



拉丁语言文化研究

Journal of Latin Language and Culture

第五辑

2017 年 6 月

ISSN 2415-4644

北京外国语大学 中国海外汉学研究中心 拉丁语言文化中心



主办单位：北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语言文化中心

主编：麦克雷

编务：齐文君

电子邮件：latinitassinica@163.com

地址：北京市西三环北路 2 号北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语言文化中心，100089

《拉丁语言文化研究》版权归拉丁语言文化中心所有

©2017 拉丁语言文化中心

Publisher: Michele Ferrero

City of Publication: Hong Kong 香港

Address: Chai Wan Road, 18, Hong Kong

特别感谢



创于1897

商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

拉丁语言文化中心

LATINITAS SINICA

工作计划：

1. 拉丁语言文化教学；
2. 拉丁语言文化研究；
3. 拉丁语汉学文献整理与研究（对藏在欧洲的拉丁语汉学文献的翻译与研究）；
4. 拉丁语言文化在中国研究（对明清以来从拉丁语译成中文的历史文化著作的研究）；
5. 社会服务，推进拉丁文化在中国的认知；
6. 编辑发表“拉丁语言文化研究”辑刊。

LATINITAS SINICA

is a specialized institution dedicated to the study and promotion
of Latin Language in China by

Supporting the learning and teaching of Latin Language in China;

Promoting research in China in the field of Latin Language and Culture;

Researching the area of Latin Sinology;

Researching the area of Early Latin to Chinese Translations;

Offering to Chinese society various services related to Latin Language and Culture,
being a reference for institutions around the world interested in Latin Language in
China;

Publishing a “Journal of Latin Language and Culture”.

成员/Members

欧洲语言文化学院院长：	赵刚教授 (Prof. Zhao Gang)
中国国际文化学院荣誉院长：	张西平教授 (Prof. Zhang Xiping)
拉丁语言文化中心主任：	麦克雷教授 (Prof. Michele Ferrero)
拉丁语教研室：	李慧老师 (Prof. Li Hui)
成员：	罗莹博士 (Dr. Luo Ying)
成员：	张明明博士 (Dr. Zhang Mingming)

顾问/Advisers

杜大伟教授 (中国社会科学院)
彭小瑜教授 (北京大学)
雷立柏教授 (中国人民大学)
刘小枫教授 (中国人民大学)
黄洋教授 (复旦大学)
康士林教授 (北京大学)
Prof. Miran Sajovic (Rome Salesian University)
齐文君 (中国天主教神哲学院)

朋友和支持者/Friends and supporters

穆启乐 (北京大学)
李永毅 (重庆大学)
梅谦立 (中山大学哲学系)
魏明德 (复旦大学)
Prof. Roberto Spataro (Rome Salesian University)
Prof. Manlio Sodi (Rome Salesian University)
Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy
Liceo Classico Valsalice, Torino, Italia
Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino
CLE Centrum Latinitatis Europae

目录

前言

拉丁中心五周年：感谢 麦克雷 (8)

拉丁文苑（拉中对刊）

耶稣复活的记述，从原始的希腊语，

拉丁语翻译和今天的英语和汉语 麦克雷 (12)

拉丁汉学

波塞维诺《丛书选编》和早期汉学家罗明坚 麦克雷 陆杏（译） (65)

罗明坚：“中国天主教教义释义” 麦克雷 才常慧（译） (74)

拉丁西学

古罗马奴隶制 Anthony Wesolowski 钱怡婷 周旋（译） (111)

罗曼诸语中的星期 周凯 (118)

中世纪拉丁语文教育 李慧 (125)

生活中你熟悉的英语单词居然来源于拉丁语 杨俊 (138)

走进维吉尔和奥维德 Hexameter 的世界——古罗马诗歌格律入门··· 齐文君 (142)

拉丁文化在中国

一些现代汉语词源 雷立柏 (149)

孔子与西塞罗：论友谊 贾诗慧 (158)

拉丁语句法要点 顾枝鹰（译） (162)

谁为一家之主？ 罗马脱口秀 张红霞 斯文·君特 (167)

言语教导人，榜样感动人——记 2016 年罗马拉丁语和古典文化暑期课程 罗泮 张昕昕 廖艺棋 (177)

拉丁语言文化中心大事记（2016-2017） (191)

前言

拉丁中心五周年：感谢

北京外国语大学拉丁中心 麦克雷

北京外国语大学拉丁语言文化中心于 2012 年 6 月正式成立。

到今年，已经走过了五个年头。

在本期《拉丁语言文化研究》的卷末，我们将带您一起回顾这美好的五年时光中我们举办过的一些活动。

五年了，我们茁壮成长，不再是婴儿，却远未长大成熟。

在我们成长的道路上，有很多人帮助过我们，他们的确可以说一句“我也支持过拉丁中心！”或参加我们的活动，或帮助传递信息，或给予资金或学术支持。

感谢所有朋友！

这此，我必须要感谢大家，请原谅我不能一一提及你们的名字。

欧洲语言文化学院：首先感谢张西平教授和赵刚教授。没有张西平教授，拉丁中心就不可能成立。感谢赵刚教授，在 2015 年接受我们加入欧语学院大家庭。

特别鸣谢北京外国语大学所有的专家学者以及海外汉学中心（已更名为国际中国文化研究院）所有的同事。感谢张明明博士，李慧老师，罗莹博士，他们都是拉丁中心的热心成员，也是我自己的好朋友。

特别感谢杜大伟老师，他一直是拉丁中心的坚定支持者。从拉丁歌曲比赛，到古代语言系列讲座，暑期拉丁语学习班（从北京到罗马），都有他的身影。五年来，杜老师已经和中国的拉丁语事业密不可分。

众多专家学者和好朋友对拉丁中心的倾心相助让我们深感荣幸，他们是苏国怡老师，彭小瑜教授，雷立柏教授，康士林教授，安东尼·维索罗瓦斯基教授。

感谢罗马慈幼大学的所有同事，尤其是 Miran Sajovic, Roberto Spataro, Manlio Sodi, Jarek Rochowiak, Constance Cheung, Roberto Fusco.

同时，感谢以下单位和个人：全慧，齐文君，胡文婷，王硕丰，杨俊，相伯教育，张晶晶，张昕昕，中国天主教神哲学院，意大利大使馆的朋友，特别是 Mrs. Ferrari, Mr. Kevin Woo, 赵飞先生和商务印书馆。

感谢所有拉丁语歌曲比赛中的表演者、工作人员和支持者。

感谢所有前来参加会议的朋友和学生，感谢诸位教授、学者和专家，谢谢你们的分享，特别的感谢送给刘小枫，黄洋，魏明德，穆启乐，李永毅；梅谦立，Sven Gunther, Andrea Balbo (Turin University), Armand D'Angour (Oxford).

在欧洲，拉丁中心也有一些好朋友：CLE; Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy; Liceo Classico Valsalice, Torino, Italia; Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino, Vivarium Novum.

在此，还要讲一件重要的事情，我们在香港，意大利（尤其是库内奥 Cuneo），和中国大陆都有赞助者，他们给予了我们无私的赞助。没有他们，我们拉丁中心就不可能成立。他们中间有一些人甚至不愿意透露姓名，默默无闻地帮助我们。

最后，要感谢所有的学生，当我看到他们眼中对新知识的渴望，看到他们为社会的美好而努力学习，我被他们的生活所激励，我就斗志昂扬，将我们所经历的困难与压力抛诸脑后。

我对自己说：“这一切都是值得的！”

The Latin Centre of BFSU *Latinitas Sinica* was officially launched on June 2012.

It celebrates now 5 years.

You can read the description of some events during these beautiful years in the chronicle at the end of this issue. 5 years: no more a small baby, not yet grown up as much as it can be.

So many people can truly say: “I, too, supported the Latin Centre!”, either by joining its activities, by spreading its information, by offering financial or academic or moral support.

Thank to you all!

Aware of the well-known risk of forgetting someone, I would like to mention a few names.

Thanks first of all to Prof. Zhang Xiping, without whom the Centre would have never been able to exist and to Prof. Zhao Gang, who in 2015 accepted the Centre under the School of European Languages and Cultures.

A special thanks to all academic authorities in BFSU and to all colleagues of the former Sinology Centre (now International Institute of Chinese Studies), the School of European Languages and the BFSU Library.

Thanks to Zhang Mingming, Li Hui, Luo Ying: active members and personal good friends.

A very special thank to David Quentin Dauthier. He has been and he is a very generous pillar of support for the Centre. From the Latin songs to the talks series, from the Summer course in Beijing to the Summer course in Rome, David Quentin Dauthier in these 5 years has been a big part of the history of *Latinitas Sinica*.

Many experts and good friends have honored and honor our Centre with their generous support, I can mention here: Carlo Socol, Peng Xiaoyu, Leopold Leeb, Nicholas Koss, Anthony Wesolowski.

A special thanks to all colleagues from Salesiana University in Rome, in particular Miran Sajovic, Roberto Spataro, Manlio Sodi, Jarek Rochowiak , Constance Cheung, Roberto Fusco.

Thanks also to Quan Hui, Qi Wenjun, Hu Wenting, Wang Shuofeng, Zhu Jin, Michelle Yang Jun and the Xiangbo Education, Zhang Jingjing and Zhang Xinxin, the teachers and students at the Catholic National Seminary of China, the friends at the Italian Embassy, in particular Mrs Ferrari, Mr Kevin Woo, Zhao Fei and the Commercial Press.

Thanks to all those who joined and helped for the various Latin songs performances, the conferences series, the visits to Matteo Ricci's Latin inscriptions.

Thanks to all students and friends who participate in our activities and thanks to so many professors, scholars and experts who came to share their expertise, in particular: Liu Xiaofeng, Huang Yang, Fritz Heiner Mutschler; Li Yongyi;

Thierry Menard; Benoit Vermander, Sven Gunther. Andrea Balbo (Turin University). Armand D'Angour (Oxford).

In Europe our Latin Centre also has some friends: CLE ; Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy; Liceo Classico Valsalice, Torino, Italia; Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino, Vivarium Novum.

Very important: we had and have benefactors in Hong Kong, Italy (especially Cuneo), China, who generously offered financial support. Without them we could have never started. Some of them prefer not to have their names revealed. They do it for a greater reward than a mention on an online journal.

Finally, thanks to all students. When I see in their eyes the enthusiasm for learning something new, useful for a better society and deeply motivating for their personal lives I forget all troubles and tensions we pass through. And I say to myself: "it is worthy".

Michele Ferrero

拉丁文苑（拉中对刊）

The accounts of Jesus resurrection, from the original Greek,
the Latin Vulgata translation and today's English and Chinese

耶稣复活的记述，从原始的希腊语，
拉丁语翻译和今天的英语和汉语

北京外国语大学拉丁中心 麦克雷（编）

The Four Gospels were written in Greek. For two thousand years they were
mostly read in Greek and Latin. They are often quoted in Latin.

English is today the most widespread language for world communication.

Chinese is the language of more than one billion people.

四福音书是用希腊文写的。两千年以来他们也主要是通过希腊文和拉丁文来传播。亦常以拉丁文被引用。

英语是今日世界通信最广泛使用的语言。汉语则是超过十亿人使用的语言。

Copyrights as follows / 版权，如下所示：

Greek text

- Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*, 27th Revised Edition, edited by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual

Research, Münster/Westphalia, @ 1993 Deutsch Bibelgesellschaft, Stuttgart.
Used by permission.

Latin text

- Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem, Third Revised Edition, edited by R. Weber, Copyright © 1969 and 1983 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.
Used by permission

English text

- The World English Bible (WEB) Modern English translation. Used by permission.

Chinese text

- 天主教思高圣经, @ Studium Biblicum Franciscanum, Hong Kong. Used by permission.

Gospel of Matthew, chaps 27-28

⁴⁶ περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἤλι ἤλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ' ἔστιν· Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; ⁴⁷ τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος. ⁴⁸ καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. ⁴⁹ οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σῶσων αὐτόν. ⁵⁰ ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

⁴⁶ et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna dicens Heli Heli lema sabachthani hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquisti me ⁴⁷ quidam autem illic stantes et audientes dicebant Heliam vocat iste ⁴⁸ et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto et inposuit harundini et dabat ei bibere ⁴⁹ ceteri vero dicebant sine videamus an veniat Helias liberans eum ⁵⁰ Iesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum

⁴⁶ About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, “Eli, Eli, lima sabachthani?” That is, “My God, my God, why have you forsaken me?” ⁴⁷ Some of them who stood there, when they heard it, said, “This man is calling Elijah.” ⁴⁸ Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him a drink. ⁴⁹ The rest said, “Let him be. Let’s see whether Elijah comes to save him.” ⁵⁰ Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.

27:46 约莫第九时辰，耶稣大声喊说：「厄里！厄里，肋玛撒巴黑塔尼！」就是说：「我的天主，我的天主！你为什么舍弃了我？」

27:47 站在那里的人中，有几个听见了就说：「这人呼唤厄里亚呢！」

27:48 他们中遂有一个立刻跑去，拿了海绵，浸满醋，绑在芦苇上，递给他喝。

27:49 其余的却说：「等一等，我们看，是否厄里亚来救他！」

27:50 耶稣又大喊一声，遂交付了灵魂。

⁵¹ Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, ⁵² καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, ⁵³ καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. ⁵⁴ Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. ⁵⁵ Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

⁵¹ et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt ⁵² et monumenta aperta sunt et multa corpora sanctorum qui dormierant surrexerunt ⁵³ et exeuntes de monumentis post resurrectionem eius venerunt in sanctam civitatem et apparuerunt multis ⁵⁴ centurio autem et qui cum eo erant custodientes Iesum viso terraemotu et his quae fiebant timuerunt valde dicentes vere Dei Filius erat iste ⁵⁵ erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant Iesum a Galilaea ministrantes ei

⁵¹ Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked and the rocks were split. ⁵² The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised; ⁵³ and coming out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city and appeared to many. ⁵⁴ Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, “Truly this was the Son of God.” ⁵⁵ Many women were

there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him.

27:51 看，圣所的帐幔，从上到下分裂为二，大地震动，岩石崩裂，

27:52 坟墓自开，许多长眠的圣者的身体复活了。

27:53 在耶稣复活后，他们由坟墓出来，进入圣城，发显给许多人。

27:54 百夫长和同他一起看守耶稣的人，一见地动和所发生的事，就非常害怕说：「这人真是天主子！」

27:55 有许多妇女在那里从远处观望，她们从加里肋亚就跟随了耶稣为服事他。

⁵⁶ ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου. ⁵⁷ Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ. ⁵⁸ οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. ⁵⁹ καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ ⁶⁰ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

⁵⁶ inter quas erat Maria Magdalene et Maria Iacobi et Ioseph mater et mater filiorum Zebedaei ⁵⁷ cum sero autem factum esset venit quidam homo dives ab Arimathia nomine Ioseph qui et ipse discipulus erat Iesu ⁵⁸ hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu tunc Pilatus iussit reddi corpus ⁵⁹ et accepto corpore Ioseph involvit illud sindone munda ⁶⁰ et posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti et abiit

⁵⁶ Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee. ⁵⁷ When evening had come, a rich man

from Arimathaea, named Joseph, who himself was also Jesus' disciple came.⁵⁸ This man went to Pilate, and asked for Jesus' body. Then Pilate commanded the body to be given up.⁵⁹ Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,⁶⁰ and laid it in his own new tomb, which he had cut out in the rock, and he rolled a great stone against the door of the tomb, and departed.

27:56 其中有玛利亚玛达肋纳，雅各伯和若瑟的母亲玛利亚与载伯德儿子的母亲。

27:57 到了傍晚，来了一个阿黎玛特雅的富人，名叫若瑟，他也是耶稣的门徒。

27:58 这人去见比拉多，请求耶稣的遗体；比拉多就下令交给他。

27:59 若瑟领了耶稣的遗体，就用洁白的殓布将他包好，

27:60 安放在为自己于岩石间所凿的新墓穴内；并把一块大石头滚到墓口，就走了。

⁶¹ Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. ⁶² Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον ⁶³ λέγοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. ⁶⁴ κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. ⁶⁵ ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· ἔχετε κουστωδία· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὥς οἴδατε. ⁶⁶ οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

⁶¹ erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria sedentes contra sepulchrum
⁶² altera autem die quae est post parasceven convenerunt principes sacerdotum
et Pharisei ad Pilatum ⁶³ dicentes domine recordati sumus quia seductor ille
dixit adhuc vivens post tres dies resurgam ⁶⁴ iube ergo custodiri sepulchrum
usque in diem tertium ne forte veniant discipuli eius et furentur eum et dicant

plebi surrexit a mortuis et erit novissimus error peior priore ⁶⁵ ait illis Pilatus habetis custodiam ite custodite sicut scitis ⁶⁶ illi autem abeuntes munierunt sepulchrum signantes lapidem cum custodibus

⁶¹ Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb. ⁶² Now on the next day, which was the day after the Preparation Day, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate, ⁶³ saying, “Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: ‘After three days I will rise again.’ ⁶⁴ Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, ‘He is risen from the dead;’ and the last deception will be worse than the first.” ⁶⁵ Pilate said to them, “You have a guard. Go, make it as secure as you can.” ⁶⁶ So they went with the guard and made the tomb secure, sealing the stone.

27:61 在那里还有玛利亚玛达肋纳和另外一个玛利亚，对着坟墓坐着。

27:62 第二天，即预备日以后的那天，司祭长和法利塞人同来见比拉多说：

27:63 「大人，我们记得那个骗子活着的时候曾说过：三天以后我要复活。

27:64 为此，请你下令，把守坟墓直到第三天；怕他的门徒来了，把他偷去，而对百姓说：他从死人中复活了。那最后的骗局就比先前的更坏了！」

27:65 比拉多对他们说：「你们可得一队卫兵；你们去，照你们所知道的，好好看守。」

27:66 他们就去，在石上加了封条，派驻卫兵把守坟墓。

Matthew 28

Ὅψι δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. ² καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. ³ ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς

ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. ⁴ ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ
ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. ⁵ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος
εἶπεν ταῖς γυναῖξιν· μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον
ζητεῖτε·

Vespere autem sabbati quae lucescit in primam sabbati venit Maria Magdalene
et altera Maria videre sepulchrum ² et ecce terraemotus factus est magnus
angelus enim Domini descendit de caelo et accedens revolvit lapidem et
sedebat super eum ³ erat autem aspectus eius sicut fulgur et vestimentum eius
sicut nix ⁴ prae timore autem eius exterriti sunt custodes et facti sunt velut
mortui ⁵ respondens autem angelus dixit mulieribus nolite timere vos scio
enim quod Iesum qui crucifixus est quaeritis

Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary
Magdalene and the other Mary came to see the tomb.² Behold, there was a great
earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and
rolled away the stone from the door, and sat on it.³ His appearance was like
lightning, and his clothing white as snow.⁴ For fear of him, the guards shook,
and became like dead men.⁵ The angel answered the women, “Don’t be afraid,
for I know that you seek Jesus, who has been crucified.

28:1 安息日既过，一周的第一日，天快亮时，玛利亚玛达肋纳和另一个玛利亚来看坟墓。

28:2 忽然发生了大地震，因为上主的天使从天降来，上前把石头滚开，坐在上面。

28:3 他的容貌好象闪电，他的衣服洁白如雪。

28:4 看守的人由于怕他，吓得打颤，变得好象死人一样。

28:5 天使对妇女说道：「你们不要害怕！我知道你们寻找被钉死的耶稣。

⁶ οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. ⁷
καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν
νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον
ὑμῖν. ⁸ Καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης
ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ⁹ καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς
λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ
προσεκύνησαν αὐτῷ. ¹⁰ τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε
ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με
ὄψονται.

⁶ non est hic surrexit enim sicut dixit venite videte locum ubi positus erat
Dominus ⁷ et cito euntes dicite discipulis eius quia surrexit et ecce praecedit
vos in Galilaeam ibi eum videbitis ecce praedixi vobis ⁸ et exierunt cito de
monumento cum timore et magno gaudio currentes nuntiare discipulis eius ⁹ et
ecce Iesus occurrit illis dicens havete illae autem accesserunt et tenuerunt pedes
eius et adoraverunt eum ¹⁰ tunc ait illis Iesus nolite timere ite nuntiate fratribus
meis ut eant in Galilaeam ibi me videbunt

⁶ He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where
the Lord was lying. ⁷ Go quickly and tell his disciples, ‘He has risen from the
dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.’
Behold, I have told you.” ⁸ They departed quickly from the tomb with fear and
great joy, and ran to bring his disciples word. ⁹ As they went to tell his disciples,
behold, Jesus met them, saying, “Rejoice!” They came and took hold of his feet,
and worshiped him. ¹⁰ Then Jesus said to them, “Don’t be afraid. Go tell my
brothers that they should go into Galilee, and there they will see me.”

28:6 他不在这里，因为他已经照他所说的复活了。你们来看看那安放过他的地方；

28:7 并且快去对他的门徒说：他已经由死者中复活了。看！他在你们以先往加里肋亚去，在那里你们要看见他。看！我已经告诉了你们。」

28:8 她们赶快离开坟墓，又恐惧又异常喜乐，跑去报告他的门徒。

28:9 忽然，耶稣迎上她们说：「愿你们平安！」她们遂上前抱住耶稣的脚，朝拜了他。

28:10 耶稣对她们说：「不要害怕！你们去，报告我的兄弟，叫他们往加里肋亚去，他们要在那里看见我。」

¹¹ Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. ¹² καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις ¹³ λέγοντες· εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. ¹⁴ καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. ¹⁵ οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὥς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

¹¹ quae cum abissent ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant ¹² et congregati cum senioribus consilio accepto pecuniam copiosam dederunt militibus ¹³ dicentes dicite quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum nobis dormientibus ¹⁴ et si hoc auditum fuerit a praeside nos suadebimus ei et securos vos faciemus ¹⁵ at illi accepta pecunia fecerunt sicut erant docti et divulgatum est verbum istud apud Iudaeos usque in hodiernum diem

¹¹ Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened. ¹² When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of

silver to the soldiers,¹³ saying, “Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.¹⁴ If this comes to the governor’s ears, we will persuade him and make you free of worry.”¹⁵ So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until today.

28:11 当妇女离去的时候，有几个看守的兵士来到城里，把所发生的事，全告诉了司祭长。

28:12 司祭长就同长老聚会商议之后，给了兵士许多钱，

28:13 嘱咐他们说：「你们就说：我们睡觉的时候，他的门徒夜间来了，把他偷去了。

28:14 如果这事为总督听见，有我们说好话，保管你们无事。」

28:15 兵士拿了银钱，就照他们所嘱咐的做了。这消息就在犹太人间传扬开了，一直到今天。

¹⁶ Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ¹⁷ καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. ¹⁸ καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. ¹⁹ πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ²⁰ διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

¹⁶undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem ubi constituerat illis Iesus ¹⁷et videntes eum adoraverunt quidam autem dubitaverunt ¹⁸et accedens Iesus locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelo et in terra ¹⁹euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti ²⁰docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi

¹⁶ But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them. ¹⁷ When they saw him, they bowed down to him, but some doubted. ¹⁸ Jesus came to them and spoke to them, saying, “All authority has been given to me in heaven and on earth. ¹⁹ Go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, ²⁰ teaching them to observe all things that I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age.”

28:16 十一个门徒就往加里肋亚，到耶稣给他们所指定的山上去了。

28:17 他们一看见他，就朝拜了他，虽然有人还心中疑惑。

28:18 耶稣便上前对他们说：「天上地下的一切权柄都交给了我，

28:19 所以你们要去使万民成为门徒，因父及子及圣神之名给他们授洗，

28:20 教训他们遵守我所吩咐你们的一切。看！我同你们天天在一起，直到今世的终结。

Gospel of Mark, chaps. 15-16

³⁶ δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν αὐτόν. ³⁷ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. ³⁸ Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω. ³⁹ ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. ⁴⁰ Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

³⁶ currens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo potum dabat ei dicens sinite videamus si veniat Helias ad deponendum eum ³⁷ Iesus autem emissa voce magna exspiravit ³⁸ et velum templi scissum est in

duo a sursum usque deorsum ³⁹ videns autem centurio qui ex adverso stabat quia sic clamans expirasset ait vere homo hic Filius Dei erat ⁴⁰ erant autem et mulieres de longe aspicientes inter quas et Maria Magdalene et Maria Iacobi minoris et Ioseph mater et Salome

³⁶ One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let's see whether Elijah comes to take him down." ³⁷ Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit. ³⁸ The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. ³⁹ When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!" ⁴⁰ There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

15:36 有一个人就跑过去，把海绵浸满了醋，绑在芦苇上，递给他喝，说：「等一等，我们看，是否厄里亚来将他卸下。」

15:37 耶稣大喊一声，就断了气。

15:38 圣所里的帐幔，从上到下，分裂为二。

15:39 对面站着的百夫长，看见耶稣这样断了气，就说：「这人真是天主子！」

15:40 还有些妇女从远处观望，其中有玛利亚玛达肋纳，次雅各伯和若瑟的母亲玛利亚及撒罗默。

⁴¹ αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα. ⁴² Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὃ ἐστὶν προσάββατον, ⁴³ ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ⁴⁴

ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαί ἀπέθανεν· ⁴⁵ καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.

⁴¹ et cum esset in Galilaea sequebantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum eo ascenderant Hierosolyma ⁴² et cum iam sero esset factum quia erat parasceve quod est ante sabbatum ⁴³ venit Ioseph ab Arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum Dei et audacter introiit ad Pilatum et petiit corpus Iesu ⁴⁴ Pilatus autem mirabatur si iam obisset et accersito centurione interrogavit eum si iam mortuus esset ⁴⁵ et cum cognovisset a centurione donavit corpus Ioseph

⁴¹ who, when he was in Galilee, followed him and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem. ⁴² When evening had now come, because it was the Preparation Day, that is, the day before the Sabbath, ⁴³ Joseph of Arimathaea, a prominent council member who also himself was looking for God's Kingdom, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus' body. ⁴⁴ Pilate marveled if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead long. ⁴⁵ When he found out from the centurion, he granted the body to Joseph.

15:41 她们当耶稣在加利肋亚时，就跟随了他，服事他；还有许多别的与耶稣同上耶路撒冷来的妇女。

15:42 到了傍晚，因为是预备日，就是安息日的前一天，

15:43 来了一个阿黎玛特雅人若瑟，他是一位显贵的议员，也是期待天国的人。他大胆地进见比拉多，要求耶稣的遗体。

15:44 比拉多惊异耶稣已经死了，遂叫百夫长来，问他耶稣是否已死。

15:45 既从百夫长口中得知了实情，就把尸体赐给了若瑟。

⁴⁶ καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσέκλυσεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. ⁴⁷ ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τέθεται.

⁴⁶ Ioseph autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra et advolvxit lapidem ad ostium monumenti ⁴⁷ Maria autem Magdalene et Maria Ioseph aspiciebant ubi poneretur

⁴⁶ He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb. ⁴⁷ Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid.

15:46 若瑟买了殓布，把耶稣卸下来，用殓布裹好，把他安放在岩石中凿成的坟墓里；然后把一块石头滚到坟墓门口。

15:47 那时，玛利亚玛达肋纳和若瑟的母亲玛利亚，留心观看安放耶稣的地方。

Mark 16

Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἡγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. ² καὶ λίαν πρωὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. ³ καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; ⁴ καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκλύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. ⁵ Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον

καθήμενον ἐν τοῖς δεξιούσι περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Et cum transisset sabbatum Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata ut venientes unguerent eum ² et valde mane una sabbatorum veniunt ad monumentum orto iam sole ³ et dicebant ad invicem quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti ⁴ et respicientes vident revolutum lapidem erat quippe magnus valde ⁵ et introeuntes in monumento viderunt iuvenem sedentem in dextris coopertum stola candida et obstipuerunt

When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him. ² Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. ³ They were saying among themselves, “Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?” ⁴ for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back. ⁵ Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.

16:1 安息日一过，玛利亚玛达肋纳、雅各伯的母亲玛利亚和撒罗默买了香料，要去傅抹耶稣。

16:2 一周的第一天，大清早，她们来到坟墓那里；那时，太阳刚升起，

16:3 她们彼此说：「谁给我们从坟墓门口滚开那块石头呢？」

16:4 但举目一望，看见那块很大的石头已经滚开了。

16:5 她们进了坟墓，看见一个少年人，坐在右边，穿著白衣，就非常惊恐。

⁶ ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· μὴ ἐκθαμβείσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. ⁷ ἀλλὰ ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. ⁸ καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ

τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ. [[πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξηγγείλαν. Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]⁹ [[Ἀναστὰς δὲ πρωτῇ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.¹⁰ ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πειθοῦσι καὶ κλαίουσιν·

⁶ qui dicit illis nolite expavescere Iesum quaeritis Nazarenum crucifixum surrexit non est hic ecce locus ubi posuerunt eum ⁷ sed ite et dicite discipulis eius et Petro quia praecedit vos in Galilaeam ibi eum videbitis sicut dixit vobis ⁸ at illae exeuntes fugerunt de monumento invaserat enim eas tremor et pavor et nemini quicquam dixerunt timebant enim ⁹ surgens autem mane prima sabbati apparuit primo Mariae Magdalene de qua eiecerat septem daemonia ¹⁰ illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant lugentibus et flentibus

⁶ He said to them, “Don’t be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him! ⁷ But go, tell his disciples and Peter, ‘He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.’ ” ⁸ They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them. They said nothing to anyone; for they were afraid. ⁹ Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. ¹⁰ She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.

16:6 那少年人向她们说：「不要惊惶！你们寻找那被钉在十字架上的纳匝肋人耶稣，他已经复活了，不在这里了；请看安放过他的地方！

16:7 但是你们去，告诉他的门徒和伯多禄说：他在你们以先往加里肋亚去，在那里你们要

看见他，就如他所告诉你们的。」

16:8 她们一出来，就从坟墓那里逃跑了，因为战慄栗和恐惧攫住了她们，她们什么也没有给人说，因为她们害怕。

16:9 一周的第一天，清早，耶稣复活后，首先显现给玛利亚玛达肋纳：耶稣曾从她身上逐出过七个魔鬼。

16:10 她去报告那些一向同耶稣在一起的人，那时，他们正在哀号哭涕。

¹¹ κακεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. ¹² Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· ¹³ κακεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. ¹⁴ Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

¹¹ et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea non crediderunt ¹² post haec autem duobus ex eis ambulanti bus ostensus est in alia effigie euntibus in villam ¹³ et illi euntes nuntiaverunt ceteris nec illis crediderunt ¹⁴ novissime recumbentibus illis undecim apparuit et exprobravit incredulitatem illorum et duritiam cordis quia his qui viderant eum resurrexisse non crediderant ¹⁵ et dixit eis euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae

¹¹ When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved. ¹² After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country. ¹³ They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either. ¹⁴ Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their

unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those who had seen him after he had risen.¹⁵ He said to them, "Go into all the world, and preach the Good News to the whole creation.

16:11 他们听说耶稣活了，并显现于她，他们却不相信。

16:12 此后，他们中有两个人往乡下去；走路的时候，耶稣借了另一个形状显现给他们。

16:13 他们就去报告其余的人，但那些人对他们也不相信。

16:14 最后，当他们十一人坐席的时候，耶稣显现给他们，责斥他们的无信和心硬，因为他们不信那些在他由死者中复活后，见了他的人。

16:15 然后耶稣对他们说：「你们往普天下去，向一切受造物宣传福音，

¹⁶ ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. ¹⁷ σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, ¹⁸ [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἄροῦσιν καὶ θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. ¹⁹ Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. ²⁰ ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]

¹⁶ qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit qui vero non crediderit condemnabitur ¹⁷ signa autem eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo daemonia eicient linguis loquentur novis ¹⁸ serpentes tollent et si mortiferum quid biberint non eos nocebit super aegrotos manus inponent et bene habebunt ¹⁹ et Dominus quidem postquam locutus est eis adsumptus est in caelum et sedit a dextris Dei ²⁰ illi autem profecti praedicaverunt ubique Domino cooperante et sermonem confirmante sequentibus signis

¹⁶ He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned. ¹⁷ These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages; ¹⁸ they will take up serpents; and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover.” ¹⁹ So then the Lord, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God. ²⁰ They went out, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. ..

16:16 信而受洗的必要得救；但不信的必被判罪。

16:17 信的人必有这些奇迹随着他们：因我的名驱逐魔鬼说新语言，

16:18 手拿毒蛇，甚或喝了什么致死的毒物，也决不受害；按手在病人身上，可使人痊愈。」

16:19 主耶稣给他们说了这些话以后，就被接升天，坐在天主的右边。

16:20 他们出去，到处宣讲，主与他们合作，并以奇迹相随，证实所传的道理

Gospel of Luke, chaps. 23-24

⁵¹ -οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν- ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ⁵² οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ⁵³ καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος. ⁵⁴ καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. ⁵⁵ Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὥς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, ⁵⁶ ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

⁵¹ hic non consenserat consilio et actibus eorum ab Arimathia civitate Iudaeae qui expectabat et ipse regnum Dei ⁵² hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Iesu ⁵³ et depositum involvit sindone et posuit eum in monumento exciso in quo nondum quisquam positus fuerat ⁵⁴ et dies erat parasceves et sabbatum inlucescebat ⁵⁵ subsecutae autem mulieres quae cum ipso venerant de Galilaea viderunt monumentum et quemadmodum positum erat corpus eius ⁵⁶ et revertentes paraverunt aromata et unguenta et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum

⁵¹ (he had not consented to their counsel and deed), from Arimathaea, a city of the Jews, who was also waiting for God's Kingdom: ⁵² this man went to Pilate, and asked for Jesus' body. ⁵³ He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no one had ever been laid. ⁵⁴ It was the day of the Preparation, and the Sabbath was drawing near. ⁵⁵ The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid. ⁵⁶ They returned and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment

23:51 他原是犹太阿黎玛特雅城人，一向期待天主的国；他没有赞同其他人的计谋和作为。

23:52 他去见比拉多，要求耶稣的遗体。

23:53 他把遗体卸下，用殓布裹好，安葬在由岩石凿成，而尚未葬过人的墓穴里。

23:54 那天是预备日，安息日快到了。

23:55 从加里肋亚同耶稣来的那些妇女，在后边跟着，观看那墓穴，并观看耶稣的遗体，是怎样安葬的。

23:56 她们回去，就预备下香料和香膏。安息日，她们依照诫命安息。

Luke 24

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὀρθροῦ βαθέως ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἅ

ἡτοίμασαν ἀρώματα. ² εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, ³ εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. ⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτι ἀστραπτύσῃ. ⁵ ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν·

Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum portantes quae paraverant aromata ² et invenerunt lapidem revolutum a monumento ³ et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu ⁴ et factum est dum mente consternatae essent de isto ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti ⁵ cum timerent autem et declinarent vultum in terram dixerunt ad illas quid quaeritis viventem cum mortuis

But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.² They found the stone rolled away from the tomb.³ They entered in, and didn't find the Lord Jesus' body.⁴ While they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.⁵ Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?"

24:1 一周的第一天，天还很早，妇女们便携带预备下的香料，来到坟墓那里，

24:2 见石头已由墓穴滚开了。

24:3 她们进去，不见了主耶稣的遗体。

24:4 她们正为此事疑虑的时候，忽然有两个人，穿著耀目的衣服，站在她们身边。

24:5 她们都害怕，遂把脸垂向地上，那两个人对她们说：「你们为什么在死人中找活人呢？」

⁶ οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
⁷ λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. ⁸ καὶ
ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. ⁹ Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου
ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. ¹⁰ ἦσαν δὲ ἡ
Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς.
ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα,

⁶ non est hic sed surrexit recordamini qualiter locutus est vobis cum adhuc in
Galilaea esset ⁷ dicens quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum
peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere ⁸ et recordatae sunt verborum
eius ⁹ et regressae a monumento nuntiaverunt haec omnia illis undecim et
ceteris omnibus ¹⁰ erat autem Maria Magdalene et Iohanna et Maria Iacobi et
ceterae quae cum eis erant quae dicebant ad apostolos haec

⁶ He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in
Galilee, ⁷ saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of
sinful men and be crucified, and the third day rise again?" ⁸ They remembered
his words, ⁹ returned from the tomb, and told all these things to the eleven and
to all the rest. ¹⁰ Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother
of James. The other women with them told these things to the apostles.

24:6 他不在这里了，他已复活了。你们应当记得：他还在加里肋亚时，怎样告诉过你们说：

24:7 人子必须被交付于罪人之手，被钉在十字架上，并在第三日复活。」

24:8 她们遂想起了他的话，

24:9 从坟墓那里回去，把这一切事报告给那十一门徒及其余的众人，

24:10 她们是玛利亚玛达肋纳及约安纳和雅各伯的母亲玛利亚；其余同她们一起的妇女，也
把这些事报告给宗徒。

¹¹ καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσεί λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. ¹² Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. ¹³ Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἑμμοῦς, ¹⁴ καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. ¹⁵ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,

¹¹ et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista et non credebant illis ¹² Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens videt lintheamina sola posita et abiit secum mirans quod factum fuerat ¹³ et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Hierusalem nomine Emmaus ¹⁴ et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quae acciderant ¹⁵ et factum est dum fabularentur et secum quaererent et ipse Iesus adpropinquans ibat cum illis

¹¹ These words seemed to them to be nonsense, and they didn't believe them. ¹² But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened. ¹³ Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem. ¹⁴ They talked with each other about all of these things which had happened. ¹⁵ While they talked and questioned together, Jesus himself came near, and went with them.

24:11 但妇女们的这些话，在他们看来，好象是无稽之谈，不敢相信。

24:12 伯多禄却起来，跑到坟墓那里，屈身向里窥看，只见有殓布，就走了，心里惊异所发

生的事。

24:13 就在那一天，他们中，有两个人往一个村庄去，村名厄玛乌，离耶路撒冷约六十「斯塔狄。」

24:14 他们彼此谈论所发生的一切事。

24:15 正谈话讨论的时候，耶稣亲自走近他们，与他们同行。

¹⁶ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν. ¹⁷ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. ¹⁸ ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; ¹⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, ²⁰ ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

¹⁶ oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent ¹⁷ et ait ad illos qui sunt hii sermones quos confertis ad invicem ambulantes et estis tristes ¹⁸ et respondens unus cui nomen Cleopas dixit ei tu solus peregrinus es in Hierusalem et non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus ¹⁹ quibus ille dixit quae et dixerunt de Iesu Nazareno qui fuit vir propheta potens in opere et sermone coram Deo et omni populo ²⁰ et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotum et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum

¹⁶ But their eyes were kept from recognizing him. ¹⁷ He said to them, “What are you talking about as you walk, and are sad?” ¹⁸ One of them, named Cleopas, answered him, “Are you the only stranger in Jerusalem who doesn’t know the things which have happened there in these days?” ¹⁹ He said to them, “What things?” They said to him, “The things concerning Jesus, the Nazarene, who

was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;²⁰ and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.

24:16 他们的眼睛却被阻止往了，以致认不出他来

24:17 耶稣对他们说：「你们走路，彼此谈论的是些什么事？」他们就站住，面带愁容。

24:18 一个名叫克罗帕的，回答他说：「独有你在耶路撒冷作客，不知道在那里这几天所发生的事吗？」

24:19 耶稣问他们说：「什么事？」他们回答说：「就是有关纳匝肋人耶稣的事。他本是一位先知，在天主及众百姓前，行事说话都权力。

24:20 我们的司祭长及首领竟解送了他，判了他死罪，钉他在十字架上。

²¹ ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ²² ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθρινὰ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ²³ καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. ²⁴ καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. ²⁵ καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·

²¹ nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israhel et nunc super haec omnia tertia dies hodie quod haec facta sunt ²² sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos quae ante lucem fuerunt ad monumentum ²³ et non invento corpore eius venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse qui dicunt eum vivere ²⁴ et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt ipsum vero non viderunt ²⁵ et ipse dixit ad

eos o stulti et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae

²¹ But we were hoping that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened. ²² Also, certain women of our company amazed us, having arrived early at the tomb; ²³ and when they didn't find his body, they came saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive. ²⁴ Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn't see him.” ²⁵ He said to them, “Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!

24:21 我们原指望他就是那要拯救以色列的。可是——此外还有：这些事发生到今天，已是第三天了。

24:22 我们中有几个妇女吓了我们；她们清早到了坟墓那里，

24:23 没有看见他的遗体，回来说她们见了天使显现，天使说他复活了。

24:24 我们中也有几个到过坟墓那里，所遇见的事，如同妇女们所说的一样，但是没有看见他。』

24:25 耶稣于是对他们说：「唉！无知的人哪！为信先知们所说的一切话，你们的心竟是这般迟钝！

²⁶ οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; ²⁷ καὶ ἄρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. ²⁸ Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι. ²⁹ καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μένον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μένειν σὺν αὐτοῖς. ³⁰ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας

ἐπεδίδου αὐτοῖς,

²⁶ nonne haec oportuit pati Christum et ita intrare in gloriam suam ²⁷ et incipiens a Mose et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis quae de ipso erant ²⁸ et adpropinquaverunt castello quo ibant et ipse se finxit longius ire ²⁹ et coegerunt illum dicentes mane nobiscum quoniam advesperascit et inclinata est iam dies et intravit cum illis ³⁰ et factum est dum recumberet cum illis accepit panem et benedixit ac fregit et porrigebat illis

²⁶ Didn't the Christ have to suffer these things and to enter into his glory?" ²⁷ Beginning from Moses and from all the prophets, he explained to them in all the Scriptures the things concerning himself. ²⁸ They came near to the village where they were going, and he acted like he would go further. ²⁹ They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over." He went in to stay with them. ³⁰ When he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave it to them.

24:26 默西亚不是必须受这些苦难，才进入他的光荣吗？」

24:27 他于是从梅瑟及众先知开始，把全部经书论及他的话，都给他们解释了。

24:28 当他们临近了他们要去的村庄时，耶稣装作还要前行。

24:29 他们强留他说：「请同我们一起住下吧！因为快到晚上，天已垂暮了。」耶稣就进去，同他们住下。

24:30 当耶稣与他们坐下吃饭的时候，就拿起饼来，祝福了，擘开，递给他们。

³¹ αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. ³² καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; ³³ Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εὗρον ἡθροισμένους

τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, ³⁴ λέγοντας ὅτι ὅντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. ³⁵ καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

³¹ et aperti sunt oculi eorum et cognoverunt eum et ipse evanuit ex oculis eorum ³² et dixerunt ad invicem nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via et aperiret nobis scripturas ³³ et surgentes eadem hora regressi sunt in Hierusalem et invenerunt congregatos undecim et eos qui cum ipsis erant ³⁴ dicentes quod surrexit Dominus vere et apparuit Simoni ³⁵ et ipsi narrabant quae gesta erant in via et quomodo cognoverunt eum in fractione panis

³¹ Their eyes were opened and they recognized him, then he vanished out of their sight. ³² They said to one another, “Weren’t our hearts burning within us, while he spoke to us along the way, and while he opened the Scriptures to us?” ³³ They rose up that very hour, returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those who were with them, ³⁴ saying, “The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!” ³⁵ They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread..

24:31 他们的眼睛开了，这才认出耶稣来；但他却由他们眼前隐没了。

24:32 他们就彼此说：「当他在路上与我们谈话，给我们讲解圣经的时候，我们的心不是火热的吗？」

24:33 他们遂即动身，返回耶路撒冷，遇见那十一门徒及同他们一起的人，正聚在一起，

24:34 彼此谈论说：「主真复活了，并显现给西满了。」

24:35 二人就把在路上的事，及在分饼时，他们怎样认出了耶稣，述说了一遍。

³⁶ Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν. ³⁷ πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. ³⁸ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστὲ καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; ³⁹ ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. ⁴⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

³⁶ dum haec autem loquuntur Iesus stetit in medio eorum et dicit eis pax vobis ego sum nolite timere ³⁷ conturbati vero et conterriti existimabant se spiritum videre ³⁸ et dixit eis quid turbati estis et cogitationes ascendunt in corda vestra ³⁹ videte manus meas et pedes quia ipse ego sum palpate et videte quia spiritus carnem et ossa non habet sicut me videtis habere ⁴⁰ et cum hoc dixisset ostendit eis manus et pedes

³⁶ As they said these things, Jesus himself stood among them, and said to them, “Peace be to you.” ³⁷ But they were terrified and filled with fear, and supposed that they had seen a spirit. ³⁸ He said to them, “Why are you troubled? Why do doubts arise in your hearts? ³⁹ See my hands and my feet, that it is truly me. Touch me and see, for a spirit doesn’t have flesh and bones, as you see that I have.” ⁴⁰ When he had said this, he showed them his hands and his feet.

24:36 他们正谈论这些事的时候，耶稣立在他们中间，向他们说：「愿你们平安！」

24:37 众人害怕起来，想是见了鬼神。

24:38 耶稣向他们说：「你们为什么恐慌？为什么心里起了疑虑？」

24:39 你们看看我的手，我的脚，分明是我自己。你们摸摸我，应该知道：鬼神是没有肉躯和骨头的，如同你们看我，却是有的。」

24:40 说了这话，就把手和脚伸给他们看。

⁴¹ ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς·
ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; ⁴² οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος· ⁴³
καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. ⁴⁴ Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οὗτοι οἱ λόγοι
μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ
γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. ⁴⁵
τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

⁴¹ adhuc autem illis non credentibus et mirantibus prae gaudio dixit habetis hic
aliquid quod manducetur ⁴² at illi obtulerunt ei partem piscis assi et favum
mellis ⁴³ et cum manducasset coram eis sumens reliquias dedit eis ⁴⁴ et dixit
ad eos haec sunt verba quae locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscum
quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege Mosi et prophetis
et psalmis de me ⁴⁵ tunc aperuit illis sensum ut intellegerent scripturas

⁴¹ While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do
you have anything here to eat?" ⁴² They gave him a piece of a broiled fish and
some honeycomb. ⁴³ He took them, and ate in front of them. ⁴⁴ He said to
them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things which
are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me
must be fulfilled." ⁴⁵ Then he opened their minds, that they might understand
the Scriptures.

24:41 他们由于欢喜，还是不敢信，只是惊讶；耶稣向他们说：「你们这里有什么吃的没有？」

24:42 他们便给了他一片烤鱼。

24:43 他便接过来，当他们面前吃了。

24:44 耶稣对他们说：「我以前还同你们在一起的时候，就对你们说过这话：诸凡梅瑟法律、先知并圣咏上指着我所记载的话，都必须应验。」

24:45 耶穌遂开启他們的明悟，叫他們理解經書；

⁴⁶ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ⁴⁷ καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεςιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ⁴⁸ ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. ⁴⁹ καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν. ⁵⁰ Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

⁴⁶ et dixit eis quoniam sic scriptum est et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis die tertia ⁴⁷ et praedicari in nomine eius paenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes incipientibus ab Hierosolyma ⁴⁸ vos autem estis testes horum ⁴⁹ et ego mitto promissum Patris mei in vos vos autem sedete in civitate quoadusque induamini virtutem ex alto ⁵⁰ eduxit autem eos foras in Bethaniam et elevatis manibus suis benedixit eis

⁴⁶ He said to them, “Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, ⁴⁷ and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem. ⁴⁸ You are witnesses of these things. ⁴⁹ Behold, I send out the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high.” ⁵⁰ He led them out as far as Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

24:46 又向他們說：「經上曾這樣記載：默西亞必須受苦，第三天要从死者中復活；

24:47 并且必须从耶路撒冷开始，因他的名向万邦宣讲悔改，以得罪之赦。

24:48 你们就是这些事的见证人。

24:49 看，我要把我父所恩许的，遣发到你们身上；至于你们，你们应当留在这城中，直到佩戴上自高天而来的能力。」

24:50 耶稣领他们出去，直到伯达尼附近，就举手降福了他们。

⁵¹ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. ⁵² Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης ⁵³ καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

⁵¹ et factum est dum benediceret illis recessit ab eis et ferebatur in caelum ⁵² et ipsi adorantes regressi sunt in Hierusalem cum gaudio magno ⁵³ et erant semper in templo laudantes et benedicentes Deum amen

⁵¹ While he blessed them, he withdrew from them, and was carried up into heaven. ⁵² They worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy, ⁵³ and were continually in the temple, praising and blessing God. .

24:51 正降福他们的时候，就离开他们，被提升天去了。

24:52 他们叩拜了他，皆大欢喜地返回了耶路撒冷，

24:53 常在圣殿里称谢天主。

The Gospel of John, chaps 18-20-21

²⁶ Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί· γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. ²⁷ εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. ²⁸ Μετὰ τοῦτο εἰδὼς

ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· διψῶ. ²⁹
σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες
προσῆνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. ³⁰ ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν·
τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

²⁶ cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem quem diligebat dicit
matri suae mulier ecce filius tuus ²⁷ deinde dicit discipulo ecce mater tua et ex
illa hora accepit eam discipulus in sua ²⁸ postea sciens Iesus quia iam omnia
consummata sunt ut consummaretur scriptura dicit sitio ²⁹ vas ergo positum
erat aceto plenum illi autem spongiam plenam aceto hysopo circumponentes
obtulerunt ori eius ³⁰ cum ergo accepisset Iesus acetum dixit consummatum
est et inclinato capite tradidit spiritum

²⁶ Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved
standing there, he said to his mother, “Woman, behold, your son!” ²⁷ Then he
said to the disciple, “Behold, your mother!” From that hour, the disciple took
her to his own home. ²⁸ After this, Jesus, seeing that all things were now
finished, that the Scripture might be fulfilled, said, “I am thirsty.” ²⁹ Now a
vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on
hyssop, and held it at his mouth. ³⁰ When Jesus therefore had received the
vinegar, he said, “It is finished.” He bowed his head, and gave up his spirit.

19:26 耶稣看见母亲，又看见他所爱的门徒站在旁边，就对母亲说：「女人，看，你的儿子！」

19:27 然后又对那门徒说：「看，你的母亲！」就从那时起，那门徒把她接到自己家里。

19:28 此后，耶稣因知道一切事都完成了，为应验经上的话，遂说：「我渴。」

19:29 有一个盛满了醋的器皿放在那里，有人便将海绵浸满了醋，绑在长枪上，送到他的口边。

19:30 耶稣一尝了那醋，便说：「完成了。」就低下头，交付了灵魂。

³¹ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεργάσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθώσιν. ³² ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. ³³ ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὥς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ³⁴ ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ. ³⁵ καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

³¹ Iudaei ergo quoniam parasceve erat ut non remanerent in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies ille sabbati rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur ³² venerunt ergo milites et primi quidem fregerunt crura et alterius qui crucifixus est cum eo ³³ ad Iesum autem cum venissent ut viderunt eum iam mortuum non fregerunt eius crura ³⁴ sed unus militum lancea latus eius aperuit et continuo exivit sanguis et aqua ³⁵ et qui vidit testimonium perhibuit et verum est eius testimonium et ille scit quia vera dicit ut et vos credatis

³¹ Therefore the Jews, because it was the Preparation Day, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. ³² Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him; ³³ but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs. ³⁴ However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came

out.³⁵ He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you may believe.

19:31 犹太人因那日子是预备日，免得安息日内——那安息日原是个大节日——尸首留在十字架上，就来请求比拉多打断他们的腿，把他们拿去。

19:32 士兵遂前来，把第一个人的，并与耶稣同钉在十字架上的第二个人的腿打断了。

19:33 可是，及至来到耶稣跟前，看见他已经死了，就没有打断他的腿；

19:34 但是，有一个兵士用枪刺透了他的肋旁，立时流出了血和水。

19:35 那看见这事的人就作证，而他的见证是真实的；并且「那位」知道他所说的是真实的，为叫你们也相信。

³⁶ ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ· ὅστουν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

³⁷ καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει· ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν. ³⁸ Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ. ³⁹ ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν. ⁴⁰ ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. ⁴¹ ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καὶνὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· ⁴² ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

³⁶ facta sunt enim haec ut scriptura impleatur os non comminuetis ex eo ³⁷ et iterum alia scriptura dicit videbunt in quem transfixerunt ³⁸ post haec autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathia eo quod esset discipulus Iesu occultus autem propter metum Iudaeorum ut tolleretur corpus Iesu et permisit Pilatus venit

ergo et tulit corpus Iesu ³⁹ venit autem et Nicodemus qui venerat ad Iesum nocte primum ferens mixturam murrae et aloes quasi libras centum ⁴⁰ acceperunt ergo corpus Iesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus sicut mos Iudaeis est sepelire ⁴¹ erat autem in loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum novum in quo nondum quisquam positus erat ⁴² ibi ergo propter parasceven Iudaeorum quia iuxta erat monumentum posuerunt Iesum

³⁶ For these things happened that the Scripture might be fulfilled, “A bone of him will not be broken.” ³⁷ Again another Scripture says, “They will look on him whom they pierced.” ³⁸ After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus’ body. Pilate gave him permission. He came therefore and took away his body. ³⁹ Nicodemus, who at first came to Jesus by night, also came bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds. ⁴⁰ So they took Jesus’ body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury. ⁴¹ Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden was a new tomb in which no man had ever yet been laid. ⁴² Then because of the Jews’ Preparation Day (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.

19:36 这些事发生，正应验了经上的话说：「不可将他的骨头打断。」

19:37 经上另有一句说：「他们要瞻望他们所刺透的。」

19:38 这些事以后，阿黎玛西雅人若瑟——他因怕犹太人，暗中作了耶稣的门徒——来求比拉多，为领取耶稣的遗体；比拉多允许了。于是他来把耶稣的遗体领去了。

19:39 那以前夜间来见耶稣的尼苛德摩也来了，带着没药及沉香调和的香料，约有一百斤。

19:40 他们取下了耶稣的遗体，照犹太人埋葬的习俗，用殓布和香料把他裹好。

19:41 在耶稣被钉在十字架上的地方，有一个园子，那园子里有一座新坟墓，里面还没有安葬过人。

19:42 只因是犹太人的预备日，坟墓又近，就在那里安葬了耶稣。

John 20

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωὶ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ῥημένον ἐκ τοῦ μνημείου. ² τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ³ Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. ⁴ ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, ⁵ καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

una autem sabbati Maria Magdalene venit mane cum adhuc tenebrae essent ad monumentum et videt lapidem sublatum a monumento ² cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum quem amabat Iesus et dicit eis tulerunt Dominum de monumento et nescimus ubi posuerunt eum ³ exiit ergo Petrus et ille alius discipulus et venerunt ad monumentum ⁴ currebant autem duo simul et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro et venit primus ad monumentum ⁵ et cum se inclinasset videt posita linteamina non tamen introivit

Now on the first day of the week, Mary Magdalene went early, while it was still dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb. ² Therefore she ran and came to Simon Peter and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, “They have taken away the Lord out of the tomb, and we don’t know where they have laid him!” ³ Therefore Peter and the other disciple went out, and they went toward the tomb. ⁴ They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first. ⁵ Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn’t enter in.

20:1 一周的第一天，清晨，天还黑的时候，玛利亚玛达肋纳来到坟墓那里，看见石头已从墓门挪开了。

20:2 于是她跑去见西满伯多禄和耶稣所爱的那另一个门徒，对他们说：「有人从坟墓中把主搬走了，我们不知道他们把他放在那里了。」

20:3 伯多禄便和那另一个门徒出来，往坟墓那里去了。

20:4 两人一起跑，但那另一个门徒比伯多禄跑得快，先来到了坟墓那里。

20:5 他俯身看见放着的殓布，却没有进去。

⁶ ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, ⁷ καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. ⁸ τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν. ⁹ οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. ¹⁰ ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

⁶ venit ergo Simon Petrus sequens eum et introivit in monumentum et videt lintheamina posita ⁷ et sudarium quod fuerat super caput eius non cum lintheaminibus positum sed separatim involutum in unum locum ⁸ tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum et vidit et credidit ⁹ nondum enim sciebant scripturam quia oportet eum a mortuis resurgere ¹⁰ abierunt ergo iterum ad semet ipsos discipuli

⁶ Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying, ⁷ and the cloth that had been on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself. ⁸ So then the other disciple who came first to the tomb also entered in, and he saw and believed. ⁹ For as yet

they didn't know the Scripture, that he must rise from the dead.¹⁰ So the disciples went away again to their own homes.

20:6 随着他的西满伯多禄也来到了，进了坟墓，看见了放着的殓布，

20:7 也看见耶稣头上的那块汗巾，不同殓布放在一起；而另在一处卷着。

20:8 那时，先来到坟墓的那个门徒，也进去了，一看见就相信了。

20:9 这是因为他们还不明白，耶稣必须从死者中复活的那段圣经。

20:10 然后两个门徒又回到家里去了。

¹¹ Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἕξω κλαίουσα. ὥς οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον ¹² καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ¹³ καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. ¹⁴ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. ¹⁵ λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ.

¹¹ Maria autem stabat ad monumentum foris plorans dum ergo fleret inclinavit se et prospexit in monumentum ¹² et vidit duos angelos in albis sedentes unum ad caput et unum ad pedes ubi positum fuerat corpus Iesu ¹³ dicunt ei illi mulier quid ploras dicit eis quia tulerunt Dominum meum et nescio ubi posuerunt eum ¹⁴ haec cum dixisset conversa est retrorsum et videt Iesum stantem et non sciebat quia Iesus est ¹⁵ dicit ei Iesus mulier quid ploras quem quaeris illa existimans quia hortulanus esset dicit ei domine si tu sustulisti eum dicito mihi ubi posuisti eum et ego eum tollam

¹¹ But Mary was standing outside at the tomb weeping. So as she wept, she stooped and looked into the tomb, ¹² and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain. ¹³ They asked her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “Because they have taken away my Lord, and I don’t know where they have laid him.” ¹⁴ When she had said this, she turned around and saw Jesus standing, and didn’t know that it was Jesus. ¹⁵ Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Who are you looking for?” She, supposing him to be the gardener, said to him, “Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away.”

20:11 玛利亚却站在坟墓外边痛哭；她痛哭的时候，就俯身向坟墓里面窥看，

20:12 见有两位穿白衣的天使，坐在安放过耶稣遗体的地方：一位在头部，一位在脚部。

20:13 那两位天使对她说：「女人！你哭什么？」她答说：「有人把我主搬走了，我不知道他们把他放在那里了。」

20:14 说了这话，就向后转身，见耶稣站在那里，却不知道他就是耶稣。

20:15 耶稣向她说：「女人，你哭什么？你找谁？」她以为是园丁，就说：「先生，若是你把他搬走了，请告诉我，你把他放在那里，我去取回他来。」

¹⁶ λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφείσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· ραββουνι (ὃ λέγεται διδάσκαλε). ¹⁷ λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. ¹⁸ ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. ¹⁹ Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν.

²⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

¹⁶ dicit ei Iesus Maria conversa illa dicit ei rabboni quod dicitur magister ¹⁷ dicit ei Iesus noli me tangere nondum enim ascendi ad Patrem meum vade autem ad fratres meos et dic eis ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum et Deum meum et Deum vestrum ¹⁸ venit Maria Magdalene adnuntians discipulis quia vidi Dominum et haec dixit mihi ¹⁹ cum esset ergo sero die illo una sabbatorum et fores essent clausae ubi erant discipuli propter metum Iudaeorum venit Iesus et stetit in medio et dicit eis pax vobis ²⁰ et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus gavisii sunt ergo discipuli viso Domino

¹⁶ Jesus said to her, “Mary.” She turned and said to him, “Rabboni!” which is to say, “Teacher!” ¹⁷ Jesus said to her, “Don’t hold me, for I haven’t yet ascended to my Father; but go to my brothers and tell them, ‘I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’ ” ¹⁸ Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her. ¹⁹ When therefore it was evening on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the middle, and said to them, “Peace be to you.” ²⁰ When he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.

20:16 耶稣给她说：「玛利亚！」她便转身用希伯来话对他说：「辣步尼！」就是说「师傅。」

20:17 耶稣向她说：「你别拉住我不放，因为我还没有升到父那里；你到我的弟兄那里去，告诉他们：我升到我的父和你们的父那里去，升到我的天主和你们的天主那里去。」

20:18 玛利亚玛达肋纳就去告诉门徒说：「我见了主。」并报告了耶稣对她所说的那些话。

20:19 正是那一周的第一天晚上，门徒所在的地方，因为怕犹太人，门户都关着，耶稣来了，站在中间对他们说：「愿你们平安！」

20:20 说了这话，便把手和肋膀指给他们看。门徒见了主，便喜欢起来。

²¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. ²² καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· λάβετε πνεῦμα ἅγιον· ²³ ἂν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῆτε κεκράτηνται. ²⁴ Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. ²⁵ ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

²¹ dixit ergo eis iterum pax vobis sicut misit me Pater et ego mitto vos ²² hoc cum dixisset insuflavit et dicit eis accipite Spiritum Sanctum ²³ quorum remiseritis peccata remittuntur eis quorum retinueritis detenta sunt ²⁴ Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur Didymus non erat cum eis quando venit Iesus ²⁵ dixerunt ergo ei alii discipuli vidimus Dominum ille autem dixit eis nisi videro in manibus eius figuram clavorum et mittam digitum meum in locum clavorum et mittam manum meam in latus eius non credam

²¹ Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you." ²² When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit! ²³ If you forgive anyone's sins, they have been forgiven them. If you retain anyone's sins, they have been retained." ²⁴ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn't with them when Jesus came. ²⁵ The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, put my finger into the print of the nails, and put my hand into his side, I will not

believe.”

20:21 耶稣又对他们说：「愿你们平安！就如父派遣了我，我也同样派遣你们。」

20:22 说了这话，就向他们嘘了一口气，说：「你们领受圣神罢！」

20:23 你们赦免谁的罪，就给谁赦免；你们存留谁的，就给谁存留。」

20:24 十二人中的一个，号称狄狄摩的多默，当耶稣来时，却没有和他们在了一起。

20:25 别的门徒向他说：「我们看见了主。」但他对他们说：「我除非看见他手上的钉孔，用我的指头，探入钉孔；用我的手，探入他的肋膀，我决不信。」

²⁶ Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ᾗσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνῃ ὑμῖν. ²⁷ εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. ²⁸ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. ²⁹ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. ³⁰ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. ³¹ ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

²⁶ et post dies octo iterum erant discipuli eius intus et Thomas cum eis venit Iesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit pax vobis ²⁷ deinde dicit Thomae infer digitum tuum huc et vide manus meas et adfer manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis ²⁸ respondit Thomas et dixit ei Dominus meus et Deus meus ²⁹ dicit ei Iesus quia vidisti me credidisti beati qui non viderunt et crediderunt ³⁰ multa quidem et alia signa fecit Iesus in conspectu discipulorum suorum quae non sunt scripta in libro hoc ³¹ haec

autem scripta sunt ut credatis quia Iesus est Christus Filius Dei et ut credentes vitam habeatis in nomine eius

²⁶ After eight days again his disciples were inside and Thomas was with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the middle, and said, “Peace be to you.” ²⁷ Then he said to Thomas, “Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don’t be unbelieving, but believing.” ²⁸ Thomas answered him, “My Lord and my God!” ²⁹ Jesus said to him, “Because you have seen me you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed.” ³⁰ Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book; ³¹ but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.

20:26 八天以后，耶稣的门徒又在屋里，多默也和他们在一起。门户关着，耶稣来了，站在中间说：「愿你们平安！」

20:27 然后对多默说：「把你的指头伸到这里来，看看我的手罢！并伸过你的手来，探入我的肋旁，不要作无信的人，但要作个有信德的人。」

20:28 多默回答说：「我主！我天主！」

20:29 耶稣对他说：「因为你看见了我，才相信吗？那些没有看见而相信的，才是有福的！」

20:30 耶稣在门徒前还行了许多其他的神迹，没有记在这部书上。

20:31 这些所记录的，是为叫你们信耶稣是默西亚，天主子；并使你们信的人，赖他的名获得生命。

John 21

Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως. ² ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ

Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. ³ λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος·
ὕπάγω ἀλιεῦν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ
ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. ⁴ πρωΐας δὲ
ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι ᾗδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι
Ἰησοῦς ἐστίν. ⁵ λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς· παιδίᾱ, μή τι προσφάγιον ἔχετε;
ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· οὐ.

postea manifestavit se iterum Iesus ad mare Tiberiadis manifestavit autem sic
² erant simul Simon Petrus et Thomas qui dicitur Didymus et Nathanael qui
erat a Cana Galilaeae et filii Zebedaei et alii ex discipulis eius duo ³ dicit eis
Simon Petrus vado piscari dicunt ei venimus et nos tecum et exierunt et
ascenderunt in navem et illa nocte nihil prendiderunt ⁴ mane autem iam facto
stetit Iesus in litore non tamen cognoverunt discipuli quia Iesus est ⁵ dicit
ergo eis Iesus pueri numquid pulmentarium habetis responderunt ei non

After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of
Tiberias. He revealed himself this way. ² Simon Peter, Thomas called Didymus,
Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his
disciples were together. ³ Simon Peter said to them, “I’m going fishing.” They
told him, “We are also coming with you.” They immediately went out, and
entered into the boat. That night, they caught nothing.⁴ But when day had
already come, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn’t know that it
was Jesus. ⁵ Jesus therefore said to them, “Children, have you anything to eat?”
They answered him, “No.”

21:1 这些事後，耶穌在提庇黎雅海邊，又顯現給門徒；他是這樣顯現的：

21:2 當西滿伯多祿，号称狄狄摩的多默，加里肋亚加纳的纳塔乃耳，载伯德的两个儿子，
和其它两个门徒在一起的时候，

21:3 西滿伯多祿对他们说：「我去打鱼。」他们回答说：「我们也同你一起去。」他们便出

去，上了船；但那一夜什么也没捕到。

21:4 已经到了早晨，耶稣站在岸上，门徒却没有认出他是耶稣来。

21:5 于是耶稣对他们说：「孩子们，你们有些鱼吃吗？」他们回答说：「没有。」

⁶ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε.
ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. ⁷
λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων
οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ
γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, ⁸ οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ
πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν
διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. ⁹ ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν
βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. ¹⁰ λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

⁶ dixit eis mittite in dexteram navigii rete et invenietis miserunt ergo et iam non
valebant illud trahere a multitudine piscium ⁷ dicit ergo discipulus ille quem
diligebat Iesus Petro Dominus est Simon Petrus cum audisset quia Dominus est
tunicam succinxit se erat enim nudus et misit se in mare ⁸ alii autem discipuli
navigio venerunt non enim longe erant a terra sed quasi a cubitis ducentis
trahentes rete piscium ⁹ ut ergo descenderunt in terram viderunt prunas
positas et piscem superpositum et panem ¹⁰ dicit eis Iesus adferte de piscibus
quos prendidistis nunc

⁶ He said to them, “Cast the net on the right side of the boat, and you will find some.” They cast it therefore, and now they weren’t able to draw it in for the multitude of fish. ⁷ That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, “It’s the Lord!” So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his

coat around himself (for he was naked), and threw himself into the sea.⁸ But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.⁹ So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, with fish and bread laid on it.¹⁰ Jesus said to them, “Bring some of the fish which you have just caught.”

21:6 耶稣向他们说：「向船右边撒网，就会捕到。」他们便撒下网去，因为鱼太多，竟不能拉上网来。

21:7 耶稣所爱的那个门徒就对伯多禄说：「是主。」西满伯多禄一听说是主，他原是赤着身，就束上外衣，纵身跳入海里；

21:8 其它的门徒，因离岸不远——约有二百肘——坐着小船，拖着一网鱼而来。

21:9 当他们上了岸，看见放着一堆炭火，上面放着鱼和饼。

21:10 耶稣对他们说：「把你们刚才所打得的鱼拿一些来！」

¹¹ ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

¹² λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. ¹³ ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ

λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. ¹⁴ τοῦτο ἤδη

τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. ¹⁵ Ὅτε οὖν

ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλεον τούτων; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· βόσκει τὰ ἀρνία μου.

¹¹ ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus et cum tanti essent non est scissum rete ¹² dicit eis Iesus

venite prandete et nemo audebat discentium interrogare eum tu quis es scientes quia Dominus esset ¹³ et venit Iesus et accepit panem et dat eis et piscem similiter ¹⁴ hoc iam tertio manifestatus est Iesus discipulis cum surrexisset a mortuis ¹⁵ cum ergo prandissent dicit Simoni Petro Iesus Simon Iohannis diligis me plus his dicit ei etiam Domine tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos

¹¹ Simon Peter went up, and drew the net to land, full of one hundred fifty-three great fish. Even though there were so many, the net wasn't torn. ¹² Jesus said to them, "Come and eat breakfast!" None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord. ¹³ Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise. ¹⁴ This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples after he had risen from the dead. ¹⁵ So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."

21:11 西满伯多禄便上去，把网拉上岸来，网里满了大鱼，共一百五十三条；虽然这么多，网却没有破。

21:12 耶稣向他们说：「你们来吃早饭罢！」门徒中没有人敢问他：「你是谁？」因为知道是主。

21:13 耶稣遂上前拿起饼来，递给他们；也同样拿起鱼来，递给他们。

21:14 耶稣从死者中复活后，向门徒显现，这已是第三次。

21:15 吃完了早饭，耶稣对西满伯多禄说：「若望的儿子西满，你比他们更爱我吗？」伯多禄回答说：「主，是的，你知道我爱你。」耶稣就对他讲：「你喂养我的羔羊。」

¹⁶ λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· ποιῶμαινε τὰ πρόβατά μου. ¹⁷ λέγει

αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ· κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς]· βόσκει τὰ πρόβατά μου. ¹⁸ ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. ¹⁹ τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. ²⁰ Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

¹⁶ dicit ei iterum Simon Iohannis diligis me ait illi etiam Domine tu scis quia amo te dicit ei pasce agnos meos ¹⁷ dicit ei tertio Simon Iohannis amas me contristatus est Petrus quia dixit ei tertio amas me et dicit ei Domine tu omnia scis tu scis quia amo te dicit ei pasce oves meas ¹⁸ amen amen dico tibi cum esses iunior cingebas te et ambulabas ubi volebas cum autem senueris extends manus tuas et alius te cinget et ducet quo non vis ¹⁹ hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum et hoc cum dixisset dicit ei sequere me ²⁰ conversus Petrus vidit illum discipulum quem diligebat Iesus sequentem qui et recubuit in cena super pectus eius et dixit Domine quis est qui tradit te

¹⁶ He said to him again a second time, “Simon, son of Jonah, do you love me?” He said to him, “Yes, Lord; you know that I have affection for you.” He said to him, “Tend my sheep.” ¹⁷ He said to him the third time, “Simon, son of Jonah, do you have affection for me?” Peter was grieved because he asked him the third time, “Do you have affection for me?” He said to him, “Lord, you know everything. You know that I have affection for you.” Jesus said to him, “Feed my sheep.” ¹⁸ Most certainly I tell you, when you were young, you dressed yourself and walked where you wanted to. But when you are old, you will

stretch out your hands, and another will dress you and carry you where you don't want to go.”¹⁹ Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, “Follow me.”²⁰ Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus loved, the one who had also leaned on Jesus' breast at the supper and asked, “Lord, who is going to betray you?”

21:16 耶稣第二次又问他说：「若望的儿子西满，你爱我吗？」伯多禄回答说：「主，是的，你知道我爱你。」耶稣就对他说：「你牧放我的羊群。」

21:17 耶稣第三次问他说：「若望的儿子西满，你爱我吗？」伯多禄因耶稣第三次问他说：「你爱我吗？」便忧愁起来，遂向他说：「主啊！一切你都知道，你晓得我爱你。」耶稣对他说：「你喂养我的羊群。」

21:18 我实实在在告诉你：你年少时，自己束上腰，任意往来；但到了老年，你要伸出手来，别人要给你束上腰，带你往你不愿意去的地方去。」

21:19 耶稣说这话，是指他将以怎样的死，去光荣天主。说完这话，又对他说：「跟随我罢！」

21:20 伯多禄转过身来，看见耶稣所爱的那个门徒跟着，即在晚餐时靠耶稣胸膛前问：「主！是谁出卖你？」的那个门徒。

²¹ τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· κύριε, οὗτος δὲ τί; ²² λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.

²³ ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ'· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι[, τί πρὸς σέ]; ²⁴ Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

²⁵ Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

²¹ hunc ergo cum vidisset Petrus dicit Iesu Domine hic autem quid ²² dicit ei Iesus si sic eum volo manere donec veniam quid ad te tu me sequere ²³ exivit ergo sermo iste in fratres quia discipulus ille non moritur et non dixit ei Iesus non moritur sed si sic eum volo manere donec venio quid ad te ²⁴ hic est discipulus qui testimonium perhibet de his et scripsit haec et scimus quia verum est testimonium eius ²⁵ sunt autem et alia multa quae fecit Iesus quae si scribantur per singula nec ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros amen

²¹ Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, what about this man?" ²² Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me." ²³ This saying therefore went out among the brothers, that this disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?" ²⁴ This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true. ²⁵ There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't have room for the books that would be written.

21:21 伯多禄一看见他，就对耶稣说：「主，他怎样？」

21:22 耶稣向他说：「我如果要他存留直到我来，与你何干？你只管跟随我。」

21:23 于是在兄弟们中间传出这话说：「那门徒不死。」其实耶稣并没有说：他不死，而只说：「我如果要他存留直到我来，与你何干？」

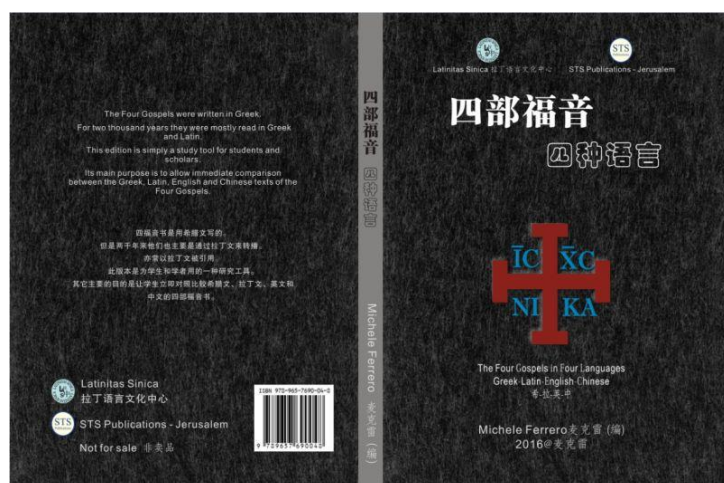
21:24 为这些事作证，且写下这些事的，就是这个门徒，我们知道：他的作证是真实的。

21:25 耶稣所行的还有许多别的事；假使要一一写出来，我想所要写的书，连这世界也容不下。

For the full text of the Gospel in four languages, please contact

如需四种语言福音全文, 请联系

latinitassinica@163.com



拉丁汉学

The « Bibliotheca Selecta » of Antonio Possevino (1593)

and the early sinologist Michele Ruggieri

波塞维诺《丛书选编》(1593)和早期汉学家罗明坚

北京外国语大学拉丁中心 [意] 麦克雷 (Michele Ferrero) 著

陆 杏 译

1593 年耶稣会士安东尼奥·波塞维诺出版了《丛书选编》的第一版(全名《历史、科学、救世研讨丛书选编》),这是一本拉丁语编目百科全书,提供了反宗教改革的权威性知识概略。1603 年再版,稍有变化。在这本百科全书中,有一个关于中国的章节,拉丁语原文此前从未完整翻译过。本论文中,笔者研究了波塞维诺提供的有关中国的材料,并重点研究了材料的来源。波塞维诺明确地提到了罗明坚。通过对比日期以及罗明坚的其他手稿,笔者发现不仅仅波塞维诺关于中国的知识的主要来源是罗明坚,而且当时还有其他关于中国的手稿、关于罗明坚所著——或者说至少是罗明坚从中国带回的——孔子四书的手稿。

相似内容于 2015 年 1 月发表于《比较文学与跨文化研究》(张西平、顾钧主编)第一辑,华东师范大学出版社出版。

欧洲历史上的《丛书选编》

《丛书选编》(Bibliotheca Selecta)(全名:《历史、科学、救世研讨丛书选编》(*Bibliotheca Selecta de Ratione Studiorum in Historia, In Disciplinis, in Salute Omnium Procuranda*))是一部书目提要百科全书,作者是耶稣会士波塞维诺(Antonio Possevino, 1533-1611),1593 年其初版由多明我·巴萨(Domenico Basa)在梵蒂冈图书馆出版社(Typographia Apostolica Vaticana)

以两卷、对开本形式出版，后在不同地区再版。这套丛书当时是概述耶稣会士反宗教改革知识方面的权威性著作，且内容不断更新。一些史学家将其视作“一项文化沙文主义工程”¹——耶稣会士企图通过这套书为欧洲天主教知识分子从事学术研究、教育以及制度设立提供保险的教义参考。因其内容所具的深度和广度，这套书也被称为“反宗教改革的百科全书”²。

波塞维诺 1533 年出生于意大利北部的曼图亚，1572 年加入耶稣会后，他被任命为该会秘书。担任这一职位时，他与世界各地的耶稣会传教士联系并获得信息。他年轻时曾主动请求参与传教，但是没有接受。耶稣会会长麦古里安（Everard Mercurian，1514 - 1580）叫他处理尚旺德维尔（Jean Vendeville）未完成的一本书，波塞维诺重新整理了书稿，据一些学者所说，此即罗马教廷中致力于传道的部门（即后来所谓“传信部”³）成立时所用草案。

1577 年教皇格利戈里十三世（Gregory XIII，1502-1585）派遣他作为外交官前往瑞典，1580 年又派他到莫斯科⁴。波塞维诺卷入了一些纷争，加上他个性太强，口才尖刻，因此树立了一些敌人。麦古里安的后继者，耶稣会会长艾哥华（Claudio Acquaviva，1543 - 1615）派他到帕多瓦传道。⁵ 波塞维诺在此的工作是作为传教士、研究者和作家。他完成了他最重要的两部作品“*Apparatus sacer ad scriptores Veteris et Novi Testamenti*”（《介绍了以不同方式解读圣经的人》）和“*Bibliotheca selecta*”（《丛书选编》）。1611 年，波塞维诺去世。他的一位传记作家说，波塞维诺觉得通过出版书籍来与宗教改革做斗争是自己的使命，只不过对于他的这番热情以及他的绝大多数做派，并非所有人都认同。⁶

《丛书选编》共 18 章，或者说 18 部书，分为两卷。在第一卷中，波塞维诺介绍了：文化与研究的崇高地位和重要性；圣经，包括其历史和解读方面的东西；神学；教理问答（传道的方法和传统）；关于神职人员和教会；如何应对东正教徒？东方的基督徒（希腊人，等等）；如何帮助异教徒（宗教改革）；神学和异教徒的无神论；如何帮助犹太人、穆斯林和其他人；谁可以帮助日本人及其他东方民族；如何帮助日本人及其他东方民族。第二卷包括：关于哲学；关于法律；关于医学；关于数学；关于历史；关于诗歌和艺术；关于以西塞罗为典型的正统写作艺术。

¹ Albano Biondi in *La Ratio Studiorum: modelli culturali e pratiche educative dei Gesuiti in Italia tra Cinque e Seicento*, Gian Paolo Brizzi, ed., Roma, Bulzoni, 1981, pp. 43-75.

² By Pietro Pirri, quoted by Donnelly, p.188.

³ Donnelly quotes among these scholars: Metzler, Streit and Castellucci. See Donnelly p. 181.

⁴ John Patrick Donnelly “Antonio Possevino’s Plan for World Evangelization”; *The Catholic Historical Review* Vol. 74, No. 2, Apr., 1988, p. 187.

⁵ Donnelly, p. 188

⁶ Balsamo Luigi, Antonio Possevino S.I. bibliografo della Controriforma, Leo Olschki editor, Florence, 2006, p.19.

《丛书选编》里关于中国部分的主要材料来源

有关中国的部分是在丛书第一卷的第九章中，题为“De iuvandis Iudaeis et Mahometanis ac ceteris gentibus”（如何帮助犹太人、穆斯林及其他民族）。这一标题反映了波塞维诺创作的初衷，“iuvare possint”（他们如何得到帮助）明显指的是传教工作。波塞维诺所说的“帮助”，指的是将灵魂从永久的地狱（不信基督教的人死后会去的地方）惩罚中解救出来。第十卷讲的是“日本及其他东方民族”，但是这里没有提到中国人。

1603 年版的《丛书选编》中，关于中国的部分标题为“Quibus rationibus gentes et Indi iuvare possint. Qua occasione id certioris historiae de Regno Sinarum innuitur quod hactenus ignoratum est, quodque auctor reliquis suis commentariis in lucem postea edendis copiusius adiecit.”⁷1603 年的版本中明确提到中国，并指出新版书中所用材料“之前一直未为人所知的”（hactenus ignoratum）。

有关中国的部分里，一些材料明显来自于耶稣会传教士罗明坚(Michele Ruggieri, 1543—1607)，罗明坚 1588 年从中国返回意大利。波塞维诺本人也在书中各处明确声明了这一点：

关于中国人，到目前为止我们还不了解他们的历史，但是现在有了一些可说的东西。详细情况会以专门著作说明——愿得主佑——在将来出版；但是就目前而言，可以从下面短暂但真实的描述中，从中国人珍藏了几千年的道德经典中，从我们的耶稣会士罗明坚的教理问答中得出一些看法。最近我们从罗明坚那里收到了所有这些材料，他将这些材料翻译成中文加以编辑，他在中国多年来教授这些内容。⁸

这些材料大多来源于罗明坚，还有少数信息来源于另一位耶稣会士桑切斯（Alonso Sanchez）。桑切斯在墨西哥、菲律宾工作过，后在澳门和广东做了短暂停留。正如波塞维诺所言：“桑切斯用口头或文字的形式在罗马留下了材料，我们在此创作。但是关于中国的最

⁷ 如何帮助这些人和印第安人，讲到这一点，作者提到了此前人们未知的有关中国历史的一些东西，之后他的其他作品出版后又增加了更多这方面的内容。

⁸ 拉丁原文为：“Ad Sinenses quod pertinent, quando hactenus incertior eorum apud nos historia fuit, haec dici nunc possunt, rem quidem totam propriis commentariis egere, quae Deo iuvante emittentur in lucem; at interim eam percipi posse ex adiuncta (sed brevissima et vera) Regni Sinarum narratione libris, quos de virtutibus moralibus ante aliquot saecula gentes illa retinent, ex catechismo, quem in linguam sinensem verti et in eo regno edicavit, quemadmodum et plures annos eum edocuit, Michael Rogerius Societatis nostrae, a quo haec accepimus.”

丰富的材料还是由罗明坚提供的。”⁹

在为中国人介绍教理的时候，波塞维诺明确提到了罗明坚：“下面是一段教理，还是那位罗明坚在获得高层允许的情况下用汉字编辑的，即用中国人的词汇和数字书写，大多数中国人读起来没什么困难。”¹⁰

中国的地理

波塞维诺对中国的描述的第一部分是关于领土和历史。对中华帝国的描述明显来源于罗明坚。下面是 1603 年版丛书的第 583 页的文字¹¹：

中国地域辽阔，物产丰饶，东面及亚洲最东，南面所环海洋被他们的先祖称作“中国的海”或“他们自己的海”。西面与印度边界接壤，北面接突厥和斯基泰（Schytas）边界。这些俄国人极其凶残，他们不断向中国挑起战争，不过自然也有通过条约获得和平的时候。中国为此在边界修筑了坚固的城墙，长达 200 英里，以捍卫那片地区。¹²

下文来自罗明坚《中国地图集》（Atlas of China）：

那是一个辽阔的帝国，称其为“最东部的土地”真是名副其实。它西面与印度、缅甸接壤，北面接俄罗斯，中国人称他们为鞑靼，两国人互相畏惧，它们为崇崇山岭和一座长城隔开。绵长的海岸由海洋包围，南北走向的山岭将中国同俄罗斯隔开。有些地方没有山岭，只有山谷或者平地，这些地方有坚固的城墙与山岭衔接。¹³

我们还可将另一段波塞维诺的文字与罗明坚的文字做比较：

全国被分为 15 个省份，其中任一省份都足以与一个中等大小的国家媲美。这些省份中有两个主要省份是所谓“皇城”royal。当地人称其为“北京”和“南京”。北京离俄罗斯较近，皇帝的居所周围有大批士兵。其他的省份都隶属于这两个省。较大的城市

⁹ Donnelly n. 29, p 189, 引用《丛书选编》，卷 I，第 581 页 [笔者翻译]（中文系译者译自笔者英文翻译）

¹⁰ 拉丁原文为：“Sequitur Catechismus, quem idem Rogerius Superiorum permissu edidit characteribus sinensibus, hoc est notis et figuris, quibus in scribendo utuntur excusum quem iam plerique in eo regno libere legebant”.

¹¹ 见谷歌图书

<http://books.google.com.hk/books?id=H8h6SUORc8IC&printsec=frontcover&hl=zh-CN#v=onepage&q&f=false>

¹² 拉丁原文为：“Sinarum igitur Regio foecundissima est atque amplissima, ultima terrarium Asiae ab Oriente et a Meridie alluitur Oceano, quem Sericum vel eorum prisci dixere, ab Occidentem Indiam ulteriorem attingit, a Septentrione autem cingitur Massagetarum, Scytharumque limitibus, qui quidem Scythae cum efferatissimi sint.”

¹³ 拉丁原文为：“Ingens latissimumque regnum et quod ab ortu solis ultimum terrarium merito existimatur. Ab occasu novissimis Indiae terminis et Regno Brama definitis; versus septentriones a Schytis, quos Tartaros appellant, mutuo metu ac montibus quin et muro separantur, caetera Oceanus [con]dit latos sinus et immense littorum spacia complectens. Montes ii qui a Borea in Austrum procurentes a Schytis Cinenses dirimunt, ubi interdum deficient, per valles atque camporum planities intercessas muris fortissimis annectuntru.”参阅罗明坚：《中国地图集》，a cura di Eugenio Lo Sardo, Archivio di Stato di Roma-Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato/Libreria dello Stato, Roma, 1993, p. 65.

叫做“府”，全国有 155 个，较小的城市叫做“州”，共有 235 个，乡镇，即县（大小同西班牙乡镇），共 1154 个。¹⁴

罗明坚手稿关于中国的描述为：

中华帝国，东方最富饶的国度，被分为 15 个省份，统一于一个皇帝的领导。全国的首都是一座叫做北京的皇城，其所在的省份也因此得名北京。北京意为北方的朝廷。其实还有一座城市叫做南京，就是南边的朝廷，过去皇帝曾在此居住。

这些省份中，除了数不尽数的村落，其他的主要城市又往下划分为五个等级，第一级叫做府，接下来是州，第三级叫县，第四级叫卫，最后一级叫所。¹⁵

由于波塞维诺的信息明显来源于罗明坚，所以罗明坚认为新奇的，波塞维诺也觉得有趣、值得一提。以对鸬鹚捕鱼为例：

首先他们捕鱼的方法很有意思。他们对大只的鸬鹚进行训练，让他们习惯于捕鱼。他们在鸬鹚的脖颈上打一个结，这样一来鸬鹚可以呼吸，但是没办法吞咽食物：就这样人们把技术精湛的鸬鹚从小船抛下水，它们扎进水里，将小鱼装入口中，个儿稍大的鱼它们就用喙牢牢衔住。然后它们带着这些鱼回到船上，吐出嘴里的鱼，他们自己可以饱餐一顿。¹⁶

比较罗明坚在《中国地图集里》所写：

他们捕鱼的方式多种多样，但是有一种值得一提。有一种在西班牙被称为海鸦的动物。当人们想捕鱼时，他们不给这些海鸦喂食，以此让它们感到饥饿。然后他们将这些鸟的脖子栓住，这样它们便不能吞下鱼。然后把这些鸟从船上放出去，它们可以往高

¹⁴ 拉丁原文为：“Tota Regio in quindecim dividitur Provincias, quarum singulae quaevis cum mediocri Regno conferri possunt, inter quas duae praecipue (Pacquinum alteram, alteram Nanquinum incolae dixerunt) regiae vocantur; in altera scilicet Pacquino, quae ad Scythas vergit, Rex suo cum comitatu maximo diversatur. Hisce duabus Regiis aliae omnes Provinciae subiectae sunt. Urbes praecipuae magnitudinis, quae vocantur Fu, hoc in regno numerantur centum quinquaginta quinque, paulo minores quae dicuntur Ceu ducenta triginta quinque, Villae autem (instar Villarum Hispanicarum) quae vocantur Hyen, mille centum quinquaginta quattuor.”，参阅《中华帝国》，耶稣会档案馆存。

¹⁵ 拉丁原文为：“Sinarum Regnum omnium orientalium opulentissimum et fertilissimum sub uno Rege in quindecim Provincias dividitur. Harum omnium Provinciarum et totius Regni caput est Urbs regia vulgo nomine Pacquin; a qua et Provincia in qua sita est nomen habet. Significat autem Pacquin Regiam septentrionalem, est enim alia nomine Nanquin, id est Regia Australis, in qua olim Reges domicilium habere consueverunt.

In his Provinciis praeter Pagos, qui infiniti propemodum sunt, reliqua maiora oppida ad quinque reducuntur. Sunt enim frequentissima, quae dicuntur Fu, deinde Cheu, tertio loco Hien, quarto Huy, quinto et ultimo Su numerantur.”

¹⁶ 拉丁原文为：“illa in primis pisces capiendi iucunda ratio. Praegrandes ac domesticos eiusmodi praedae corvos assuetos habent, horum colla nodo italico constringunt, ut nequaquam interclusa respiratione cibos tamen transmittere ac deglutire non valeant: ita e cymbis demissi admirabili solertia sese in aquas immergunt, pisciculos ore conceptos, maiores autem rostro apprehensos fideliter in cymbam unde abiit identidem referunt, quoad solutis faucibus ipsi quoque ad satietatem pascantur.”

处飞，捕捉鱼儿。等它们的脖子被鱼填满肿起来了，人们就收回它们，让它们吐出嘴里
的鱼。渔民们用这种方式捕鱼，直到心满意足为止。

儒家经典最早的翻译

从书中关于中国的部分第二段叫做“*Libri sinensium de moribus initium*”（中文书之道德的开端）。这段写道：

下面是一部道德著作的开头，中国人在这方面著述颇丰（实际上他们几乎全是道德领域的专家）：

教育之道在于了解、遵从自然的启迪，与人民保持一致，并且维持业已获得的善。当一个人体验到在何处可以静止，他就能在那个位置获得安宁，然后可以进行思辨，最后能够成为一个达成自己所愿的人。

事物有自己的规律，一些事物在前，一些事物在后。谁知道如何维护这规律，谁就离自然所要求的理性不远了。

最初，想了解内在自然的治世之光的那些人，首先倾力于治理国家；想以最完善的体制和法律治国的人首先管理好自己的家庭；想管理好家庭的人首先根据理性的要求培养自己的品格；想遵从理性生活的人，致力于管理自身最深处，即心、性；想使心灵免于错误的人，规范自己的内心，让它远离贪婪、热爱学习；为此他们努力学习万物的缘由和本质。¹⁷

¹⁷ 拉丁原文为：“*cuisdam autem voluminis de moribus, quorum plurima habent (in hoc enim fere toti versantur) hoc est initium.*

Humana institutionis ratio posita est in lumine natura cognoscendo et sequendo in aliorum hominum conformatione et in suscepta probitate retinenda. Quando autem compertum fuerit ubi sistendum est, tunc homo constitit, constitens quiescit, quietus securus est, securus potest ratiocinari, demum potest fieri voti compos.

Res habent ordinem, ut aliae antecedant, aliae sequantur: qui scit hunc ordinem tenere non procul abest a ratione quam natura prescribit.

Principio, qui voluerunt naturae lumen, animis hominum ad mundi perfectionem concessum, inter mortalitatis hiusce tenebras dispicere, prius Regnum constituerunt; qui autem Regnum optimis voluerunt institutis, et legibus temperare, domum suam recte administrarunt: qui vitam suam penitus cum ratione consentire cupuerunt, eius, quod intimum esset, cordis scilicet; et mentis flatum summo studio direxerunt: qui cor quaesiverunt ab omni labe facere alienum, eius cupiditamen et studium aliquod, vel amplectendi, vel fugiens di ordinarunt; hoc vero ut praestarent, eiusque rei causas et naturas noscere studuerunt.”

这与罗马耶稣会档案馆所存印有“由罗明坚收集”¹⁸字样的手稿内容完全相同。这被认为是最早的儒家经典拉丁文翻译。¹⁹

给中国人的教理问答

关于中国的第三段题为“有关中国人教理问答”的章节(“Catechismi Sinensium capita”)。这里,波塞维诺提到了罗明坚的教理问答:

下面是一段教理,还是那位罗明坚在获得高层允许的情况下用汉字编辑的,即用中国人的词汇和数字书写,多数中国人阅读起来没什么困难。写这些教理的原因是因为中国人经常问到某些方面的问题。²⁰

我们又可以将波塞维诺的目录同罗明坚的另一手稿做对比。波塞维诺的目录包括以下内容:

1. 事实证明,天主存在(Ostenditur esse unum Deum);
2. 关于天主权力(De divinis virtutibus);
3. 论述人们对天主的认识方面的错误(Declarantur hominum errores circa Dei cognitionem);
4. 论述主是万物创造者,讲天主造物(Agitur de iis quae pertinent ad Deum omnium Creatorem et differtim [scattered] de rerum creatione);

¹⁸ (Fondo Gesuitico=FG) 手稿(3314) 1185.

¹⁹ 拉丁原文及中文翻译:“Humanae institutionis ratio posita est, in lumine natura cognoscendo et sequendo in aliorum hominum conformationem, et in suscepta probitate retinenda. (大学之道在明明德,在亲民,在止于至善); Quando compertum fuerit ubi sistendum est, tunc homo consistit, consistens quiescit; quietus securus est; securus potest ratiocinari et diiudicare, demum potest fieri voti compos (知止而后有定;定而后能静;静而后能安;安而后能虑;虑而后能得);

Res habent ordinem, ut aliae antecedant, aliae sequantur: qui scit hunc ordinem tenere non procul abest a ratione quam natura prescribit(物有本末;事有终始。知所先后,则近道矣);

Initio qui voluerunt indagare insitum natura lumen, datum ad mundi regimen, prius regni administrationes sibi proposuerunt. At qui volebant regnum suum recte administrare; prius domum suam disciplina recte constituebant, qui recte volebant domum suam disciplina constituere, prius vitam suam instituerunt, qui vero voluerunt vitam suam instituere, prius animum suum instituerunt; qui animum voluerunt instituere mentis intentionem et actiones rectificarunt, qui sua mentis intentionem et actiones volebat dirigere, scientia sibi comparabant(古之欲明明德于天下者,先治其国;欲治其国者,先齐其家;欲齐其家者;先修其身;欲修其身者,先正其心;欲正其心者,先诚其意;欲诚其意者,先致其知;致知在格物)。”另,龙伯格对此有具体研究,见 Knud Lundbaek, “The First Translation From A Confucian Classic in Europe”, *China Mission Studies (1550-1800) Bulletin*, I(1979), pp.1-11.

²⁰ 拉丁原文为:“Sequitur Catechismus, quem idem Rogerius Superiorium permissu edidit characteribus Sinensibus, hoc est notis et figuris, quibus in scribendo utuntur excusum quem iam plerique in eo regno libere legebant. Rationem in eo conscribendo habuit ille earum rerum, quae solitae sunt a sinensibus interrogari. Itaque haec capita continent.”

5. 关于天使的事以及人类始祖(Agitur de eventu angelorum et primorum parentum);
6. 事实证明, 人的灵魂不死(Ostenditur animum humanum esse immortalem);
7. 谈论天主是立法者以及他颁布了数次神律(Agitur de iis, quae pertinent ad Deum Legislatorem, et quoties lex Divina fuerit promulgata);
8. 传道者继续解释天主第三次颁布的神律, 解释天主为何具有人性(Prosequitur Sacerdos tertiae legis divinae promulgationem, et Deum assumpsisse naturam humanam exponit);
9. 有关信仰的一些文章(De articulis fidei);
10. 关于十诫(De decem Christianae Legis mandates);
11. 基督的教诲(De consillis a Christo propositis);
12. 谈论圣事, 特别是洗礼(Differitur de Sacramentis, et precipue de Baptismo);
13. 谈论天主是给人回报的(Agitur de Deo quatenus remunerator est)。

下面为罗明坚所写教理的手稿, 来源于罗马国家图书馆 (目录号: Ges. 1276)。章节目录为:

- 第一章 可以证明, 主是唯一的神(Cap.Primum: Ostenditur unum esse Deum)
- 第二章 关于天主的力量(De divinis virtutibus)
- 第三章 论述人们对天主的认识方面的错误(Declaratur hominum errores circa Dei cognitione)
- 第四章 论述天主是万物创造者, 讲天主造物(Agitur de iis quae pertinent ad Deum omnium creatorem et disseritur de rerum creatione)
- 第五章 关于天使的事以及耶稣的父母(Agitur de eventu angelorum et primorum parentum)
- 第六章 事实证明, 人的灵魂不死(Ostenditur animum humanum esse immortalem)
- 第七章 论述天主是立法者, 及神律是何时颁布的(igitur de iis quae pertinent ad Deum legislatorem, et quoties lex divina fuerit promulgata)
- 第八章 继续谈论了第三项神律的颁布, 并解释天主为何具有人性(Prosequitur sacerdos tertiae legis divinae promulgationem et Deum assumpsisse naturam humanam exponit)
- 第九章 关于信仰的一些文章(De articulis fidei)
- 第十章 基督律法中的十诫(De decem Christianae legis mandatis)
- 第十一章 基督的教诲(De consiliis a Christo propositis)

第十二章 讲圣事，特别是洗礼(Disseritur de sacramentis, et praecipue de baptismo)

第十三章 讲天主是给人回报的(Agitur de Deo quatenus remunerator est)

两个文本均出自著名的《天主实录》的拉丁文版，现存耶稣会档案馆（Jap-Sin I, 189）。据汾屠立所言，是罗明坚在 1584 年将这文本寄到罗马。²¹《天主实录》是以书面形式书写并出版的中文教理。关于这篇拉丁文本出自罗明坚之手还是利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）之手，学术界有争议。波塞维诺明确提到罗明坚，这能够帮助澄清事实：利玛窦的确写了更多、更有名的中文著作，但是罗明坚才是第一个写中文教理的人。²²波塞维诺书中关于中国的最后一段题为“Sinensium propensio erga divinam legem”（中国人对神律之偏爱）：

但是他们对十诫更感兴趣。在帝国的广西省，一位总督在公开审判案件。市里的很多官员都前来观看。他们听他读十诫的律令，听他认真严肃地诉说着。他说，这是神律，假如说是由某位君主设立的，那这律法只在他的领土内有效。但是这律法是普世的，适用于所有民族。中国人认为凡是凡人写的律法都可能错误，因此不能够带来救赎。他们对自己从释迦牟尼（日本人称作 Xacam）那里得来的法律也持同样的看法。²³

（译者单位：中国海外汉学研究中心）

²¹ “Hoc folium continet traductionem sinicam Decalogi. Probabiliter missum est Romam e Sinis die 30 Nov. 1584”，见汾屠立：《利玛窦神父历史著作集》，卷二，1913 年，第 51 页。

²² 亦参见麦克雷：《利玛窦〈天主实义〉中的德性教化》。

²³ 拉丁原文为：“Sed mirifice erga decalogum afficiuntur; erat in provincia eius regni, quae dicitur QUANSI prorex in publico consessu. Aderant plerique Civitatum Praefecti; is cum ceteris audientibus Decalogi Praecepta legisset, gravissime locutus. Haec, inquit, lex Divina est; nam si ab aliquo rege condita fuisset, ea tantum ipsius regno esset usui; at haec universalis est, atque omnibu quadrat. Quin Sinenses sibi persuasere, leges omnes, quae ab hominibus scripta sunt, errare, ac proinde salutem afferre non posse. Idque ipsum credunt de sua ipsorum lege, quam a Scechia accipere, quem XACAM vocant Iaponii.”

罗明坚：“中国天主教教义释义”

北京外国语大学拉丁中心 [意] 麦克雷 (Michele Ferrero) 著

才常慧 译

罗明坚 (Michele Ruggeri, 1543—1607) 是意大利最早来华的耶稣会士，明清中西文化交流史上最重要的西方传教士之一，中国天主教史的开拓者和西方汉学的奠基人。北京外国语大学的张西平教授经过十年的收集和研究，在罗马梵蒂冈教廷图书馆和耶稣会档案发现一些关于罗明坚的重要文献。

这些包括我下面从拉丁语翻译手稿，一种中国天主教教义释义。

罗明坚用拉丁语写的“天主圣教实录”。

这些资料是 1582 年写的（见下面翻译，第八章）。之外，在第一页写的“致崇高的教宗格里高利十三世宗座”。这位教宗是 1585 年过世，所以肯定是在这年以前写的。

张西平教授在罗马伊曼努尔二世国家图书馆馆藏 Biblioteca Nazionale V. Emanuele II di Roma (BNVER) 的耶稣会档 (Fondo Gesuitico=FG) 手稿 (3314) 中发现了这两部手稿。

《圣教天主实录》是罗明坚的第一本中文著作，在中国明代历史研究和中西文化交流史上具有重要价值，利玛窦的《天主实义》是在这本书的基础上完成的。同时，罗明坚返回欧洲后将这本书翻译成拉丁文，这部拉丁文手稿标题是《仁义礼智信》，这样将在中国出版的中文刻本书点校后和在罗马写成的拉丁文整理翻译后放在一起，首次在全球学术界全面再现罗明坚这部著作的面貌。

我翻译拉丁文内容。为中文翻译特别感谢才常慧。

第一页

耶稣·玛利亚，

致崇高的教宗格里高利十三世宗座

仁

仪

礼

智

信

中国天主教教义释义

关于圣事的一篇真实而简短的阐述

有一件事是可以确定也是被证实过的，就是在五种“永恒”美德（中国人当中也具有这五种美德）里，感激之德远超其他美德，我们经常以外在行动来表达这种美德。

而这些美德都是相互起作用的。民众对君王的信任以及子女对父母的赡养被认为是最重要的。暂时抛开民众对君王的信任之德，子女从父母那里继承肉体，身体的各个部位完美整合，即便未曾有人教导，每个人天性也知道，为了这些，我们必须表示感谢。

相同的天性也表现在动物身上。因此，即便他们的父母老死或病死之后，他们仍然知道如何把食物放到嘴里。如果我们在动物身上都看到这一点的话，那么就很容易判断人类是怎

样的了。

因此，如果我遵循自然原则，即便我出生在外国，我仍然保持着人性，而我不会认为我比动物低等。因此，我发自内心里没有忘记中国的城市官员给我的福利。事实上，管理该省、该城的中国官员把我收在他们的屋檐下，就好像我是个避难之人一样，这样我便不会贫穷，也不缺少什么。

经过长途的舟车劳顿，他们待我非常和善。如果我忘掉他们给我的这些恩惠，我都不配称为人。

的确，如果我真想报答我接受的这些善意，即便我奉上金银珠宝、猎取野狗和奔马，都

不足够，这不仅因为我更愿意过贫穷的生活，还因为广袤的中国好不缺乏我提到的那些东西。

因此我决定用另外一种方式来回报这种恩惠，那便是根据我的使命，我要把我们真正信仰的戒律传授给他们。这个民族固然是高尚的，但是并不知道很多神圣的事情。

这让我很是挂念。因为我是从世界的另一端，也就是我们宗教的主要分布区，到世界的其他地方去宣讲基督信仰的戒律，通过教授教义及传达一种自我建树以到达天堂的方式，来把他们的灵魂从罪恶的奴役中解救出来。

每个人都知道，这两件事情比黄金和宝石等其他易损物品更加宝贵。

因此我了解到，为表达我的感激之情，这是一个非常好的方式。我决定毫不迟疑地走这条道路。

经过了若干年的辛苦工作，我克服困难把如何正确地生活的纲要，译成了中文。这样，作为一个远道而来的穷人，我至少可以还报一部分所受到的恩惠。

真的不会有人因为教义艰涩而灰心丧气。事实上，教义并不艰涩，却带有高度的愉悦性。

事实上，无论谁想要全心投入到教义中，并不需要持续的斋戒和不眠，也不需要劳累身体或是放掉自己的物品或其他相似的东西，这些通常会减弱人们树立的决心。

怀着一颗赤诚的心来朝拜至高的上主并遵守他公义的戒律就足够了。那些勉力奉行的人，便会从天主那里获得更为丰厚的赏报。

谁以这种方式去生活，并驱逐和摒弃错谬的黑暗，便会生活在光明中，能够明白上主的戒律以及生死的因由，能够领悟神圣的事情，而不至于忽视它们。

这就像乌云从天空消失之后，你能看见太阳、月亮和清澈的天空一样。但如果他并不遵守已经展现给他的教义，他便会在地狱里接受永罚，灵魂也将承受永死。

由于，神圣的事情不易理解，也不易用连续讲述的形式表达出来，我认为用两个人对话的形式来呈现更好些。

一个人提出他的疑惑，另一个用尽量简短的语言来回答。

章节索引

第一章

1. 天主只有一位
2. 有关神权
3. 对天主的认识的常见错误

4. 有关天主是造物主及其创造工程
5. 天使叛逆及原祖父母
6. 灵魂不灭
7. 天主是立法者以及神圣法律的颁布
8. 神父继续讲述第三条戒律的颁布及天主如何取了人性
9. 信德道理
10. 天主十诫
11. 基督的劝谕
12. 圣事问答，特别是圣洗圣事
13. 天主是赏报者

第一章

天主只有一位

【不信教的哲人】我认为，在自然赋予人类的所有事物里，最重要的一件是对智慧的探寻。事实上，智者知道过去的事情、正在发生的事情，并能提前感知未来的知情：他检查所有的“因”及它们之间的关系，总之，没有什么能够逃出它们的智慧。

受这种对智慧之爱的推动，我总是在寻找捷径，这样我便能很容易地在我可以学习的事物上受教。的确，我没有一直怠惰在家，反而离开我从父辈那里继承来的房屋，它们分布在四面八方的新行省里。我还同许多老师和朋友们讨论智慧，好能部分获得它们的智慧。但无论我如何寻觅，所得到的智慧都不足以满足我的灵魂，因为我不知道在这个世界之外是否还有其他的事物：人死之后如何了？来生会发生什么？甚至是否有来生？

然而现在我为一些事感到快慰，那便是听了老师您这些美好的教义讲述：有关美德是如何获得的、富有美德的灵魂会飞往天堂等。

因此，无论是什么来源，为了让这种喜乐得到成全，请传授我这古老而非凡的教义吧。您会发现我是个很乐于受教的学生。

【神父】多年前，我也跟你一样，跟随了这种对智慧的强烈渴望。也正是这种渴望才把我从遥远出生之地带到贵地来。这样，我便能在听说卓越的中国之后，也能亲眼见见。为了实现这个愿望，我们有顾及途中穿越狂风骤雨的海面的困难，穿越众多偏僻的地区，直到我能够在这美丽的国度里休息，就像置身于恬静的花园里一样。

说实话，这里有各种食物和衣服供人挑选。

而我渴望的却只有一件事情：便是真天主的学问。

由于天主的话一定会比其他事情更能让一个智者欣喜，我也很高兴能够碰上一位富于真正智慧的学者，这样我便能够尽可能简短地阐述这些必要且深奥的事情。

【哲人】我查阅过很多书籍和一些智者及使人们的著述，却从未遇到过您所讲的这位神，所以请跟我讲讲他，我会洗耳恭听。

【神父】我很惊讶你从未听说过天主的事。甚至一些野蛮人也听说过神圣的事物，尽管他们对他的伟大并没有很深的认识。

由于人的思想是在听到一些解释之后才会受启发，既然你不怀疑天主存在且一切都在这唯一天主的掌管之下，那么我会给你做一个简单的讲解。

首先，我会用贵国打个比方，你在这里出生，并且对政府十分了解。

如果一个对中国一无所知的外国人乘船到了广东或者其他城市，并被告知一些有关该国的事情，他会知道这个国家里有很多行省，每个行省里又有一个级别较高的城市，就像每个行省的首府。其他城市都服从于这个上级。他还会知道，每个城市里都有官员，他们服从于首府城市的官员。他们都受同一个地方长官的管辖。另一方面，所有这些行省的地方长官又接受整个国家的元首的统治。

因此，即便某人没有见过北朝皇城，在听了这些介绍之后也能说出在这个泱泱大国里有一位君王，所有的官员都听从他的指令，包括那些伟大的和最高的官员。

就像当一个人看到八层高天里流动的月亮和星辰，还有其他很多各样的天体装饰着，八层高天之上还有更高的天，直到我们达到最后一层，为能有效运转，其他所有层天以这最后一层天为准各自运行。毫无疑问，在这些运动之上，一定有一个更高的权威。天体世界和元素及所有被看作宇宙运动的一部分的事物，都服从于他，我们的语言里管这个个体叫做天主，他是创造者和统治者。如果没有他，就会发生像一个国家没有国王时所发生的事情。事实上，这些星辰的有序运动，不仅按照各自的原理，而且按照特定的设计而进行。它们停留在特定的位置上，并按照规律的时间更替。简而言之，若没有天主，它们不会保持固定或稳定的位置，一切都将进入一片混乱。

因此，如果你仔细想想，世界上没有事物是可以为自己制造成因，也不可能成为自己的“因”。任何由人造工艺而制成或由自然力产生的事物，都有其成因和开始，这可以从人类创造的事物和由于自然规律而产生的事物中看出。

换句话说，坚固的宝塔和城墙、美丽的城市，都有一个能够制造多种多样物品的制造者和创始者。因此，现存的植物等生物从种子开始一点点发芽生长破土而出，鸟类从蛋壳中钻出，人类等生物由父母生出。因此，所有的事情我们都能够辨别它的成因、肇始及源头。

因此，根据我们在这些事情上的发现，我们说，天体世界和元素也必然是这样的。

没有任何元素或天体拥有创造自己的能力。所以我们说有一个至高权威，一切事物的永恒形式都是由他设定，一切都在他的能力之下存在，也在他智慧的统御之下。

我再用一个比喻来解释这个问题，让你能更容易且直观地理解。

如果一个人在海上航行，时而扬帆，时而收帆；一会向北航行，一会再稍微转向，并根据风力和海浪的动能在航行过程中做调整。甚至从远处看，这个掌舵的人就像一个被赋予了理性的人，因为他能够谨慎地掌握船行进的方向。

如果一个人思考到世界的运行，并看到千百年来一切事物的进程和所有季节的规律，都会不约而同地说宇宙中的一切都是一个无上权威的审断和智慧的结果。

尽管这人不能亲眼见到世界的统治者——天主，因为人是软弱的，但是通过推理，他能够明白，天主掌握着世界的钥匙及其管理权。

如果你理智地思考这些原因，你便会明白为什么我在布道的开始就谈到了唯一至高的天主。

把那些智者们认为很重要且作为事物终结的事情都放在一起来看。

我们在事物的所有运动中可以看到，没有什么可怕的，也没有什么偶然的。

事实上，如果你观察天体的运动，你会发现，他们都有一个终向。

如果你观察那些元素的轨迹，你会发现，他们非常清晰地朝着某些地方运行，就像朝着自己的终结运行一样。

相同的情况也可以很容易地在各样的植物、动物和人身上发现。事实上，一切受造物，无论是有生命的还是无生命的，它们的行动都在朝向某个终结，尽管不是所有人都认识到了这一点。

即便是一个有理智的人，在朝着自己决定的方向行动的时候，其它事情也都知道；如果每个人在管理自己的行动时都要付出很多的努力，那么我们必须说一定有一个富有智慧的上主在指导着一切事物朝着很多不同的方向运行，这样也不会担心有什么事情的发生是他所不知道的。

他赋予人类一种光照和本能，好让他们知道自己的终向；又赋予那些没有理智的生物一种习性，这样他们便更容易地被引至自己的终向。

我现在给你做的简单讲解，在以后会变得越来越清晰。

由于我给你讲了天主只有一位，现在我们来看看他的美德。

第二章

关于神圣的美德

【哲人】我不仅用耳朵听，也用心领教了您的话。您的教义真是充满学识，我也由此而直到了天主只有一位的道理。现在我敢问下他的本质是什么？

【基督徒】你提出了一个非常难的问题。因为有形、有声的事物最容易被理解，而那些超乎我们感觉的问题要经过艰难的研究，而其中最难的便是天主的问题，天主远超人类的理智。

我听过也读到过一个故事，在很久以前，有一位国王也跟你一样，对于神圣事物本质的研究非常热衷，他便去请教一个伟大的智者，关于什么是天主的问题。为了能够更好地理解这个艰深的问题，智者要求思考一天。第二天，他请求再容他思考两天。之后便一直要求成倍的天数用来思考。国王便问他为什么会这样。他说，因为我思考这件事情的时间越长，就越觉得这件事情晦涩难懂，我现在终于明白了一位哲人所说的那句话：每一个双眼盯着太阳的人，他盯得越久，就会越目眩。

同样地，我们越试着查究天主的奥秘，我们理智的“目光”便越会被这权威的光芒闪耀至昏暗。

我读到过一个事情，一位圣人也是智者很热烈地想知道神圣事物的本质。一天，他正在海滩上专心思考，看到一个孩子正用一个小棍挖小坑，又用手里贝壳努力把大海的水一点点往小坑里倒。圣人对这个孩子的单纯感到惊讶，便问他在做什么。他说他要把辽阔的大海里面的所有水装进这个他双手开掘的小洞里。圣人笑了，正要责备孩子缺乏经验，孩子却对他说：你也一样，一个愚昧的人想要界定天主的本质，那他的理智永远也不会明白。说完这些，那个孩子就在他眼前消失了。这个智者突然明白，那不是个孩子，而是一个天使来告诫他，不要鲁莽地想探究天主的本质。

因此，知道了这些事例，我便会回答你的问题，给你解释一些有关天主的事情。

首先，我们谈论的这位天主拥有绝对完整的本性，毫无匮乏。其他受造物的特质和能力都是由他而来。火放射热量，太阳的光芒超过其他所有行星，在所有元素中，土拥有稳定和坚固的特性。包括这些在内的所有能力都由天主而来，是从一个圆满的源头来的，因此它不

需要其他任何东西，不需要稳定性，不需要灿烂的光芒无限地照耀眼前的所有事物，不需要生命，不需要敏锐的理智，也不需要其他任何天赋。

所以他通常被称为是最完美的。

这位完美的天主不仅是满全的，还努力跟所有受造物进行沟通，为了彰显他的光荣。

他可以带着自己的福乐、他的财富以及他能力的可见标记，独自快乐地过永生。

但他创造了天体世界，并在天界的运行中创造了宇宙中的一切；他创造了世界本质所必须的元素，也通过各种元素的组合而创造了其他各种各样的事物。

在所有的受造物中，人类和天使最出众，天主把自己的肖像印在了他们身上，作为标记。

他赋予了他们思考的能力，来查究很多事情，因此我们会称他为“至高而卓越的天主”。

他拥有上智。他不仅创造事物，还赋予他们各自的位置和秩序并将他们预先确定，赋予他们一些倾向性，这样整个宇宙的机制能够有序地整合，并永久保持这种状态，除非天主安排另外一些事情发生。

并且，天主对一切事物都有全面的计划，他从永远就对所有事物的秩序有一个想法；这样他指引每件事物达至目标及其终向，一切事物都按照各自的命令和平衡性进行运作。

天主是无上的立法者，他为这些事赋予了天主的正义，赋予每个人与生俱来的天性的标准，使人们能够判断并分辨善恶，所以，好人逝去却没有得到任何赏报或者坏人没有得到惩罚地逝去是不会发生的，尽管在此生当中，无论好人还是坏人都可能活得快乐。

如果好人们一生都困苦和灾难缠身，他们却会在天乡获得永恒的幸福；而坏人会在地狱里得到永死。

然而，天主的仁慈是与正义相伴的。这样，一个恶人的灵魂被诽谤和邪恶所玷污，如果他悔改并弃恶从善，天主会接受他，并以永赦，抹去他之前罪恶的生活。

并且，关于这点，请容我再多说一点，天主以其大能，能够做任何他想做的事。

如果一个工匠想要完成一件作品需要从他人那里获得工具和材料。而天主，这最伟大的工匠，不需要任何东西便能制成他想要的任何事物。我们还能谈论很多天主的能力，可是我省略了，我也没有提及那些不可想象和追寻的大能。

【哲人】我承认，在我听到你宣讲的这位天主时，有很深的喜乐漫过我的心灵。但是，既然他是人眼所不可见的，那么我如何认识他呢？

【基督徒】你仿佛忘记了我之前所说的，天主超乎我们的理智，且没有任何肉体的物质性。有些事情具有可见的形体，而另外一些事情无形无相，那么我们肉眼是绝看不到的。这

类事物是理性的精神，在所有无论好与坏的精神里，天主是最高精神，他是跟物质类事物完全不同的。

尽管肉眼看不见他，但是我们的理智却可以运用它的敏锐度多少思考一下他。就跟我们中发生的事一样，有时我们并没见到某物，但我们却能从结果得知，例如看到烟，我们知道有火，从运动来判断一个物体。因此，我们也能从很多结果当中看到天主的作为，这在全世界都看得到，我们能以某种方式知道他的伟大和令人惊异的能力。特别说明一下，在包括这些能力在内的所有大能当中，还有其他三样事物，被我们的智者称为位格，那便是天主三位一体，我们通常称他们为圣父、圣子和圣神。由于要理解这些事物需要更长的时间和更深的探究，我现在谨慎地跳过它们。

第三章

对天主的认识的常见错误

【哲人】的确，我读过很多的书，研究过很多文章，在其中我学到了很多其他的知识，也听了你的讲述，但是直到现在，也没有任何事情像你刚给我讲述的那些事物更能满足我的灵魂。从你那里我知道了有一个掌管一切的天主，他超越一切，他是完美的、尽责的，富于仁慈且拥有全能。通过你的有力论证，我明白了这些能力通过某种方式在他身上显现，知道了任何事物都逃不过他，甚至世界上那些沉浸于错谬当中的人。

事实上，应该有一些甚至更多的人同意你的观点。

然而，我赞同世界上可以有其他不同规律的习俗，我可以叙述其他人的观点，有的说世界上有很多种神灵，比如有很多神灵，掌管人类个别的事物，世界上的事物不是全由一个神灵来统御的。

有人宣称天堂和地狱是两个至高之神，宇宙中的一切都能归结到这两个神灵之上；还有人宣称释迦牟尼和佛祖（阿弥陀佛）获得了最高的真理和圣善。

【基督徒】我很高兴看到，像你这样博览群书并研究过很多有关世界之道的观点的人，对真理有如此的渴求。因此我认为无论我教你什么都不会白费。

首先，我想让你明白的是，人类敏锐的思想本身就有眼睛般的特性来理解事物。健康的眼睛能够辨别色彩，看白色就是白色，知道黑色就是黑色，然而有疾患的眼睛有时却将白色看成是黑色、黑色看成白色，人类理智的敏锐度也是如此。如果理智健康且具有完整的能力，便能辨别真假；但如果由于某种缺陷而关闭了，它便不能辨别真假。下面要说的就是，如果

一个人陷于罪恶，那么他对神圣事物感到困惑也就不稀奇了。

在除去错谬的阴云之后，为了看清真相，要确定真相的最高基础，正如我上面所做的那样。当然有一个宇宙万物的主宰统治所有的至高神明。就像一个身体只有一个头，一间房子只有一个主人，一个国家只有一个国王。如果一个身体有很多头、一间房子有很多主人、一个国家有很多国王，那么这些事物便会有大麻烦了。因此，在宇宙中只有一个至高的天主，他按照自己的意愿掌管一切。的确，天上的所有神灵都比他低微得多，且不能与之相比。

天堂并不是什么神，而是圣三的所在。因此，一个拜天的人就像一个朝圣者来到了中国，到了北京，想要觐见皇帝，来到宫殿跟前，看见它装饰地如此富丽堂皇，便像朝拜皇帝一样朝拜它。他会招致其他国家的嘲笑，如果他说他是在表示对皇帝的崇敬，那么便会被所有人嘲笑。那把上天称为天主并虔诚、崇敬地敬拜他的人也是如此。

【哲人】你说上天并不是至高之神，那么它怎样创造并产生了宇宙万物呢？

【基督徒】在神圣旨意的帮助下，它可以产生很多事物，天体也是按照它的意愿在运行。同样地，能够产生冷、热及其他特性也是由于天主支持这些特性。简而言之，所发生的事情都是为了有效率。就像一个工场里面的锯等其他工具一样，除非供人使用它们，那么它们便毫无用处，若没有至高天主、万物创造者的强有力的援助和保守，任何人或事物便什么都做不了。

【哲人】释迦牟尼，一个以美德著称的人——如果我们能够称他为人说的话——以巨大的努力和超常的勤勉，创作了四千多本巨著。我想知道你是否觉得这些著述值得一个研究美德的学者去阅读。

【基督徒】我认为释迦牟尼的书籍空洞且无用，不值得任何美德学者捧读。注意，不要搜集他任何的错误言论，由此，其他相关事情也可作个判断。他在一本书中说，所有生物有四种起源，灵魂在六界中不断轮回，然后再生。他说那些杀野蛮动物的人的灵魂不能进天堂；地狱充满受诅之人，在未来他们会重生。同时，他也不排除野蛮动物能够修德，只要它遵循美德的规律。

还有一个被你们称为“佩仪”[Peis]的伟人有一本书，他在书中说谁读了这本书便会安全进入天堂。由于我没有读过他的这些书，那么我只反驳他最后的这个观点。可能有很多受肮脏罪恶污染，并执迷于罪恶的人们，他们很有钱，能够轻松买下这本书，且能背诵其中的文字。然而，按照释迦牟尼的教导，他们已得到承诺将会进入永恒的幸福。另一方面，如果有人长期以来一直践行每一种美德，却缺少生存必需品，更没有钱买那本书，尽管他确实很

想进天堂，但是为他来讲，所有的方式都行不通，或至少要跨越比那个整天背书的人更大的困难才能升天，尽管那人犯了很多的罪。你能理解了，当把修炼所有美德都寄望于背诵此书，并宣称释迦牟尼的这些书是探究真相的专业书籍，是非常不合理的。

【哲人】你把释迦牟尼从完美和圣善的人当中排除，我的确很惊讶。

事实上，的确有可能是他俯听了那些呼唤他的人，这些人不仅可以得到帮助，而且能够得到一个清晰的答案，很多人也聆听了这答案。

【基督徒】你提到的这些答案并不是释迦牟尼的话，而是来自一些恶灵的。一些人管木头或铜像叫做“灵”，而在这个国家被称作神。他们想以这种方式让你们相信释迦牟尼的错误言论，还经常给那些求问的人各种各样的答案，这样就让人们浸于错谬当中。

【哲人】是这样吗？那为什么世界的最高主宰不束缚那些恶灵来纠正这种罪恶呢，好使人们不会由他们的答案而产生错误观点？

【基督徒】我之前提到的那至高主宰会惩罚他们的罪行，而允许这样的事情发生也是适当的。那些认为天主允许便生活在罪恶中的人，是被恶灵欺骗了。为了让你明白这种错误祭拜的原因，我希望你知道，以前有些人承认天主，而另一些在无知的黑暗笼罩之下的人，却崇敬任何有权势的人，这些有权势的人不仅受到爱慕和尊敬，甚至受到崇拜。

他们甚至赋予死去的人极大的荣誉，为了纪念他们，给他们树立雕像，置于他们所建造的庙宇里。很久以前，那些受人们深切怀念的人，被置于神灵之中，受到人们的极大尊崇，人们为他们举行仪式、奉献牺牲，这便是伪教的开端。

为了保护这种伪教，恶灵们建造庙宇，并给那些有求于他们的人们用谎言编造的答案。

这样，那些被灌输了伪教思想的人们对自己的祖先有特殊的情怀，甚至把他们奉为神明或恶灵，他们认为如果他们受到尊崇，便会免除他们在地狱里的痛苦。他们是恶灵的共谋，很嫉妒人类的状况，因此，可怜的人们毕生都生活在这种错谬里，而他们本可以享受快乐的。

【哲人】你已经充分论证了敬拜恶灵是错误的。那么你如何评价“人生的所有事件都可归结于偶然和命运，无论富贵贫穷、寿命长短等”这一观点呢？

我想他们被骗了。我认为人类生命中的所有事件，或福或祸，都与天主的旨意是分不开的。

【哲人】如果所有事情都取决于神圣旨意，那么我们该怎么解释为什么在受造物之间没有公平？恶人常物资充裕，而好人却生活穷苦、经受磨难就说明了这一点。

【基督徒】事实上，天主的公义跟他的旨意一样，存在于一切事物当中，好人受赏，坏

人受罚。由于某种原因，这种公义在今生并没有明显的感知，却在死后得到彰显：好人灵魂升天，坏人的灵魂下地狱。

我们还不能忘记，有些坏人的恶行之间也夹有善行，天主是公义的赏报者，便会赐给他们一些物资，也叫财富，但是他们的重大恶行会让他们进入地狱接受永罚。

甚至好人和完美的人有时也会犯错误，也由于人类的软弱，使人陷入一些小罪，因此天主以此生的痛苦来清除和净化这些罪，这样天主会向他们展示如何因善行而在天乡里得到赏报。

说了这些你就会知道人类事件是由神圣旨意决定的，而不是偶然发生的。

第四章

天主是造物主及其创造工程

如前所述，要按顺序讨论天主的神能，我们先谈天主是造物主，然后谈他是立法者。最后我要讲他是赏善罚恶的天主。我要用三章完成这些材料的讲述。

有关创世。在 5547 年前，除了唯一而真实的天主，别无他物。天主生活在完满的幸福内，不缺乏任何事情。他愿意把自己的能力显示给他者，特别是人，这样人类便能崇敬天主的伟大。他用六天造了宇宙万物，之前什么都没有。第一天，他造了天空及其所包含的物体，包括天使和其中的所有元素。第二天，他赋予天体各种各样的能力；第三天，他将地上的水分分开露出陆地，这样人和动物便有适宜的地方居住；第四天，他为太阳和月亮分配了各自的光辉，并设定了年份和月份的时间；第五天，他在海洋里创造了众水族；第六天，他造了各样的动物并确立人类作为万物的守卫者和管理者，并给人类赋予了超越一切受造物的权力。

【哲人】你简短地介绍了宇宙万物是怎样受造的。你能为我更清楚地解释一下单独事物的本质吗？

【基督徒】我很乐意。但首先我要说，宇宙的结构是由天空的世界和元素组成的，这其中，地球好比其他一切的基础，高空仿佛是穹顶，也仿佛是万物的尽头。因此，从地球开始讲，它非常广阔，周长当然比成千上万华里都要多，大约有我们的 6300 里格那么长。直径有 2000 里格，在这个直径的中间便是受诅咒之人的所在地，我们称为“地狱”。由于地球是圆形固体，它像蛋白包着蛋黄那样被水包着。地球从两个方面防护自己，一免受湿气和寒冷，二免遭气流和火的热量的侵袭。

关于天体，抛开三个最大的星体不说，它们的最后一道线把所有星星挡在我们的视线之

外，七颗行星以如下方式排列：你们称为土星的排在首位；第二位是你们称为木星的。第三位是你们称为火星的。第四位，是太阳。第五位是金星。第六位是水星。最后一个斑点月亮。你一定注意到现有的时间是由太阳和月亮的运动所决定的，太阳的转动（东升西落）产生了白天和黑夜，它走得近和远产生了每年两次黑夜长短的变化。另一方面，月亮通过离太阳的远近来把太阳的光反射到地球上。

同样地，月亮也会突然将黑暗送到地球上，这发生在当它处在太阳和地球中间挡住了光线时，或当地球处于太阳和它之间挡住了太阳的光线时。

我说的这些事物都是由宇宙的创造者天主所造，他赋予事物美丽、秩序以及多样性，它们都仿佛是在传颂万物的创造者天主。然而，由于日常习惯和人们常能见到这些事物，人类的思想习惯了他们的存在，他们不再受到欣赏也不需要解释，因为他们常见。一个智者曾做过一个恰当的比方，如果一个一直生活在地下的人，有一天在地上开了个洞，他从那些隐秘的洞穴中来到我们居住的地方，他突然看到土地、海洋、天空以及他们的伟大和能力，看到天空中的太阳和星辰，月亮的阴晴圆缺，所有事物以从永远就确定了的不变的方式生息和幻灭，他会立即说，一定有一个掌管万物的天主。以上是我努力以多种理由向你证明这一点。

第五章

天使叛逆及原祖父母

【哲人】你曾说，天主在造天堂和地狱的同时，也造了天使和人类。这对我来讲是件新鲜事，我很想知道你能不能讲更多有关他们的知识，我将非常感激。

【基督徒】我很高兴我遇到一个这么热切的聆听者，我马上就谈谈天使和人类。我后续会讲到天堂和地狱。在天主所造的万物中，有些没有形体却有丰富的知识，有些有形体却没有知识，有些既有形体也有知识。那些没有形体却有知识的人便是天使，他们有很强的获取并理解知识的能力，人类不能与之交谈也不能用肉眼看见他们。事实上，人做事时很容易失败，通常结局不尽如人意。另一方面，如果天使想要做什么事，他们很容易就能完成，并且，他们不像人在事业进行中间便缺乏意志和力量。因此天主造了天使，他们是美德的领导者和首生者。

【哲人】我想知道是不是有些天使比其他天使更高贵？

【基督徒】的确是这样的。天使就像天主的随从和大臣，我们的文件中记载约有上万天

使。众天使按照尊贵级别分为九品。天主在创造他们时，赋予他们很多才能，并告诫他们说如果他们能够遵守天主的旨意并敬拜他的神圣尊荣，他将立即赐给他们天堂上永恒的幸福；如果相反，他们妄自尊大并反叛天主，天主将对他们施以重罚。其中一个具备很多能力的天使，他胆敢宣称自己已得到至高的福乐，不需要任何神明的帮助，并且还以事例和言辞鼓动其他很多天使来一起自我举扬。因此，天主将这个天使及其随从逐入地狱，他们便从天使变成了恶魔。这样，他们怀着可怕的仇恨在地狱里接受正义的惩罚。因此，他们才经常唆使人类去作恶，因为他们非常想要人类也跟他们在地狱里受折磨。那些说服人们去信仰虚假的神明大部分是魔鬼，他们开辟的是通往邪恶的道路。还有那些想要被他人拥护、想被人们纪念的人也一样，就像我前面解释的那样。

【哲人】关于你所讲的我有个问题：为什么天使没有形象，而魔鬼却经常被描述成各样的动物形象呢？

【基督徒】这种形象都是假的，他们本质上是没有任何形象的。他们借用这些形象来引人们犯错，我后面给你讲亚当的时候会讲到这个。

【哲人】我还想知道一些别的：似乎是，那些被罚入地狱的天使的位置可以由升天后的类来填补？

【基督徒】你的问题很有趣。为了让你更清楚地理解这件事，我会给你讲讲有身体又有灵魂的人类。当天使犯罪并被罚入地狱之后，天主创造了我们的原祖父母。他赋予亚当和厄娃身体和灵魂，并繁衍人类，通过这个种族好能填满天上的位置。

[phil.] This Adam that you call first parent which similarity had with the other men?

【哲人】你称为原祖父的这个亚当，他跟其他人有什么相似之处呢？

【基督徒】他最最接近自然状态，在他内有更大的能力、更敏锐的头脑。如果他遵行了天主的戒律，他将活得很长，最后上升到天乡。但他却做了相反的事。当亚当触犯了天主的戒律之时，恩宠和福乐的基础被摧毁了：因此他的子孙们会遭受很多困难和痛苦的烦扰，并且只能活很短的时间。

【哲人】亚当触犯了什么戒律？

【基督徒】是一个非常容易遵守的戒律，只要他愿意，他只用很小的努力就能达到。天主为他建造了一个非常美丽的地方，在哪里有很多果子。除了一棵树上的果子不能吃，其他的亚当都可以吃，这样他就没有其他犯罪的机会。

在这棵树上，亚当可以向天主显示他的服从和敬畏。但是，那邪恶的天使由于嫉妒他未

来的产业和福乐，化作一条蛇的形象并说服了厄娃吃了那果子。而她也把自己的丈夫带入了同样的罪恶当中。这事发生之后，罪恶以及其他众多恶行便降到了他们的后裔身上。这就如同一个国家所发生的事一样，如果一个人向敌人出卖了国王的生命，一旦被发现，那么不仅他将被斩首，连同他的孩子、侄子以及其他后代都将被剥夺一切，并生活在贫穷当中，由于他们的不义之罪，他们将像乞丐一样在屈辱中度过一生。那破坏了至高国王的戒律且出卖了他，还打破了最初约定的人，不仅应受到严惩，还应这些痛苦传递给子孙后代，这是很公平的。

第六章

灵魂不死

【哲人】像你前面说的，有些受造物是有身体和理智的，有些只有身体没有理智。我想知道，当一个人的灵魂失去理智之后，它是否仍然在其他没有理性的动物之上，还是跟它们一样的生死？因为动物死后，肯定灵魂也死了。我们对人类的灵魂问题有很多争论，有些人确信灵魂跟肉身一起死亡，另一些人认为灵魂会转移到其他身体上去。在这件事情上我希望你能谈谈你的看法。

【基督徒】这是一个比较难的问题，世界上所有的智者都很关心，然而，我们受到了天主的光照，知道人类的灵魂不死，它从天主那里得到了“不朽”的本性。

为了让你理解这个，我会首先驳倒你提到的那个灵魂转世的问题，然后再谈灵魂不朽。

首先，那些宣称灵魂可以转世的人，犯了一个很大的错误。一个灵魂先是在人身上寄居，而后与一个没有理性的动物结合且把灵魂赋予了它。他们忽略了一件事：他们讨论的是人类灵魂的本质。

下面这个例子可以清楚地看出这是毫无道理的：一把宝剑有自己独特的形状，且需要特别的剑鞘，一把小刀不可能完全适合一把宝剑的剑鞘，一把宝剑也不可能适合一把小刀的刀鞘，因为他们的大小和形状有很大差别。同样的道理也适用于人的身体。它们是灵魂的容器，这样，人类的灵魂便不会被无理性的动物接收，动物也不能使用人类的灵魂。为了更好地理解灵魂的本质，你可以用思维的眼睛来想象一下，按高贵来分，灵魂有三级。第一级也是最低一级是树所拥有的灵魂。因为它们也有生命，所以也可以叫做灵魂。它们还可跟其他植物的躯体结合，给滋养它们的身体并使之生长。

到了适宜的时刻，便开花结果。第二级，稍微高级一些，便是与动物躯体结合的灵魂。赋予动物的这些灵魂不仅滋养它们的身体并使之生长，还使它们运用五官，它们内在的感官对接收到的图像进行整合。事实是，有的动物的内在感官有记忆的能力，有的没有。最后，第三级也是最高级的便是人类的灵魂，它不仅有滋养身体使之生长的能力及内在和外在的感官能力，还远远优于其他的灵魂。它们有超强的智力，这智力让他们能预测结果、领会原理和成因且不会忽视他们的发展和起源；比较相似的事物、把现在的和未来的事情联系起来。这些事情都只能由人的灵魂来完成。我们很容易看到，自然把各灵魂的容器分配地如此恰当，所以不会有不同个体之间的灵魂转生。

我们现在来谈灵魂不灭，这个更难相信，也很难解释。首先，你可以通过灵魂具有理解事物的能力来推测灵魂的不朽性。事实上，由于天主赋予人的灵魂如此高贵而超群的理解能力，你不会认为它在持续性和永久性上跟其他灵魂的情况相同。

的确，如果你思考一下，从人类思想的伟大和动物思维的狭小，你可以看出人类的理解力跟动物的感官能力之间是多大的差距。感官能力只针对少数的对象，人也只能通过个别的感觉才能知晓。例如，眼睛能够看见光亮和颜色，但是感觉不出气味，鼻孔能够识别气味，却看不见光。同样的情况也见于舌头、耳朵和其他有触觉的部位。此外，眼睛、耳朵、鼻孔和身体的其他有感觉能力的部位被运用于感知对象，但一旦感知对象很远，这些感官对这对象的感知就会出错。

另一方面，智力却没有固定的对象，且不受空间限制，因为它能知晓世界上的任何事物，它能够思考事物，仿佛它们就在面前，不仅包括就在眼前的事物，也包括那些感觉不到的事物。灵魂的这种超群的能力在身体上却没有确切的位置。眼睛、鼻孔、耳朵、舌头和身体的其他部位，根据他们的本质，都需要个别的感觉。所以你想一下，死亡会导致身体和感觉的毁灭，但却不能毁灭智慧。因为它是在灵魂里面某个合适的位置，灵魂和这种思维能力在身体毁灭之后一定还是存在的。如果你理解正确的话，跟毁灭相反，灵魂在跟身体分离之后，就像从牢笼里释放出来，能够更自由地行动。

当这种领悟能力不再局限于狭小的空间里后，它能够更好地理解至高天主、天上的世界及其他很多事情。事实上，身体对于灵魂来说像个牢笼一样，尽管它被称为灵魂的伴侣，然而更好说它给灵魂带来了更多的麻烦，而非优势。因此，当好人们的灵魂看到自己的肉体腐朽之后会欢喜地面对。

有位哲人曾说过，它们模仿天鹅，知道在死亡里会有好事发生，便在美妙的歌声中死去，

由此你也可明白有关灵魂不灭的原因。

因此，如果你在心里重复天主是至公义的赏报者，将极大帮助你理解灵魂不灭的道理。然而，如果你留心，你常会惊讶地发现，在考虑好人和坏人们的生活状况时，常常是坏人生活得安乐祥和，有很多亲朋好友，生活富足，也没有遇到过任何逆境。相反地，好人却常常没有人帮助，他们遭遇很多的逆境、憎恨和敌意，他们甚至找不到避难所而得到庇护。

就像你先前学过的那样，如果天主是至公义的，好人和坏人在世的这种天壤之别怎能当做合理的来接受呢？因为坏人应有恶报，而好人由于在世所做的大量好事应该承受更大的赏报。对于这点，我们只能找到以下答案：如果我们依赖于灵魂不灭，那么我们会说，天主所造的此世这短暂的生命只是一个为获得永恒的赏报或永罚的途径，没有其他目的。

当生命还在进行的过程中，不会对坏人施行适当的惩罚，也不会对好人施行恰当的奖赏，因为真正的奖赏并不是外在的财富，而施以的惩罚也不仅是物资匮乏。因此，不能说世上的财富或不幸就是生命的财富或不幸，这样分配是天主的计划，因为世上一切事物的发生都不是偶然的。我们不能从这些事情而声称知道了天主的公义，天主掌管赏罚之权，我们也不能与其神秘的未来的旨意而争论。

没人能否认，在今生之后还有其他的生存理由，在那里将进行公义的赏报，对罪恶也将给予正义的惩罚，否则，如果像你说的那样，生活在罪恶里的人却比好人们得到的赏报还多，且没有受到惩罚，那么至公义的天主就没有让善行得到赏报、恶行得到惩罚了。

如果没有地狱的惩罚，那生前过着圣洁生活的人，直到生命的最后一刻都生活困苦，如果他都不能期待天堂上的赏报，怎么能说他不悲哀呢？在这种情况下，更好是拥有行恶而带来的财富，因为我可以这样说那些受到贫穷等问题折磨的好人根本理解不了这种情况。然而，美德却彰显了自己的光芒，即便是在困苦当中，美德仍然散发光芒，且不会被不幸的事情摧毁。

然而，相反的是，恶习常常很黑暗，并沉浸于黑暗，甚至当它被生活的富庶所围绕之时，仍然沉浸在黑暗和罪恶当中，这根本无法跟美德相提并论。这就像你看到了一个人光着身子，却拥有一件非常珍贵的珠宝：你会说他比一个衣着体面却没有珠宝的人更富有。这个判断同样适用于那拥有美德却没有生活的装饰品的人与那拥有很多生活的装饰品却没有美德的人之间的比较。

为了证实我的说法，我们适合把好人们灵魂的伟大展现在你眼前，他们渴求完美生活且藐视世俗荣华；他们抛弃了家人和朋友，把自己的财富给予他人；与肉身上的所有诱惑做长期而严峻的斗争；他们把自己孤立起来，坚持折磨自己的肉体；他们不要世俗上的任何东西，

只要神圣的事物。他们挚爱美德，并受此催迫，他们明白他们灵魂的适宜之地在天堂，他们全部的渴望仅系于此，并视凡尘之事为无物。不可能所有这些好人都有幻觉，并且失去了目标。我们应该听从好人们的观点，这很容易理解。如果你允许，为了让你更好地思考这事，我可以再说一个原因。我之前所讲论的天主是人类事物最明智的管理者。因此，他以十分小心地创造了宇宙，其间的星体、四种元素（水、火、土、气——译者注）及所有动物都由人支配。

对人类来说，很清楚地，世界上所有有形体事物及其内在事物都像服从主人一样服从人类。你也可以从天气的冷热交替及其他变化、果实的多样性及其他很多证据来进行理解。一个智者说道，世间万物的终向都是为人所用。因此，如果天主，这最明智的创造主，为使人类生存而创造了万物，说他对人的计划只是在世的短暂一生，是不太可信的。我们却可寄望更多，他为人的生命创造了一切事物，这样灵魂便可在人身体里时去享用这些事物，当它与身体分离，这也不是终结，却是为了未来更好的生活。如果不是这样，那鹿和乌鸦的情况比人的情况更好，因为据说这两种动物能活很多年，而人在生命的终结却像朵花一样凋谢，由于疾病的折磨，健康状况每况愈下，直到吐尽最后一口气。因此，如果一定说人类的情况要更好的话，那么很明显是出于人类灵魂在完成这个短暂人生之后会进入更好的生命。

【哲人】对于灵魂不灭，不与身体一同死亡，你解释地很清楚了。还有两件事情要问一下。一个是，灵魂从身体出来之后，它们能被看见吗？另一个是：为什么那些灵魂不太在乎人类事情呢？就我们的经验看，当一个家庭的父亲去世之后，他的灵魂并不会关照他的妻子儿女或这个家庭；相反地，好像他的灵魂就彻底消亡了。如果你能回答我这两个问题，那么我就有必要承认灵魂不灭了。

【基督徒】我会按顺序回答你的问题，这样你不会再对这两件事感到迷惑。有关第一个疑问，怎样以肉眼看到灵魂？这是不可能的，正如前面讨论过的。但是从这一点上你不能推论出灵魂是不存在的。

这就像世上的风力一样，它可以向所有方向吹拂，一会向北、一会向南，一会向东、一会向西，但是没人能够确定风向，只能听风，却看不见它。而且，在夜晚看空气更加困难，因为那时各种物体由于分辨不出颜色，都看不见，因此，事物跟眼睛之间的空气，必须被某种光线点亮。因此，当我们的灵魂在身体里时，它如同处在一个昏暗的地方，没有身体就看不到其他事物。

当我们的灵魂与身体脱离时，会感到一种光辉和一些新的影像，通过这些我们不仅能够

了解我们自己，也会了解其他的灵魂。至于对家庭的关照，不是说这个灵魂不再关怀家庭，但是好像它有其他的事情要忙。首先，当灵魂与肉体脱离之后，它不再局限于原来的围墙，作为它栖居之地。尽管他可能在天堂上忙碌，但并不表示他不再关心人类的事情：事实上，对于那些悦乐天主的、享受天国之福的灵魂，它们从天上照看它们的家人，根据各种需求，向天主祈祷，当然，不是因为他们要祈祷就不再关怀家人，这更显示了它们对于家庭的关心和全神贯注。这就像水本来是流动的，但是由于阳光的照射，它在海面上蒸发成水蒸气并进入空气，这蒸气不再有随任何水流流动，却在天空中安顿下来，那里是更适合它的区域。灵魂也是一样，之前它受人世间很多事情的烦扰，当它被提升至高处时，很少有人会再关心人类的凡尘琐事。如果你想听到更好的论据，请记住，所有的事情都有必要分级，每个个体根据这种变化得到食物分配。有些植物是任何动物都可食用的。因此，不灭的灵魂有自己的食物，为滋养它的智慧。它不渴望世上的财富，即便他们很美味，但是它不断地以自己的养料来得到满足。

第七章

天主是立法者以及神圣法律的颁布

【哲人】你之前说过亚当由于触犯了一条戒律，被驱逐出那个美丽的地方。我想知道，这件事发生之后，他的后代们是不是也被赋予了神圣的启迪，或者天主的旨意有没有加给他们什么规则？这样由原祖父母所造成的损坏能够得到弥补，因为我不相信你所宣讲的至仁慈的天主会让人类像野兽一样没有戒律地生活。

【基督徒】你开始对天主有正确的认识了，在他要求人们的所有事情里有三个原则：他们是他们的创造者、立法者和审判者，最终，是他们的赏报者。

当我谈论第一个特征时，我要先解决另外两件事。我之前给你讲的那位万物的创造者，从没经历痛苦，因为你说若没有戒律和制度，人便会像野兽一样生活，天主一直很关心这个，他给人们制定一些戒律，好给人们提供一条正确的升天途径。

这样，通过颁布法律，他让自己适应人类的智力能力，渐渐地像给他们上了一副轭，引导并预备他们来承受天国的产业和福乐。

天主给予我们的第一条戒律便是我们所称的本性，当然没有文字版，因为在有语言之前便已有了这些戒律：它就像我们天生就有的，我们没有学过、接受过或读过它。它是由天主

本身来的，我们从智慧的源头得来这戒律，我们接受了并以相同的方式在全世界所有民族之间表达出来。

你在你脑海里有这个戒律，世界上所有的人脑海里都有这个戒律。这戒律直达地球的尽头，直到人类理智能够到达的极限，因为它被造成如此。这戒律有两个主要方面：第一，每个理智健全的人都应承认天主为一切的创造主，他是唯一的真天主，并应以至高的热爱来朝拜他；第二，这仿佛是人性的一个戒律，己所不欲，勿施于人；相反，己所欲、施于人。如果你遵守这两个戒律并勤勉奉行其中的所有要义，那么可以说你正在遵行这自然戒律。

【哲人】我承认，第二条戒律在我们儒家书籍里也有传述，但是第一条我想孔子并没有提出过。

【基督徒】我们当中有智慧的人声称第一条戒律可以通过自然的推理而得知，而且我认为你们的孔子并了解这点，但是那个你认为是“天”的词，他可能意指那精神上的天地的至高统治者（即天主）。

他怎样想的我不知道，我只知道：如果有人想要去除思想上被邪恶所笼罩的阴云，最终都会得到那个光照，借此他将知道有一位唯一的天主，是世界的创造者，他是常施以援手的天主，他应该受到虔诚而神圣的敬拜。这是天主给予世上第一批人的戒律。在原祖亚当被天主驱逐并离开了原有的生活之后，他把这些戒律传给了他的后代子孙们，这戒律在传递中渐渐被遗忘了，大部分人都只剩下了这本性的光。但是这戒律让遵守它的人都配得天主非凡的礼物，信仰的光芒和对天主的挚爱超过了人类的力量。它们将喜爱这戒律，并为自己准备一条确切的升天道路。那遵行这戒律的人，在有生之年将得到天主丰厚的赏报，但如果他们让理性之光被罪恶所蒙蔽且反抗天主，将自己不合理地置于跟人类的虔敬相反的状态中，生活不节制，他们将受到天主严厉的惩罚而遭受痛苦。天主总是以明确的标记向人类证明：善良而诚实的人悦乐天主，而天主却不顾及那藐视天然的理性之光且受邪恶污染的人。

你可以通过一两个事例来理解这个问题。

在人类早期，天主看到人类的大部分都生活堕落，单独的惩罚也限制不了他们犯重罪的行为，于是决定用洪水清洁世界，世界就像一个被腐蚀和污染的地方，世上所有的人都将在天降大雨中溺亡。然而，天主在他的威严之外，显示了自己的仁慈，他饶恕了一个名叫诺亚的人，此人正直而虔诚，在堕落的污泥之中仍保持纯洁无暇，天主也饶恕了他的家人，他的妻子、三个儿子和他们的妻子，保护他们安全无恙。在天降洪水之前，天主告诫诺亚，让他制作一艘大船，他将以此逃过这场灾难，并继续繁衍人类。这个义人听从了天主，花多年制

造了一艘大船，这样所有的人都很容易知道世界将遭受严重的威胁。

这富有美德的人由于预见到将要发生的事，便开始动工建造方舟。那些跟美德不沾边的人并不理解他所作的事，也没能预见到即将到来的惩罚。

大雨从天而降，连续下了四十天，所有的河流都泛滥，整个世界都被淹没了，只有那个虔诚的人和他的家人，以及各种逃进方舟的动物作为恢复世界至原来模样的种子而保留了下来。

但是这个期望也落空了。在这些臭名昭著的人类沉沦之后，天主通过大水的力量把世上从前的一些污点逐渐洗去了。世界在洪水之后像重生了一样。人类和动物的子孙又发展了新的文明，并重新回到原来生息不已的状态中。所有的新生命都在诺亚的指导下虔诚而崇敬地朝拜上帝。然而，直到现在，罪恶的堕落都很有效率。在接下来的年份里，人们对天主的认识又渐渐失去，罪恶的种子又重新发芽，恶行的土壤又布满了大地。

尽管世界上大部分的国家和地区都放弃了对上帝的崇拜，且在罪恶中沉浸，其中有五个城市的邪恶更加显著，他们无恶不作，藐视神圣的戒律，尤其从狂热地渴望邪恶而反对本性的尺度上更可看出这点，这在那时也是罕见的。

任何事情都隐瞒不了天主，他看到了这些城里的罪恶，于是天降大火和硫磺，这城里的所有建筑和宏伟的工程都片瓦不留。除了一个叫做罗斯的虔诚的义人，他接到天使的警告，让他携带妻儿逃到山上，以逃避大火。这也成了天主关怀义人的一个范例，彰显给后世。我认为有关自然戒律，需要讲下这些事情。现在我要说一下天主立的第二条戒律。

天主立的第二条戒律被称为“书面的”，因为它被刻在光滑的石板上而流传下来，它是在一些伟大的标记和奇迹发生之后，由天主颁布给自己所拣选的人的。如果你问天主为什么颁布第二条戒律，这个是很好解释的。如果你记得我们之前所说的，第一条戒律写在人们心里，并且生来具有天性的光照。

然而，这光却被各种各样的恶行所掩盖，这规定行为诚实且禁止恶行的戒律一点点被人们遗忘，已经有必要将它从人类身上撤除。为了弥补这种不幸，天主愿意以永恒标记的方式把这个戒律表达出来并解释给人类，这样那些生活在各样罪恶里且已忘掉真正戒律的人，在看到这永恒的标记和刻在石头上的话语，能够更容易地记起这些戒律，并能通过这些标记的催迫而弃恶从善。

他决定建立这个戒律，由于他不可能把地上的所有民族聚集到一处，因此他拣选了其中的一个民族，给他们宣讲了这个法律和其他戒律。世上所有其他的民族都应受到这个民族的

教义和事例的感动，而来朝拜真天主，履行其他应尽的虔敬的职责。

因此，他使这个民族以众多的奇迹著称。他看到这个民族长期受另外一个野蛮而残暴的民族的奴役，便以强有力的方式将他们从奴役的坚固枷锁里解救了出来。

为此，他兴起了一位以智慧和圣善著称的领导人，叫做梅瑟，天主同他谈话就如跟一个熟悉的朋友谈话一样。

因此，在选定一个日子之后，所有的人都被召集到西奈（译者注）山脚下，在那里，梅瑟由天主带领，曾显了很多伟大的征兆和惊人的奇迹。天主通过一个负责此事的天使给梅瑟两块石板，上面包含了这法律的要点。然后他向人们宣讲，有关对天主的敬拜、正义的行为、将要建立的管理形式，也随这法律一同传承下来。通过这些戒律，人们长期以来培养如何敬拜天主、对其他民族的仁慈和正义等。

但是由于那里的国王和人民被世上的荣华和负面事物以及享乐的渴望所欺骗，重新陷于严重的罪恶中，他们冒犯了天主，因此天主便以袭击了那里的国王、人民以及他们繁荣的国度，降下瘟疫，这样世界万民便会知道天主亲切地把他们视为朋友，但是对于那些憎恨天主的人，天主的法律却会施以严重的刑罚惩罚他们，不仅在今生，而且在来世。

从这条戒律到第三条戒律——我很快会给你讲到——颁布之间相隔 1500 年，在这期间，这个民族发生了很多事情，直到那至仁慈的天主认为值得给他们另一个补救方法，来补救这个陷于严重且危险的病态中的世界，这个方法更加高明。

这个补救方法就是使人富于恩宠和福利的第三条戒律。

事实上，这条戒律比之前的所有戒律都更高。

当种子播在地里，首先会吐出绿芽，渐渐地会努力生根，在春天到来时，便长出外壳，被包围起来，最终在麦穗下结出了整齐的麦粒。麦粒被麦穗围护着，防止小鸟来啄。同样地，天主保持这种天性的秩序，这一切本性的创造者，便在人的思维里插入了这第一道光，但为了能够永远保护这戒律，这光被黑暗包围着，就像一些植物，被茎干支撑着，在未来能有很丰厚的收获。

最终，他给这恩宠的法律赋予了丰富的成果，这成果拥有奇妙的因素并值得讲述一番，在下一章中我会给你讲述。

第八章

神父继续讲述第三条戒律的颁布及天主如何取了人性

【哲人】我想知道天主颁布的第三条戒律，你说它比之前的戒律更高。又是谁通过对天主的服从将这戒律传述给人类的？

【基督徒】你最后问的这个问题将是我讲述的第二部分的开头。事实上，我给你提到过的这个戒律并不是由某个杰出而圣洁的人，或由某个尊贵的天使来传达的。天主以一种非凡的方式将自己呈现出来，并亲自传达给人类。由于天主不具备任何肉体实质，他超乎人类的感觉。在他奇妙的智慧里，他找到了一个方法，能够亲自在现场指导和教育人类。他将我们的人性跟他的天主性结合，这样他便成为一个真正的人，跟人一起过着人类的生活，并指导他们获得永恒救赎的一些必要的事情。

【哲人】你说那在一切精神体之上的天主真的变成了人。我想问，他是改变了自己的本质，还是保持了自己的本质又加上另一个本质。如果是加了另外一个本质，那么就需要知道他由谁作为父母而生的呢？

【基督徒】我给你讲的这些似乎是闻所未闻的，这也不稀奇。事实上，这被我们中的智者称为奥迹中的奥迹，除非受天主启示，没人能够查究这样一个高深的奥秘。我承认，我之前所讲的事情已经把我带入一个非常难的话题当中了。如果我前面将的关于天主本身以及他所创造的事物还能够通过人类的理智和受造物本身而得到证实，而我现在所讲的却不是由人类的理智推理而来，却是由我们中具有权威的智者而来，他们中一些人很多年前十分辉煌，有些现在还活着。我现在所讲的都是他们受圣神推动而写就的书里面的知识。

我肯定天主出于仁慈而取了人性，并以一个特殊的方式奇妙地与自己的天主性结合，并指导人们怎样过正义的生活。这是我们信仰的泉源。

在我们中间有很多证据证明这点，但是由于这是个简短的讲道，我就不陈列它们了。但是它们烙印在每个人的永恒记忆里。有很多记录都证明了这点的真实性，因此，除非有人由于顽固而不同意这点，那么我们应相信这所有的证据。

既然谈到了这些话题，我该讲讲我们信仰的基础了，首先有必要先回答你的问题。

关于你的问题，天主并没有改变本质。我是说，在这个过程中天主没有发生一丁点的变化，连点变化的影子都没有。他的天主性在和人性的结合过程中没有发生一点改变，却让让人性在被改变和提升的过程中变得高贵，受到尊荣。由于他愿意以这种方式成为人，他在世上有一位很特殊的母亲，是一位名叫玛利亚的圣洁的女人，她没有接受人的精子便生了这位人而天主的儿子，她一直保持童贞，并通过生下这个儿子而给整个世界带来恩宠。

这是在 1582 年以前，天主取了血肉，降生成人并居住在人中间，过着跟人相似的生活，为我们开启了通往福乐永生的道路。他将整个人类从罪恶奴役及永罚当中拯救出来，只要人

想运用那由他建立的补救方法。在我们的语言里，他叫做耶稣，意为世界的救世主和解放者。

【哲人】耶稣，就是你说的这位取了人类血肉的天主，不像其他人一样也会为了生活必需品而烦恼吗？他会饥饿、口渴吗？会经历冷和热的伤害吗？还有人性经常遭受其扰的疲乏和身体上的疾困？

【基督徒】当然了，因为他是真天主也是真人。如果你看天主的本性，那么不会有任何麻烦，没有严重或痛苦的事会降到他身上。但是如果你看他的人性，主耶稣愿意跟其他人一样经受人生中的困难和痛苦。如果你问，他是天主，为什么愿意遭受人类生活中的困难的折磨又经历很多事情呢？我们的圣书上给出了很多原因，我暂时先给你说其中两个原因。第一，全人类由于他们所犯下的罪恶在天主面前都成了罪人，如果你细想公义的要求，那么他们永远不可能由自己来免除这罪债。由于天主想要按照公义的要求来补救这些错误，又想把人类解救出来，并想让人类知道罪恶的力量多么强大且有多沉重，好能救赎他们，天主被人类冒犯之后，想要补救人类的败坏，这样人类能够更容易地获得永生的福乐。

第二个原因是，天主不仅以救赎者和解放者的身份出现在我们面前，而且以导师的身份出现，这样更合适他先于人类经历了追求美德的艰难历程。经历了这些困难、已经丧失美德的人类，为了对美德的挚爱以及幸福生活的追求，都必须经历这些。这样，有了这个先例的指导，人们便不会因经历艰难困苦而沮丧，而能以坚强而勇敢的精神追求幸福的生活。

这也被很多在世追随主耶稣的圣人们所证明——正如每个人所证明的那样——至高主留下这遗产，他们深受这遗产的鼓舞，并一直认为效法至高之主和导师是很困难的。

【哲人】你说得很对，但是天主为什么推迟对世界的拯救以及从天上传授这教义这么久呢？如果你之前说的事情发生在创造世界之后的年份数是正确的，那直到天主将人类从所受的苦难当中拯救出来已经过了很多年了。

【基督徒】我们的圣人没有错过这个疑问，并很容易地解决了它。根据我们的圣书所载，我们可以看到天主一直给他的孩子们提供救赎，并提供了很多补救方法，为使他们回归正途。但是他最后决定增加的补救方法需要人类准备妥当，否则便很容易失去，跟其他的补救方法一样。

天主像一个看护发烧病人的医生一样，在用药之前，让身体节制饮食，这样更容易给药物留空间，病人也会以更大的渴望期待这个药方。同样地，让人类一点点做准备来迎接这最伟大的救赎也是适当的。这样他们会在很多年里都期待由上天而来的救赎。

【哲人】我想知道，这教义和那由卓著的医生（导师）所传下来的药方都包含什么呢？

【基督徒】它主要包含四个部分：信德道理、诫命、忠告及圣事。关于这些，我会逐一给你讲述。

第九章

About the articles of faith

信德道理

基督教义——事实上可以这么叫，因为这是由人而天主的基督教授的第一点包含信德的规定，我们称为信德道理，每个人都清楚，这些是应该全部信从的道理。我的布道是有关信德，我会简短地给你讲。我们不可能靠自然推理的光照而能全部明白和了解神圣的事物。我们甚至都不能明白所有在眼前的事物或他们的因果，我们又怎能以我们的思维能力明白那隐秘的神圣奥秘呢？

由于，神圣事物的知识是必要的，而它们在今生是不明显的，天主便拣选了一些圣人，把很多事情启示给他们，并任命他们为老师，通过他们圣洁的生活，使他们彰显在世人面前，天主愿意他们教导其他人。为此，天主通过人传授给我们很多其他的事情，这些都完好地保存在我们的文献里，为让每人都永远记住，没人能够改变其中的任何一个地方。

我不会给你讲这里面全部的信德道理，只讲那些较容易的、在我看来更适合一个新信徒的理解能力的道理。

首先，我们必须信仰天主，根据我前面给你讲过的所有事情，他拥有统治天上地下、整个世界的权柄，以及我们前面看到的他所有的本性和能力。

在时间的开始，他创造了天使和原祖父母，而这之前什么都没有。第二，我们要相信天主是唯一的救世主和人类的解放者。是他给人类——那罪恶锁链下的囚徒、死亡的奴隶——带来了自由。

第三，必须相信天主是至公义的，他赏善罚恶；尽管很多善行似乎没有得到赏报而恶行没有得到惩罚，但是已经确定的是，在最终善恶都将得到非常公正的回报。

第四必须相信天主是由一个被拣选的圣洁无玷的童贞女取了真正的人性，而成为人的。

第五，我们要相信人而天主的耶稣基督由童贞女降生，这贞女仍然保持纯洁无玷。由于你可能很难理解这点，我会给你讲个相仿的事例。你看到闪耀的太阳，它的光线照耀整个世界，如果它偶然照在玻璃制品上，光线会穿越过去，并再次照耀周围的地方，不会被这玻璃

花瓶挡住或削弱。你看到了，这跟至高天主自己是一样的，他高贵而纯洁的本质远超太阳，无边无界；他不仅不会破坏圣洁的童贞女，相反，就像进入一个纯洁的花瓶并居住在里面，他会以其新鲜而绝妙的美德之光来装饰她。第六，我们要相信人而天主的基督，不仅面对了很多人生会遇到的困难，并且被堕落的人类折磨惨痛致死。他是天主，听到我说他死了，你可能会惊讶，但是你要记得在他内有两个本性。一个是天主性，不会有人类的痛苦，另一个是人性。因此，作为人，他经历了这些折磨，而作为天主，他不会受到这些折磨的伤害。我要给你讲清楚，死亡很特殊，如果一个人的身体被击打至死且被毁掉，然而人的灵魂却是不死的，完全不会受伤，且能继续永生，我们还要相信，他虽经历了可怕的死亡，然而他神圣的本性却丝毫未受伤害。

第七，我们要相信，基督死后，他至圣的灵魂去到了地狱，他下降到那低微的地方；从那里，他将我们原祖父母以及其他很多等了很久的灵魂带领出来，让他们跟他一起去天堂，并将他们安置在永生幸福的地方。因为，直到基督用自己的功绩和死亡为我们开启了天堂的大门之前，先去世的人们的灵魂都下到地狱里去了，他们在那里等待这世界的救赎来到人类中间。这点我会在以后讲到。

第八，我们要相信，耶稣基督死后的第三天，他神圣的灵魂再次与他可贵的身体相结合，那时，他的身体被放置在坟墓里。因此，我们的救世主耶稣基督从死者中复活，他与天主性分离的人性，这两个部分在奇妙的恩宠下再次结合，这样你便会相信，尽管灵魂跟身体分开，但是耶稣的神性却并未因此而分离。

我再把这个呈现给你：一个人拿着一把剑，想要杀戮、进行革命。他右手拿剑，左手执鞘。在残杀完毕之后，他手里的剑鞘结合，且停止杀戮。同样地，永生的天主想要把自己与人类的灵魂结合，以停止罪恶的杀戮。他在自己内将这二者结合，并保持神圣的本性，再次将二者合二为一，把希望带给人类，并让他们生活得更好。

我们还相信，我给你宣讲的这位基督把救恩带给人类，他聚集了祖先们的灵魂——他们确实生活过——并让他们成为门徒，教给他们神圣的戒律。通过这奇妙的胜利和他的大能，耶稣升到天堂，在圣城里成为所有灵魂的君王。他坐在至高的席位上，把他的福乐传递给那些由他带出来的人们。

第十条也是最后一条：我们要相信主基督从天降下的主基督，还要从至高的位置降来，来审判我们及全人类，给义人永恒的赏报，把不义及作恶的人送到地狱，以永死来惩罚他们。

我要说，我们有必要相信，这些事情的主要点都是由最高的真理而来，并且由我们中间

的很多证人和奇迹所确证和展示出来，没人能在听了我们信仰的基本信条之后仍拒绝它，除非他心思顽固。

省略前三条——我能以很多理由轻松证明它们——然后就是第七条，在这事发生之前的很多年，就已经被很多圣人所预言并以文献相传直至今日。之后，这些事的发生又被很多奇妙的标记所确证，对于这些事情的证人有些甚至是不承认我们信仰的人。

最后，简洁起见，我陈述这些需要相信的道理，是为了正义地去生活，这样我们有信仰的生活便不会有任何虚妄。道德善行和真理之间是由某种关系结合在一起的，不仅纯洁而完整的真理不会被恶行混淆，或者完美而完整的道德善行也不会跟虚妄结合。

从这点上可以看出，哪里有完美的道德善行，哪里就会有真理。因此你会明白在基督的法律里包含了多少仁善，下面我会讲解诫命和忠告。

第十章

天主十诫

在信仰的规则之后，要谈诫命，这可以被恰当地称为生活之规则。这些戒律由两个版块组成。一个版块有关朝拜天主，另一个版块包含了对人类社会的关怀。一共十诫，第一个版块包含三条诫命，第二个版块包含七条诫命。

第一条诫命是：当钦崇天主在万有之上。

天主的伟大、尊威和德能超越一切，很明显，给予他的这种崇敬不应给其他任何人。那些朝拜天地二神的、怀疑天主神圣上智的、那些认为一切都由命运决定的、或相反那些相信一切都是偶然的、那些相信梦的启示的、那些拥有不实的信仰、那些由野兽或鸟类占卜来指引方向的人，都触犯了这条诫命。

因此，那些由占卜或预测日子来做生意的人，或那些认为哪些日子是适宜和吉利的，或哪些日子是不适宜和不吉利的，这些行为都是没有钦崇天主在万有之上，或者是对他的上智、能力以及他无限的美德有错误概念。这类人并没有相信由天主亲自立定、我上面所解释的那些信条，或者他们有信仰，他们对其他受造物的爱超过了对天主的爱。

因此，如果天主允许的话，他们一旦遭受任何困难或灾难，便会以各种猜测来诬蔑天主不公，而这显然是不合理的。

事实上，因为天主父是我们灵魂疾病的至高医生，他不可能以痛苦惩罚我们——我们就像他的孩子一样——且不帮助那些遭受可怕疾病的困扰的人们，给他们提供那能还给我们健

康的药方。

那些经受生活中的困苦折磨，便控告天主，向他呼喊抗议的人们，应被视为犯了重罪，因为他们冒犯了天主的美善。

第二条诫命是：不可妄用天主的圣名。这条诫命的力量由第一条而来。因为我们必须以全心全意来朝拜天主，那么我们在运用口舌和言语时便要以相应的尊敬和敬畏之心来表达。那说假话、呼喊天主之名的被视为违反此条诫命。那些把天主当做错谬的创始者或支持者的人，很明显地，他远离了神圣的真理及其完整性。

因此，禁止呼喊天主为我们的谎言作伪证，因为天主是至高的真理。并且禁止呼喊天主的圣名发虚誓，尤其是那些对人有害的承诺。因为他是至善的，我们前面经常提到，如果我们敢妄呼他的圣名来为恶行做承诺，他会非常不悦。因此，谁为错谬或恶行而妄用天主的圣名，都违反第二条诫命。

第三条诫命是：遵守主日和瞻礼日。这条诫命仍然由第一条而来。天主应受敬拜，因此我们确立时间来敬拜他——不仅以精神，且以永恒的标记来敬拜他，这是很公正的。这个时间是由圣父确立的，他像个善牧，看守基督的羊群。为了身体的效用，花六天的时间来工作是合法的，但是第七天应放弃一切的工作、回避所有人，而进入天主的圣殿，全心全灵地朝拜天主。

事实上，在中国，一些值得称赞的习俗仍勤勉地保持着，便是在每月的第一天或满月之日，所有下属都来屈膝叩首，拜访高级官员。那么我们确立日子来敬拜天主、我们的创造主更是合理的了。

为什么要在第七天这么做呢？因为就像我前面提到的，天主用六天创造了万物，第七天他休息了，尽管他并不是由于工作疲乏而必须休息。

第一个版块的四条诫命之后，便是第二版块的七条诫命。

十诫中的第四诫是要孝敬父母。如果你仔细想一下，在自然的顺序中，父母排在天主之后，因为我们由他们的行为中获得生命和精神。因此，天主命令我们，在崇敬天主之下，要最尊重父母。

因为，父母是生育、抚养我们的人，如果我们不以服从或其他形式的帮助向他们表示感激，我们真的比野兽还无情。每当我们面对长辈时都应遵守这个规则。我们也应同样尊敬师长及政府官员。老师们以技能规范和开明的艺术来塑造我们的灵魂，而官员们以法律法规来惩奸除恶，这样我们便能和平而安静地生活。这条戒律也要求我们尊敬年纪比我们大的人们，

因为年龄让他们拥有比我们更多的经验、更为审慎。

同一条戒律还要求，父母应以慈爱对待自己的孩子，老师们对学生应亲切地循循善诱，官员们应以和善、温良来聆听民众的声音。简而言之，长者需以平和对待晚辈，这样晚辈便会受触动而尊敬长辈。事实上，投桃报李是人的本性，很少有人会恩将仇报。下面我们会看到一些关于这个美德的例子。

第五诫：不许杀人害人。这条诫命更多是关于保护人类社会，这样一个人所拥有的财产便不会被武力抢夺走。在人类的所有财产里，生命是最宝贵的，因此如果有人把别人的生命夺走，他便犯了重罪。

我们的起源是这样：天主在造人时，并没有给人任何伤害人的工具，像我们在低等动物身上所看到的那样。有些动物有角，有些有利爪，有些有牙齿作为武器，这样他们能很容易伤害对方，也能还击伤害。天主造了人类成为温顺的动物，因此，他更习惯于待人友善，而非伤害。由于他需要全力来守护自己的东西，在理智和自由意志以外，天主赋予了人类情欲，如果人类能恰当地运用它，因此，人能很容易地遵守这条诫命。

然而，也有时人突然被激怒，而人身上没有伤人的器官来发泄愤怒，这样更好。

在这一点上，中国的习俗的确让人称扬不尽，这习俗从古至今一直沿袭，那便是只有军队才携带武器，其他任何人不得携带任何犯罪工具。禁止使用这类工具，便更容易减少恶行。然而，我们地区的人们使用剑，却不应全部受指责，或被视为野蛮人。因为我们的人经常发现被敌人所包围，如果他们不用武器保护自己，那么他们将被敌人残忍而无情地杀掉。但是，中国人相对处于安静祥和的环境，因此可以除去战争的武器，只给那些惩罚罪犯的人配发武器。

不仅那些使用剑、毒药或其他方式杀人的人触犯了这条诫命，而且那些以任何方式伤害身体或怀有伤人恶念的人，也触犯了这条诫命。

【哲人】那些处置死刑犯的官员不会被你们认为是触犯了这条戒律的吧？

【基督徒】当然不会！官员们处死罪犯是为了公众的生活着想，这样别人便不会因这些坏人的恶表而堕落。就像一个医生，为了其他的牙齿不受相同疾病的腐蚀，便拔掉坏了的牙齿，官员们也是一样，他们是公众生活的医生，他们可以死刑来惩罚罪犯，这样其他人会因害怕惩罚而接受再教育。

然而，如果官员们由于憎恨、嫉妒或其他思想上的问题而杀害了忠实的公民，他当然触犯了这条诫命，且不仅应从他的职位上撤下，且应作为国家的敌人而被处死。

第六诫是：不许行邪淫。我们称这条罪为淫乱或通奸行为。由于人有易怒的能力。因此，他也有产生情欲的能力。性欲是一种非常特殊的能力，他常常让人在突然的激情下犯下这种罪行。因此，在这种反抗理智的行为后，天主建立婚姻圣事是合适的，这是治疗这个伤口最有力的药物。

因此，他命令，在婚姻的永久联系中，一个男人只能与一个女人结合，和睦地生活在一起，繁衍后代。在婚姻之外，他不能渴望任何别的女人，即便仅仅在脑海里想想也不允许，要运用一切手段约束自己的灵魂和眼睛，不贪恋其他女人。

你可以理解这件圣事的神圣了，因为如果没有法律来禁止身体的结合，那么无疑会对繁衍后代产生严重的伤害，因为父母双方都不会承认他们的孩子，他们不会继续适当地爱他们，也不会给他们提供生活必需品并教导他们。

因此，根据这条戒律，中国那些有妾的家庭，都应将妾打发了，因为有了这些妾，就必然会给后代带来麻烦，不仅如此，在妻妾之间还会发生争吵、打斗和憎恨。如果男性跟男性身体结合，是对这条诫命更严重的触犯，根据我上面说的，你一定会明白：这改变了自然的秩序，因为生育后代的能力赋予给了男性和女性之间，而同性之间的结合变成了一种堕落的快感，且不会有任何果实。

前面讲过的那些城市的毁灭，我们能更容易明白，这事使天主非常厌恶。

第七诫：不许偷盗。这条诫命不需要解释，因为在这个国家里触犯这条诫命的罪行也会受到惩罚。每个人都应和平地拥有自己的物品。因此，自然法则一定反对任何秘密地、不以暴力窃取或大张旗鼓、以暴力窃取别人的物品或命令他人窃取的行为。这里的“物品”不应仅被理解为家具、衣物、金银或其他相似的物品，而且包括孩子、仆人等，那些偷窃他们并把他们贩卖到其他国家的人，便犯下了严重的罪行。

那些为了换取生活必需品而将自己的孩子卖掉的父母也包括在这条戒律内。尽管自然状况是，儿子就像父亲的一件物品，为保护父亲的生命，这件物品可以滥用，这样他可以用这件物品换取其他必需品。另外一个重罪是——这个国家并不惩罚这种罪——是那些没有能力抚养子女的父母，在孩子一出生便捂死或将他们扔到河里，或者把他们弄瞎，这样他们就能通过乞讨而更容易得到食物。这实在太有悖父母的天性，再没有比这更恶的事了。

第八诫是不许妄证、诽谤人。经常有这种情况，人们出于记恨，通过诽谤，且发誓确证自己所说的，来损害他人名誉。尽管在冒犯他人名声时不发誓，依然违反了这条诫命。不仅那些以错误的或伪造的证据进行毁誉，而且那些在众人面前公开从前隐秘的错误的，也违反

了这条诫命。除非是为了大众的利益，而向法官或官员们报告别人所犯之罪，好使他改正。由于这个话题很长，我省略了一些内容。

第九诫：不许贪恋不合天主法律的交往及一切邪淫的事。对他人妻子的贪恋似乎已在第六诫有了足够的禁令。但是，男人的理智被灵魂不正常的欲望所蒙蔽，觉得这并不是罪。因此，更合适的是在这一条诫命里特别禁止这种罪。这也是第十诫的成因。

第十诫：不许贪图他人的财物。通常情况下，对他人物品的垂涎，常使人妒火中烧，并促使人去偷抢。不仅偷抢别人财物的行为，而且偷抢的想法都是不允许的。这就是天主十诫，颁布这些诫命有两个目的：一是敬拜天主，二是福泽世人。对那些考虑这两个目的的人，这些诫命的公正性和神圣性是很明显的。

第十一章

基督的劝谕

通过我给你解释的那些诫命，我想你能够理解，基督的法律是多么仁善。通过下面的劝谕，你会更清楚至高的创始人耶稣基督给人提供双重道路。这是他亲自传授的，就像是一个获得永生的捷径。第一条路便是我讲过的十诫，每个人都必须遵守，或至少大体保留这些诫命；如果人不走这条路而是转向另外一条更宽更广的路，也就是行恶的路，他便会投于永远的牢狱里。第二条路也是更高超的路，就是追随基督劝谕的路，走这条路的人，不仅遵守天主的诫命，且勤勉执行基督的这些劝告。

在人心，所有罪恶对我们主要有三种诱惑。第一种，是人想要达到自己个人的卓越，这样我们便能赢得更多的尊严和荣誉。

这点上，我们是模仿了我们的原祖父母，他们就是不合理地想要跟天主相似，甚至想要平等，这导致他们以及全人类都沉浸在苦难当中。接下来是人们对于个人快感的欲望，这些快感多半来自于身体与外界的联系。接下来是人类对财富的迷恋。基督是至高的立法者，他理解人类是受三种不正常欲望的奴役，因此，除了其他的戒律，他又立了一条戒律，它能够从根上减轻这些不良的欲望。

由于这些欲望并不能彻底根除，耶稣便设立了一些特殊的约束，通过这些约束，便会阻止想要作恶的欲望；通过这些约束，人会被迫跟天主结合，并像个梯子一样，最终上升至最

高的福乐。

这些约束便是：自愿服从的誓愿、自愿守贞的誓愿和自愿守神贫的誓愿。无论谁想过完美的生活，要向天主许愿，把自己的意志和判断交给那些位于天主在某事上的位置的人们，这样他便不要任何与他们的意志和判断相异的事。通过这个，那些想要达到个人卓越的欲望，便是与服从誓愿相违背的。

而事实上，还有什么能比这更相反人的优越性呢？不根据自己的意志来选择、不相信自己判断，却把自己交付给别人的判断，仿佛自己想要的是坏事、理解事物能力差一样。然而，这便是交付自己灵魂的最好方法，通过这点，圣人们持续不断地打破自己对尊严的欲望，并以这种方式来征服自己。因此，他向天主发愿，誓要杜绝任何可耻的欲望，而要总以贞洁和完整的身体和灵魂来破除这些欲望。他发愿，要摒弃一切由堕落的身体接触而产生的任何快感，戒除不正当、不道德的事物，并彻底避免一切与男人或女人不道德、不正直的亲近行为，与女人接触时要千万小心，犹如避火一样。那热爱这种完美生活的人，要发愿不将任何物品据为己有或掌控在自己的权下，却只在那些掌管宗教团体的人认为对滋养身体有必要的时候才使用那些物品。

因此，发了这两个愿的人们，发动了一场抗击对快感和财富的渴望的战争。他们的灵魂将远离之前的热情，进入到至高的平和当中，沉浸在真正的快乐和财富当中，直到达到一种平和的生活，这种生活是他希望自己在天乡中所享受的生活，让自己更相似于天堂里最圣洁的灵魂。

我很久以前就进入了这种生活，也发了这些誓愿，尽管我还没达到最高的境界，但是我说，我很虔敬地追求它。因为，这种生活是艰苦的，很多常人也都理解这种生活状态是值得尊敬的。因此，他们很尊敬这些修道士，他们对这种人们的看法也很容易看出。相反地，在中国，我却看到那些修道士——如果他们还配被叫做修道士的话——经常被人认为是没有名分、没有尊严的一群人，公众官员控制着他们，这样，外人很容易就能注意到他们的组织有些问题。

事实上，根据他们本身的地位，很明显我们需要向修道士致敬。他们不应在那些亵渎神明的官员的控制下，而在宗教和权威方面，他们应该高于其他人。在这个国家，在宗教方面竟然没有任何事物是确定的，每个人都按照自己的想法信仰和崇拜神或偶像，这真令人吃惊。

学者们崇拜哲学家，出家人崇拜各种各样的偶像，他们一般不致力于研究，因此很容易招致学者们的轻视。原因就是他们祭司的生活方式不道德。事实上，尽管很多人表面上不吃

鱼和肉，只吃肉和油，他们用伪善来欺骗众人，然而，他们沉浸在许多其他的恶行里，人们的确不应信任和尊敬他们。他们中先来的人带着迷信来到中国，有些人曾经受到极大的敬重，现在却被所有人轻视。

而我们的神父十分不同，他们并不特别在乎圣洁的外在炫耀，例如以斋戒、饥饿、鞭打等其他方式来折磨身体，而是根据基督的法律，除非在特定的日子，否则他们不吃美味的食物，适度而有节制地使用天主创造的事物。仁善的造物主天主不仅创造了水果和各种蔬菜，也创造了各种动物，人类可以以此维生。因此，如果人类完全放弃食用他们，我看不出为什么天主要创造这么多物种。真正的美德，是控制对肉体、骄傲、享乐等的欲望以及不正常的欲望。限制欲望，仅以适度的饥饿和斋戒来磨练身体，只要足够让身体服从理智、洗刷掉从前生活中的罪恶就可以了。通过我给你讲的那些基督的诫命和劝谕，你能明白这种把自己奉献给修道院和天主的诫命的生活是多么完美，尤其是那些追求完全美德的人们。

现在，我们似乎应该简要谈谈基督建立的圣事。

第十二章

基督建立的圣事

在解释过天主十诫和基督的劝谕之后，现在我们讲下圣事。事实上，圣事是由耶稣建立的特殊补救措施，通过圣事我们能够更容易地遵守诫命和劝告。

单独的法律对我们来说更像是眼前的领路人，却没有提供前行的力量。

身体需要力量，同样，灵魂也需要力量。因为这条路并不是为用脚行走，而是用灵魂的脚步来行走的。

天主拥有无限的宽厚和仁慈，如果天主在他的本性上只披上了我们肉体的外衣来宣扬诫命和劝告，那么他的考虑便是不周到的了，除非他提供了一些补救措施，一旦使用了这措施，人们的灵魂便会更加坚定。

他建立了七个泉源，它们源于他在十字架上时，他被长矛刺伤的肋旁。

如果我们的灵魂准备妥当，欢饮那从肋旁流出的甘饴水泉，那里便不断地向我们涌出力量和支持。根据我们祖先的用法，我们把这七个恩宠的泉源和补救措施称为“圣事”：因为他们就像圣迹的标记，给我们证明。并且，“七”这个数字很适合这些圣事，由于它跟人类生活相似，这样你可以很容易地理解。首先我们看到一个人出生之后，他的器官都像蜡一样

柔软，渐渐地，随着时间的推移，它们越来越——就说坚硬吧；为了确证这点，我们看到在大自然里，根据不同的时间、不同的需要，会有各样的食物；健康的人、生病的人和垂死的人的食物都是不同的。我们可以看到，根据人体的不同状况，也需有不同的食物。那些更强壮的、更容易做艰难工作的人，他们需要浓稠的食物；那些天生纤弱的人们，不能吃某些美味的事物，只能吃那些对他们胃有好处的食物。

同样，人类生命的种类十分繁多，食物的种类也一样。因此，天主也设立了很多补救措施来滋养我们的灵魂，为那些追求永生的人提供确证，这样没人会缺少这特殊的补救措施。

我们看到有一件圣事跟人类的出生和成长有特殊的联系和相似性，我们把这件圣事叫做圣洗圣事。圣洗圣事是灵魂的洗涤，通过圣洗圣事，人们从前的罪过被涤除了，人像获得了重生一般。你应注意到，跟其他圣事一样，这件圣事有两个部分都超乎我们的感觉，尤其是那神圣的恩典和助佑，都脱离我们的感觉，然而圣事却是由我们能看见的部分组成的。事实上，圣事并不仅是恩宠的全部源头，也是我们借以宣称基督信仰的外在标记。我们应把这种标记跟那些迷信和伪宗教的标记清楚地区分开。我承认我们圣事中用到的一些东西都是当地的，例如水、油和其他相似的东西，但是我们在基督徒团体内，以不同的方式和意义使用它们。首先是圣洗圣事，我们在用水的时候，我们会诵念世界之主、基督教授给我们的经文，这样这言语便跟水结合，当身体被这水清洗过之后，内在的灵魂也被清洁了，从前生活中的所有罪恶被完全涤除。但是，接受圣事的人有必要意识到自己是有罪的，这件圣事是为补赎他的罪，要憎恨这些罪过，痛悔自己曾犯了罪。

如果他仍觉得这些罪过很有趣，且并不后悔犯下罪过，那么圣事为救赎他来讲是没有用处的。事实上，他正像一个呼唤医生的病人，他的身体需要药物来治疗，以对抗病魔，通过药物也可以让他重新获得身体的健康。就像病人需要意志来对抗病魔，同样地，人在领受圣事之前也必须弃绝罪恶，这样才能获得灵魂的救恩。我们的意志里也必须弃绝罪恶，但这个说来话长，我现在还不能给你解释。

因此，我要讲的圣洗圣事是教会里的第一件圣事，不是因为它拥有水的本质带来的能力或者诵念了经文，而是由于那神圣的能力，它能够提供恩宠的功效和神圣的助佑。

事实上，这些事物本身并没有什么能力，而全能的天主想要通过在圣事中诵念耶稣——人类至高的创造者——亲自诵念过的话，将能力和功效传递给人。

通过这神圣的洗涤，人思想上所有的污秽都被涤除了，因此，这洗涤之后的人的灵魂比任何事物都更干净而纯洁。

为了激励你进入基督徒生活的这第一扇门，我给你讲一个例子，仿佛你亲眼见过一样：曾有一人，犯过很多错误，迷信伪神，沉浸在错误观念的迷雾中，行为堕落，身处污秽的罪恶当中。在认识了至高天主之后，渐渐地从黑暗中走出来，愿意把自己及全部所有交给造物主及万物的统治者天主，愿意接受天主所建立的圣事，为得到救恩。因此，如果他接受了恰当的引导，并接受了圣洗圣事及其他神圣的事物，神父根据诵念的神圣经文，用救恩之水清洗他，他便立即从罪恶的污秽中走出来，满身洁净，之前由于他的罪恶并注意到他罪恶的污点而拒绝他的天主，立即以其神圣的目光注视他，并使他成为自己所钟爱的，且赋予他至高的福乐。

他犹如重生般，接受天主无限仁慈的滋养和教育，他的力量与日俱增。

在圣洗圣事之后，第二件圣事，便是我们所称的坚振圣事。在这件圣事里，除了使用庄严的经文以外，还要用到圣油，进入到基督徒生活的人们通过它而得到傅油，并被赋予全新的力量，就像耶稣的勇兵，与人类的仇敌作战。

这件圣事之后，是我们所称的圣体圣事。这件圣事是为灵魂已被治愈的人准备的。领受了圣体圣事能增加我们的力量，使我们更坚定地为基督而进行新的战争。

但是，我省略了领受这件圣事需要用到的东西，因为对于一个还没有进入基督徒生活的人，这很难解释；尤其是因为这件圣事的高贵和难度都超过了其他圣事，因此不好解释。

第四件是告解圣事，领受这件圣事的人是那些灵魂患病的人。如前所述，上智的天主建立了圣事，为使人获得完美的救恩，也通过这些圣事，使失落的灵魂再度获得灵魂健康。无论谁，在领受了第一次救恩之后，若再犯了小罪，或由于犯了重罪而失去了救恩的人，都不应绝望地以为不会再得到它了，因为他拥有这治疗灵魂的妙方。一个人的肉身失去了生命，那么从本性上讲，没有什么能够使他复活了，但是灵魂的救恩失落之后，是能够通过神圣的药物而复原的，这并不使人惊讶。事实上，天主更有必要为人的灵魂健康而不是人的身体健康提供助佑。

领受这件圣事的人，要将他的罪过如同是灵魂的伤疤一样展示给神父，神父有权赦罪，他通过诵念经文而获得天主的怜悯。

由此你可以看出那些在基督大家庭以外的人是多么不幸，因为他们没有任何相似可以帮助他们受苦的灵魂的“药物”；这也可能发生在下列的圣事当中。

第五件圣事是为那些在与生命做最后的较量并准备好交出生命的人们准备的。这种挣扎是最后一件也是最难的事。基督非常关心人类的救恩，因此给予我们最后这特殊的傅油圣事，

在这件圣事中，一个基督徒的身体以圣油傅首，他便重新获得力量，也与人类的敌人做最后的较量。

接下来的第六和第七件圣事，是关于两种不同生活状态的意义：事实上，在基督徒团体里有一个顺序，神父们以特殊的方式将自己献给天主，另一些人操持人性上的事物。第一类人更关注基督徒团体的成长，关心灵魂上的事情；后者更关心人类的繁殖和身体的增长。第一件圣事被称为“圣秩圣事”，另一件被称为“婚配圣事”，后面这个圣事很合适，尤其是为了下一代。

如果你没有先进入我之前提到的那扇门的话，那么你也不容易理解这两件圣事。

因此，要确定你的灵魂跟这神圣的法律相连结，这法律有如此多的戒律和劝告，圣事也正给你非凡的勇气。确认你要向至高的立法者天主奉献你的思想，直到现在有了宗教思想，这样你可以甩掉其他人的想法给你带来的黑暗面。

第十三章

天主是赏报者

【哲人】你讲过了天主的本性，然后是天主是世界的创造主，第三，天主是立法者。还有最后一件事没讲了：天主是赏报者。

【基督徒】你对教义的要点记得很准确。我会简单地讲一下天主是赏报者，并给这次讲解收尾。我想你应该还记得，在神圣的美德当中，除了权利和义务以外，还有公正，在赏报和惩罚的时候显示自己，它也是基督团体的首要美德。宇宙的至高主天主在创造了人类和天使之后，给人类颁布了法律，由于天主是公平公正的，因此他为那些遵守法律的人制定了赏报措施，同样地，也为那些无视这法律的人制定了惩罚措施。因此，有远见而明智的天主在最高处建立了天堂，作为义人的家乡，让他们在那里享受永恒的福乐。另一方面，他在最低处也建立了像监狱一样的地狱，作为恶人接受永久惩罚的地方。

你还应知道，除了最低处，在天堂和地狱的中间部位，还有一个能够炼去人们罪过的地方，虔诚者的灵魂在那里经过一段时间的净化，这样任何不洁的事物都不能进到天堂里去。最后一个地方保留着基督到来之前的圣人们的灵魂。他们在那里毫无痛苦地享受平和，期待着救世主。

【哲人】我喜欢你讲到的灵魂的三个去处，但是我希望你能给我更清晰地讲解一下那些触犯了法律的人所接受的惩罚，以及天主为他的仆人所设立的赏报。这样，好使我悔改的灵

魂最终在如此真实而神圣的教义当中安息。

【神父】我很愿意回答你的问题，并且我提醒你死亡是很悲惨的，审判也很可怕，尤其对世界上那些固执于恶的人来说，你想象不到任何比地狱更加悲惨而难以忍受的惩罚了。那里充满哀嚎和切齿，那里的虫不死、火不灭，到处被黑暗和死亡所笼罩。

死亡的阴影不散，那里没有秩序，只有永恒的惨状。他们中的一群永远处于火与硫磺的池子里。最终，正义的法官对地狱之苦作如下预言：我的仆人将得饱饫，而你们将承受饥饿；我的仆人将有甘泉，而你们将会口渴；我的仆人将欢跃，而你们将被毁灭；我的仆人将在这里满心喜乐地歌唱赞美天主，而你们将痛苦哀嚎、啼哭你们灵魂所受的折磨。

关于义人们的赏报，天主在创世之初便为他的选民准备了天上的国度、永恒的国度、福乐的国度。为了让你更容易理解这件事，你必须知道两类事物，有些是至福的本性，另一些是至福本身。一个被称为必需品，而另外一个被称为附属品。真正的、本质的至福在天堂上，如此我们好能看到至高而至完美的天主，享受他美丽的外表，他是仁善和完美的根源。我还要简要地说一下这一点：身体在生前是具体而实在的，而在永生的天堂里，它变成飘渺的精神体，不再需要食物。灵魂完全满足于光荣的永恒滋养，盛宴的摆设者穿梭于人们中间，他会为每个人提供最大的快乐。

关于这得天独厚的光荣，还有很多事可讲述。但要恰当地解释、恰当地理解这些事情，确实需要更长的时间，也需要更加勤勉地学习，因此，我目前谨慎地选择省略这步。因此，简短来讲，这些便是我能讲的有关天主作为赏报者的事情。

这个外教人，双手合十，向上举扬，感谢天主，他在我面前表示，他在未来将以诚挚的心全力侍奉至高的天主，并将遵守他神圣的诫命。

感谢天主，感谢天主。

结束。

赞美天主，赞美童贞圣母。

拉丁西学

古罗马奴隶制

美籍专家，台湾辅仁大学 Anthony Wesolowski

钱怡婷、周旋（译）

对于富裕的罗马公民来说，古罗马的社会生活被认为是十分悠闲的。有许多会议填补早晨的光阴，无数节日和假期让大家有大量的时间在论坛上遇到朋友来交换传闻。与此同时，日常劳动仍然像往常一样，特别是奴隶。在整个罗马社会里最艰苦的工作中都能看到奴隶的身影，是他们让富人享受了空闲的时光。

奴隶制不是一个新鲜创立的概念。罗马人只是在追从前古代文明的脚印。对于古罗马人来说，奴隶制与以前的社会一样，奴隶制被认为只是社会结构的一部分，其使用也被理解为正常现象。

虽然古罗马的奴隶制和它现在的样子大相径庭，尽管它并非基于种族，仍然含有侮辱和有辱人格的因素。罗马文明中残忍的现象并不罕见。

罗马经济依赖奴隶劳动。据估计，奴隶占罗马总人口数量的 40%。大约四分之一的罗马公民受到古罗马统治的奴役，人们以为很多人会知道他们。然而，罗马人抑制了这个社会元素，事实上，人们对罗马社会的这个部分知之甚少。

奴隶制在古罗马如此众多，十分常见。奴隶很容易融入普通人群。他们看起来与罗马公民相似，参议院一度想要奴隶穿着特殊服装，以便一目了然地区分和识别他们。但是这个策略最终还是被回绝了。因为罗马参议院担心，如果奴隶观察到他们中有如此多的数量在罗马生活和工作，可能会诱使他们联系起来进行反抗。

奴隶不仅因为他们的体魄而成为奴隶主渴望的对象。事实上，许多奴隶才华横溢，他们拥有技艺和美貌，这样的奴隶值很高的价钱。例如，一个拥有医疗训练技能的奴隶可以抵 50 个从事农业劳动的奴隶的价钱。

不同于当代的奴隶制度，罗马人创造了“解放”这一概念。解放指的是奴隶被释放的能力。选择要不要释放奴隶是奴隶主的特权。一些罗马的奴隶主释放了大量的奴隶。一些奴隶

被奴隶主释放，另一些奴隶则需要在他们自己的时间内挣钱来购买自己的自由。这种通过解放获得自由的概念说服了大多数奴隶成为顺服和值得信赖的劳工。

有两种形式的解放：正式解放和非正式解放。正式解放由一位罗马地方法官执行。通过正式解放获得自由的新释放的奴隶，几乎可以获得整个罗马公民权。正式的解放法允许出生于被正式解放的奴隶的后代拥有整个罗马公民权，除了这些奴隶的后代不能担任公职这一规定外。

通过非正式解放获得自由的奴隶拥有更少的权力。罗马奴隶主更喜欢非正式解放奴隶。没有被正式解放的奴隶不能成为罗马公民。另外，他们积攒起来的所有财富，在他们死亡时，将全部归还给他们正式的主人。

如上所述，奴隶制度在古代世界拥有很长一段历史。如同古罗马，奴隶制度也存在于古埃及和古希腊。罗马人对自己的生命在孤独中结束这一可能性感到恐惧和厌恶，表现为在一个空荡荡的房间里回荡着士兵的脚步声，然而在主人和那把潜在的暗杀者的刺刀之间却没有一个奴隶阻挡其中。一个没有奴隶的罗马人的感觉如同一个没有武器的罗马士兵的感觉一样赤裸。

富有的罗马贵族拥有那些从来不离开他们左右的私人奴隶。这些奴隶关于他们的主人知道所有的一切。虽然这些人是奴隶，但是他们常常会被当作家庭成员对待。这些奴隶通常对他们的主人很忠诚，不会背叛他们的主人。事实上，奴隶永远不会因为任何政治原因背叛他们的主人。如果背叛发生，很有可能是出于自身利益，为了获得某种方式的报酬或是为了获得劫掠房子的机会。

奴隶制通常是因战争而出现的。那些被打败的人经常被当作战俘，卖给奴隶交易市场以获利。当然也有一些海盗抓获的水手被贩卖成奴隶，或从罗马领土以外被带入作为廉价劳动力。

除了作为战俘进入奴隶这个行列之外，还有其他进入这个社会阶层的方式。在艰苦的时期，苦难的罗马公民通过将子女养成奴隶来换取金钱的现象并不罕见。

奴隶制可能被视为一种有吸引力的选择来替代长期徒刑，体罚或死刑。于是奴隶制被视为有吸引力的替代方案。同时，也可以将自己卖作奴隶，以偿还财政费用或欠税。

奴隶在公开拍卖中出售。然而，最有价值的奴隶是不会被公开的，而是在私下出售。公开销售奴隶时需要由一位财政官员监督，名叫“quaestor”。

男人、女人或儿童奴隶，将会被游街示众，有时是裸体的。每个奴隶都会在他们的脖子上挂一个牌子，描述他们的来源，健康状况，智商情况，性格和任何与之相关的数据。价格

通常由年龄，力量和奴隶的可用性来确定。用现今的汇率来换算的话，一个好的，年轻的奴隶，其成本大概在 1000 美元左右。受过教育，拥有医疗经验等技能的奴隶的价值将是未经培训奴隶的 12 倍。由于奴隶的高昂成本，每个人都有 6 个月的保期。如果奴隶生病了，或者不像牌子上描述的一样，奴隶将被退回，可以选择返还全额退款或换一个奴隶。

所有奴隶都被视为财产。他们和他们的家人都是其主人的财产。奴隶主随时出售或出租自己的奴隶，甚至会拆散奴隶的家人单独销售，奴隶并非自由人。他们不能拥有任何东西，他们也不能结婚，不得拥有合法的家庭。

奴隶的生活是艰难且无足轻重的。事实上，他们的地位是无关紧要的，其中许多人没有名字。在古罗马世界，奴隶和他们的主人之间一直存在着紧张的关系。

尽管罗马人接受了奴隶制度，但有些人，如诗人塞内卡，他替奴隶争辩并陈述理由，认为奴隶至少应该得到公平的对待。如果奴隶被正式释放，他就可以像平民一样工作：担任工匠，助产士或贸易商。这是一个有趣的事实，一些奴隶甚至比以前的主人变得更富有。

在整个罗马，奴隶被各处雇用。他们在私人家庭，矿山，工厂以及农场工作。他们为城市政府工作，做一些基础建设工作如修建道路，渡槽，做建筑工程等项目。他们承担公共事业工作如收集垃圾、磨石，在剧院工作等。奴隶护士与公民的孩子一起玩，或在种植园，富人的房屋里，或其他工作场合工作。有些人被雇佣为妓女来满足罗马公民的性欲。

战士奴隶被选中并训练为熟练的战士在竞技场中担任角斗士。大部分角斗士是残酷且非常团结的。角斗士存在的意义仅仅是为了娱乐公众。

然而，一些奴隶被给予了更多的自由。牧民在生活过程中因照看牧群而被信任，从而获得了合理的独立。

正如一些家庭购买，改造房屋，然后用于出售获利一样，对奴隶也是如此。一些奴隶主会在市场低迷时购买奴隶。此时可以用较少的钱购买奴隶并教授他们技能，使他们更有价值，然后再出售获利。

最后有一些奴隶只是为了用作小丑娱乐大众而购买的。弱智，侏儒或毁容的奴隶将以高价出售，为满足他们主人的残酷娱乐。当他们的主人厌烦他们时，他们会被丢弃。

有人可能会说明罗马法在奴隶制上是前后不一致的。罗马人对于保有奴隶毫无内疚。他们也没有理由来挑战和掩饰这一事实。但是尽管奴隶们没有权利同时也屈服于他们主人的古怪荒诞的念头之下，奴隶的合法地位依然被清晰地定义。

1. 奴隶是财产并且他们的主人对他们有统治权。

2. 奴隶不应该有家庭。（母亲通常会把她们的孩子杀死，以免使他们遭受被奴役的命运和残酷的惩罚。）
3. 一切情况下，奴隶都没有荣誉和尊严。
4. 奴隶主可以要求和任一性别的奴隶发生性关系。
5. 奴隶对于他们的身体没有民事上的保护或权利。
6. 哈德良皇帝颁布了一道命令：主人不再对奴隶的生死拥有支配权。

虽然奴隶被认为是财产而不是人，但是在法庭诉讼中他们拥有作为证人的合法地位。作为法庭诉讼中的证人，奴隶的证词和其他任何一个罗马公民一样平等。与在别的情况下奴隶被视为物品而非人相比，这种情况看起来似乎不一致。

罗马人同样颁布了一条有关奴隶的被认为是集体责任的法律。只要发生任何一个奴隶将他的主人杀死的事件，罗马当局不仅会把杀死主人的奴隶处死，而且也把那个家庭的所有奴隶都处死。奴隶对该部生效的法律产生的恐惧，可以阻止他们的暴动和叛乱。因为尽管你可能在该事件上是清白无辜的，但结果却是如同你参与了其中一样，你应受到这次犯罪应受的惩罚。

从奴隶主的角度看，奴隶制的一个方面总是被人忽视，即在购买时奴隶时，奴隶的价格很高，但是最终奴隶会生病也会因年老而死去，这就导致了奴隶主沉重的财产损失。在罗马法下，奴隶可以被授予自由或者可以从他们的主人那里购买自由。

传统上，奴隶主更喜欢奴隶从他们那里购买自由。如果一个奴隶买回了他的自由，他的前任主人可以担负得起购买另一个替代他的奴隶。这个过程确保了现有的经济系统的完整和持续存在。

最后，在罗马法律下，奴隶主可以给予一名男性奴隶从众多女性奴隶中选择一位配偶的权利，然后这名男性奴隶过着所谓的“奴隶婚姻”的婚姻生活。需要强调的是，所有出生于“奴隶婚姻”制度下的孩童都被视为是奴隶主的财产。虽然奴隶主许可这个“奴隶婚姻”，但是这种婚姻没有法律地位，也不被政府视为正式的婚姻。而且，这些奴隶所生的子女可以被贩卖或供奴隶主使用。

依据奴隶违犯的法律或仅仅是他们主人一时的想法，奴隶会受到不同形式的惩罚。刑罚的范围包括被鞭打，被打烙印或者被残忍地虐待。其他的刑罚包括繁重的体力劳动，骨节被打碎，被钉十字架，被扔给竞技场中的野兽吃食，或者被活活地烧死。奴隶主依靠法律，地位和已有权威这些武器迫使奴隶必须绝对服从他们。令人感到震惊的是奴隶主可以凭借任何

理由杀死奴隶而不受任何惩罚。

为了减缓奴隶制带来的重负，奴隶们总是尽力逃跑。在一个奴隶有可能从他的主人那儿逃跑，而且不是不能找不到许多援助的情况下，罗马法律禁止罗马公民对逃亡者即奴隶任何形式的窝藏。为了处理逃亡奴隶的问题，罗马人雇佣了专业的奴隶追捕员去追捕。一旦他们再次被捕，会在他们的颈上钉上一个铁项圈指明他们曾经逃跑过。

因此，奴隶是否拥有任何诉求，或者他们只得被迫接受他们的地位？和其他类型的财产不同，奴隶是拥有自己思想的人，并且他们也不总是像他们被认为的那样，不假思索地完全顺服他们的主人。通常公开的反叛不是奴隶的选择，他们会在反抗主人时使用计谋。其中一些可行的计谋包括从主人家里偷食物或者其他财物。也有一些奴隶会在他们负责的工作上做假账，挪用钱财或者为他们自己的被释放做安排。对奴隶来说，一个更容易反抗他们的主人的方法是故意地减缓工作进度或者伤害用于工作的牲畜。其他可行的方法可以是假装生病，破坏设备或者在酒中掺入海水。奴隶的所有这些反叛行为可以在很少或几乎察觉不到的情况下进行。但是最明显的反叛形式是公开的反叛。

公元前 73-71 年，角斗士斯巴达克在意大利中部领导了由 1000 名奴隶组成的起义，这次起义组建了一个可以抵抗几个罗马军团的军队，而且一度威胁到了罗马自身。但是公开的起义是一种最危险的抵抗方式，因为风险极大。一次起义的规模越大，其内部的叛变性也越大，受到的报复越严重，人员再奴役甚至死亡的威胁也越大。

斯巴达克自己在战斗中战死了，而且这次起义导致的结果是成千名追随斯巴达克的俘虏被钉死在了十字架上。需要那些和这些奴隶一样试图反叛罗马的公民知道的一个事实是，那些反抗罗马的人，如果被作为战俘逮捕，很有可能被押送到奴隶市场。

古罗马思想家老加图对奴隶主应如何照顾和处理奴隶提出了建议。他在一张纸上给出了以下建议：

1. 食物配给：在冬天应给每个奴隶提供 4 配克的小麦，在夏天提供 4 $\frac{1}{2}$ 配克；督工，管家，工头和牧羊人得 3 配克小麦，然而锁链囚犯可以在冬天每天得到 4 磅面包，并且当这些奴隶开始挖树，直到无花果树成熟时，他们每天可以获得 5 磅面包。
2. 酒配给：在第四个月，每个奴隶每天必须分到 1/2 品脱的酒；在第 5-第 8 个月，每个奴隶每天应分得一品脱酒；在节日期间（农神节和），每个奴隶应额外分得 2 $\frac{1}{2}$ 加仑的酒。
3. 橄榄配给：每个奴隶每月应分得一品脱的橄榄油，同时每个奴隶每年应分配到一配克的盐。

4. 衣物配给：每个奴隶每隔一年应该分配到一件 3 ½英尺长的束腰外衣和一张毯子，每年要分配到一双好的木底鞋。

奴隶制为罗马经济打下了基础。但是正如罗马经济发生改变，罗马奴隶的作用也发生了改变。虽然罗马的经济改变了，但是罗马帝国的奴隶制没有立刻结束。相反的，当新的经济力量引进其他形式的更廉价的劳力时，奴隶制才开始慢慢地被取代。

正当罗马农民和商人由于不希望在一个正在衰落的经济和市场上投资，不愿意为了奴隶花费大量金钱的时候，廉价劳动力的新来源出现了。奴隶逐渐被工资劳动者取代。这些不同类型的劳动工人提供的廉价劳动不需要奴隶主必须为奴隶支付的最初成本。

虽然奴隶制受到崛起的基督教的影响，然而，奴隶制由于人为改革和宗教信仰并没有在罗马消失。奴隶制开始削弱并且消失是因为罗马人找到了另一套更廉价的劳动力系统。

然而，在罗马帝国的最后几个世纪，奴隶制的逐渐削弱显得越发的重要，因为崛起的基督教需要更多的仁爱，结果导致了奴隶的供应开始减少。

奴隶和自由民对罗马公民的世界观起了至关重要的作用。奴隶为罗马公民提供了一个舒适的来源。这个舒适的来源是由他们带来的安全感提供的而不只是由他们的实际工作提供的。奴隶的存在使得罗马公民感觉更大，更强壮，更英俊，更聪明并且对他们自己更自信。

正如杜邦（1993）这样雄辩有力地强调道，“奴隶体现了罗马公民一定永远不会成为的可能——屈服于他人的一时念头和感觉之下。”

References

参考文献

Bradley, K. (2011, February 17). Slavery and Society at Rome. Retrieved December 14, 2016, from

Cartwright, M. (2013, November 1). Slavery in the Roman World. Retrieved December 14, 2016, from <http://www.ancient.eu/article/629/>

Dupont, F. (1993). Daily life in ancient Rome. Oxford, UK: Blackwell.

N.A. (n.d.). Slavery in Ancient Rome - Crystalinks. Retrieved December 14, 2016, from <http://www.crystalinks.com/romeslavery.html>.

N.,A.(n.d.). Roman Society. Retrieved December 14, 2016, from <http://www.roman-empire.net/society/society.html>.

N., A. (n.d.). How to Keep a Slave in Ancient Rome, 170 BC. Retrieved December 14, 2016, from <http://www.eyewitnesstohistory.com/slaveryrome.htm>.

N.,A.(n.d.). Slavery in Roman Society. Retrieved December 14, 2016, from <http://historylink101.com/2/Rome/roman-slaves.htm>.

N.A., (n.d.). Retrieved December 14, 2016, from http://www.pbs.org/empires/romans/empire/slaves_freemen.html Shelton, J. (1988). As the Romans did: A source book in Roman social history. New York: Oxford University Press.

N.A., (n.d.).
(john@spartacus-educational.com), J. S. (n.d.). Spartacus Educational. Retrieved December 14, 2016, from <http://spartacus-educational.com/ROMslaves.htm>

N., A. (2013, August). Roman Sex, Sexuality, Slaves and Lex Scantinia. Retrieved December 14, 2016, from <http://heritagedaily.com/2013/08/roman-sex-sexuality-slaves-and-lex-scantinia/97996>

N., A. (2015, March 23). Study On The Slaves In Ancient Rome History Essay. Retrieved December 14, 2016, from <https://www.ukessays.com/essays/history/study-on-the-slaves-in-ancient-rome-history-essay.php>

Shelton, J. (1988). As the Romans did: A source book in Roman social history. New York: Oxford University Press.

Shaw, B. D. (2001). Spartacus and the slave wars: A brief history with documents. Boston: Bedford/St. Martin's.

Umbrello, S. (2012, November 1). On the Letters of Pliny the Younger 8.16 and the Treatment ... Retrieved December 14, 2016, from https://www.bing.com/cr?IG=D46E8C20499846C29DF035EBBD819B58&CID=1F2C2C5C7B3F656C2A0D25B77A0E64B7&rd=1&h=Fj6Yqzg_DqXMRdGuwSp7y_ymO4pavKDq76CfgeOMTE4&v=1&r=https://www.researchgate.net/publication/280936441_On_the_Letters_of_Pliny_the_Younger_816_and_the_Treatment_of_Slaves_in_Ancient_Rome&p=DvEx,5039.1.

罗曼诸语中的星期

周凯

拉丁语在欧洲的胜利进军无疑是举世无双的。这个最初只是意大利台伯河流域拉丁姆平原上所使用的语言，随着罗马帝国的兴起和强大而遍及帝国的每一个角落。公元前3世纪初，罗马人统一了意大利半岛；前3世纪中叶至前2世纪中叶，罗马人通过布匿战争和马其顿战争，征服了迦太基、西班牙、马其顿和希腊诸地区，控制了地中海；前51年，罗马完成对高卢的征服，将其划入帝国版图；公元43年，罗马人渡过海峡占领不列颠岛。约在116年，罗马帝国版图到达顶峰，西起不列颠，东至黑海，南到北非，北至莱茵、多瑙河的大片土地都在罗马帝国的统治下。在帝国境内，拉丁语作为帝国的官方语言被广泛接受²⁴。

395年，狄奥多西大帝临终前，将帝国分与两个儿子继承，从此罗马帝国一分为二。西罗马帝国定都罗马，疆域包括今天的意大利、西班牙、葡萄牙、法国、英国，以及部分北非地区。东帝国定都君士坦丁堡，疆域包括现代的希腊、塞浦路斯、埃及、小亚细亚等地中海东部和黑海南部的广大地区。476年，西帝国在日耳曼人的入侵压力下，最终土崩瓦解。从此在这曾经统一的西帝国领土上，出现了众多大大小小的王国，欧洲开始进入中世纪的封建割据时代。政治统一的丧失、语言交流的缺少、异族民众的大量涌入使得曾经全境通用的拉丁语在各地区发生着不同的变化，这些地区性变异越来越大，最终导致拉丁语的死亡和诸多新语言的生成。于是统一的拉丁语在不同地区演变为各种新的语言，成为我们今天见到的法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语、普罗旺斯语等语言。因为这些语言都是从罗马帝国（Roman Empire）的拉丁语演变而来，人们便将这些语言统称为罗曼语族（Romance languages）。

因此，拉丁语中关于星期的概念也被诸罗曼语言所继承。

起初，罗马人从希腊人那里学来了星期的划分，并用罗马神名取代希腊神名称呼一周里的每一天。希腊人将周日到周六分别称作 ἡμέρᾱ Ἡλίου【太阳神之日】、ἡμέρᾱ Σελήνης【月亮女神之日】、ἡμέρᾱ Ἀρεως【战神之日】、ἡμέρᾱ Ἑρμοῦ【信使神之日】、ἡμέρᾱ Διός

²⁴ 应该更准确地说，罗马帝国的西部主要使用拉丁语，而帝国东部除拉丁语外还大量使用希腊语，因为罗马人宣布希腊语为帝国东部的第二官方语言。

【神王宙斯之日】、ἡμέρᾱ Ἀφροδίτης【爱神之日】、ἡμέρᾱ Κρόνου【克洛诺斯神之日】。罗马人将他们将星期日中的太阳神 Ἡλῖος 改为罗马神话中的太阳神 Sol，将星期一中的月亮女神 Σελήνη 改为罗马神话中的月亮女神 Luna，将星期二中战神 Ἄρης 的改为罗马神话中的战神 Mars，将星期三中的信使神 Ἑρμῆς 改为罗马神话中信使神 Mercurius，将星期四中的大神宙斯 Ζεὺς 改为罗马神话中的大神 Jupiter，将星期五中的爱神 Ἀφροδίτη 改为罗马神话中的爱神 Venus，将星期六名称中的克洛诺斯神（宙斯之父）Κρόνος 改为罗马神话中的萨尔图努斯神 Saturnus（朱庇特之父）。事实上，罗马神话很大程度上复制了希腊神话的内容，以至于今天当我们谈起罗马神话时，说到的大多内容其实是希腊神话中的故事；而当我们讲起希腊神话在天文、艺术、文学、品牌诸文化中的表现时，看到的却是对应的罗马名字。

与希腊语相似，拉丁语中的星期名称也由“属格神名”加上表示“日”的对应词汇构成，字面意思都是【**神之日】。拉丁语中的太阳神 Sol 之属格为 Solis，故 dies Solis 即【太阳神之日】；月亮女神 Luna 属格为 Lunae，故 dies Lunae 即【月亮神之日】；战神 Mars 属格为 Martis，故 dies Martis 即【战神之日】；信使神 Mercurius 属格为 Mercurii，故 dies Mercurii 即【信使神之日】；大神朱庇特 Jupiter 属格为 Jovis，故 dies Jovis 即【朱庇特神之日】；爱神 Venus 属格为 Veneris，故 dies Veneris 即【爱神之日】；萨尔图努斯神 Saturnus 属格为 Saturni，故 dies Saturni 即【萨尔图努斯神之日】。

拉丁语中的星期名称都被今天的罗曼语所继承，如下表：

表 1：拉丁语与罗曼诸语中的星期名称

星期	拉丁语	法语	意大利语	西班牙语	罗马尼亚语
星期日	dies Solis	dimanche	domenica	domingo	duminică
星期一	dies Lunae	lundi	Lunedì	lunes	luni
星期二	dies Martis	mardi	martedì	martes	marți
星期三	dies Mercurii	mecredi	mercoledì	miércoles	miercuri
星期四	dies Jovis	jeudi	giovedì	jueves	joi
星期五	dies Veneris	vendredi	venerdì	vienes	vineri
星期六	dies Saturni	samedi	sabato	sábado	sâmbătă

拉丁语表达比较灵活，所以 dies Martis 也可作 Martis dies，当表达概念清晰时，也可作 Martis，都是【战神之日】的意思。法语、意大利语的星期名称中大都出现后缀-di，

这些-di 便源自拉丁语星期名称中的 **dies**。而西班牙与和罗马尼亚语中的星期名称中则没有对应的形式，因为它们直接来自拉丁语星期名称的属格部分。

星期日

希腊人将这一天称为 ἡμέρᾱ Ἡλίου【太阳神之日】，罗马人借仿出了拉丁语的 **dies Solis**。**solis** 是 **sol** ‘太阳’的属格，后者衍变为西班牙语的 **sol**、葡萄牙语的 **sol**、意大利语的 **sole** 和罗马尼亚语的 **soare**。**sol** 的指小词形式 **soliculus** 则衍生出法语的 **soleil**。

后来的基督教徒们称这一天为 **dies Dominica**【主之日】，基督徒们在这一天去教堂参加礼拜。因此中文也将这一天称为“礼拜天”。基督教的扩张和广泛流行使得这一概念在帝国内被广泛接受。法语的 **Dimanche** 即由此演变而来，而其他语言中则干脆去掉 **dies** 成分，从而有了意大利语的 **Domenica**、西班牙语 **Domingo**、罗马尼亚语 **duminică**。

注意到西班牙语中的 **domingo** 源自拉丁语的 **domincus**（形容词 **dominica** 的阳性形式），我们发现拉丁语的 **c** 往往进入西班牙语中对应变为 **g**。对比一下拉丁语和西班牙语的对应词汇：

朋友 **amicus/amigo**，猫 **cattus/gato**，蚂蚁 **formica/hormiga**，

第二 **secundus/segundo**，无花果 **figus/higo**，肝 **ficatum/hígado**。

星期一

希腊人将这一天称为 ἡμέρᾱ Σελήνης【月亮女神之日】，罗马人仿造出了拉丁语的 **dies Lunae**。**lunae** 是 ‘月亮’ **luna** 的属格，后者衍变为西班牙语的 **luna**、葡萄牙语的 **lua**、意大利语的 **luna**、法语的 **lune**，以及罗马尼亚语的 **lună**。**dies Lunae** 衍变成法语的 **Lundi** 和意大利语的 **Lunedì**，而西班牙语的 **Lunes** 和罗马尼亚语的 **luni** 则直接由 **Lunae** 衍变而来。

注意到拉丁语的 **luna** 是表示“月亮”的基础词汇，同时也是神话中月亮女神的名字。类似的，拉丁语中表示“太阳”的 **sol** 同时也是太阳神的名字。后来其他重要神明也与夜空中的天体相对应，比如战神 **Mars** 的名字也用来表示夜空中的火星，信使神 **Mercurius** 的名字也用来表示夜空中的水星，大神 **Jupiter** 的名字也用来表示夜空中的木星，爱神 **Venus**

的名字也用来表示夜空中的金星，神灵 Saturnus 的名字也用来表示夜空中的土星。因此 **dies Lunae** 实际上即可以理解为【月亮之日】，也可以理解为【月亮女神之日】，而一周七天对应的神灵实际上也正是古代欧洲世界宇宙观体系下七大行星¹的名字。

星期二

希腊人将这一天称为 ἡμέρᾱ Ἀρεως 【战神之日】，阿瑞斯 Ἀρης 是希腊神话中的战神。罗马人将这一天改为对应罗马战神【玛尔斯之日】，即 **dies Martis**。

玛尔斯 Mars 是罗马神话中的战神，他的名字也被用来命名火星，英语中表示火星的 Mars 就沿用了这个称呼；相似的，表示火星的法语的 Mars、意大利语的 Marte、西班牙语的 Marte、葡萄牙语的 Marte、罗马尼亚语的 Marte 都由此而来。而拉丁语中的 **dies Martis** 演变出了法语的 mardi、意大利语的 martedì，其简写 Martis 演变出西班牙语的 martes 和罗马尼亚语的 marți，这些词都可以理解为【战神之日】或者【火星之日】。

注意到西班牙语的 martes 实际上直接来自拉丁语中 **dies Martis** 中的属格 Martis 部分，同样的情况发生在星期四 jueves 和星期五 viernes 身上，它们也都来自拉丁语对应的属格部分，即 Jovis 和 Veneris。在这样的形态形成后，表示星期一和星期三的词也采用了类似的形态，便有了今天的 lunes 和 miércoles。

星期三

希腊人将这一天称为 ἡμέρᾱ Ἑρμοῦ 【信使神之日】。赫耳墨斯 Ἑρμῆς 是希腊神话中的信使之神，并且传递众神的旨意，以及将亡灵引领至冥界。罗马人将这一天改为对应罗马神灵，即 **dies Mercurii** 【墨丘利乌斯之日】。墨丘利乌斯 Mercurius 是罗马神话中的信使之神，他的名字也被用来命名水星，英语中表示水星的 Mercury 就来自于此；相似的，表示水星的法语的 Mercure、意大利语的 Mercurio、西班牙语的 Mercurio、葡萄牙语的 Mercúrio、罗马尼亚语的 Mercur 都由此而来。而拉丁语中的 **dies Mercurii** 演变出了法语的 mercredi、意大利语的 mercoledì，其简写 Mercurii 则演变出西班牙语的 miércoles 和罗马尼亚语的 miercuri，这些名称都可以理解为【信使神之日】或者【水星之日】。

星期四

希腊人将这一天称为 ἡμέρᾱ Διός【神王宙斯之日】。宙斯 Ζεὺς 是希腊神话中的主神，也是掌握闪电雷鸣之神，罗马人将这一天改命以对应的罗马神灵【朱庇特之日】，即 *dies Jovis*。*Jovis* 是拉丁语中朱庇特 *Jupiter* 的属格，朱庇特的名字也被用来命名木星，英语中的木星 *Jupiter* 就来自于此；相似的，表示木星的法语的 *Jupiter*、西班牙语的 *Júpiter*、葡萄牙语的 *Júpiter*、罗马尼亚语的 *Jupiter* 都由此而来；而意大利语中表示木星的 *Giove* 则来自其宾格 *Jovem*。对比拉丁语的 *Jovem* 和意大利语的 *Giove*，会发现拉丁语的 *j* 进入意大利语往往变为 *gi*，对比拉丁语和意大利语的对应词汇：

年轻 *juvenis/giovane*，五月 *majus/maggio*，正义 *justus/giusto*，

玩耍 *jocare/giocare*，较大 *major/maggior*，较小 *pejor/peggiore*，

已经 *jam/già*，雅各布 *Jacobus/Giacobbe*，星期四 *dies Jovis/giovedì*。

拉丁语中的 *dies Jovis* 演变出了法语的 *jeudi*、意大利语的 *giovedì*，其简写 *Jovis* 则演变出西班牙语的 *Jueves* 和罗马尼亚语的 *joi*，这些词都可以理解为【雷神之日】或者【木星之日】。

对比拉丁语的 *Jovis* 和西班牙语的 *jueves*，会发现拉丁语重读音节中的 *o* 进入西班牙语往往变为 *ue*，对比拉丁语和西班牙语的对应词汇：

门 *porta/puerta*，角 *cornu/cuerno*，乌鸦 *corvus/cuervo*，

韭菜 *porrum/puerro*，好的 *bonus/bueno*，位置 *positus/puesto*

星期五

希腊人将这一天称为 ἡμέρᾱ Ἀφροδίτης【爱神之日】。阿佛罗狄忒 Ἀφροδίτη 是希腊神话中爱与美之女神，罗马人将这一天改命以对应的罗马神灵【维纳斯之日】，即 *dies Veneris*。

Veneris 是拉丁语中爱与美之女神维纳斯 Venus 的属格。维纳斯的名字也被用来命名夜空中最闪耀的一颗星——金星，英语中的金星 Venus 就来自于此；相似的，表示金星的法语的 Vénus、西班牙语的 Venus、葡萄牙语的 Vénus、意大利语的 Venere、罗马尼亚语的 Venus 都由此而来。

而拉丁语中的 dies Veneris 则演变出了法语的 vendredi、意大利语的 venerdì，其简写 Veneris 演变出西班牙语的 viernes 和罗马尼亚语的 vineri，这些词汇都可以理解为【爱神之日】或者【金星之日】。

星期六

希腊人将这一天称为 ἡμέρᾱ Κρόνου【克洛诺斯神之日】。克洛诺斯 Κρόνος 是希腊神话中的一位大神，也是宙斯之父。罗马人将这一天改命以对应的罗马神灵【萨图尔努斯之日】，即 dies Saturnii。Saturnii 是拉丁语中图尔努斯 Saturnus 的属格，该神亦为大神朱庇特之父。萨图尔努斯的名字也被用来命名土星，英语中的土星 Saturn 就来源于此；相似的，表示土星的法语的 Saturne、西班牙语的 Saturno、葡萄牙语的 Saturno、意大利语的 Saturno、罗马尼亚语的 Saturn 等词汇都由此而来。

罗马帝国境内的基督教徒将这一天称为 dies Sabbati【休息日】。

《圣经》上说，上帝六天创世，在这最后一天休息。一周从周日算起，最后一天即为周六。因此这一天称为 dies Sabbati，法语的 samedi 即由此演变而来。dies Sabbati 的简写 Sabbati 则演变出了意大利语的 sabato、西班牙语的 sábado、罗马尼亚语的 sâmbătă 等。

至此，罗曼语族几个代表语言中的星期概念已经分析完毕。因为文中涉及各语言中关于行星的称呼，此处总结如下：

表 2 拉丁语、罗曼诸语与英语中的七大行星名称²⁵

行星	太阳	月亮	火星	水星	木星	金星	土星
拉丁语	Sol	Luna	Mars	Mercurius	Jupiter	Venus	Saturnus

²⁵即托勒密宇宙体系下的七大行星，分别为太阳、月亮、水星、木星、金星、火星、土星，它们分别对应罗马神话中的 Sol、Luna、Mercurius、Jupiter、Venus、Mars、Saturnus 七位神灵。

法语	Soleil	Lune	Mars	Mercure	Jupiter	Vénus	Saturne
意大利语	Sole	Luna	Marte	Mercurio	Giove	Venere	Saturno
西班牙语	Sol	Luna	Marte	Mercurio	Júpiter	Venus	Saturno
葡萄牙语	Sol	Lua	Marte	Mercúrio	Júpiter	Vénus	Saturno
罗马尼亚语	Soare	Luna	Marte	Mercur	Jupiter	Venus	Saturn
英语	Sun	Moon	Mars	Mercury	Jupiter	Venus	Saturn

中世纪拉丁语教育

北京外国语大学欧洲语言文化学院 李慧

传统上对欧洲历史的解读大都认为中世纪是西方文化发展的低谷，是西方文明的中断。然而，在长达千年的中世纪时期，欧洲文化虽遭到各种冲击和摧毁，但却一直顽强地以某种方式得以延续，而这种方式应该是归功于教育。在欧洲中世纪教育中，拉丁语教育起到了举足轻重的作用。它不但传承了古典语文教育传统，还为文艺复兴文化的发展奠定基础，更对现代教育产生了深远的影响。本文试就欧洲中世纪教育中的拉丁文教育的制度、形式、内容、方法进行介绍，并由此来思考我国当今的拉丁语及外国语言文学教育。

一、欧洲中世纪教育制度

中世纪教育继承了古罗马的教育传统。而罗马教育以修辞和雄辩术为主，目标是培养能够参与政治生活的公民。基督教兴起后，基督教思想家对于如何教育基督徒感到担忧，因为如果接受传统罗马教育，就不得不接触大量异教思想。但是基督教父如德尔图良（Quintus Septimius Florens Tertullianus, 155 – 230）、奥古斯丁（Aurelius Augustinus Hipponensis, 354-430）等仍认为，只有接受了传统的语文教育，才能更好地理解《圣经》和基督教思想。罗马帝国灭亡后，基督教会一直保持着语文教育为本的传统，因为当时所有人类的思想都是用拉丁文来记录的，但是同时，基督教思想家们一直尝试着调和古典文化与基督教文化的冲突²⁶。

公元五世纪，卡西多路（Flavius Magnus Aurelius Cassiodorus Senator, 485 – 585）在意大利南部建立了修道院名作“维瓦留姆”（Vivarium），他的主要目的有三：一、保存和传播基督教文化，二、保存和延续古罗马语文教育传统，三、对七艺知识的收集和保存。卡西多路的修道院成为后来的本笃会修道院的范式²⁷。

公元六世纪圣本笃（Benedictus de Nursia, 480–543）创立本笃会。本笃会修道院遍布欧洲，成为保存和传抄古典文献、延续教育传统的中心。

公元七世纪初西班牙塞维利亚的总主教伊西多尔（Isidorus Hispalensis, 560 - 636），进一步确立修道院教育传统，并且编纂百科全书《词源》（*Etymologiae*）。由于这部书汇集了当

²⁶ J. W. Adamson, *Education*, in F. J. C. Hearnshaw, Ernest Barker (ed.), *Medieval Contributions to Modern Civilization: A Series of Lectures*, New York: New York / Company, 1922, pp. 191-193.

²⁷ 同上, p.196.

时各学科的知识，并加以较为系统的安排，它不仅成为公元七世纪的百科全书，更进一步拓展了当时学校教育的内容，对中世纪早期的教育发展作出了贡献。他努力使学校的教学内容系统化，并第一次把“七艺”的前三科文法、逻辑、修辞定名为“三学”（Trivium），把后四科：算数、天文、几何、音乐定名为“四学”（Quadrivium），从而使作为中世纪学校主要课程的“七艺”定型化。

中世纪教育的第一个阶段，即公元六到八世纪，主要是在修道院进行的。大多数修道院的学校多为培养前来修道的儿童所设，这些学生被称为“修道生”（Oblati）。有些学校也接受普通儿童，这些学生叫做“通学生”（Externi）。学校基本不收取学费或只收取极少的学费，主要靠捐赠来维持运转。学校的纪律非常严厉，全年除了宗教节日以外没有长假²⁸。修道院的教学内容主要以拉丁语和七艺为主，其中，文法是一切学识的基础。

尽管有修院教育，但是中世纪早期教育总体来说仍非常衰败。公元八世纪加洛林王朝兴起后，尤其是查理曼时期，文教得到了很大的发展，史上称之为“加洛林文艺复兴”，也是中世纪教育的第二个阶段。

查理曼一方面要求巩固修道院学校传统，另一方面鼓励开办主教座堂学校（Cathedral School）和教区学校。9世纪时，几乎所有的重要的修道院都设置了两种班级，招收两种身份的学生。学习的内容仍是拉丁语和七艺。通常使用波爱修斯、伊西多尔、比德（Bede Venerabilis, 673-735）阿尔昆（Alcuin of York, 735-804）所编教材。此外还可以读一些古典文学作品，以古典诗歌为主²⁹。座堂学校与修道院学校在教育的最高目的及教学内容方面相差不多，但是修道院培养了最重要的学者，而座堂学校则是欧洲北部大学的前身。座堂学校还包括唱诗学校和教会公开开办的文法学校。

虽然在加洛林时代，基础教育得到了普及和发展，但是好景不长，在帝国的分崩离析和北欧蛮族的侵扰之下，教育又一次衰败了。直到公元十一至十三世纪，教育才重新振兴。公元十一世纪，欧洲城市开始发展，工商业日趋繁荣，人口增加，城市逐渐取代乡村，成为经济、政治、文化中心。经济、政治、文化的活跃，促进了文教的大幅发展。这时修道院和教区学校仍然发挥着重要作用，而与城市生活密切相关的新型学校兴起了，一是城市或行会的拉丁语学校，二是写作和算学学校。城市的拉丁语学校通常由城市议会直接管理，学生主要是富人和商人的儿子，学生一般只学拉丁语基础，为了能进入七艺教育和高等学校打基础。

²⁸ 王挺之，《欧洲中世纪的教育》，载《四川大学学报哲学社会科学版》，2001年第3期（114期），pp.107-108。

²⁹ 王挺之，《欧洲中世纪的教育》，pp.109-110。聂丽芳，《试论英国中世纪教育》，天津师范大学研究生学位论文，2007年4月，pp.15-21。

写作和算学学校教授的内容就更为实际了，相当于所谓的职业教育，学生通常是工匠和商贩的儿子³⁰。不过，多数贵族还仍会让子女接受正统的拉丁语和七艺教育。

城市的发展和教育的普及也促进了中世纪大学的兴起。从12世纪开始，中世纪的大学在意大利、法国和英国的文化中心城市陆续兴建。这些城市除了商业发达以外，本身已经有了很好的文化基础。如意大利博洛尼亚有欧洲最好的法律学校，而巴黎则是哲学和神学研究重镇，汇聚着名家学者。这些城市还具有较好的物质条件和丰富的文化活动，满足教师 and 学生的物质与精神需求³¹。

总体来说，中世纪教育的形式和内容都延续了古罗马传统，教育的基础是拉丁语言技能的培养。与古典教育不同的是，中世纪教育在组织、内容、形式都烙上了基督教的烙印，以基督教道德观为指导，以振兴基督教学问、培养基督教人才为目的。虽然中世纪时期文化教育从未中断，但是综合观之，中世纪教育体系缺乏系统性。由于古典文献的散佚，修道院学校中使用的教材都比较零散和粗糙，与古典时代的差距甚大。一些学科的教学的内容并不完整，而且还将其他相关学科的知识掺杂在一起。几何学在古典时代已经是相当成熟的学科，欧几里德的《几何原本》直到近代也是这一学科的经典，但修道院学校中的几何课程并没有使用这个教本，而是使用内容杂乱的辑录本。此外，不同地区、不同级别的学校，教育质量差别也很大，教育普及率仍然较低。

二、拉丁语在中世纪的地位和特点

1. 拉丁语在中世纪的地位

拉丁语自公元五世纪西罗马帝国覆灭以后，就失去了官方语（official language）、本国语（vernacular language）的功用。其实，这个过程并非自帝国覆灭之日开始的，而早在公元二、三世纪起，拉丁语就已经开始进行比较明显的分化，一支是修辞学校教授的拉丁语，保持着规范、典雅的古典拉丁语语法；另一支即老百姓日常交流的拉丁语口语，这一支随着古罗马文教的衰落和与其他民族语言的接触，变得越来越不规范。罗马帝国覆灭后到公元800年左右，拉丁语口语在各地已经逐渐与方言融合，变成了意大利语、罗马尼亚语、普罗旺斯语、法语、西班牙语等语言的前身。那一支较为固定的拉丁语，由于基督教拉丁语和知识分子的努力，得以一直保存下来。那时还没有哪一种方言的文学作品出现，甚至直到1100年左右，在西欧几乎没有任何重要、有影响的文学作品用拉丁语以外的语言书写。绝

³⁰ 聂丽芳，《试论英国中世纪教育》，pp.21-23。

³¹ 关于中世纪大学的兴起和发展，详见 H. Rashdall, *The Universities of Europe in the Middle Ages*, Oxford University Press, 1987.

大多数称得上是文学遗产的作品都是用拉丁语来书写的。很长时间以来，拉丁语一直是宗教仪式、外交、哲学、神学、数学以及几乎所有知识的载体，一个人希望接受教育，就必须从拉丁语所著的书籍和拉丁语讲授的课程中获得。拉丁语更是交流的工具，受过教育的人必须能够毫不费力地使用拉丁语来表达观点和思想。它能成为知识分子、外交官员、商人在各地的学习和旅行的语言保障。而这些人所携带的知识和讯息也能通过拉丁语传递给不同地域不同背景的欧洲文人³²。

公元十一到十二世纪，拉丁语文化进入了一个前所未有的新阶段：拉丁语接触的世界更为广阔了，除了在西班牙和西西里的阿拉伯人统治之下它一直保持有一席之地以外，拉丁语还成了波兰、匈牙利、波罗的海国家、斯堪的纳维亚国家、斯拉夫民族文化教育的一部分。由于十字军东征，拉丁语世界与东方的阿拉伯世界相遇，与拜占庭世界的交流也达到空前频繁。拉丁语世界的地理、语言、文化边界被大大拓宽了。亚里士多德从阿拉伯语和希腊语被译为了拉丁语，这是这词“拓宽”的最重要的成果之一，它促进了经院哲学的发展，也为拉丁语带来一种新的风格，有的学者称之为“经院拉丁语”。文艺复兴知识分子对这种拉丁语大加批评。然而正是这种拉丁语是中世纪晚期欧洲知识界、文学界的学术通用语³³。

2. 中世纪拉丁语的来源³⁴

中世纪的拉丁语（**Medieval Latin, Mittellatein, Mediolatino**）这个概念如同中世纪这个词一样，是文艺复兴时期人文主义者首先提出来的，表示古典拉丁语和文艺复兴拉丁语之间人们所使用的那种拉丁语。中世纪拉丁语也如同中世纪其他文化一样，经常遭到人文主义者的批评。

中世纪拉丁语是一种非常复杂的语言现象。今天的学者认为，其实不存在一种中世纪拉丁语，而是各个区域、文化，各个时代都有具有各自特点的中世纪拉丁语。中世纪拉丁语文学著名学者路德维希·特劳贝（**Ludwig Traube**）认为，并没有所谓的中世纪拉丁语，拉丁语总体来说仍然是古典拉丁语，只是一些细节有所变化。他用了一个比喻，说中世纪的拉丁语好像一个尸体一样，但是这尸体的头发和指甲仍然在生长。没有任何一种词法或句法被称作中世纪的语法和词法，因为所有中世纪拉丁语中的特殊之处，其实早在古代出现了。虽然中世纪时没有某个民族再使用拉丁语，但是中世纪人从未认为拉丁语是死亡语言，因为它仍

³² George Ganss, *Saint Ignatius' idea of a Jesuit university: A study in the history of Catholic education, including part four of the Constitutions of the Society of Jesus*. Milwaukee: Marquette University Press, 1956, pp. 218-220.

³³ Edoardo D'Angelo, *La letteratura Latina medievale, Una storia per generi*, viella, pp. 73.

³⁴ 关于中世纪拉丁语，参见 Peter Stotz, *Il latino nel medioevo, guida allo studio di un'identità linguistica europea*, Firenze: Edizioni del Galluzzo, 2013. F.Stolz et alii, *Storia della lingua Latina*, Bologna: Patron editore, 1993.

然是知识分子世界（*Res Publica litteratorum*）的通用语。鉴于它仍是活的语言，它就可以一直处在变化之中，可以吸收新的元素。但是它最主要的语法形态、结构、词汇仍然被相当完整地保留下来。

比特拉克（*Francesco Petrarca, 1304-1374*）开始模仿公元前一世纪的拉丁语风格，他的拉丁语与但丁的拉丁语很不相同，这是文艺复兴的开端，也标志着中世纪拉丁语结束。有人说：中世纪拉丁语是一门活着的，变化着的语言，而文艺复兴时期模仿的西塞罗式语言，则是真正的死语言了。

在漫长的拉丁语史中，所谓古典拉丁语只是一个发展阶段。基督教的兴起之后，诞生了不少基督教文学作品，形成了所谓的“古代晚期拉丁语”或“基督教拉丁语”。这种拉丁语主要体现在基督教教父的著作中，其代表是圣哲罗姆（*Eusebius Sophronius Hieronymus, 347-420*）翻译的通俗拉丁文本《圣经》（*vulgata*）。而中世纪拉丁语正是从这种基督教拉丁语发展而来的。基督教拉丁语与古典拉丁语的区别主要在词汇上，古代的基督教拉丁语从古希腊语中借了很多专有名词，如主教（*episcopus*），牺牲者（*martyr*）等，或者给拉丁语增添新的含义，如 *salus* 原指健康、安好，后指灵魂的得救、永生。*sacramentum* 本来指藏宝箱，发誓，后成为圣礼、圣事。

基督教拉丁语的基础是通行版拉丁文《圣经》，随着这版圣经的流行和影响，这种拉丁语也得到了推广。与古典拉丁语相比，《圣经》拉丁语的句法更为简单，更容易理解。另一个中世纪拉丁语的组成部分是所谓的口头拉丁语（*Lingua Latina vulgaris*）。这种拉丁语中有很多笔语中没有的特殊的现象，比如词的顺序、文风、不规范的变形等，比如奥古斯丁就将 *os*（骨头）写成 *ossum*³⁵。

综合来书，中世纪拉丁语可以用以下公式表达：

古典拉丁语+基督教拉丁语+日常拉丁语=中世纪拉丁语

3. 中世纪拉丁语的特点

公元四到五世纪，拉丁语一直向着越来越简化的趋势发展。中世纪拉丁语散文和诗歌的特征之一就是非常自然、朴素，要如使用母语一般流畅，没那么矫揉造作。

从发音来说：元音的长短音之分消失了，这便使重音的位置不再确定。比如，西塞罗时代的 *Philosophia*（哲学），*ecclesia*（人民集会）到了公元五六世纪就变成了 *philosophia*, *ecclesia*。以音节数、韵尾、重音为诗律逐渐代替了古典拉丁语中以音节长短为诗律。

加洛林文艺复兴时期，查理曼和阿尔昆的文教改革中要求统一拉丁语拼写，要求拉丁语

³⁵ Edoardo D'Angelo, *La letteratura Latina medievale, Una storia per generi*, viella, pp. 65-68.

拼应回归古代，但是此时，拉丁语的发音已经与古代不尽相同：双元音有时用古典的 -ae，有时用 -e 来表示；ti 和 ci 也无法被区分，因此 *servitium* 和 *servicium* 都会出现；h 和 y 的使用变成了个人习惯，统一拼写谈何容易。

从词法上来说：变格系统变得越来越弱，呼格几乎消失，宾格却越来越频繁，词尾的 -m 不发音，这就使夺格和宾格经常被混用。

从动词来说，动词变位中，有的动词也改变了组别，比如 *miscetur*（第二组动词）变成 *miscitur*（第三组动词）。*prohibere*（第二组动词）变成了 *prohibere*（第四组动词）。一些异态动词则变成了主动动词形态，如 *patiebatur* 变成 *patiebat*，*hortatur* 变成了 *hortat*。

在句法方面，介词的使用越来越多，有代替变格的趋势。*quod* 引导从句的形式在代替不定式加宾格结构。动词和名词之间的关系也有变化，比如 *fruor* 本来跟夺格，后来可以跟宾格，*iubeo*, *veto*, *adiuvo* 加与格，因为它们被当做是不及物动词。直陈式代替虚拟式结构。一些动词也变得可以直加不定式，如 *timeo*, *facio* 等。

在词汇方面，有两方面变化最为重要。一是旧词新义（neologism）：如 *salvatio*, *confessio*, *vigilia*, *virtutes* 等。第二是新词的出现：如 *trinitas*, *incarnatio*, *martyr*, *episcopus* 等。

虽然有这些变化，但是两个因素让拉丁语书面语的规则总体来说相对固定：一是教会的经文和礼拜仪式，二是国家的行政管理。这种相对的固定性、持久性，让拉丁语成为一种超越国界、民族的语言，一种载有深厚文化传统，却又随时能够接受变化和新事物的语言。而中世纪时期没有任何一种民族语言能具备拉丁语的这种能力。

大学被建立之后，学者和学生的交流活动也更丰富，拉丁语的语法框架没有什么变化，但是由于受到了经院哲学的影响，风格变得越来越“科学”，或称为“古板”，为了清晰和方面理解，重复现象很多，却少了文学和艺术的修饰³⁶。

三、初、中等拉丁语文教育的方式和内容

中世纪并没有严格的区分初等、中等、高等教育。我们姑且可以将基本的拉丁文读写和算术看做初等教育，七艺的学习是中等教育，大学中法律、医学、哲学、神学的专业学习为高等教育就是。

如上文所述，拉丁语对于中世纪的人来说十分重要，是一切学科的基础。那么中世纪的学生如何学习拉丁文呢？

孩童入学的年龄是六七岁，通常只有男孩能接受教育。男童进入修道院或主教座堂学

³⁶ Edoardo D'Angelo, *op.cit.*, viella, pp. 68-70.

校之后,教师首先教他们在唱诗班中唱歌以及祈祷。教师一遍一遍地重复,学生不停地模仿,并以这样机械的方式记住了大量的拉丁语经文、圣咏、祈祷词,即使此时他们并不知道这些经文的意义。在课堂上,学生须在蜡板上记下老师听写的单词并背诵。在学校中他们必须和老师用拉丁语交流。

在积累了一定的词汇量之后,他们便开始学习多纳图斯(Aelius Donatus)的《语法》(*Ars grammatica*)的上部,即所谓的“小语法”(Ars Minor)。该书以问答的形式解释拉丁语基本的语法范畴——八种词类。之后他们开始学习《卡托警句集》(*Disticha Catonis*),这是一部关于智慧和道德的诗歌谚语集,它是中世纪时期使用最广泛的拉丁语课本,被翻译成多种语言,直到十八世纪时仍然作为教材被使用。这些书可能只有老师手里有一份,老师每天听写书上的内容,学生只能用蜡板记下,学生只能凭借记忆来记住当天的内容,因为第二天蜡板上的内容就要被擦去。因此,不断地口头重复和记忆是中世纪孩童主要的学习方式³⁷。此阶段教学的目的主要是拉丁语听说,而这种教学方法就是如今学者们所说的“直接法”(Direct Method)。

拉丁语被当做活语言来教,最为行之有效的教学方法就是问答对话。生词是通过对话出现的,比如:

-Est tu scholaris? (你是学生吗?)

-Sum. (我是)

-Quid legis? (你在读什么?)

-Non lego sed audio. (我没有读,我在听。)³⁸

对话的内容包含日常生活、学校生活、游戏、剧目表演等方方面面,可以让母语已经不是拉丁语的孩童尽快学会用拉丁语交流。

学生在十岁左右开始真正进入七艺的学习。在所有科目中,拉丁语语法是基础,是通往其他学科的大门³⁹,因此拉丁语法学习占了所有学业一半的时间。这一阶段,他们最主要的语法书是亚历山大·德·维拉德依(Alexander de Villa Dei, 1175-1240)的《语法》(*Doctrinale puerorum*)。以及多纳图斯的“大语法”(Ars maior)和普里西安(Priscianus, 公元六世纪)的语法。

³⁷ George Ganss, *op.cit.*, pp.121-124.

³⁸ George Ganss, *op.cit.*, p.123.

³⁹ 关于中世纪七艺,参见[美]戴维 L. 瓦格纳编,张卜天译,《中世纪的自由七艺》,长沙:湖南科学技术出版社,2016。

以下是中世纪晚期初级、中级教育中学生的阅读书单⁴⁰：

1) 基础书目：多纳图斯《小语法》，《卡托警句集》，《伊索寓言》《德奥杜鲁斯农事诗》(*Ecloga Theoduli* 或 *Theodulus*) 等。以上这些书的主要目的是教授拉丁语语法和基本的基督教道德观念。

2) 进阶书目（更难的语言和词汇表）：

亚历山大·德·维拉德依的《语法》。这也是中世纪晚期最负盛名的语法长诗之一，内容包括句子成分，句法，音值，诗律，修辞辞格；帕比亚斯（Papias, 1040-60 之间）《基础学说》(*Elementarium doctrinae rudimentum*) 这是一部拉丁语词典，而帕比亚斯被认为是第一个现代词典学家，因为他第一个在词典中引注原作者；比萨的胡谷乔（Hugutio e Pisa）的词源学词典《衍生词》(*Derivationes* 或 *Magnae derivationes*)；词典加拉丁语法书《Catholicon 语法》(*Catholicon* 或 *Summa grammaticalis quae vocatur Catholicon*) 是一部。

除了语法以外，学生须继续阅读道德说教类的书籍。普洛斯佩（Prosper Tiro Aquitanus, 390-455/63）的《从奥古斯丁著作中摘录的警句集》(*Liber epigrammatum ex sententiis sancti Augustini*)；讽刺诗集《对现世的轻视》(*Chartula* 或 *De Comtemptu mundi*)；描述动物的基督教象征意义的诗歌《自然学家》(*Physiologus* 或 *Tres leo naturas*) 等等。

这些书被中世纪教师称为“作家”(*Auctores*)，有时候教师将其中的八部稿本集结在一起，统称为“八大名家”(*Auctores octo*)。

3) 中级教材：

当学生语法掌握熟练后，就开始阅读古代经典。维吉尔 (*Publius Vergilius Maro*, BC 70-AD19)《埃涅阿斯纪》(*Aeneid*)，奥维德《变形记》(*Metamorphoses*)，斯塔提乌斯 (*Statius*, c. 40-96)《底比斯战纪》(*Thebaid*)，卢卡努斯 (*Lucanus*, c. 39-65)《法尔萨利亚》(*Pharsalia*)，卡贝拉 (*Martianus Capella*, 410-420)《菲洛洛吉亚与墨丘利的婚礼》(*De Nuptiis Philologiae et Mercurii*)，波爱修斯 (*Anicius Manlius Severinus Boethius*, 475-534)《哲学的慰藉》(*De consolatione philosophiae*) 等等。

中世纪晚期，书信写作理论 (*Ars dictaminis*) 十分流行。随着中世纪经济发展，政治、经济、宗教势力之间交流越来越频繁，书信量激增。而对于不同阶级、不同对象的书信的写作，有着复杂的要求，因此就需要相关的手册和教材来指导人们写信。从公元十一世纪开始陆续有很多书信写作教材问世。这些教材主要遵循西塞罗的《论开题》(*De inventione*) 和

⁴⁰ 参见 Paul E Grendler, *Schooling in Renaissance Italy, Literacy and Learning 1300-1600*, London: Johns Hopkins University Press, 1991, pp. 111-117

《献给赫伦尼厄斯》(*Rhetorica ad Herennium*)中的修辞学理论⁴¹。

这些教科书用途广、影响大，因此在 15 世纪印刷术被应用之后，它们是第一批被印刷的书籍，而且被不断地再版。比如《语法》(*Doctrinale*)这部书从 1407-1520 年间就有 260 个版本⁴²。

以上这些教材有以下几个特点：首先，整个初阶和中阶学习阶段是围绕着拉丁语语言技能的培养进行的，无论是语法、词典还文学读本，都是为拉丁语学习服务。第二、大多数读本以基督教道德说教为主，而古希腊、罗马经典较少。第三、大多数文本为诗歌，散文较少，中世纪教育偏爱诗歌，或是为了方便记忆。第四、从语言教学的角度，中世纪期间几乎没有特别超越古罗马语文教育范式的模式出现。

四、拉丁语教材举例：多纳图斯《语法》，《卡托警句集》

中世纪和文艺复兴教育家都认为，大量的重复和背诵是初级语文教育阶段最重要的方法。多纳图斯的《语法》和《卡托警句集》都是学生必须倒背如流的教科书。

1. 多纳图斯《语法》

多纳图斯是公元四世纪时世纪的罗马的语法和修辞学教师。他的两部语法是中世纪时期、文艺复兴时期学生的启蒙语法书。除了语法以外，他还著有《泰伦提乌斯评论》(*Comentum terentii*)和《维吉尔评论》(*Commentarii Vergiliani*)。

《小语法》(*Ars Minor*, 或 *Ars prima*)是初阶语法，以问答的方式，解释拉丁语语法范畴——八大词类。《大语法》(*Ars Maior* 或 *Ars secunda*)是进阶语法，分三卷，涉及语音、诗律、修辞知识。例如：(D: Discipulus 学生，M: Magister 老师)

De partibus orationis (句子的部分)

D. partes orationis quot sunt? (句子有几个部分组成)

M. Octo. (八个部分)

D. Quae? (它们是?)

M. Nomen, pronomen, verbum, adverbium, participium, coniunctio, praepositio, interiectio.

(名词、代词、动词、副词、分词、连词、介词、叹词)

⁴¹ 例如，关于书信的结构，一封信要有五个部分：salutatio 问候：根据对象的身份进行问候，benevolentiae captatio: 赢得好感，narratio 陈述：说明写信要说明的问题，petitio 请求：提出请求，conclusio 结尾。每部分又被细分成很多部分。

⁴² J. W. Adamson, *op.cit.*, p.204.

De Nomine (论名词)

D. Nomen quid est? (名词是什么?)

M. Pars orationis cum casu, corpus aut rem proprie communiterve significans. (是句中的一种带有有变格词类, 表示人或物特殊及普遍的名称)

... aut enim unius nomen est et proprium dicitur, aut multorum appellativum. (或者某一个事物的名称, 叫做专有名词, 或者是很多事物的统称。)

...

D. Genera nominum quot sunt? (名词有几个性?)

M. Quattuor. (四个。)

D. Quae? (哪四个?)

M. Masculinum, ut *hic magister*, femininum, ut *haec Musa*, neutrum, ut *hoc scamnum*, commune, ut *hic et haec sacerdos*. (阳性, 如“这个老师”, 阴性“如这个缪斯女神”, 中性, 如“这把椅子”, 以及三性兼有, 如“这个司铎”。)⁴³

我们看到, 整个《小语法》正式以问答的形式介绍所有的词类。先介绍这个词类的总体特征, 然后分别介绍该词类具体的规则。从形式上来说, 问答形式与初级阶段训练拉丁语听、说能力的目标非常契合, 正如我们今天的英语初阶课文也会采用大量对话一样。从内容上来说, 课文就是拉丁语语法本身, 内容详尽, 也符合初阶掌握拉丁语语法基础的目标。将内容与形式相结合, 值得今天的外语教材编者借鉴。

虽然多纳图斯的语法有诸多优点, 但是也有一些缺点。首先, 虽然是对话形式, 但是对话中并无启发和讨论, 都是学生问一个问题, 教师回答, 不容学生进行反思和辩驳, 教师掌握着所有的权威: 我告诉你什么, 就是什么, 你记下来就可以了。不利于培养学生的思辨精神。第二, 从课文内容对于六、七岁的孩童来说是相当枯燥的, 他们只能靠死记硬背, 学习兴趣和效率一定打了折扣。

2. 《卡托警句集》

“He knew nat Catoun, for his wit was rude,”(他不懂卡托, 因为他的小聪明是粗俗的)。乔叟曾在他的诗体短篇小说集《坎特伯雷故事集》(*Canterbury tales*)里如此描述主人公之一: 木匠, 而 Catoun 就是英语中的 Cato。该书于 3 世纪左右问世, 而十五世纪的读者看到这句

⁴³ *The ars minor of Donatus : for the one thousand years the leading textbook of grammar ; translated from the Latin, with introductory sketch by Wayland Johnson Chase, WI: University of Wisconsin Press, 1926.*

之后，仍然可以立即懂得这位木匠没什么文化。乔叟之后的四百年间《卡托警句集》仍然在西方世界发挥着教材的作用。这部诗集的影响力可见一斑。

作者的身份和生活的时代一直是一个谜⁴⁴，有学者通过对诗行格律的研究认为，该书的成书年代是公元一到二世纪⁴⁵。无论作者身份如何，这些警句以简单的形式、深刻的内容、道德教育的作用受到历代文人、教育家的青睐和天主教会的推崇，从中世纪起，就成为学生的第一部拉丁语读本。该书其实并没有确定的基督教思想，但是其异教思想痕迹也十分淡薄，很难判断它属于哪个哲学流派，因此也具有超越时间、流派界限的普世性，就连文艺复兴教育家也对它推崇备至。

本书分三部分：前言，单行警句，双行警句。前两部分或为中世纪文人所加。前言是作者致儿子的话，阐述了创作此书的目的是为了教育民众和儿子成为有德行的人；第二部分是56句单行警句，大多数都是两个词构成。单行警句举例如下：

1. Deo supplica. (Pray to God.)
2. Parentes ama. (Love your parents.)
3. Cognatos cole. (Respect your kindred.)
4. Magistrum metue. (Fear (respect) your teacher.)
5. Datum serva. (Keep what is given to you.)
6. Fora para. (Be careful of the market-place.)
7. Cum bonis ambula. (Keep company with good people.)
8. Antequam voceris, ne accesseris. (Don't go until called.)
9. Mundus esto. (Keep clean.)

正文是书的主体，分四卷，共114条警句，每一条由两行六音步诗构成。

典型的句子如下：

Dilige sic alios, ut sis tibi carus amicus;

Sic bonus esto bonis, ne te mala damna sequantur. (I. 11)

爱他人，就好像对方是你的朋友，

对好人友善，如此一来就不会有坏事找上门来。

Quod nimium est fugito, parvo gaudere memento:

⁴⁴ 关于作者身份的不同说法，详见 *The Distichs of Cato: A Famous Medieval Textbook*, trans. Wayland Johnson Chase, Madison, WI: University of Wisconsin Press, 1922.

⁴⁵ S. Connolly, *The meter of the Disticha Catonis*, in *Classical Journal*, 2012, 107 (3), pp. 313-329.

Tuta mage est puppis, modico quae flumine fertur. (II. 6)

避免过度，要知足常乐，
在最小的河中航行的船最为安全。

Fac tibi proponas, mortem non esse timendam:

Quae bona si non est, finis tamen illa malorum est. (III. 22)

不要认为死亡是可怕的，
即使它不是好事，它也是所有坏事的终点。

这种双行六音步诗歌形式，在拉丁文学史上是独一无二的。有学者通过研究它的格律发现，这部作品喜欢用扬扬格，这就是使诗句显得不是那么优美动听，但却厚重、缓慢，让读者有时间来思考词汇和内容，这种简单的节奏特别适合幼童记忆，因此，作者作诗的受众或许就是学校的学生。

从内容上来说，警句的来源主要是古希腊、罗马作家，如奥维德、贺拉斯、西赛罗、塞内卡、普鲁塔克、尤文纳尔等。学生在学习拉丁语的同时，也学到了古代经典文学和思想。作者最强调的品质有：孝顺、友谊、审慎、节制、忍耐、自我约束，而这些思想即来自古典作家作品，又符合基督教的道德观，正是因此该书能跨越时空，成为历代拉丁语启蒙读本，经久不衰。

五、结论

本文首先梳理了中世纪学校教育制度，展示出中世纪教育与古典教育血脉相连的特点，虽然中世纪文教活动时有振兴和衰落，但是总体来说一直在缓慢的发展。

通过介绍中世纪拉丁语发展及其特点可知，拉丁语在中世纪人们的心中一直是一门活着的语言，也是通往知识文化、沟通交流的工具，所以拉丁语文在学校教育中也占据了重要的地位。中世纪拉丁语教材和教学方法首先都是围绕着语言技能的培养这一目标。为了达到这一目标，学校创造语言环境，强调背诵，先训练听说，再训练写作，循序渐进。而基础课文的内容本身就是语法知识，阅读文本大多具有基督教道德教育功用。

通过对中世纪拉丁语文教学的了解，对于我们当今的拉丁语教学，我们可以得出以下启示。

首先，欧洲中世纪与我国古代一样，皆以古代语文为教学的核心和基础。欧洲中世纪的

拉丁语技能训练相当扎实，通过由易到难、不断重复和记忆、重视语言主动的使用来打下坚实的基础。这是语言学习的规律，无论是学习拉丁语，还是现代语言，若想掌握一门语言，必经过这些训练。拉丁语学习自十八世纪起来时走向衰落，而今天在大多数国家的拉丁语教学中，语言技能的训练被缩减为语法分析和翻译，能用拉丁语写作和交流的老师越来越少，这种认为迅速掌握语法就能通过翻译来读懂古代作品就足够的观念，是违背语言学习规律的。中世纪的拉丁语教学应成为当今提高拉丁语教学效果的范例。

其次，中世纪的拉丁语文教学也有美中不足的指出，那就是对古典作家作品学习较少，主要原因是宗教的权威过大，教育的最终目的是教育出合格的教士和教徒，因此教育者对古典作家作品中可能传达出的异教思想抱有怀疑和谨慎的态度，这就影响了中世纪拉丁语教文教育的深刻性和开放性。文艺复兴时期的人文主义者，正是看到了中世纪文教传统的这个缺陷，通过回归古典精神，将“人”的发展至于教育的中心，才孕育了百花齐放的灿烂文化，从而促成了西方社会由古代向现代的转变。

生活中你熟悉的英语单词居然来源于拉丁语

北京相伯教育 杨俊

最近在相伯学校学习拉丁语课程。在学习当中发现，虽然拉丁语语法比任何其他语言的语法都难，但她的严谨、韵律与方法吸引了我。早在儿时就已接触了一点点拉丁语，那不是因为喜欢，而是因为必须要望弥撒，而弥撒是拉丁语，所唱的圣歌也都是拉丁语，记得那时教友们不会念，歌本中就会用拼音或者汉字标注发音，但其中的意思却不得而知。因为常念常唱常用，所以虽然现在的弥撒已是中文了，时隔二十年多了，我依稀还能记得 *Tantum ergo* 的两段拉丁语歌词。今天学习了拉丁语却发现了她的美丽与神秘之处，更重要的是发现原来一直不明白英语中一些词汇为什么是这样的拼写，它们竟来源于拉丁语。

除了教会中可以看到拉丁语，其实在我们的日常生活中也时常会遇到，可是我们会误以为是英语、法语或者其他什么语言。现总结了一些我们最常见到的英语单词或者名称，其来源于拉丁语（以首字母为序）。

1. Bowling 保龄球

喜欢娱乐、运动的朋友们，对这个词一定不陌生。英语单词 *bowling* 是 *bowl* 的动名词形式。*bowl* 原意指“木制的球”，源自拉丁语 *bullā*（球状物，气泡）。*bowl* 做名词时表示保龄球运动用球，做动词时表示玩保龄球，投球。

2. Bus 公共汽车

看到这个词是不是觉得很奇怪，这个词和拉丁语有什么关系呢？其实这个词最初的意思是：供多人乘坐的马车。这是由一位法国老板于 1826 年，经营的一种新型的运输业务，并专门准备了两辆 16 座的马车。马车的出发点在一家制帽店前面，这家制帽店有个招牌，上面用拉丁语写着 *Omnēs Omnibus*（all for all），其中的 *omnibus* 意思是“for all”，与他的这种公共马车性质非常契合。因此，他就把自己经营的这种公共马车称为 *omnibus*，这就是公共汽车的前身。单词 *bus* 就是 *omnibus* 的简称。

3. Candidate 候选人

自拉丁语 *candidatus*，本意就是“身穿白袍的”。*candidatus* 源自拉丁语 *candidum*，表示“白、纯洁”，古代候选人身着白色长袍的习俗。而该词又来自拉丁语 *candere*，表示“发光”，从中衍生出英语词根 *cand*（发光）。英语单词 *candle*（蜡烛）、*candid*（坦白的）、*candor*（坦白）等都源自于此。

4. Emperor 皇帝

源自拉丁语 *imperator*，意思是“指挥官”。最开始只是罗马军队对成功的将军的一个封号，后来被元老院用在凯撒，屋大维和他们的继承人身上。西罗马帝国灭亡后，教皇曾经封法兰克国王查理曼为罗马帝国的 *emperor*，但只是一个虚名。随后主要由德意志诸侯国组成的神圣罗马帝国继承了西罗马帝国的衣钵，所以神圣罗马帝国也有 *emperor*，从各个德意志诸侯国的国王中推选出。东罗马帝国也使用 *emperor* 这个头衔。欧洲历史上后来只有拿破仑建立的法兰西第一帝国使用了 *emperor* 这个头衔。

由此可见，*emperor* 指的是由多个民族和国家组成的帝国的最高统治者，并常常特指罗马帝国的皇帝。一般国家的国王都是 *king* 而不是 *emperor*。

5. Farmer 农民

这个词如今已变了味道，不过词意就是原原本本的耕种土地，每年支付地租的人。这个词同样来自拉丁语 *firma*，意思是不变的付款，即每年固定的租金或税收的付款。英格兰早期的农民没有自己的土地。他们租赁领主的农田，每年要缴纳一笔固定的地租，这笔地租就是 *farm*。到了 16 世纪，*farm* 逐渐从表示农田的租金转为表示农田本身。同样，单词 *farmer* 原来表示替领主去收租金（*farm*）的人，后来逐渐变为“在农场上劳动的人”，即“农民”。在欧美一些国家，农民的地位日益提高，很多农民已经拥有自己的农场，通常被称为“农场主”，但在英语中还是使用 *farmer* 这个单词来称呼他们。大名鼎鼎美国国父华盛顿在参加独立革命之前就是一个 *farmer*，只不过他并不干农活，都是他下面的黑奴在帮他干活。

6. Fool 傻子

愚人节的时候，相信大家对这个词一点也不陌生。它也是来自拉丁语 *follis*，本意是铁匠烧火鼓风用的皮囊。鼓风皮囊的特点就是特别能吹，然而里面空无一物。因此古罗马人就用 *follis*（鼓风皮囊）来比喻那些夸夸其谈、实际上脑子里空无一物的人。这就是英语单词 *fool* 的来源和初始含义。

7. Library 图书馆

古代罗马人使用树木的光滑内皮作为书写的材料，英语单词 *liber*（书籍）、*library*（图书馆）就反映了这种做法。单词 *liber* 源自拉丁语，本意是“树的内皮”。单词 *library* 来自拉丁语 *librarium*，本意就是“存放 *liber*（图书）的地方”，后缀 *um* 表示“场所”，如 *museum*。

8. Noon 中午

在古罗马，人们把白天分成 12 个小时，从早晨 6 点钟开始，到傍晚 5 点整。基督教在罗马兴起后，基督徒每天都要祷告，一般祷告 7 次，其中白天有 4 次，时间为 6 点、9 点、12 点和下午 3 点，在拉丁语中分别叫做 **Prime**（初时）、**Terce**（第 3 时）、**Sext**（第 6 时）、**None**（第 9 时）。英语单词 **noon** 就来自拉丁语 **None**，本来指的是下午 3 点整，但后来由于祷告时间的改变而变成了中午 12 点。

原来，基督教中有个为期 40 天的大斋节，以纪念耶稣曾经在旷野中禁食 40 天。在大斋节期间，基督教徒每天只能吃一餐，并且必须在白天的四次祷告都做完以后才能进餐。白天最后一次祷告（**None**）的时间原本是下午 3 点，但很多人实在饿得不行，坚持不到下午三点。于是，在 12 世纪时，有人想出了一个两全其美的方法，那就是将白天的四次祷告统统提前三个小时，早晨 3 点钟就开始做白天的第一次祈祷（**Prime**），反正饿着肚子也睡不着。这样，白天最后一次祷告（**None**）的时间就变成了中午 12 点，大家就可以在中午 12 点吃饭了。从此以后，英语单词 **noon** 的概念也随之改变，从下午 3 点整变成了中午 12 点。

9. **Pen** 笔

古代欧洲人曾使用芦苇杆制成的“笔”，写在纸莎草做成的纸上。约在公元七世纪出现“翎管笔”，即用天鹅或大雁的翎管做笔。**pen** 一词，在古英语中写作 **penn**，来源于拉丁语的 **penna**，意思是“羽毛、翎管”，即羽毛制成的笔。

现代普遍使用的钢笔诞生于 19 世纪初。它的发明是一个有趣的故事。据说，一名叫做华特曼的英国人在用传统的羽毛笔签字时，羽毛笔漏水，把合同弄脏了。他回去取新合同时，被竞争对手乘虚而入抢先签署了合同。他深受刺激，决心设计一种更加先进的笔。他利用植物体内的毛细管输送液体的原理，发明了钢笔。

10. **PUELLA** 女装品牌

对于喜欢时尚的女性来说，这个单词一定不会陌生，它是女装一个品牌，隶属于拉夏贝尔集团。这个单词就是拉丁语，意为小女孩儿，公司取此单词的寓意就是，公司致力于打造一个休闲、趣味、时尚方面的少淑女品牌服装。相信不少女性都喜欢这个品牌的服装吧。

11. **SPA** 水疗

是拉丁语 **Salus Per Aquam** 的缩写。**Salus** 是安全，健康的意思；**per** 是介词 **through** 的意思；**aquam** 是水。整个意思为：通过水（借着水）可以（使人）健康。这也就是当今最流行一种健康保健的治疗方法了吧。

12. **Umbrella** 雨伞

中国人最早发明的伞是用来挡雨的，所以叫“雨伞”。西方人最早发明的伞不是用来挡

雨的，而是用来遮阳的。在西方，最早的伞就是一块遮阳板，板上蒙着一块绷紧了的麻布。在古希腊，伞状遮阳板是节日盛装不可缺少的陪衬。奴隶主让仆人在自己的身后高高地举着遮阳板，以显示自己的权势和高贵。因为打伞的人必须站在主人身后，所以伞柄不是安在伞的中央，而是在伞的边上。到了中世纪，伞变成了宗教权力的象征，地位越高的人，伞越豪华。罗马教皇用的伞精致至极，伞面上装饰着鲜红和金黄的羽毛，伞把上刻着精美的天使雕像。

由于古代西方人的伞是用来遮阳的，所以在拉丁语中，表示伞的单词是 *umbrella*，是 *umbra*（树阴、阴影）的指小形式，意思就是“小阴凉”。英语单词 *umbrella* 就来源于此，与它同源的单词有 *umbrage*，本意是“树阴”，常用来比喻“不快、生气、怀疑”。

13. Visa 签证

来自拉丁语 *charta visa*，即验证过的文件，*visa* 是“看”的意思。

19 世纪初借自法语 *visa*，而法语 *visa* 则源自拉丁语 *vīsa*，是拉丁短语 *carta vīsa* 之缩略，相当于英语 *the document (has been) examined / verified*（公文已验）。

拉丁语动词 *videre*（看见）的过去分词中性复数的名词用法，原义是“被看见”。护照上的 *visa* 标记表示被官方“看见”或检查过。

总之，如果你学过一些拉丁语的话，就会感到原来生活中的各方面都是如此的丰富多彩。最重要的是，它不仅开拓了你的眼界，还可以让你在人前增加一些可以“炫耀”的资本……

走进维吉尔和奥维德 Hexameter 的世界

——古罗马诗歌格律入门

德国慕尼黑大学 M. A. 齐文君

一、学习拉丁语为何要注意诗歌阅读和欣赏

六步诗（hexameter）也称为英雄的诗歌（versus herous），是古罗马诗歌特别是英雄史诗常见的体裁。维吉尔的《埃涅阿斯记》和奥维德的《变形记》基本都属于 hexameter。拉丁语语言学的教学实践应该是散文与诗歌二分天下。也就是说散文阅读的训练有多大的量和教学计划，往往要搭配同等强度的诗歌阅读。而不是很多的西塞罗，搭配一点点维吉尔。本文是专门写给国内拉丁语学生群体中学有余力者的课外辅导资料，帮助想学习古罗马诗歌的同学们正确掌握拉丁语诗歌格律的主要概念，尤其是在 hexameter 的格律方面入门。

与散文的“散”相对的是诗歌的形式的连贯和连续性。连贯性实际就是节奏或者韵律。每个音节的音调的上升或下降，不拘束于单词与单词自然的断开，而是以节奏的方式自由地形成韵脚（pes），由韵脚组成小节（metrum），再由小节构成诗行（versus），进而形成诗歌的整体形式。单词之间的空格似乎消失不见，形成一个具有音调和节拍的抑扬顿挫的有机整体。

理解一种诗歌的本质，最主要是观察它实现连贯性的方式。现代西方语言以德语为例，诗歌的节奏基本是由重读音节和非重读音节的交错排列来实现。相对的，古罗马诗歌则是长短音交替。升降，或者说扬和抑，在这里实际是指音节的长和短。当然重音也不是全然不在考虑之中。如果你仔细看维吉尔的《埃涅阿斯记》，或者奥维德的《变形记》，hexameter 的韵脚的确就是靠长音节和短音节的交替，这是对事实的描述。如果你问更深层的原因，答案其实很简单。

拉丁语的重音规则是建立在判断音节长短的基础上，或者说音节是否重读是依附于它的长短特性的。⁴⁶所以对拉丁语来说，音节的长短才是音节更本质的特征。

由此可清楚地理解到，格律是以音节特性和规律为前提的。以下分两部分详细介绍古罗

⁴⁶ 参见 paenultima 规则。两音节单词重音在倒数第二个音节，多音节单词重音在倒数第二个音节，如果它是长音。如果倒数第二个音节是短音，则重音在倒数第三个音节。规则不涵盖古希腊语外来词。

马诗歌的音节规则（*prosodia*）和诗行规则（*metrik*）。⁴⁷用来举例的诗行将从维吉尔的《埃涅阿斯记》和奥维德《变形记》选出。掌握住对 *hexameter* 进行格律分析的方法以后，就能够正确地朗读诗行，因为单词在诗歌中的音调升降和在散文中依据“*paenultima*”规则的发音方式大相径庭。此外更重要的是，只有理解了诗歌的格律，才能理解诗歌的形式。而只有理解了诗歌的形式，才谈得上如何理解诗歌的艺术内涵以及如何欣赏诗歌。

二、诗歌的音节规则（*prosodia*）

Prosodia（*προσῳδία*）是音韵学的重要概念。语法学家归纳一套规则，用来确定每个音节的音调和长短。音节规则不是后期人为的，而是科学地研究拉丁语历史的结果。

1 音节的长短的普遍规律。

a 自然长音

自然长音是指一个音节从它的自然属性来看是长音，也可说是天然长音。当然，这实际是指音节中的元音。讨论辅音长短与否的情况并不存在。其中的一种情况比较简单，即双元音。双元音被看作一个音节并且通常是长音。例如 *caecus*, *amoenus* 等。另一种情况是该元音本身是一个长元音。这令人头痛。很多时候可以通过查字典——当然必须是在词条上标有长音符号的字典——来确认。但更多的时候需要你的拉丁语老师不遗余力地手把手地纠正。经过一到两学期的磨练，凭语感可以知道 *luna* 的 *u* 是长音，*currus* 的第一个 *u* 则不是长音。长音和短音的比例关系大致是，如果说长音占一拍，那么短音则占半拍。

b 位置长音

当一个本来是短音的元音后面跟着两个或超过两个的辅音（在这里字母 *x* 视同多个辅音），这短元音变为长音。这样的长音称为位置长音。例如 *sacrum* 的 *a* 音节，*exaedifico* 的在 *x* 之前的 *e* 音节，还有 *fenestra* 的在“*str*”之前的 *e* 音节。

2 单词结尾处的元音通常是长音。

然而以 *e* 结尾的又通常是短音。以 *e* 结尾的这条规则并不太好用。因为有不少例外：单

⁴⁷ 为了增强 *Hexameter* 的针对性，规则有相当程度简化。

音节的 *me*, *te*, *e* 是长音; 副词如 *valde*, *longe*, *e* 是长音, 再有 *hodie* 的 *e* 也是长音。等等。

3 如何处理元音相遇的特殊情况。

散文的元音相遇可以选择变音, 也可以选择不处理, 就各发各的音。但是诗歌对元音相遇的情况敏感度极高, 必须要按规则进行相应处置。两个元音相遇, 要么在同一单词内部, 要么是两个单词相邻的一首和一尾。也许有人会问, 同一单词内的两个元音难道不是双元音吗? 在拉丁语中有不少情况不是这样的。

a 在同一个单词内两个元音碰在一起。

例如 *deinde*, *deesse*, 在散文中这二者都是三音节, 在诗歌中则被压缩、融合成两个音节。

b 一个词结尾的元音与下一个词开头的元音碰在一起。(elision 和 elision inversa)

这种现象称为“hiatus”。遇到 hiatus, 第一大类情况是这样, 有时可以与情况 a 类似地把两个元音融合成一个元音。还有一种普遍的做法则是前一个单词结尾的元音不发音, 只有后一个单词开头的元音正常发音。这称为“elision”。例如, *quam pius Aeneas tibi enim tibi maxima luno*⁴⁸, *tibi enim*, 可以考虑融合两个或者剔除前一个元音两种方式。然而如果考虑整体的诗行, 只有第四个韵脚是 *spondeus* 的情况下, 显然 elision 更为正确, 即 *tibi* 结尾的“i”被“吃掉”, 相当于“*tibenim*”。融合就有可能变成长音, 而剔除则有可能留下短音, 这是留给诗人创作的自由度。对长短音的规定不能太过严苛, 要留一些可长可短的情况, 不然过于拘束。还要特别补充一点, 元音加 *m* 结尾的视同元音结尾, *h* 加元音开头的视同元音开头。

第二大类的情况被概括为“*elision inversa*”, 意即相反的剔除。elision 是后面的元音吃掉前面的元音, 相反的 elision 当然是指前面的元音把后面的吃掉。然而这是有特指的。仅限于后面的单词是 *est* 或者 *es*。例如, *mandemus qui solus honos Acheronte sub imo est*⁴⁹, *imo est* 实际变为 *imost*。

c 如果第一个元音是语气词或感叹词也有少数的情况语气词 (interjection), 允许各自完整

⁴⁸ 埃涅阿斯记 VIII84

⁴⁹ 埃涅阿斯记 XI23

发声。经常用来举例的如 *o imitatores*, *o* 和 *imitatores* 的第一个音节都发声, 谁也不被谁吃掉。

三 诗行的规则 (metrik)

在清楚了解长短音规则之后, 就可以进一步学习 *metrik* 的具体规则。为了能读懂维吉尔的《埃涅阿斯记》, 我们将在介绍一连串基础概念后重点分析 *hexameter* 的构成。

1 韵脚 (pes)

散文的最小单位是单词, 而诗歌的最小单位是韵脚 (*pes*)。由若干个单词, 也许有的是半个单词——因为它的前面的音节归到上一个韵脚, 而后面的音节划归到下一个韵脚——组成一个语调有升有降的最小组合, 这就是一个韵脚, 也是诗行的最小单位。因为要有升有降, 所以一个韵脚通常至少有两个音节, 否则无法实现升降的对比。但也不会太多, 大部分韵脚不会超过四个音节。

2 韵脚的种类

音节规则已经清楚地说明, 拉丁语诗歌以长短音交替。一个韵脚又通常包括两三个, 至多四个音节。那么韵脚的种类就无外乎“长短”、“短长”、“长短短”、“长短长”、“长短短长”, 等排列组合。当然, 它们都是有名字的。

读懂维吉尔的 *hexameter*, 你需要掌握三种韵脚就够了。它们分别是 *daktylus*, 长短短, 重音在第一个音节。例如, *carmina*, 再例如由两个单词组成的 *daktylus, at Venus*⁵⁰; *spondeus*, 长长, 重音一般在第一个音节, 有时在第二个音节, 但不多见。例如上文相反的 *elisiō* 的例句结尾的 “*imost*”; 最后是 *Trochaeus*, 长短, 重音在第一个音节, 例如 *carmen*。

其它的韵脚种类如 *Iambus* (长短), *Choriambus* (长短短长), *Anapaest* (短短长) 以及 *Kretikus* (长短长) 在维吉尔的六步诗中都不会出现。如果你对这些感兴趣, 在波爱修斯 (Boethius) 的《哲学的慰藉》(*philosophiae consolatio*) 的诗歌部分能找到各种韵脚的应用。

3 小节 (metrum)

不同种类的韵脚组成小节的能力不同。有些是一脚印一步, 有些得两脚印成一步。如一个 *daktylu* 算一个小节, 而 *Iambus* 则要两个才算一个小节。如果说韵脚是“脚”, 小节可说是

⁵⁰ 埃涅阿斯记 VIII608

脚迈出的“步”。

4 诗行（versus）和诗行的种类

若干小节构成一行诗。诗的结构是以诗行为单位往复循环的。诗行按照所包含的小节数进行定义和分类。如包含三个小节的叫做三步诗（*Trimeter*），包含五个小节的是五步诗（*Pentameter*），包含六个小节的就是六步诗（*hexameter*）。注意，是以小节而不是韵脚的数目来计算。只是有些韵脚刚好一个韵脚算一个小节，这样的六步诗包含的步数和韵脚数就恰好是相同的。但不可认为是以韵脚数计算。

5 六步诗（*hexameter*）

Hexameter 主要由 *daktylus* 构成。六个韵脚中的最后一个则不是 *daktylus*，而是 *spondeus* 或者 *trochaeus*。第五个韵脚极罕见地可能被 *spondeus* 代替。前四个 *daktylus* 韵脚被 *spondeus* 代替则比较常见。*Hexameter* 可以理解成：前四个韵脚原则上是 *daktylus*，但时常被 *spondeus* 代替，第五个韵脚一般是 *daktylus*，最后一个，也就是第六个韵脚是 *trochaeus* 或者 *spondeus*。

现举例说明：*parcere subiectis et debellare superbos*⁵¹该行第一个和第五个韵脚是 *daktylus*，第二、三、四个韵脚是 *spondeus*，第六个韵脚是 *trochaeus*。韵脚用斜线隔开，其诗行、格律结构和升降并陈如下：

Parcere/subiec/tis et/debel/lare su/perbos

长短短/长长/ 长长/长长/长短短/长短

升降降/升降/升降/升降/升降降/升降（休止）

重音，或者说音调上升、上扬，都在每个韵脚的第一个长音上。*Spondeus* 虽然有两个长音，但是第二个并不重读。这就看出，非诗歌的体裁是看每个单词的重音在什么地方，诗歌则是看每个韵脚的重音在什么地方。而一个韵脚可能是来自不同单词的音节凑起来的，这样的划分打破了单词与单词的壁垒，这就是为什么说诗是连贯的。

6 诗行的停顿（*Diaezese* 和 *caesur*）

有时一个韵脚结束的地方刚好是一个单词的结尾，这样的停顿称为 *Diaerese*。但是诗歌对不

⁵¹ 维吉尔《埃涅阿斯记》VI853

一致的停顿似乎更感兴趣，因为这样的节奏更生动。不一致的情况通常是指一个单词的结尾位于一个韵脚的中间，比如停在韵脚的上升部分。这样的停顿是 *caesur*。

7 hexameter 的 *caesur* 的形态。

Hexameter 的 *caesur* 经常出现在诗行的第三次上升处，这称为 *Penthemimeres*。实际是“五个一半”的意思。一个韵脚中上升算一半，下降算一半。从开头到第三次上升要经历上升，下降，上升，下降，上升，这便是“五个一半”。另外 *caesur* 还常出现在第四次上升处，称为 *hephthemimeres*，意为“七个一半”。伴随着 *Hepthemimeres* 常常在同一诗行的第二次上升处出现一个“副停顿”，被称作 *trithemimeres*，意为“三个一半”。

概括起来，hexameter 的 *caesur* 的形态有两种，要么出现在第三次上升处（*penthemimeres*）；要么出现在第四次和第二次上升后（*hephthemimeres* 和 *trithemimeres*）。

这次我们从奥维德的《变形记》来举例。阿波罗（*Apollo*）爱上了河神 *Peneus* 的女儿达芙妮（*Daphne*），后来 *Daphne* 变成了桂树。

Primus amor Phoebi Daphne Peneia, quem non
Fors ignara dedit, sed saeva Cupidinis ira.⁵²

下面用单斜线表示一个韵脚的结束，用双斜线表示一个 *caesur*。

Primus a/mor// phoe/bi Daph/ne// Pe/neia /quem non

可以看出，452 行的第一个韵脚为 *daktylus*，第二三四个韵脚都是 *spondeus*，第五个是 *daktylus*，最后一个是 *spondeus*。*Caesur* 形态是 *hephthemimeres* 加 *trithemimeres*。因为在第四次上升处 *Daphne* 的词尾自然断开，在第二次上升处 *amor* 的词尾自然断开。朗读时遇到 *caesur* 要轻微停顿。所有上升处均用高的语调，其它用较低的语调，语调的对比要鲜明。

Fors ig/nara de/dit //sed /saeva Cu/pidinis /ira.

可以看出，453 行的韵脚第一个是 *spondeus*，第二个是 *daktylus*，第三个 *spondeus*，第四个和第五个是 *daktylus*，最后以短缩的 *trochaeus* 收尾。*Caesur* 的形态是 *penthemimeres*，因为在第三次上升处，*dedit* 的词尾自然断开。

⁵² 奥维德《变形记》I 452-453

8 摇摆的结尾

为了完整地介绍格律规则，最后再补充一组概念，即短缩的（*Katalektisch*）和不短缩的（*akatalektisch*）。诗行的最后一个音节是摇摆不定的（*anceps*），也就是说从规则来讲或长或短、可长可短，如同歌曲结尾的渐弱。诗行最后一个韵脚不完整的，称为短缩；完整的称为不短缩。如果一行 *hexameter* 的结尾韵脚是 *trochaeus*，就可说是短缩的；如果以 *spondeus* 结尾，就可以说是不短缩的。

四、结语

拉丁语诗歌的格律与其说是一种知识，毋宁说是一种技能。技能的掌握意味着大量的训练。仅仅知道格律术语的大致含义是没有意义的。如果每天对一到两行诗做格律分析，划出韵脚和停顿——特别要尝试对所见单词逐一做长短音判断，不懂就问——如此坚持一至两学期，通常能够掌握格律常识。诗歌和数学均是增强思维的最好的训练。现在国内的教育水准与时俱进，乃至中学生奥数资料随处可见凸函数、琴生不等式和费马小定理的应用。相应的，语文、外语能力好的学生也很多，这为学好古典语言提供了可能。古典语言的教学应向其他科目看齐，提升深度。鼓励学生多了解古罗马诗歌，在吟哦中完成人文教育关键的一环。

拉丁文化在中国

一些现代汉语词源

中国人民大学 雷立柏

爱国 Patriotism

古希腊语的单词 *philopatria* 来自“爱”，“喜欢”(*philo*) 和 *patria* (祖国)。祖国 *patria* 来自 *pater* (父亲)，而“父亲”的复数 (*pateres*) 是“祖先”的意思。更具体一点是 *philopolis* (爱城，爱城邦，爱祖国)，也有 *philopolis arete* (爱国的美德，爱国精神，爱国心) 这样的说法。在雅典，*philopatris* 泛指一般的爱希腊人的，*philopolis* 则专指爱自己的城邦的人。在古希腊语有 *metropolis* 一词，直译是“母城”，指在别处建立“殖民地”(*apoikia*, 拉丁语 *colonia*) 的城市。因此，某个“殖民城”的人会同时“爱”自己的城市和“母城”。

在希腊语的《新约》中有“走向永久家乡”的说法，比如见《哥林多后书》5:1: “我们这地上的帐篷若拆毁了，必得神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋 (*oikian acheiropoieton aionion en tois ouranois*)。”另外，在《希伯来书》11:14 提到“寻找祖国”的犹太人，并且说基督徒在“天上的耶路撒冷” (*Ierousalem epouranios*) 找到了永恒的(精神性)家乡(《希伯来书》12:22)。

拉丁语中的“爱国”：*amor patriae*：古罗马最有影响的作家 *Vergilius* 主要著作 (*Aeneis* 《埃内阿斯记》) 的目标是培养罗马人的“爱国精神”，使他们反省祖先多么辛苦地建立了罗马：*Tante molis erat Romanum condere gentem* 建立罗马民族曾需要如此大的辛劳(《埃内阿斯记》*Aen. 1:30*)。对于祖国的 *amor* (爱) 是 *amor patriae* (爱国心，爱国精神)，但更优雅的说法是 *Cicero* 的 *pietas et amor in patriam*：“对祖国的虔敬和爱慕”。拉丁语形容词 *patrioticus* (祖国的) 出现很晚，即在 *Cassiodorus* (公元 490-583 年) 的文献中，而名词 *patriota* (同乡，同胞) 首次出现在 *Gregorius Magnus* (540-604 年) 的 *Epistulae* (《信集》) 中。

随着欧洲各国民族意识的发展，拉丁语文献中的 *patrioticus* 获得新意义(“有爱国心的”)，并更频繁出现，而这个单词导致法语 *patriotique* (15 世纪或更早)，英语 *patriotic* (16 世纪)，

德语 *patriotisch*（17 世纪）。出现在 16 世纪的英语 *compatriot* 有今天 *patriot* 的意思：“爱国者”。然而，*patriotism*（爱国精神）在 18 世纪才出现。斯拉夫语言不使用拉丁语的词根，参见斯洛伐克语 *vlastenectvo*（爱国精神），从 *vlast'*（祖国）。

在古汉语中几乎不出现“祖国”一词。《明史·默德那传》中写“默德那，回回祖国也，地近天方”，这指“外国”（阿拉伯地区），不指“本国”（中国），与希腊语 *metropolis* 的用法接近。

葡萄牙人 Goncalvez（江沙维）在 1831 年出版的《洋汉合字汇》中写：“Patriota 爱本乡/国的。”编写在 1866 年的《英华字典》写：“Patriot 义士，助国者。Patriotic 义气的，忠，义，节烈的，忠厚的；patriotic zeal 急公好义，义气；patriotic soldiers 义兵。Patriotism 义气，忠心，忠义。”

1920 年的《德华大字典》已经接近日本语的表达方式，但仍然没有“祖国”一词：“Patriot（……）1）爱国者。2）义士，烈士。patriotisch, adj. 爱国的，义烈的。Patriotismus, m. 爱国心，报国心。Vaterland 本国，宗邦，父母之邦。Vaterlandsfreund 爱国者，义士。Vaterlandsliebe 爱国心。”

在日本文献中第一次出现“爱国”一词是在 Nishida Amane（西周）的《百学连环》（1870 年），第一次出现“爱国者”一词是在永峰秀树译的《代议政体》（1878 年），而第一次出现“爱国心”的文献是久米邦武的《米欧回览实记》（1872 年）。（参见佐藤亨的《辞典》）。

百科全书 Encyclopedia（参见词典 Dictionary）

古希腊语中的“百科教育”：*egkyklios paideia*：形容词 *egkyklios* 的意思是：1）圆圈的，圆形的；比如 *egkyklion soma* 球体（Aristoteles, *De caelo*, 286a11），*egkyklios kinesis* 圆圈形的运动（同上，293a35）。2）走圆圈的，巡回的；循环的。3）普通的，通常的；年度的。

在几个古代文献中出现 *egkyklios paideia*（基本教育，专业培训之前的教育）一词，比如：Dionysios Halicarnassensis 的 *De compositione verborum*（《论修辞》），25 章；Plutarchos（普卢塔克）2, 1135d；*ta egkyklia paideumata*（Plutarchos, *Alexandros*, 2,17）；Vitruvius（维特卢夫）著作的第 6 卷，*Praefatio* 4；*egkyklopaideia*（Quintilianus, *Institutio* 1,10,1，昆体良）。除了 *egkyklios paideia* 还出现 *egkyklios agoge*（普通教导）和 *egkyklios techne*（其他知识）。

在拉丁语的文献中有 *encycliis disciplina*（普通教育，参见 Vitruvius 1,1,12）或 *encycliis omnium doctrinarum disciplina*（一切知识领域）等说法，Georges（格欧尔格斯）的《拉丁语

德语词典》解释说，这指“每一个自由的希腊男人小时必须学习的基本知识和技巧，此后才获得专业教育或训练”。古代的百科全书家 Plinius（普林尼）在其 *Historia naturalis*（《博物志》）的前言中也提到 *egkyklios paideia*（百科教育）。他的书包括各种知识领域的资料，成为西方百科全书的典型。内容不是根据 ABC 排列的，而是根据知识内容分配的。

中世纪的经院思想家从 12、13 世纪以来编写很多 *summa*（“大全”），比如 *Summa logica*（《逻辑学大全》）、*Summa juris*（《法律大全》）、*Summa moralis*（《伦理学大全》）或 *Summa theologiae*（《神学大全》）。这些“大全”是某一个知识领域中的“百科全书”。拉丁语中世纪最大的百科全书是 Vincentius Bellovacensis（博韦的樊尚，1190-1264 年）的 *Speculum maius*（《知识宝鉴》，大约 1250 年）。这部百科全书收录来自 400 多希腊语、拉丁语、阿拉伯语和希伯来语作者的资料，在 18 世纪才被超越。在 14 世纪英语首次出现 *encyclopaedia*（或 *encyclopedia*）一词，当是指“全面的教育”，而在 17 世纪才指“全面的知识宝库”。古代和中世纪的百科全书逐渐被译成法语、英语、德语，而 1250 年写的《知识宝鉴》早在 1378 年被译成法语，1473-1485 年被印刷发行。

法国人 Diderot（狄德罗）等人编的 *Encyclopédie*（1751-1772 年）传播新思想，也包含很多图片。

英国人 Morrison 在其《英华字典》中写：“ENCYCLOPEDIA, the 三才图会；A collection of plates illustrative of the three powers; viz. Heaven, Earth, and Man, is by European sinalogues, called the Chinese Encyclopedia; but it is chiefly a collection of cuts, and contains but little disquisition or illustration in words. It was composed under the Ming 明 dynasty, after Europeans had reached China. The 渊鉴类函, in 139 vols. compiled by order of the emperor Kang-he, is more like an Encyclopedia than the San-tsae-too-hwuy.”

1841 年由 Goncalvez（江沙维）编的《辣丁中华合字典》写“ENCYCLOPAEDIA 周学。铨衡一书。杂文书。”1866 年的《英华字典》写“Encyclopedia, Encyclopaedia, the circle of sciences 智环总录，百智汇记；a universal encyclopedia 三才图会；an encyclopedia of useful knowledge 大福节用。Encyclopedist 作智环者。”1920 年的《德华大字典》写：“Encyklopaedie（…）百科词典。”日语的用法，参见《现代英和中辞典》：“encylopedia（…）百科全书[辞典，事典]；专门辞典[事典]。[Gk enkyklios paideia well-rounded education]。”

报纸 Newspaper

古希伯来语中没有“报纸”一词。

古希腊语中的“日报”：ephemeris。古希腊人没有现代意义上的报纸或日报，但 Alexandros（亚历山大）的将军们被要求写一种日记和报告，叫 ephemeris（词根：hemera 日子，天）；参见 Plutarchos（普卢塔克斯），Alexandros 23 和 Arrianos（阿瑞安诺斯），Anabasis 7,25,1。普通的日记或每天的报帐记录也被称为 ephemeris，参见 Plutarchos（普卢塔克）2,829c。在希腊语中，“每天的报告”经常用复数形式，即 ephemerides。

拉丁语中的“日报”：diurna。在占领罗马后，Caesar（恺撒）创办一种“日报”，将它称为 diurna，每天将首都的重要消息传到各在城市。diurna 这个单词来自 dies（日子），而形容词 diurnus 指：1）日间的；白天的；stella diurna 晨星，启明星，金星。2）一日的。3）每日的，每天的（cibus 食粮）。与此有关系的名词 diurnium 指：1）diurnium frumentum 奴隶一日的粮；一天的需要。2）diurnium commentariolum 每天的日记；日记本。

其他欧洲语言中的“报纸”：13 世纪的拉丁语单词 novella 指“新闻”，与 novus（新的）有关系。这词成为古法语 noveles（单数 novele）和英语 news（14 世纪）的基础。然而，英语 newspaper 在 17 世纪才出现。德语的 Zeitung 最早大约在 1300 年出现，当时念 zidunge（消息，报告），与 tidinge（消息）有关系，参见英语 tidings（消息）。然而，Zeitung 一词在 19 世纪才获得现代的意思，即“每天为大众印的报告集”。

在 Varo（万济国）的《官话字典》中有相关的单词：“Auisar, hazer saber [to inform, make known]报，报知，传报，说知。Auiso de los mandarinnes, o carteles que publican [news of the mandarins or memoranda which they publish]告示。Nuevas [news]信息，消息，声息，inciernas [doubtful or false]流言，浮言，无根之言。”

1822 年的《英华字典》记录：“NEWS, something not heard before 新闻。Fresh accounts that transpire 消息，信息。He wants to come to find out the news 他要来打探消息。NEWSPAPER, or Peking gazette 京抄；邸报；辕门报，a sort of paper issued daily in provincial towns。”

在 Goncalvez（江沙维）1841 年出版的拉丁语汉语词典中已经有“日报”一词：“DIURNA 日记。日报。”

1866 年的《英华字典》则写：“News 消息，新闻；to receive news 得新闻；good news 好新闻，吉音；what news is there?有舍新闻，有舍消息。Newspaper 新闻纸；to write for the newspaper 写新闻者；to publish a newspaper 出新闻纸。”

汉语“报纸”在 19 世纪末才出现，首次可能是在梁启超《饮冰室》（1896 年）。日语中没有“报纸”一词，日语的 newspaper 称“新闻”。

“日报”一词最早出现可能是 1841 年。香港 1860 年代已经创办《华字日报》。

标准 Standard

希伯来语的 qaneh 的基本意思是“管子”，“直的管子”，与 qanah“直立”有关系。Qaneh 指 1) 芦苇，参见 Is 42:3。2) 一种香草（*acorus calamus*），参见 Ex 30:23, Is 43:24。3) 麦子的茎，茎干，参见 Gen 41:5。4) 尺干，标准的尺寸，参见 Ez 40:3.5。5) 长达六尺（肘）的度量单位，参见 Ez 41:8。7) 胳膊。8) 蜡台的一枝。这个希伯来语的单词成为希腊语 kanna, kane 和拉丁语 canna，参见拉丁语 canon。名词 qan 也有“法则”的意思，参见《以赛亚》Is 18:10。

希腊语的 kanon 有具体的意思（直的管子），但也表示抽象的意思：1) 规则，标准，哲学原则，比如 ho tes philosophias kanon “哲学原则”。2) 模范，典范。3) 语法规则；诗行韵律。4) 天文学数字表；历史年代表。5) 界限。Metron 指：1) 衡量标准，规则。2) 液体容量。3) 尺寸，大小，距离。4) （正当的）比例，限度。5) 音乐或诗行的韵律，格律。希腊语《旧约》的名言是《智慧篇》（Sapientia 11:20）的 panta metro kai arithmo kai stathmo dietaxas（拉丁语：omnia in mensura, et numero, et pondere disposuisti）“你（指神）按照一定的衡量、数字和重量安排了一切”。在西欧中世纪的拉丁语文献中，这句话经常被引用，比如参见伊西多尔的《语源学》*Etym.* III.IV.1）。

拉丁语 canon 有下列的含义：1) 测杆，标杆；规矩；标准。2) 名单；比如被视为经典作者的名单（比如古代“三大悲剧家”，“十大演讲家”等）。3) 年税；定期当缴纳的款项。4) （基督宗教）《旧约》和《新约》书卷的目录；正典，正经；canon Missae 弥撒正典，感恩经。5) （法律术语）基本法律文献；法规。拉丁语的 norma 有这样的意思：1) 矩；曲尺；三角尺。2) 标准；规范；规格；典型；法则；比如：Demosthenes norma oratoris “演讲家的典范是德摩斯特内斯”；基督宗教的一个说法是 norma credendi “正统的信仰”。

比 norma 和 canon 更通用的词是 lex（法律）和 regula。

现代英语的 standard 来自中世纪古法语的 estandart（参见现代法语 *etendard*），意思是“军旗”、“旗子”，转义是“必须遵守的东西”、“被规定的东西”，“命令”。12 世纪英语中的 standard 有“军旗”的意思，而 15 世纪以来有“标准（重量）”、“规定（质量）”的意思。

德语 19 世纪以来使用 Standard。

斯拉夫语言部分上使用拉丁语词根，参见斯洛伐克语 norma（规则）和 pravidlo（规律）。

在 Varo（万济国）的《官话字典》中已经有“方法”、“准则”等单词：“Reglas [rules] 法度，制度，条目，规条，方法，规矩。Regla, o modelo [rule or model] 规模，准则。Regla cierta [a definite rule] 定规，定额。”

在 19 世纪初，Morrison 写：“REGULATIONS for the management of any affair 章程。To establish regulations 立章程。Regulations in the army, martial law 兵律；军政。STANDARD, or Imperial colours 纛；the Tatars sacrifice to them. Standard measure 官尺。”

在 Goncalvez（江沙维）的拉丁语汉语词典中有这样的记载：“NORMA 曲尺。矩。式样。格式。”在罗存德的词典中有：“Normal 可为法，可为范；according to an established rule 依范，循规，依定规，照法；regular 正；perpendicular 直下，直泵，企；a normal year 统年，可为法之年；normal right 天道。Normal school 范馆，模范书院。Standard, an ensign of war 旗（……）；a standard rule 度，准度；standard measure 官尺；standard weights 法码，官码；to be a standard rule 以为度；以为法；以为轨，以为准；standard of silver 例定之银色；to raise the standard 竖旗；to bring to a standard 准绳；设例；standard number 额数。”

1920 年的《德华大字典》有“Standard 标准、准则、本位。”

表演 Performance

古希伯来语动词 zamar 的 Piel 形式（zimmer，即阿拉伯语 zamar）的意思是 1）唱歌。2）弹琴（比如《诗篇》Ps 33:2 “你们应当弹琴称谢神”）。3）跳舞。希伯来语词典作者 Gesenius（格森尼乌斯）还说“歌唱、奏乐和舞蹈是分不开的”。名词 zimrah 指“歌声”或“乐曲”。表示“舞蹈”的单词是 mahol，参见《诗篇》Ps 30:11“你已将我的哀哭变为跳舞。”名词 hishma'ot（“让……听”，“宣讲”）也可以理解为一种“表演”，参见《以西结》Ez 24:26，希腊语译 anaggeilai（“使你耳闻”）。

希腊人的 choros（歌舞团）需要“引导”（ago），而这种“带领歌舞团”的行动被称为 choregeo：1）领导一个合唱团。2）资助或组织合唱团的表演。3）服务，照顾；比如 choregein tais seautou hedonais “照顾和满足自己的渴望”（Aeschines 3:240）。4）慷慨地赋予。在古希腊的社会中，一个“领导歌舞团的人”或“资助歌舞团的人”被称为 choregos 或 koryphaios，而他的职务被称 choregia 或 leitourgia。在雅典和其他的城邦，leitourgia 指 1）某公民主动完成的公共任务，比如 leitourgiai enkyklioi “年度的服务”。2）任务公共的服务或工程，比如

军役。3) 任何服务和职位。4) 协助, 帮助, 比如《哥林多后书》2 Cor 9:12 “办这供给的事”。5) 宗教职务, 比如《路加福音》Lk 1:23 犹太祭司“供职的日子”(拉丁语译 officium)。在基督宗教传统中 leitourgia (英语 liturgy) 一般被译成“礼仪”。东正教(希腊教会)特别重视隆重的“礼仪”。因为古希腊悲剧和喜剧的演出也是以“竞争”的形式, 所以“表演”也可以用动词 agonizo (“奋斗”, “参与”) 和名词 agonia (“竞争”) 来表达, 参见拉丁语的 ago, actio。

拉丁语中的“表演”以这样的词表达: actio, peractio, gesticulatio, histrionia, inductio。拉丁语动词 ago (基本意思是“引导”) 也有“演出”的意思, 比如 comoediam agere 演出喜剧, carmen agere 演唱一首歌。名词 actio 也有“表演”的意思, 参见 Augustus (奥古斯都皇帝) 临终说的名言 Acta est fabula (戏剧演完了)。复合词 peractio 是“完成”, “表演到最后”的意思, 也指“收场”, “最后一幕”。拉丁语的前缀 per 指“到最后”, “到终点”, 比较英语的 per-manent、per-sistent、per-secute 等等。演员(histrion)的 gestus (姿势) 和他们的表情动作被称为 gesticulatio 或 mimus。另一个词是 histrionia (演员的艺术; 表演的职业)。与表演有关系的词是 inductio, 来自动词 induco (带进来)。Inductio 指 1) 引领; 引入; 引进, 比如 inductio aquarum 引进水。2) 演员的上台。3) 推动; 促使; 引诱。4) 决定; 坚定的意向。5) (哲学术语) 归纳法。拉丁语的 inductio 和 productio 有类似的内涵, 参见英语的 produce a play, 而 produce 原来指“将演员带到前面 (pro), 带到舞台上”。在古罗马的斗兽场里, “演员”不一定是很自愿表演的人, 他们可能是奴隶、囚犯或野兽, 所以需要将他们“牵引入场”(induco)。

英语的 performance 来自中世纪拉丁语的 performo (完成, 实现, 演出), 而这个单词在 13 世纪才出现。英语的动词 perform (完成, 实现) 最初出现在 14 世纪, 名词 performance 在 16 世纪。拉丁语动词 repraesento 指 1) 使想到; 置于眼前; 使回忆。2) 表现; 呈现; 生动地描绘。3) 模仿。4) 立即完成; 使马上生效; 当场进行; 立即表现。5) 付现金。名词 repraesentatio 在古代没有“表演”的意思, 但在中世纪法语, 这个单词就有“表演”的意思。斯洛伐克语 predstavenie (表演, 演出) 的词根是 pre (前面) 和 sta (站着)。

1679 年写的《西班牙语汉语词典》有这些记录: “Representar comedias [to perform plays] 做戏, 唱戏, 演戏。De titeres [with puppets] 抽傀儡, 提戏。”19 世纪初由 Morrison (马礼逊) 编写的《英华字典》记载: “Perform a play 演戏。”1866 年的词典已经有 “a performance on the stage 演戏, 做戏”。现代日语中没有“表演”, 只有“上演”、“公演”、“举行”、“演奏”、“演技”等词。

博物馆 Museum

古希腊语中的 *mouseion*：和“音乐”（*music*）一样，“博物馆”和词也来自古希腊的“文艺女神”（*Mousa*，亦译“缪斯”）。总共有 9 个“缪斯”，而每一“缪斯”管理一学科，比如诗歌、悲剧、舞蹈、历史、天文学等。带领她们的 *Apollon* 被称为 *Mousagetes*（“率领缪斯者”）。中性名词 *mouseion* 指：1）文艺女神的神龛或她们的所在地，这词第一次出现在演讲家 *Aeschines*（约公元前 350 年）的讲稿。缪斯女神在他们的 *Helikon* 山有一个 *mouseion*，那里保存 *Hesiodos* 的文献，也有一些雕像。2）音乐或诗学的家园；文学传统；*mouseia logon* “一系列修辞学形式”（柏拉图语）。3）哲学学派和其图书馆，比如雅典的柏拉图学院；*Alexandria* 的图书馆和陈列室。埃及 *Alexandria* 的 *mouseion* 是古代最著名的学术机构之一，由 *Ptolemy I Soter*（公元前 323-282 年）创立，是一个位于王宫附近的，在图书馆旁边的一些房子，包括食堂、*exedra*（“会议厅”）和走廊。埃及的国王们欢迎来自各地的学者居住其中，资助他们。这些学者选择一个“主席”（*epistates*）或“司祭”（*hiereus*）当他们的主持人。在罗马帝国时代，*Alexandria* 的 *mouseion* 恢复原有的威望，而很多名人（比如 *Plutarchos*，*Galenos*）去参观那地方。这个学术机构没有正式的教学制度，但经常有一些学术性的演讲，而国王偶尔也去听这些演讲，比如具有学问的 *Kleopatra* 女王（公元前 69-30 年）。学者们也经常举行一些晚会，边吃边谈论。在 325 年后，很多学者迁居 *Constantinopolis*，因为他们觉得埃及的神学争论太多。最后被提到的属于 *mouseion* 的学者是 *Hypatia*（约 370-415 年）的父亲，数学家 *Theon*。古罗马人尊敬从希腊或埃及引进的文物（参见罗马的 *obelisci* 方尖塔），并在一些公开的地方陈列它们，但没有创办近代意义上的“博物馆”。拉丁语的 *museum* 指：1）文艺女神的宫殿；艺苑；博物院；陈列所；图书馆；学会；学院。2）镶嵌细工。

在欧洲中世纪，保存古代圣人文物（*reliquiae*）的地方或陈列室被称 *reliquarium*（文物保存室）。中世纪的贵族人士当然也收藏一些战利品或其他文物，但英语 *museum* 和德语 *Museum* 首次出现在 16 世纪，那时还指一种“学习的地方”或“教室”，并没有“艺术品陈列室”的意思，在 17 世纪才获得“古代艺术陈列室”或“艺术品收藏室”的新意思，可能最早指 *Mr. Ashmole's Museum at Oxford*（牛津大学的埃施摩尔博物馆）。

18、19 世纪才出现很大的“国家博物馆”，比如法国人建立这样的机构来保存和研究 *Napoleon* 从埃及带来的文物。斯洛伐克语 *muzeum*（博物馆）仍然依靠希腊语词根。

第一位来自美国的传教士 *Bridgman* 1838 年出版的《美理哥国志略》首次用“博物院”

一词。在 1871 年的《教会新报》中有关于香港一家博物馆落成典礼的报告，但没有称之为“博物馆”，而称之为“聚珍院”。在 1874 年的《中西闻见录》期刊（21 期）写：“上海近事：议设博物院”。“博物馆”一词来自日本语，而黄遵宪也曾使用过这词（1889 年；参见 Masini 的研究）。1866 年在香港出版的《英华字典》写：“Museum 博物院，百物院。”

日本语 hakubutsukan（博物馆）首次出现在 1862 年的《海外新闻》中；三又渔史编的《万国新话》（1868 年）和西周的《百学连环》（1870 年）也曾使用这词。

一些传教士在 19 世纪曾创办小型的“博物馆”，比如法国遣使会会士 A. David（谭微道，1826-1900 年），他们研究中国植物和动物，也发现一些新的物种，1870-1874 年间在北京北堂设立自然博物院，其中陈列各种植物和动物标本，1888 年将博物馆献给皇宫。另一些传教士使用“陈列室”的方式向中国人介绍“西学”，比如在山东登州（登莱）工作的 Mateer（狄考文，1836-1908 年）曾创办这样的小型“博物馆”并欢迎当地中国人来参观，这样希望赢得他们对西方人和基督信仰的好感。法国耶稣会传教士 Licent（桑志华）于 1914 年开始建设“黄河-白河博物院”，1924 年正式对外开放。这是一家综合性博物院，但以自然标本为主。Licent（桑）还编写《1914-1923 年黄河流域勘察报告》（1924 年）和《1923-1933 年黄河流域十一年勘察报告》（1936 年，四卷，共有 4500 幅照片插图）。

孔子与西塞罗：论友谊

北京外国语大学西葡语系 贾诗慧

卡尔·T·雅斯贝斯（Karl T. Jaspers）曾将公元前 800 年到公元前 200 年的人类思想发展历程称为“历史轴心”。⁵³在此期间，古代三大文明同步性地对自身进行反思，继而迸发出新的智慧火花。中国的孔子（前 551 – 前 479 年）就是轴心时期的代表人物之一。面对当时社会礼崩乐坏，传统伦理范式受到挑战，儒家学派提出一系列思想帮助统治者恢复社会秩序。其中，友谊的地位却非常特殊，它处于父子、君臣、夫妇、兄弟之外，是“建立在平等的基础上，被承认为独立的社会关系”。⁵⁴马库斯·图留斯·西塞罗（Marcus Tullius Cicero，前 106 – 前 43 年）是古罗马著名政治家和思想家。古代罗马在方方面面继承和发展了古希腊“轴心时期”思想，西塞罗本人信奉斯多葛学派，在此基础上他对人际关系的论述也深受古希腊伦理学影响。本文将对比和浅析《论语》中提到的友谊与西塞罗《论友谊》叙述中的异同，以期用古人之哲思发今人之反思。

首先，不管在古代东方还是西方，德行都对友谊起着决定性作用。西塞罗始终强调美德（virtus）是友谊（amicitia）的基础，*sine qua amicitia esse non potest*，没有美德就没有友谊。⁵⁵不仅仅是针对友谊，美德是西塞罗伦理思想的核心，小到一个人，大至一个城邦都是以美德为支柱。⁵⁶正是因为人类对美德心生向往和爱慕，自然而然就会被拥有这些优秀品质的人吸引，这是人的天性。美德是友谊的开端，也是巩固这种关系和使之长存的唯一方法。⁵⁷孔子在谈及友谊时亦注重德行，讲究“亲仁”。⁵⁸“仁”可以被视作是儒家伦理学的核心，即道德的最高标准。友谊的前提是良善，孔子思想的继承人孟子说“友其德也”，⁵⁹曾子说“以友辅仁”，⁶⁰荀子强调取友“是德之基也”。⁶¹

⁵³ 雅斯贝斯 1989，第 7-13 页。

⁵⁴ 罗哲海 2009，第 129 页。

⁵⁵ CICERONIS LAELIUS. DE AMICITIA

⁵⁶ DE AMICITIA.: “Ut ita virtutem locetis”（美德是第一位的。徐奕春译 2006，第 54 页）

⁵⁷ DE AMICITIA.: “Virtus, virtus, inquam, et conciliat amicitias et conservat.”（美德，也正是美德，它既创造友谊又保持友谊。徐奕春译 2006，第 52 页）

⁵⁸ 《论语·学而》：“泛爱众，而亲仁，行有余力，则以学文。”

⁵⁹ 《孟子·万章下》：“友也者，友其德也，不可以有挟也。”

⁶⁰ 《论语·颜渊》：“君子以文会友，以友辅仁。”

⁶¹ 《荀子·大略》：“取友善人，不可不慎，是德之基也。”

其次，孔子提出“益者三友，损者三友”⁶²，儒家思想中“益友”的概念与西塞罗口中的“好人”（*virī boni*）不谋而合。西塞罗认为友谊非好人间不存，而这群人必须拥有正直/诚信（*fides*）、清廉（*integritas*）、公平公正（*aequitas*）和慷慨/宽容（*liberalitas*）的特征，且可被视为智者（*sapiens*）。这样的朋友能给人带来快乐和精神满足。在这些美德中，“信（*fides*）”又是这两位东西方思想家尤为推崇的。子曰：“人而无信，不知其可也。”（《论语·为政》）一方面，守信与受信是为人之本，也是周礼的必要内涵，所以“子以四教：文、行、忠、信。”（《论语·述而》），并强调“主忠信”（《论语·学而第一》）。西塞罗在《论友谊》中认为，“信”是维护友谊关系稳定而永久的重要因素，因为友谊正是出于一个人对另一个人道德伦理的信赖。⁶³另一方面，对朋友的“信”同样也表现为知无不言，直言不讳，不含半点虚情假意。友谊产生的条件是两个人志趣相投，价值观相同或相近，即“真正的朋友就是另一个自我”（*Est enim is qui est tamquam alter idem*），⁶⁴及孔子所言的“毋友不如己者”（《论语·学而第一》）。⁶⁵所以友谊的萌芽应当是自然使然，而非出于利益目的或因为过分善意刻意去成为对方的“镜子”。⁶⁶

再者，孔子所说的“巧言、令色、足恭”之人也正是西塞罗和其他古希腊思想家所厌恶痛恨的。⁶⁷正所谓“君子和而不同，小人同而不和。”（《论语·子路》）但对于朋友的批判，把握好“度”至关重要。“子贡问友。子曰：‘忠告而善道之，不可则止，毋自辱焉。’”（《论语·颜渊》）否则可能会导致友谊的破灭，正如拉丁名言：*Obsequium amicos, veritas odium parit.*（“顺从易结友，直言遭人恨”⁶⁸）这种分寸的拿捏体现了良友之间应当遵循互惠互重的原则，因为平等是交友的基础。⁶⁹

然而，孔子和西塞罗在择友标准方面存在一定差异。在西塞罗看来，友谊是除了美德以

⁶² 《论语·季氏》：“友直，友谅，友多闻，益矣。友便辟，友善柔，友便佞，损矣。”

⁶³ DE AMICITIA.: “Firmamentum autem stabilitatis constantiaeque eius, quam in amicitia quaerimus, fides est; nihil est enim stabile quod infidum est.”（人们所寻求的、能保证友谊永恒不变的品质是什么呢？那就是忠诚。任何缺乏忠诚的友谊都是不能持久的。徐奕春译 2006，第 36 页。）

⁶⁴ CICERONIS LAELIUS. DE AMICITIA.; 徐奕春译 2006，第 42 页。

⁶⁵ 对于“毋友不如己者”这句话的解释目前主要有两个版本，一说“不与自己志向不同的人交往”；另一说“不跟不如自己的人交朋友”，因为每个人都有优于自己的地方，只是一种劝勉之辞。

⁶⁶ 这里的“镜子”并非指《旧唐书·魏徵传》所说的“夫以铜为镜，可以正衣冠；以史为镜，可以知兴替；以人为镜，可以明得失。”而是指和对方做一样动作，成为一模一样的人。

⁶⁷ 《论语·公冶长》：“巧言、令色、足恭，左丘明耻之，丘亦耻之。匿怨而友其人，左丘明耻之，丘亦耻之。”；DE AMICITIA.: “Scitum est enim illud Catonis, ut multa: ‘Melius de quibusdam acerbos inimicos mereri quam eos amicos qui dulces videantur; illos verum saepe dicere, hos numquam.’”（加图的下面这句话也和他的许多其他话一样，说得非常深刻：“谄媚的朋友比尖刻的敌人更坏，因为后者常说真话，而前者从不说真话。”徐奕春译 2006，第 47 页。）

⁶⁸ CICERONIS LAELIUS. DE AMICITIA.; 徐奕春译 2006，第 46 页。

⁶⁹ DE AMICITIA.: “Nam maximum ornamentum amicitiae tollit qui ex ea tollit verecundiam.”（如果没有“敬重”，友谊就失去了它最光灿的“宝石”。徐奕春译 2006，第 43 页。）

外神赐予人类最美好的东西。但由于树立了极高的道德标准，益友的选择范围变得狭隘起来。真正拥有美德、值得结交的人世间稀少。西塞罗强烈反对友谊诞生于贫穷的说法，尽管有许多人认为没有物质财富为基础的交友动机更单纯、更高尚。恰恰相反，西塞罗认为物质上的富足会使人充满自信，并赋予人慷慨、仁慈、独立的品质，因此交往不会以索求回报为目的，最能使友谊长久。从这种角度来看，友谊似乎是一种局限于精英俱乐部的社会关系，良好的友谊仅存在与两个人或少数几个人之间（aut inter duos aut inter paucos iungeretur）。⁷⁰相比之下，孔子提倡的择友标准显得更为宽容和具有普世价值。孔子言“毋友不如己者”（《论语·学而第一》）、“乐多贤友”；⁷¹孟子言：“以友天下之善士为未足，又尚论古之人。”（《孟子·万章下》）。事实上早在公元前5世纪，古罗马就颁布了具有平等主义思想的《十二铜表法》，公元前3世纪中叶诞生的罗马公民法也逐渐扩大适用范围形成万民法。即便如此，友谊在古罗马却不可避免地被区隔，成为特定人群的“财富”。尽管儒家思想重在维护社会等级秩序，但孔子所说的友谊却能在某种程度上打破阶级分层，营造一种平等的价值观。

综上所述，古代东西方思想家都将友谊至于很特殊的地位。朋友的重要性不仅在于道德层面上，还在于它给人及人所处的社会带来的深层影响。见贤思齐，以美德为基础的友谊将使人获益无穷。

参考资料：

[德] 卡尔·雅斯贝斯. 历史的起源与目标[M]. 北京：华夏出版社, 1989.

[德] 罗哲海著. 陈永鸣 瞿德瑜译. 轴心时期的儒家伦理[M]. 郑州：大象出版社, 2009.

[古罗马] M. TULLI CICERONIS LAELIUS. DE AMICITIA. 网址：

<http://www.thelatinlibrary.com/cicero/amic.shtml> 检索日期：2016年3月27日

彭秋实. 西塞罗与孔子思想比较研究[J]. 黄石理工学院学报(人文社会科学版), 2008, (05): 57-61.

钱穆. 论语新解[M]. 北京：生活·读书·新知 三联书店, 2002.

王芳. 孔子与西塞罗的社会和谐思想之比较[J]. 齐鲁学刊, 2007, (04): 16-18.

王晓朝. 拉丁哲学的起源及西塞罗对哲学的诠释[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 1999, (05): 39-45.

⁷⁰ CICERONIS LAELIVUS. DE AMICITIA.

⁷¹ 《论语·季氏》：孔子曰：“益者三乐，损者三乐。乐节礼乐，乐道人之善，乐多贤友，益矣；乐骄乐，乐佚游，乐宴乐，损矣。”

[古罗马] 西塞罗著. 徐奕春译. 西塞罗三论: 论友谊、论老年、论责任[M]. 北京: 团结出版社, 2006.

岳军. 孔子论友谊[J]. 道德与文明, 1985, (06) : 34-36.

拉丁语句法要点

顾枝鹰 译

译自艾伦（Allen）、格里诺（Greenough）编修《拉丁语语法新编》（New Latin Grammar）1903年版第387—392页。

1. 如果一个名词用来描述另一个名词，并且与其所描述的名词指代相同的人或物，那么这个名词就那个名词使用相同的格。
2. 形容词、形容词性代词以及分词与它们所修饰的名词在性、数、格上保持一致。
3. 表示序列或系列的最高级所指的通常不是那个事物，而是事物的一部分（极少情况下比较级亦然），*medius* [中间的]，*[cēterus]* [其他的；剩余的] 以及 *reliquus* [剩余的] 也是如此。
4. 人称代词有两种复数属格形式，其中以 *-um* 结尾的那种形式用于部分属格，以 *-ī* 结尾的那种形式常用于宾语属格。
5. 反身代词（*sē*）用在谓语中指代句子或分句的主语，其所对应的物主代词（*suus*）通常也是如此。
6. 必须用物主代词表示属有以及类似含义，不能用人称代词或反身代词的属格。
7. 物主代词或暗示属有含义的形容词可带属格同位语，后者在性和数上与所暗示的名词或代词一致。
8. 关系代词在性和数上与其先行词一致，但是它的格取决于其所引导的从句的句法结构。
9. 限定动词在数和人称方面与其主语一致。
10. 副词用来修饰动词、形容词以及其他副词。
11. 关于简单事实的疑问句要求回答是或否，在所强调的那个单词上加前倾词 *-ne* 即可构成这种疑问句。
12. 如果前倾词 *-ne* 加在一个否定词上，比如 *nōnne* [难道没有]，那么这个疑问句就期待一个肯定回答。小品词 *num* [难道；是否] 暗示期待一个否定回答。
13. 限定动词的主语用主格。

14. 呼格用来表示呼叫的直接对象。
15. 如果一个名词限定另一个名词，并且这两个名词不意为同一个人或物，那么用来限定的名词就使用属格。
16. 属有属格表示一个对象、品质、感觉或动作所属的人或物。
17. 属格可以表示组成某个事物的成分或材质。
18. 只有在表示品质的名词受形容词修饰时，才可以用属格表示品质。
19. 表示部分的单词支配属格表示这个部分所属的整体。
20. 表示动作、施事以及情感的名词支配宾语属格。
21. 意为欲求、熟知、回忆、充分、能力、参与、过失的单词，以及它们的反义词要求属格；以-ns 结尾并且用作形容词的分词和以-āx 结尾的动词性形容词也支配属格。
22. 意为记得或遗忘的动词或是带宾格宾语，或是带属格宾语。
23. 如果意为提醒的动词之宾语为人，那么这个宾语就用宾格，若为物则用属格。
24. 意为控告、定罪与免罪的动词支配属格，表示指控或惩罚。
25. 与格用来表示受到一个动作间接影响的宾语。
26. 许多意为赞同、帮助、使人满意、信任的动词和它们的反义词，以及意为相信、劝说、命令、遵守、服务、抵抗、嫉妒、威胁、原谅和宽恕的动词支配与格。
27. 许多以 ad, ante, con, in, inter, ob, post, prae, prō, sub 或 super 为介词前缀的复合动词，以及一些以 circum 为介词前缀的复合动词可以支配作间接宾语的与格。
28. 与格与 esse 或类似的单词连用来表示属有。
29. 动形词带施事与格来表示所必需的施事者。
30. 要求与格的常常不是某个特定的单词，而是句子的整体含义。
31. 许多意为带走或类似含义的动词支配与格（表示人的时候尤其如此），而非分离夺格。
32. 与格可以表示意图或目的，此时常用另一个与格表示受到影响的人或物。
33. 意为适合、靠近、相似、服务、倾向以及它们的反义词的形容词（和一些副词）支配与格。
34. 及物动词的直接宾语使用宾格。
35. 不及物动词常常支配词意与其相似的名词的宾格，这个名词通常受一个形容词修饰或是由其他方式修饰。
36. 表示命名、选择、任命、制作、尊敬、展示以及类似含义的动词可以在支配直接宾

语的同时带谓语宾格。

37. 带介词前缀的复合及物动词有时带次级宾语（同时还有直接宾语），这一次级宾语原本受介词的支配。

38. 一些意为询问、要求或教授的动词可支配两个宾语，一个表示人，另一个表示物。

39. 不定式的主语用宾格。

40. 持续的时间和空间范围可由宾格表达。

41. 表示分离或剥夺的单词支配夺格。

42. 夺格——通常受一个介词支配——可用来表示某物的来源或是组成它的材料。

43. 夺格——或带介词，或不带介词——可用来表示原因。

44. 被动态动词带支配夺格的 *ā* 或 *ab* 表示自发的施事者。

45. 比较级常带意为比的夺格。

46. 比较级也可带 *quam*[比]，在使用 *quam* 时，两个相比较的事情用同样的格。

47. 夺格可以用来表示某一动作的手段或工具。

48. 异态动词 *utor*[使用；享受；与……交往]，*fruo*[享受；享受……的产物；享受……的过程；利用]，*fungor*[执行；完成]，*potior*[占有]，*vescor*[吃；以……为生；享受]以及它们的一些复合词支配夺格。

49. *opus*[有……的需要]和 *usus*[有……的需要]在意为需要的时候支配夺格。

50. 夺格可以表示动作所采取的方式，通常带 *cum*，除非用夺格的名词带有一个限定性形容词。

51. 夺格可以表示伴随，一般带 *cum*。

52. 比较级或暗示比较的单词支配夺格，表示差异的程度。

53. 带形容词或属格定语的夺格可表示事物的品质。

54. 事物的价值用夺格来表示。

55. 指定夺格表示某个事物在哪个方面存在或实现。

56. 形容词 *dignus*[值得……的；配得上……的；无愧于……的]和 *indignus*[不值得的；有愧于……的]支配夺格。

57. 名词、代词以及与之一致的分词可用夺格来表现某个动作的时间或情状。

在独立夺格结构中，可由形容词或另一个名词代替分词。

58. 夺格表示在某时或在某段时间内；宾格表示持续的时间。

59. 位置关系这样表达：

- (1) 表示所来之处，用支配夺格的 **ab**, **dē**, 或 **ex**。
- (2) 表示所去之处（或运动的终点），用支配宾格的 **ad** 或 **in**。
- (3) 表示所在之处，用支配夺格的 **in**（位格性夺格）。

60. 对于城镇或小岛的名字，以及 **domus**[家]和 **rūs**[乡村]而言，位置关系这样表示：

- (1) 表示所来之处，用不受介词支配的夺格。
- (2) 表示所去之处，用不受介词支配的宾格。
- (3) 表示所在之处，用位格。

61. 劝勉虚拟式（**hortatory subjunctive**）的现在时用来表达劝勉、命令或让步。

62. 祈愿虚拟式用来表达愿望：现在时表示愿望是可能实现的，未完成时表明愿望在当下尚未实现，过去完成时表示愿望在过去没有实现。

63. 疑问句中的虚拟式暗示（1）疑虑或愤怒；（2）实现某件事情的不可能性。

64. 潜在虚拟式用于表示一个动作是潜在的或可能的。

65. 命令式用来表达命令或恳求。

66. 古典散文中表示禁止的方式一般有：（1）**nōlī** 带不定式；（2）**cavē**[注意；当心]带现在时虚拟式；（3）**nē** 带完成时虚拟式。

67. 不定式可与 **est** 或类似的动词连用，或带或不带宾格主语，用来：（1）作主语；（2）作主语的同位语；（3）作主格谓语。

68. 暗示相同主语的另一动作的动词用不带宾格主语的不定式来把意思补充完整。

69. 意为知道、思考、言说或感知的动词和表达支配带宾格主语的不定式。

70. 不定式通常在叙述中代替未完成时直陈式，此时它的主语用主格。

71. 时态序列：在复杂句中，如果主句用基本时态，那么从句就用现在时虚拟式或完成时虚拟式；如果主句用历史时态，那么从句中就用未完成时或过去完成时。

72. 分词可表示现在时间、过去时间和将来时间，相对于其所在的分句中动词所表示的时间。

73. 许多名词结构中使用动名词和动形词的间接格。

74. 以 **-um** 结尾的目的动名词受表示运动的动词支配，表示目的。

75. 一些形容词和名词 **fās**[天意；允许的事情]，**nefās**[罪孽；不法行为]以及 **opus**[所需之物]支配以 **-ū** 结尾的目的动名词，表示指定。

76. **dum**[只要]，**modo**[只要]，**dummodo**[只要]以及 **tantum ut**[只要]，引导一个附带条

件，用虚拟式。

77. 使用虚拟式的目的从句由 **ut** (**utī**) 引导，否定用 **nē** (**ut nē**)，但也可由关系代词或关系副词引导。

78. 使用虚拟式的关系从句常用来表示先行词的特征，如果先行词在其他方面具有不定含义，那么就尤其如此。

79. **dīgnus**[值得]，**indīgnus**[不值得]，**aptus**[适合]以及 **idōneus**[适合]带由关系代词（极少情况下是 **ut**）引导的虚拟式从句。

80. 结果从句使用虚拟式，由 **ut**[以至于]（否定用 **ut nōn**），关系代词或关系副词引导。

81. 如果原因是由作者或言说者提供的，那么原因小品词 **quod**，**quia** 和 **quoniam** 就带直陈式；如果原因是由另一个人提供的，那么它们就带虚拟式。

82. 小品词 **postquam** (**posteāquam**) [在……之后]，**ubi**，**ut** (**ut primum**，**ut semel**) 以及 **simul atque**(或作 **simul ac**，或单独使用 **simul**)带直陈式(通常是完成时或历史现在时)。

83. **cum**[当……时]可引导时间从句，带直陈式的过去时态，表示或限定主动词的动作所发生的时间。

84. 如果 **cum** 引导的时间从句使用未完成时虚拟式或过去完成时虚拟式，那么它就在描述情状，或是这种情状或是先于主动词的动作，或是与之同时。

85. 表原因或让步的 **cum** 带虚拟式。

86. 在间接话语中，构成陈述的主句使用宾格主语和不定式，它带的所有从句都用虚拟式。

87. 间接话语中会用到现在时不定式、完成时不定式以及将来时不定式，时态取决于不定式相对于引导间接话语的主动词的时间是现在、过去还是将来。

88. 间接话语中的真实疑问一般用虚拟式，而修辞性疑问用不定式。

89. 在间接话语中，所有命令形式的言语都用虚拟式。

90. 如果一个从句表达言说者或作者之外另一人的想法，那么会用虚拟式。

91. 如果一个分句从属于一个虚拟式分句或同等的_{不定式}，并且被视作那个虚拟式分句的组成部分，那么这个从句本身要用虚拟式。

SPECTACULUM COLLOQUENDI / ROMAN TALKSHOW

TITULUM: QUIS EST PATER FAMILIAS / TOPIC: WHO IS THE BOSS IN THE HOUSEHOLD?

罗马脱口秀

主题：谁为一家之主？

东北师范大学

张红霞 斯文·君特 (Sven GÜNTHER)

The play presented below was written by Prof. Dr. Sven Günther, M.A. some years ago for a German Latin class, dealing with two remarkable couples of the Late Roman Republic, Marcus Tullius Cicero and Terentia as well as Gaius Iulius Caesar and the queen of Egypt, Cleopatra VII. While the traditional perspective judges the former as an ideal Roman marriage and the latter as an example of the decline of Roman virtues and moral standards, a close examination of the extant sources reveals that both relationships reflect the “problems” of the Late Roman Republic – especially the rise of single personalities without any ties to the traditional mores maiorum, the power plays with commander-depending armies, the old-boys-networks in politics, the financial links and bondages within the elite etc. The references to the many allusions to these historical facts in the play as well as the translation into Chinese were done by the PhD-student of Prof. Günther, Zhang Hongxia (see the footnotes as well as Appendix 1 and 2). Students of the first MA-semester in the Institute for the History of Ancient Civilizations (IHAC), Northeast Normal University, Changchun, performed the play for the annual Christmas party at December, 23rd 2016 wherefrom the pictures in the Appendix 3 give witness. The play includes nearly no stage directions for the sake of creativity and ingenuity of hopefully many students to perform it in the future, in Latin and Chinese (and/or English)!

该舞台剧由斯文·君特教授多年前为学习拉丁文的德国学生所作，内容涉及罗马共和国

晚期地位显赫的两对夫妇：马库斯·图利乌斯·西塞罗和特伦提亚、盖约·尤里乌斯·恺撒和埃及女王——克娄帕特拉七世。传统上，人们将前者看作是罗马婚姻家庭的典范，将后者看作罗马道德风气日下的范例。仔细斟酌现存文献，这两种婚姻关系均可反映出罗马共和国晚期的社会“问题”——尤其表现在先辈道德约束力渐弱、个人品性的凸显、依附军队而起的权力日增、政治生活中老一辈的裙带关系复杂、经济生活中精英阶层间关系繁复等等。这些历史史实的索引和参考及中译工作由君特教授的博士研究生张红霞负责（见脚注以及附件1、2）。

该剧由东北师范大学世界古典文明史研究所古典学方向研究生一年级学生共同饰演于2016年12月23日的年度圣诞晚会中，见附件3剧照。

该剧无舞台指导，以期待更多具有艺术创新力和聪明才智的学生表演。

此为拉丁文、中文、英文供稿。

Participes / Participants: Caesar, Cleopatra, Cicero, Terentia

角色：恺撒，克娄帕特拉，西塞罗，特伦提亚

Moderator / Moderator: Andreas Byzantinus

主持人/解说员：安德列亚斯·拜占提努斯

ANDREAS BYZANTINUS: Et hic rursus est: Andreas Byzantinus. Hodie cum titulo: „Quis est pater familias?“ Salvete, cari spectatores et imprimis cari colloquentes: Caesar et eius amata Cleopatra, Cicero et eius uxor Terentia.

ANDREAS BYZANTINUS: And here is again: Andreas Byzantinus. Today with the topic: “Who is the boss in the household?” A warmly welcome to my dear spectators, and especially to my dear talk-guests: Caesar and his concubine Cleopatra, Cicero and his wife Terentia.

安德列亚斯·拜占提奴斯⁷²：今日主题：“谁为一家之主⁷³？”热烈欢迎各位看官以及各位嘉宾：恺撒，他的姘妇克娄巴特拉，西塞罗及妻子特伦提亚。

(Omnes intrant / All participants appear on stage)

众嘉宾齐登台

ANDREAS BYZANTINUS: Incipiamus a vobis, Caesar et Cleopatra! Caesar, inter omnes constat te toto in mundo mulieres pulcherrimas in stuprum illexisse. Quid tibi et Cleopatrae accidit?

ANDREAS BYZANTINUS: Let us come directly to you, Caesar and Cleopatra. Caesar, you are well known for having debauched the most beautiful women all over the world. How did you do it with Cleopatra?

安德列亚斯·拜占提奴斯：让我开门见山，谈谈恺撒和克娄巴特拉。恺撒，众所周知你纵情于世界上最美丽的女人——克娄巴特拉，你是如何与其相处的？

CAESAR: Credas, quaeso, me gloriari nolle, sed carmen, quod milites mei in triumpho de Gallia acto cecinerunt, verum est: „Urbani, servate uxores: moechum calvum adducimus. Aurum in Gallia effutuisti, hic sumpsisti mutuum.“

CAESAR: You know, I do not want to boast but the song that my soldiers have sung when I celebrated my triumph over Gaul, is true: “City dwellers, watch over your women: the bald adulterer we lead to you. Gold you have wasted on drinks and girls in Gaul, that you borrowed

⁷² 安德列亚斯，源于著名脱口秀表演者 Andreas Türc 以及同名脱口秀节目（1998-2002）；拜占提奴斯，为虚构名，取自罗马帝国消亡后的拜占庭帝国（Byzantine），意在表明拜占庭帝国如何追溯或者看待罗马帝国，有回溯史观之意（Retroperspective）。

⁷³ 一家之主（Pater familias）：在语法功能上，familias 为阴性（f）、单数（sg.）、属格（gen.），英译为 father of a family。这里所称一家之主，与其是否成年、是否完婚、是否已为人父无关，但他必须为罗马公民且不在父之权位之下（not under paternal power of another）。在范畴上，pater familias 的概念广于 patria potestas。《法学阶梯》（Inst. 1. 9）中对后者的定义是一种对合法子女、还未解除父之权位的儿子及其子嗣的权力，但婚姻性质为夫权婚姻（manus-marriage）的外嫁之女及其子嗣除外。Cf. A. Berger, *Encyclopedic Dictionary of Roman Law*, New York, 1953, s.v. “pater familias”, p. 620.

here (in Rome).”

恺撒：你知道我并不是想吹嘘，但是正如我庆祝高卢大捷⁷⁴之时，士兵们唱的歌中所言：城居者，看护你们的女人：“我们引来了秃头奸夫。你们在这里借用的钱财，却在高卢浪费于酒水和女色之上。”⁷⁵

CLEOPATRA: Eo loco interrumpam, mi amor. **Ego te illexi.** Nonne miratus es, cum in stragulo voluta clam in domum inferrer? Nonne mihi Kypron praemium amoris mei dedisti?

CLEOPATRA: Here, I have to interrupt you, my dear. **I have debauched you!** Or were you not impressed when I let me smuggle to you, rolled in a carpet, into the palace? Didn't you donate me Cyprus as a reward for my love?

克娄巴特拉：我的爱人，这里我不得不打断你。我迷恋于你！或者难道你不仰慕我吗⁷⁶，当我私会你之时，我被毛毯裹着，送入寝宫？⁷⁷难道你没有将塞浦路斯⁷⁸赠予我以表达对我的爱意？

CAESAR: Laeta sis me accepisse mulierem tali naso longo et curvato affectam. Spero Caesarion, filium tuum, eh nostrum, minus deformem quam te futurum esse.

CAESAR: You should be happy that I have taken you with your long and hooked nose at all! Hopefully, your, ah, I mean, our son will not be as ugly as you.

恺撒：你应该高兴，我接受你和你的鹰钩鼻⁷⁹！幸运地，你的，哈哈，我指我们的儿子不会像你一样丑。

⁷⁴ 高卢战争（Gallic War）：罗马统帅恺撒于公元前 58-51 间对高卢地区的战争。恺撒作为亲历者，有《高卢战记》传世，为我们了解战况、时代背景提供了较为详实的资料。Cf. M. Cary / J. F. Drinkwater, s.v. “Gallic Wars”, OCD⁴ 2012, p. 602.

⁷⁵ Suet. *Caes.* 51.

⁷⁶ 《罗马十二帝王传》中的恺撒篇中即有对恺撒对克娄帕特拉倾慕之意的描述，cf. Suet. *Caes.* 52.

⁷⁷ Plut. *Caes.* 49.

⁷⁸ Cass. Dio 49.41; 50.3; Plut. *Ant.* 54; 58.

⁷⁹ 关于克娄帕特拉的形象，详见附件 1。

ANDREAS BYZANTINUS: *Hic res incredibiles in conspectum veniunt!* Quid iudicas, Cicero?

ANDREAS BYZANTINUS: Here, one find incredible abyss, or what do you think, Cicero?

安德列亚斯·拜占提努斯：这里出现了令人难以置信之事，西塞罗，你怎么看呢？

CICERO: Recte dixisti! Existimo esse turpissimum, quomodo mores maiorum hac in re obterentur. Non mirum est concordiam rei publicae in periculum esse incisam. Si omnes matrimonium praecipuum agerent – sicut semper feci –, in quo vir etiam pater familias est, res publica adhuc valeret. Nonne verum est, mea Terentia?

CICERO: You are right! I think it is very disgusting how the customs of the ancestors are trampled under their feet. It is not surprising that the harmony in the commonwealth has fallen into danger. If all were leading such an excellent matrimony – like I have ever done –, in which the man is also the boss in the household, then the commonwealth would be still healthy and strong. Am I not right, my Terentia?

西塞罗：对！我认为这非常令人恶心，祖先的习俗被他们糟践。毫不奇怪国家的和谐已岌岌可危。如果所有人都有我这样优质的婚姻生活，在家庭中丈夫就是一家之主，那么国家至今依旧昌盛。我说的对吗，我的特伦提亚？

TERENTIA: Recte, animo tenus credo meum maritum mihi defendendum esse. Scisne, quomodo tum suaserim, ut coniuratores duce Catilina congregatos supplicio afficeret? Gloriam magnam consul adeptus es.

TERENTIA: Yes, I strongly believe that I have to defend my husband. Do you know how I advised you then to punish the conspirators around Catiline with the death penalty? You have achieved great glory as consul.

特伦提亚：对，我坚信我不得不为我的夫君辩护。你知道我如何建议你处死喀提林身边的共

谋者吗?⁸⁰作为执政官, 你已经获得很高的荣耀。

CICERO: ... an quomodo in exilium missus turpissime offensus sim?

CICERO: ... or how I have been offended disgracefully while I was sent into exile?

西塞罗: ……或者当我被流放时遭受了什么样的不光彩地冒犯?⁸¹

ANDREAS BYZANTINUS: Fama autem dicit te a tua marito esse dissociatum propter nuptias Tulliae, filiae tuae, cum Dolabella.

ANDREAS BYZANTINUS: But rumor says that you are quarreling with each other due to the marriage of your daughter Tullia with Dolabella.

安德列亚斯·拜占提奴斯: 但是谣传你们夫妇掐架, 因为令媛图里亚和多拉贝拉的婚姻。⁸²

CICERO: Certe scis, Andreas Byzantine, salutem filiae meae mihi curae esse. Et in amorem mihi nihil obiciendum est. Sed si quis ne uxori suae quidem providere potest ... uxor mea quoque de hac re melius cogitare debuisset.

CICERO: You know for sure, Andreas Byzantinus, I take much care of the well-being of my daughter. And against love nothing is to be objected by me. But if someone cannot even provide the basic needs for his wife ... Also my wife should have considered deeper regarding this thing.

⁸⁰ 西塞罗的第一位妻子特伦提亚(Terentia)对西塞罗在喀提林阴谋事件中表现出的态度和立场都产生了较大的影响。Cf. E. Badian, s.v. "Terentia", OCD⁴ 2012, p. 1441.相关叙述见 Plut. Cic. 20.2.

⁸¹ 相关背景的简单介绍, cf. J. P. Baldson / M. T. Griffin, s.v. "Tullius Cicero (1), Marcus", OCD⁴ 2012, p. 1514; Cic. Fam. 14. 2.2; Cic. Cael. 50.

⁸² 图里亚(Tullia), 西塞罗与第一任妻子特伦提亚所生之女。她先后经历了三次婚姻, 第三次即是与多拉贝拉的婚姻, 西塞罗对该段婚姻的反对主要源于多拉贝拉未能成功控诉西塞罗的宿敌(Ap. Claudius Pulcher)。婚后图里亚很快于公元前 45 年过世。图里亚的过世对西塞罗情感上造成了很大的创伤。Cf. E. Badian, s.v. "Tullia", OCD⁴ 2012, p. 1513; E. Badian, s.v. "Cornelius Dolabella (1), Publius", OCD⁴ 2012, p. 378.其中西塞罗对其女第三段婚姻的记述, cf. Cic. Fam. 3.12.2.

西塞罗：的确，安德烈亚斯·拜占提努斯，我关心在乎我的女儿。对于爱情我并不做任何反对。但是，如果某人甚至无法为妻子提供基本的需求……我的妻子也应该认真思考这件事情。

TERENTIA: Nunc noli tantopere maledicere filiae tuae! Tu ipse parasitus improbus es et semper poscis, ut tibi pecuniam mittam. Si in futuris quoque ea facies, mox nobis divortium faciendum sit.

TERENTIA: **Now do not insult your daughter so much!** You are yourself a sordid parasite and you always demand that I send you money. If you continue that in the future, it will be necessary for us to divorce.

特伦提亚：现在不要如此侮辱你的女儿！你是肮脏的寄生虫，经常向我要钱。如果你一再如此，我们必须离婚⁸³。

ANDREAS BYZANTINUS: Ea novissima sunt, quae audivi! Divortium in domu expetenda Ciceronis. Certavistine cum amore tuo pecuniae causa, Cleopatra?

ANDREAS BYZANTINUS: That is something very new what I have heard! Divorce in the worthwhile house of Cicero. Have you ever struggled with your love about money, Cleopatra?

安德列亚斯·拜占提努斯：这是我听到的一些消息，新鲜出炉的！家世显赫的西塞罗要离婚了。克娄巴特拉，你曾因钱财与你的爱意做过斗争吗？

CLEOPATRA: Regina Aegypti sum, mihi de pecunia non loquendum est. Sed Caesar narraverit pauca de his rebus. Is ambitus causa tantum aes alienum contraxit, ut ei cautio Crassi, divitissimi viri urbis, accipienda esset, ut eius creditores paterentur eum in provinciam proficisci.

⁸³ 特伦提亚，西塞罗第一任妻子。二人在西塞罗被迫流亡之时仍然感情和睦，特伦提亚打理西塞罗的金钱借贷事务。西塞罗公元前 48 年返回罗马时，与特伦提亚产生了金钱纠纷或者说因金钱导致不信任，遂于公元 47/6 冬天离婚。尽管当时西塞罗并不能轻松返还特伦提亚的嫁妆（Cf. Plut. Cic. 8.2）。 Cf. E. Badian, s.v. "Terentia", OCD⁴ 2012, p. 1441; J. P. Baldson / M. T. Griffin, s.v. "Tullius Cicero (1), Marcus", OCD⁴ 2012, p. 1514; Plut. Cic. 41.

KLEOPATRA: I am the queen of Egypt, it is not necessary for me to speak about money. However, Caesar might say something about that topic. He had brought together so many debts due to bribery of voters that he had had to accept the money guaranty of Crassus, the richest man of Rome to please his creditors to let him go into his province.

克娄巴特拉：我是埃及王后，对我而言，没有必要谈论金钱。然而，关于这一话题，恺撒可能有话说。他因贿选债台高筑以至于不得不接受克拉苏的财力支撑，罗马最富有的人安抚他（恺撒）的债主，使他能前往行省。⁸⁴

CAESAR: Mihi licet dicam me in meis provinciis, in Hispania et Gallia, satis magnam pecuniam meruisse, ut mihi omnem luxum et quemlibet mulierem emere possem. Praeterea potestatem maximam in urbe dictator habeo. **Et utrumque mulieres commovet.**

CAESAR: However, I am allowed to say that I have made enough money in my provinces, Spain and Gaul, that I can afford and buy me every luxury and whatever woman I wish. Furthermore, I have the highest office-power in Rome as a dictator. **And both attract women.**

恺撒：然而，我在西班牙和高卢行省那里聚集了足够的财富，我可以买我所爱的奢侈品和女人。另外，我在罗马担任独裁官，拥有最高的官职。⁸⁵这两点都吸引女人。

CICERO: ... et viros invidiosos reddit. Attende animum, ne quando pugione ulciscantur!

CICERO: ... and has made the men jealous. Take care that they will not revenge someday with a dagger!

西塞罗：……且令男人们嫉妒。小心他们持刀报复！⁸⁶

⁸⁴ 恺撒为自己的政治生涯投入的金钱过多，导致自己债台高筑。这使他前往西班牙的意愿受阻，这时克拉苏伸出援手。甚至在与克娄帕特拉联手之时，恺撒仍然需要（克娄帕特拉的）财力支持。Cf. E. Badian, s.v. "Iulius Caesar, C. (2)", OCD⁴ 2012, p. 757-760; D. J. Thompson, s.v. "Cleopatra VII", OCD⁴ 2012, p. 333.

⁸⁵ Cf. E. Badian, s.v. "Iulius Caesar, C. (2)", OCD⁴ 2012, p. 757-760; D. J. Thompson, s.v. "Cleopatra VII", OCD⁴ 2012, p. 333.

⁸⁶ 恺撒被刺时间发生于公元前 44 年 3 月 15 日，详见附件 2。

ANDREAS BYZANTINUS: Haec, cari spectatores, fuerunt ad ultimum pauca verba perspicua. Ergo mulieres potentiae pecuniaeque multum tribuunt et viri mulieribus divitibus. Istae sunt condiciones, ut Romae antiquae. Gratiam ago vos spectavisse et spero vos instrumenta televisoria rursus expedituros esse, si nuntiatum sit: „Auxiliamini! Gallinae sacrae rostro non tundunt – omnia mala et quae consequuntur.”

ANDREAS BYZANTINUS:

That, my dear spectators, were some very clear words at the end. So, women pay much attention to power and money, and men to wealthy women. That are circumstances like in ancient Rome! I thank you for your attention and I hope that you will turn on the TV again when there will be the next topic: “Help! The holy chicken are not pecking with their spout – bad omens and their consequences.”

安德列亚斯·拜占提努斯：我尊敬的看官，最后有一些明白话。所以，女人看重权力和金钱，男人看重富有的女人。这是古代罗马的常态！感谢你们的关注！下期话题之时我们还会：“救命啊！圣鹅不啄食——坏兆头，坏事及其恶果要来到。”⁸⁷

附件 1:



安东尼与克娄帕特拉七世银币：铸造于公元前 32 年，面值一第纳里。
正面：ANTONI·ARME[NIA·DEVICTA]；安东尼头像；头像后方为亚美尼亚冠状头饰；
背面：CLEOPATRAE·REGINAE·REGVM·FILIORVM·REGVM；克娄帕特拉戴冠披饰半身像；
来源：RRC 543/1 (M. H. Crawford, *Roman Republican Coinage*. 2 vols. Cambridge, 1974);
Numismatica Ars Classica Auction 97 (12.12.2016), lot 59.

附件 2:

⁸⁷ 公元前 390 年，高卢人攻下罗马城，唯有卡皮托林山久攻不下。他们计划深夜偷袭，然而就在他们将要爬上城墙的千钧一发之时，山上的圣鹅发出凄厉的叫声，为被围困在卡皮托林山上的罗马士兵鸣叫示警。因此，这些白鹅被称为圣鹅。



尤尼乌斯·布鲁图斯银币，银币展现的是公元前 43/2 年刺杀恺撒、重返共和的图景。

正面：BRVT IMP – L-PLAET-CEST；布鲁图斯免冠头像；

背面：EID-MAR；罗马无檐帽置于两把匕首之间；

来源：RRC 508/3 (M. H. Crawford, *Roman Republican Coinage*. 2 vols. Cambridge, 1974);

Numismatica Ars Classica Auction 94 (6.10.2016), lot 20.

附件 3:

2016 年 12 月 23 日，东北师范大学世界古典文明史研究所古典学方向研究生一年级学生在年度圣诞晚会中的出演剧照



言语教导人，榜样感动人

Verba docent, exempla trahunt.

——记 2016 年罗马拉丁语和古典文化暑期课程

罗泮⁸⁸，张昕昕，廖艺棋

一、背景介绍

北京外国语大学拉丁语中心拉丁暑期课程

拉丁语是西方文化与文明的基石，是深入研究欧洲历史与文化的工具，至今在法律、科学、医药、哲学、宗教学、历史、文学领域，依然能看到拉丁语活跃的身影。当今社会，中西交流日益加深，越来越多的中国人希望学习拉丁语，然而国内的拉丁语教学资源十分有限，仅有极个别的高校和科研机构开设拉丁语课程，根本无法满足拉丁语学习者的需求。为了让更多的人有机会学习拉丁语，2011 年，北京外国语大学拉丁语言文化中心开办了首届拉丁语暑期班，并将这一传统延续至今。

自 2011 年起，在意大利籍教授麦克雷（Michele Ferrero）的主持下，北京外国语大学拉丁语言文化中心每年暑期在北京外国语大学开设拉丁语暑期课程，为期两周，开设两个初级班（每班约 70 人）和一个中级班（约 40 人），课程集中讲授拉丁语基础语法，同时介绍古罗马和中世纪文化，选读拉丁语谚语、诗歌，关于西方文化与历史的原典，并介绍拉丁语在当中的应用。课程的另一个特色是参观北京栅栏墓地的拉丁文碑铭。此处完好地保存有 17、18 世纪来华的耶稣会士们的 60 余座陵墓，最著名的包括利玛窦、南怀仁、汤若望、郎世宁和刘松龄。参观让同学们了解拉丁语在中国传播的历史，以及认识为早期中西交流作出贡献的学者。课程由精通拉丁语言与文化的西方教师和中国从事拉丁语言与文化研究的年轻学者主讲，常任教师包括麦克雷教授，中国社会科学院杜大伟（Quentin Dauthier）教授、罗马慈幼会大学萨觅仁（Miran Sajovic）教授，以及北京外国语大学青年学者。此课程为公益性的，免费向公众开放。前两届课程共有三百多名学生参加，有 240 人坚持修完全部课程，

⁸⁸ 罗泮，中国农业大学人文与发展学院教授，博士生导师，研究方向评估思想与方法

张昕昕，北京外国语大学英语学院博士生，研究方向美国小说与叙事学理论

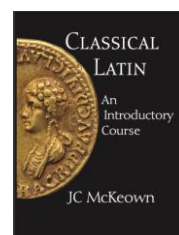
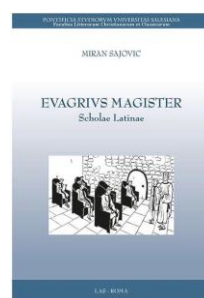
廖艺棋，北京外国语大学高级翻译学院研究生，专业为外国语言学及应用语言学

并获得结业证书。

自 2013 年起,拉丁语暑期班得到意大利罗马慈幼会大学(Università Pontificia Salesiana)的鼎力支持,由北外拉丁语言文化中心与罗马慈幼会大学基督教与古典文学系合作开办,教师队伍不断壮大,有美国佐治亚州本笃会军事学校(Benedictine Military School of Savannah)安东尼·维索洛夫斯基(Anthony Wesolowski)教授加入和北外更多的青年学者加入。课程依然设有两个初级班和一个中级版,规模不变。吸引了来自国内外数十个城市的 180 多位学员注册,有 120 人结业。

2014-2016 年的暑期,拉丁语暑期班有序开展,并持续受到关注,连续三年,注册人数增至 200 余人,学员来自中国大陆的诸多省市以及欧美部分地区。从连续几年的暑期拉丁语课程结业考试成绩来看,该课程的初衷基本得以实现。通过语言学习,经典阅读、和古迹参观,学员们掌握了拉丁语的基础语法,初步了解了西方文化与思想。

值得高兴的是,自 2015 年起,课程有了专门的教材——麦克雷教授编写的《拉丁语基础教程》。麦克雷教根据多年的教学经验,针对中国学生的需求与特点,精心编写了这本拉丁语初级教材,用英汉两种语言系统介绍拉丁语基础语法,并辅以拉丁语原文作为阅读材料,涉及历史、文化及宗教等内容,既是工具书,又集知识性与趣味性于一体。在课堂学习之余,学生们有了可以自学的工具,是我国拉丁语学习者的好帮手。



另外,值得注意的是,在 2016 年暑期班开班之际,专程从罗马赶来为学员授课的慈幼会大学古典学系主任 Miran Sajovic 教授,与北京外国语大学欧语学院院长赵刚教授亲切会谈。赵刚教授向 Miran 教授介绍了欧语学院的概况,并带 Miran 教授参观了学院,他感谢罗马慈幼会大学为拉丁文这门语言在中国的发展作出的贡献。过去十年(2006-2016),北京外国语大学有多位同学赴罗马慈幼会古典学系学习,其中三位已留校任教,李慧老师现在已经在北外独立开设拉丁语课程。交谈中,二位教授也共同回顾了十年间北京外国语大学与罗马慈幼会大学的合作,并希望未来能加深合作。

国际暑期拉丁语和古典文化课程

除了在中国的拉丁语暑期班，自 2014 年起，北外拉丁语言中心与罗马慈幼大学一同创办国际暑期拉丁语和古典文化课程，该课程每年七月在罗马进行，为期四周，课程设有初级班，根据学员对拉丁文的掌握程度，还会灵活开设中级班。课程包括拉丁语基础语法，西方文学经典、历史、艺术、基督教发展史和语言学。课程还会邀请慈幼会大学和梵蒂冈博物馆、图书馆的拉丁文研究领域的专家，为学生做讲座，让他们更深入地认识到，拉丁语在现在仍是一门活生生的语言。最大的特色在于，文化学习和实地考察相结合。置身于拉丁语的故乡，西方文化的圣地，学生有机会参观梵蒂冈博物馆，罗马各博物馆和艺术馆，罗马历史古迹，如罗马斗兽场，圣彼得大教堂，卡拉卡拉浴场，西班牙广场，地下墓穴等，意大利中世纪小镇阿西西，和艺术之都佛罗伦萨。

该课程已连续三年开设，每年有二十多名中国学员参加，2016 年更是吸引了来自美国、印度、斯里兰卡、意大利和巴西的学员。

二、难忘的夏天

去年 7 月，我们有幸参加了由罗马慈幼会大学古典文学系和北京外国语大学拉丁语言文化中心共同举办的罗马暑期拉丁语和古典文化课程。这次暑期课程，共有 25 名同学参加，其中 20 名同学来自国内著名高校和研究机构，包括北京外国语大学、中国社科院研究生院和上海复旦大学等，另外 5 名同学分别来自美国、印度，斯里兰卡、意大利和巴西。课程的任课老师，为宗座慈幼大学古典学系的系主任 Miran 老师、北京外国语大学拉丁语言和文化中心主任麦克雷教授和中国社科院研究生院的 Quentin 老师。

2016 年的夏天，让我们终生难忘，课程结束时，不只一个同学说，这是他们最好的一个暑假。我们每当想起来这段时光，一股暖流就会涌上心头，我们的脸上都满是笑容。在意大利，我们不仅学习了拉丁语，感受了西方文化的历史，更重要的是，我们收获了友谊，收获了成长，懂得了什么是爱。

三、丰富而多样化的拉丁语教学

来罗马之前，我们既兴奋，又颇有些压力。一个崭新的世界在等着我们，同时我们也

因为即将到来的学习，担心自己学不会、学不好而忐忑不安。但是，这一切的不安，在飞机落地的那一刻就已经消失不见。老师们或亲自或安排助理到机场接机，让我们在一个陌生的国度感受到关怀。记得 Miran 老师去机场接我们，看到一位同学带了一个大箱子，一个小箱子，就帮助那位同学拿大箱子，当那位同学不好意思让 Miran 老师拿箱子时，Miran 老师说，“We are family.”（我们是一家人）。接下来的日子里，我们进一步地感受到了 Miran 老师这句话的含义。

慈幼会大学坐落在罗马郊外，校园静谧，有许多参天大树，去年我们到达时，校园里粉色和玫红色的夹竹桃正在盛开，仿佛在迎接我们的到来。Miran 老师开车带我们进入校园，他说，这里虽然离市中心有一段距离，但是很美丽、很安静，非常适合读书。紧接着，Miran 老师给我们安排住宿，每位同学都分到有一个独立卫浴的房间。房间打扫的很干净，夏日暖暖的阳光照耀进来，实在很有家的感觉。老师说的一点也没错，我们逐渐熟悉了校园环境，也渐渐地喜欢上了这里。每天清晨都能听见知了的叫声，上课路上会遇见校园里的老师微笑着向我们问候“Buongiorno”（早上好）。晚饭后我们有时在校园散步，有时三五成群去校园附近的甜品店吃 Gelato（冰淇淋），夜晚还能看到亮闪闪的星星，盛夏的罗马星空，引人遐思。

这次罗马的暑期课程，Miran 老师、麦老师和 Quentin 老师联手教学，他们的教学，各有特色、优势互补，让我们不禁联想到何塞（Jose Carreras）、多明戈（Placido Domingo）和帕瓦罗蒂（Luciano Pavarotti）：三位老师是这次拉丁语和古典文化暑期课程的三大男高音，三大支柱！三位老师在拉丁语教学过程中，注重解释基本语法要点，通过多种不同的方式，带着我们反复练习，帮助我们掌握所学的知识，这恰恰体现了我们课堂上所学的句子：“Repetitio est mater studiorum”（重复是学习之母）。

以前不知道学习拉丁语也需要大声朗读，Quentin 老师告诉我们，要大声朗读所学过的单词和句子，现在还记得他教我们念练习里一个句子时的手势，*Lumen magnum in alto monte subito vidimus, quamquam nox iam alta erat*（尽管夜色已深，突然我们看见高山上出现很多亮光。）Quentin 老师念这个句子时，伸出右手，声情并茂，我们也仿佛感受到了长夜已深，高山上忽然出现了亮光的情景。Quentin 老师、麦老师和 Miran 老师领着我们大声朗读，受益匪浅。从一开始结结巴巴的读单词，到后来享受朗读的过程，感受到拉丁语的节奏与韵律之美，这都得益于几位老师的悉心指导。麦老师幽默风趣，上课时常常图文并茂，在教我们学习成语、谚语及经典故事时，除了讲解语法，还配上生动的图片，帮助我们理解和记忆。拉丁语的谚语和成语，言简意赅，类似中国的谚语和成语，古人的思想是相通的，如拉丁

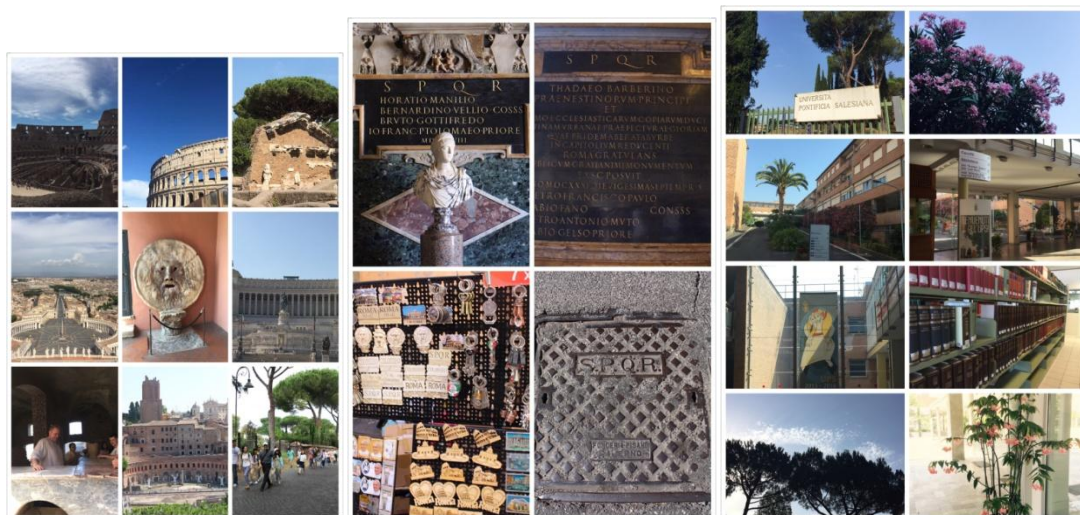
语里的 *Gutta cavat lapidem*, (*The drop hollows the stone. guta, gutae, f.:水滴; cavo, cavare, cavavi, cavatus: 穿过; lapis, lapidis, m.: 石头*), 和中国成语“滴水穿石”, 何其相似, 思想无国界, 这让我们与拉丁语更亲近, 跟古罗马人更近。Miran 老师上课时不慌不忙, 教我们拉丁语口语, 也教我们唱拉丁语歌曲, Miran 老师和同学们的歌声, 至今仍回荡在耳边。另外, Quentin 老师还为拉丁语程度比较好的同学, 每天单独授课一个小时, 讲授古罗马诗人维吉尔 (Virgil) 的《埃涅阿斯纪》(Aeneis)。

教学过程中, 老师对学生的鼓励, 有助于增强学生的自信心和学习的兴趣。我们非常感谢麦老师、Quentin 老师和 Miran 老师对我们大家的鼓励。上课时, 如果哪位同学回答对了哪怕一个简单的词, 老师们都会说, “Optime!”。三位老师对我们的不断鼓励, 极大地增强我们学习拉丁语的兴趣和信心, 我们有什么问题, 老师们随时都会耐心地解答。Quentin 老师说, 课下如果有问题, 可以随时给他发邮件。学习拉丁语, 让我们仿佛回到了小时候, 从一个字母一个单词地开始学习一门全新的语言, 打开了一扇通向全新世界的窗户, 老师们一句鼓励的话, 会让我们高兴一整天。我们每天都有新的收获, 每天都有提高, 真可谓“日新又新”!

四、 拉丁语是一门活生生的语言

这次暑期拉丁语与古典文化课程, 既有生动的课堂教学, 又有丰富的实地参观学习, 使课堂上的知识、历史中的传说变得丰盈起来, 让拉丁语真正成为一门活的语言。

课堂之外, 就是我们的罗马假日。在老师的带领下, 我们游览了罗马和其他城市的名胜古迹, 如奥斯蒂亚古镇 (Ostia Antiqua), 古罗马广场遗址 (Forum Romanum), 古罗马斗兽场 (Colloseum), 圣彼得大教堂 (San Pietro), 西班牙广场 (Piazza di Spagna), 万神庙 (Pantheon), 地下墓穴 (Catacombs of Callixtus) 等, 还参观了梵蒂冈圣彼得大教堂 (Basilica di San Pietro in Vaticano), 梵蒂冈博物馆 (Musei Vaticani), 罗马首都美术馆 (Musei Capitolini), 以及佛罗伦萨的乌菲兹博物馆 (Galleria degli Uffizi) 和圣母百花大教堂 (Basilica di Santa Maria del Fiore) 等, 意大利中部风景优美的中世纪小镇圣方济各 (San Francesco d'Assisi) 的诞生地阿西西 (Assisi), 也令人流连忘返。



奥斯蒂亚古镇（Ostia Antica），古罗马人称之为 Ostia Tiberina，意即在苔伯河上的奥斯蒂亚（Ostia），古城保护的非常好。Quentin 老师一路为我们讲解了相关的历史。一座座房子，虽然只是残垣断壁，但依稀可以看出，有的曾经是奥斯蒂亚小镇上的人家，有的是街边的商店，有的是港口，公共浴室，还有剧场，几千年前人们生活的场景，在 Quentin 老师生动的讲解和模拟中，又一展现在我们面前……

在课堂上学习的拉丁语知识，在外出参观游览时，常常可以得以复习和巩固。比如，上课时，我们学习了 SPQR（Senatus Populusque Romanus，即元老院和罗马人民），外走在大街小巷里，到处都可以看到 SPQR 的标识，有的写在墙上，有的印在旅游纪念品上，就连街上的下水井盖，也写着 SPQR。在参观罗马国家博物馆时，导游女士为我们进行了详细的讲解，当提到一位名声不太好的古罗马人时，这位女士就用了麦老师在课堂上教过我们的短语“Damnatio memoriae”（被诅咒的记忆，意为某人名声不好，后人不愿记起他）。在课堂上学习拉丁语，在课堂之外，在探访古迹时，在欣赏艺术作品时，又复习课堂上所学，不断地感受到拉丁语言和古典文化的魅力，还有什么比这样的学习更为生动、更为有趣呢？另外，我们集体出行时，麦老师常常会自带一个平板电脑，里面装着不少讲义，逢着什么就开始解说，这种知行结合的方式让人非常受益。

来罗马之前，曾感觉拉丁语很神秘，深不可测，高不可攀。来到罗马后，在博物馆和教堂里，在大街小巷都看到了拉丁语以后，和拉丁语的距离顿时拉近了，体会到拉丁语是一门活生生的语言，古罗马人曾经天天都在使用拉丁语，时至今日，这门语言仍然富有生命力。

这次暑期课程，除了学习拉丁语以外，我们还学习了基督教会的发展历史和基督教艺术。在课堂上，麦老师为我们讲解了欧洲基督教绘画的十大著名主题，我们了解到基督教艺术是以基督教思想、《圣经》记载、历史或传说中人物为题材所衍生的相关艺术创作。我们

学习了不同时期、不同题材的作品，包括古代、中世纪和现代圣画画家的《天使临报》、《基督诞生》、《最后的晚餐》、《被钉十字架》、《复活》等作品，以及不同国家的圣画画家的绘画，这些课堂上的讲解在我们随后的博物馆、教堂参观中，有效地帮助我们理解了相关艺术作品的含义。

参观圣城梵蒂冈的前一夜，麦老师和 Quentin 老师组织我们观看了介绍梵蒂冈的纪录片，为我们第二天的参观做准备。夏天是旅游旺季，参观梵蒂冈博物馆的游人早晨很早就要去排队买票，我们非常幸运，在宗座慈幼大学 Fusco 教授的带领下，从旁门直接进入到教皇的私人花园，从圣彼得大教堂的后门进入教堂，穿过狭窄倾斜的通道，到达教堂顶，俯瞰整个梵蒂冈城。进入教堂，一尊尊雕塑栩栩如生，仿佛就是眼前活生生的人物，默默地诉说着天主教的历史。置身于庄严肃穆的教堂，真是让人莫名地感动。一瞬间明白了真正的 sublime（崇高）这个词的含义！这一刻离历史最近！Fusco 教授在梵蒂冈城工作了二十多年，他主要负责撰写文献，当然是用拉丁语，眼前站着这位每天使用拉丁语的教授，让我们明白拉丁语并未死去。相反，它一直是一门活生生的语言，一直在被人用来书写历史。

另一位在梵蒂冈图书馆负责编撰拉丁语字典的帕瓦尼托（Pavanetto）教授专门为我们做了一场纯拉丁语讲座，他让我们沉浸到这门古老的语言中，用心聆听和理解。老师说他自己三十岁才开始学拉丁语，这让我们也对自己充满信心，有了更多坚持下去的动力。另外，帕斯夸莱提（Pasqualetti）教授做了关于媒体和通讯的讲座，布拉祺（Bracchi）教授给我们介绍了印欧语系与拉丁语的关系，谢纳（Schena）教授也为我们讲解了拉丁语和古文字学，她教我们认识了不同字体的拉丁语，带了很多从梵蒂冈博物馆复印的资料，让我们辨认这些字体，以加深记忆。我们不禁感叹，其中的任何一种字体要花几年的功夫才能学会，真是佩服老师的毅力和决心。另外，Quentin 老师花了一个晚上为我们讲解了古埃及文字，第二天参观一个博物馆时，门口恰好有一块刻有古埃及文字的石碑，一些同学根据 Quentin 老师的讲解，开始辨认石碑上一些文字的含义。老师们真正教会了我们学习方法，走出课堂我们就可以运用。

可以说，我们在罗马认识的每一个人都是传奇，他们不懈地坚持奋斗，让我们看到了一种信仰的力量。在圣城梵蒂冈和其他地方，看到的一幅幅名画，它们都曾因为“美”、因为“永恒”而诞生，也的确诠释了美，诠释了永恒，在几个世纪之后看到这些画，我们仍旧深深地感动。站在这些画前，我们真正懂得了 *Ars longa, vita brevis*（生命短暂，艺术永恒）。



如上所述，除了在古典艺术中学习拉丁语以外，课堂上，老师们还通过歌曲，教我们学习拉丁语和古典文化。通过歌曲学习拉丁语，是非常好的教学方式，因为我们可以学习歌曲中单词和语法，并且通过模仿，纠正自己的发音，同时在优美的旋律中，暂时放松一下由于紧张学习而绷紧的神经，合唱也让我们更团结，感到更像一家人。老师们会先给我们交待歌曲背景、讲解歌词大意、解释语法要点，然后让我们听录音或看视频。我们在享受优美的歌声的同时，也学习了拉丁语语言和文化，我们非常喜欢听、学唱拉丁语歌曲，我们听了很多歌曲，Andrea Bocelli（安德烈·波切利）演唱的《天使之粮》(Panis Angelicus)，记忆尤深，歌词是这样的：

Pannis angelicus/天使之粮

Fit panis hominum; /成为世人之粮

Dat panis coelicus/天使之粮

Figuris terminum; /不再是象征

O res mirabilis! /多么奇妙啊

Manducat dominum/天主成了食粮

Pauper, pauper / 成了贫穷

Servus et humilis / 和谦逊的仆人

歌词令人感动，Andrea Bocelli 的演唱令人感动，在写这篇文章时，再次听了这首歌曲，感动依旧！

除此之外，Miran 老师还为我们打造了更多的拉丁语学习环境，他在餐厅里挂上标有拉丁语单词的蔬菜水果餐具的图片，吃饭时，这些单词就会映入眼帘，不断增强记忆。感谢米兰老师的用心，他不仅操心我们的一日三餐，饮食起居，还时时刻刻关心着我们的学习。上课时，Miran 老师经常会亲切地用拉丁语问我们怎么样，有一次一个同学大概想回答“Bene”（好），但说成“Male”（糟糕）了，逗得全班同学哈哈大笑。还有一次，两位同学读一个简单的拉丁语对话，一位同学可能有些紧张，读了两句后，下一句话就找不着了，不禁问道：“嗯？哪儿去了？”也引得同学们笑了起来。

我们在罗马的每一天，无论是学习还是生活，都充满了欢声笑语，难忘美好的时光！

五、访佛罗伦萨和阿西西

这次国际暑期拉丁语和古典文化课程，还专门安排了两个整天的时间，让我们访问了佛罗伦萨和阿西西。

佛罗伦萨

中国人对佛罗伦萨并不陌生，无论是历史课还是美术课，佛罗伦萨总是一个绕不开的城市。大诗人徐志摩曾经游历佛罗伦萨，留下一文一诗，到现在许多旧派文人仍然觉得“翡冷翠”的名字更适合这座艺术气息浓厚，湖山景观秀丽的中古小城。作为中世纪的商业、艺术和历史文化中心，佛罗伦萨的魅力是千面的——美第奇家族的伟业，米开朗琪罗的激情，但丁的才气，乔托的创意，波提切利的灵感。在佛罗伦萨的小巷中走一走，倚在阿诺河畔看一看两旁的建筑，包围在这些文艺大师的杰作之中，很容易让人产生千年亦一瞬、此刻即永恒的感慨。

游历佛罗伦萨，不认真做功课是不行的。但是再认真的旅人，在这座过于美丽和优雅的城市面前，也总会有种功课做得不及格的懊恼，而这种懊恼，又被一种无时无刻不处于惊喜之中的兴奋冲淡了。

佛罗伦萨是慷慨的，我们下了火车站，走了没几步，还没来得及调整激动的心情，圣母百花大教堂（Basilica di Santa Maria del Fiore）就在我们面前展露无余。整座教堂建筑群由主教座堂、圣若望洗礼堂和乔托钟楼构成，外部使用白、绿、粉相见的大理石块建造，纯净优雅。主教座堂红色的大圆顶是佛罗伦萨的标志性建筑，在多个山丘和广场上都可以观赏得到。圣若望洗礼堂呈八角形，典雅庄重，据说但丁也曾在此受洗。洗礼堂的铜门刻着圣经的故事，我们兴致勃勃地驻足欣赏，听麦老师一一讲解十幅精美雕刻背后的故事。乔托自然更是大名鼎鼎，我们要感谢这位与但丁同时期的以壁画著称的艺术家，在建筑史上为

后世留下了一座罕见的高达 13 米、集雕刻、美术、工艺设计于一身的钟楼。每天的正午时分，钟楼的钟声就会响起，回荡在佛罗伦萨的各个角落，诉说着这座城市的昔日辉煌。

乌菲兹美术馆（Galleria de gli Uffizi）位于阿诺河河岸，在馆外不远处可以看到老桥（Ponte Vecchio），下午时分夕阳投在河面上，和对岸金色的建筑群融为一体，一种静谧和谐的美感涌现出来。乌菲兹的馆藏主要来自美第奇家族的藏品，包括达芬奇，米开朗琪罗，波提切利等文艺复兴大家的作品。我们一行人进到馆内，各个时期的杰作让人目不暇接，几十个展厅的藏品，走廊上陈列的雕像，四壁悬挂的壁画和挂毯，就连天花板上也没有留白，是啊，艺术的气息太重，历史的氛围太浓，热心的佛罗伦萨人想把上千年的文化历史塞进这有限的空间之内，只好做此布置，至于游客们一时是否消化得了便顾不上了。到了波提切利的名作《春》、《维纳斯诞生》所在的展厅内，有同学赶紧掏出事先做过的功课和笔记，很热心地为大家讲解起来。在讲解和讨论中，所有人都对文艺复兴时期的美术有了更深的了解，我想这就是拉丁文里所说 *Discendo discimus*（教学相长）的例证吧。

但丁故居是我们佛罗伦萨之行的另一个目的地。但丁在他的有生之年遭到放逐，终生不得返回佛罗伦萨，如今却成为了这座城市的骄傲，被意大利人慷慨地称作 *il Poeta*（诗人）。我们有幸在这次旅途中拜访了这位伟大诗人的故居。但丁故居位于圣玛格丽塔 1 号（Via Santa Margherita 1），现在已经被开辟为博物馆。这座中世纪的灰色石砖建筑，最引人注目的就是墙壁外的那尊小小的但丁雕像，雕像下时常有游人或文学朝圣客置放的鲜花。但丁墓则不在此处，而是与米开朗琪罗和伽利略等人的墓碑一起，位于圣十字教堂内。我们集合在但丁雕像前，听麦老师讲起但丁生平和《神曲》的故事，时空仿佛无限延伸，把我们带回到七百年前，跟着这位中世纪诗人一起遨游天堂和地狱。生命有限，文学永恒，想必但丁在他的天堂也可感到慰藉了吧。

阿西西

阿西西是位于意大利中部的中世纪古城，因圣方济在此建立方济会而闻名。方济会拉丁语称 *Ordo Fratrum Minorum*（“小兄弟会”），主张不留财物，不置产业，布施行乞，传播福音。每年都有许多天主教徒、游客来阿西西朝圣。

我们来到阿西西的时候，正好下起了小雨，整个小城笼罩在一片朦胧之中。圣方济各圣殿 *Basilica di San Francesco d'Assisi* 是山城中的圣地，圣方济各就安葬于此。雨后的圣殿建筑群格外典雅纯净，显示出一种和谐、圣洁和朴素的精神力量。我们进入参观，首

先在一个小的礼拜堂观摩了一场布道，在礼拜堂的出口处可以看到用各种语言写着“和平”（pax, paz, peace），显示方济会相比其他宗教来言更宣扬和平相处和忍耐精神。

圣殿分上教堂和下教堂，结构精妙，难以尽观。教堂内壁的壁画是乔托、马蒂尼等人的杰作，刻画了圣人方济各的一生，包括他向小鸟布道、获得教宗允许建会的故事。乔托壁画于 2007 年地震中受损，后由意大利的工匠和建筑师花了五年时间一片一片拼接修复，我们此次能再一睹这些壁画的神采，实在不能不算万幸。从这艰辛的复原中，我们可看到意大利人对艺术的追求和对宗教的虔诚，这种精神通过那些无言的作品直传达到今人的内心。在教堂内部有一座引人注目的石屋，在布满精美壁画的教堂内显得十分突兀，那是方济会最早进行宗教活动的地方。石屋保持了原来的样子，非常简陋，没有任何装饰和摆设，看到这个才是真正体会到圣方济会最初主张清贫、体恤穷人的教义。

我们从教堂出来，沿着小巷探索这座古城。路过圣嘉勒教堂（Basilica di Santa Chiara），为它精美的罗曼式玫瑰花窗和庄严的哥特式飞扶壁所震撼。整个城市都是玫瑰色石砖建筑而成，盛夏的草木葱茏，花朵艳丽，祥和宁静的气氛笼罩整个小城。路过一家剧院，麦老师领我们进去，观看了讲述圣方济各生平的歌剧，歌剧结束，麦老师还接着讲解，让我们在参观的同时认识这座城市背后的宗教和艺术价值。我们从歌剧院出来，一直往高处走，到达马吉雷城堡（Rocca Maggiore），可以俯瞰整个阿西西。虽然经过岁月的洗礼，不乏见断壁残垣，然而历史的厚重也正在这里。读万卷书，行万里路，这就是这次游学的意义所在吧。

六、我们是一家人

在罗马的一个月，不仅收获了精神食粮，同时也感受到了意大利的美食。在学校时，午餐和晚餐大家集体用餐，餐前 Miran 老师为我们祷告，那一刻我们突然明白什么叫“每一粒粮食都是一尊佛”，同时也想起小时候父母教导我们的“谁知盘中餐，粒粒皆辛苦”，我们的确应该感恩，在这里，连吃饭，都是唤醒灵魂的时刻。另外，我们注意到，每一次老师们都是等到同学们取完餐，才去取餐。老师们不仅在学习上关心鼓励我们，在生活中更是身体力行，时时刻刻为我们着想，为我们做出了榜样。每日的饭菜都非常丰富，有各种美食，包括鱼肉、蔬菜水果、意大利面、米饭、比萨饼等等，还有红葡萄酒和白葡萄酒，常常还有甜点。两位同学的生日刚好在暑期学习期间，麦老师还特意为他们准备了生日蛋糕，同学们一起用拉丁语为他们唱生日快乐歌曲“Plurimos Annos! Plurimos! ...”我们的餐桌上还有一样爱心食物，就是 Miran 老师在自己的小菜园亲手种的蔬菜，有豆角，生菜，羽衣甘蓝，真的是 from garden to table（从菜园到餐桌），真正的绿色健康食品。还记得我们一起去 Miran

老师的小菜园，采摘蔬菜，品尝丰收的喜悦。



在课程的尾声，老师们为我们组织了一次烧烤（Barbeque），并邀请宗座慈幼大学的所有老师参加。为了感谢各位老师对我们的照顾，中国学生一起动手包饺子，让各位老师品尝中国的美食。Quentin 老师一大早起来就去购物，买了牛排，香肠，鸡腿等，下午早早地开始点火，挥汗如雨，为大家准备。麦老师和一些同学提前擦桌椅、摆好桌子椅子。Miran 老师为大家准备了蔬菜沙拉，饮料，美酒。

在这次烧烤晚会上，我们品尝了最美味的牛排和香肠，也听到了最动听的歌声。在夜空下，我们为老师们演唱了《茉莉花》，老师们为我们演唱了很多经典的歌曲，例如《友谊地久天长》。这里的老师大都年过半百，麦老师告诉我们，这些人中有他曾经的同学或师兄弟，彼此已经认识几十年了。校长、系主任、普通的老师，我们这些来自五湖四海的学生，在这里没有差别，大家一起歌唱，谈论友情，回忆过去的种种美好。这歌声是如此的纯粹，没有伴奏，没有音响，这样不插电的歌声仿佛让老师们回到了年少时代，在这个没有电脑手机的夜晚，我们听到了天籁之音，它传入罗马挂满星星的夜空，这歌声是超越语言、超越时间、超越民族的，它进入了我们每一个人的内心，时至今日，余音犹在。

美食、美酒、歌声、欢笑，我们在罗马的日子就这样一天天飞驰而过，在大家的不舍中，终于到了分别的日子。最后的一天，我们与慈幼会大学的老师们共进晚餐话别。我们为大家献上了一首《我和你》（*You and Me*）：

我和你 心连心 共住地球村
为梦想 千里行 相会在意大利
来吧 朋友 伸出你的手

我和你 心连心 永远一家人

You and me, from one world

We are family, travel dream

A thousand miles, meeting in Italy

Come together

Share the joy of life

You and me from one world, we are family

“We are family.”（我们是一家人）这不正好回应了 Miran 老师在我们第一天到罗马的时候跟我们所说的吗？的确，我们已经和这里的老师成了一家人。

在罗马遇到的每一位老师，学过的每一个拉丁语单词，一个个生动的音符，一幅幅精妙绝伦的画，每一处历史遗迹，每一处风景，都让我们深深地爱上了拉丁语，爱上了慈幼会大学，爱上了罗马，爱上了意大利，我们感恩生命中又多了新的体验，灵魂多了新的感悟。

这次的拉丁语暑期课程，麦老师、Quentin 老师和 Miran 老师精心备课，他们高水平的授课，令人难忘；此外，我们还看到了什么是付出，体会到了什么是爱：还记得麦老师每次在我们外出之前，都忙着把给同学们带的一份份午餐，分别装进塑料袋里；在阿西西我们用完自助午餐后，麦老师站在垃圾箱旁边，从每位同学的手中接过托盘，把残羹倒进垃圾箱里；无论谁遇到了什么困难，麦老师都会马上过来，帮助大家排忧解难；在博物馆和教堂里，在古迹前，麦老师忙着为我们讲解。也记得 Quentin 老师在我们外出参观时的生动讲解；在烧烤那天，Quentin 早早地准备，在高温的天气中，站在火边，挥汗如雨，为大家准备美味的食物。还记得 Miran 老师，耐心地教我们怎么用罗马独特的窗帘，和我们分享从他的家乡斯洛文尼亚带来的香肠，关心我们的生活中的一点一滴……这一切又一切，都让我们不禁想到了课堂上学过的一句话：Ubi caritas et amor, ibi Deus est. 中文是：哪里有仁爱，上主必常在。

还有很多故事和感受，包括同学们的一个个小故事，因为时间和篇幅所限，我们不能一一列举出来……在即将停笔时，我们想感谢所有一起在罗马学习的小伙伴们，因为你们，我们的生命更加丰富，在写这篇文章的时候，你们的音容笑貌时常浮现在眼前，让我们感到温暖，让我们的脸上也浮起笑容；此外，我们想对 Miran 老师、麦老师和 Quentin 老师说：

Verba docent, exempla trahunt.

Words teach, examples move.

我们改写了课堂上学过的古罗马时期的诗人 Marcus Valerius Martialis 的一首小诗

(epigramma, epigrammatis, n.), 谨作为这篇文章的结束语，献给敬爱的三位老师：

Vos amamus, magistri Michael, Quente et Mirane, nec possumus dicere quare:

Hoc tantum possumus dicere, vos amamus.

We love you, professors Michele, Quentin and Miran, the reason we cannot say:

We can only say this, we love you.

致谢：我们感谢麦克雷老师对文章写作的悉心指导，也感谢王希佳同学对文章修改提出的宝贵意见。



拉丁语言文化中心大事记 (2016-2017)

拉丁语言文化中心举办第六届拉丁语暑期课程

2016年6月23日至7月4日，北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语言文化中心（*Latinitas Sinica*）举办第六届拉丁语暑期课程。本年度注册学员数为200余人，来自中国大陆的诸多省市以及欧美部分地区。

拉丁语作为整个西方文化的基石，是深入研究欧洲历史、文学、语言、哲学、宗教的必修课程，也是医学、植物学、法学等众学科的基础语言。近年来，东西文化交流日益深入，越来越多的人渴望学习拉丁文，然而现在国内的拉丁文教学资源有限，仅有个别高校和研究机构开设了课程，无法满足拉丁文学习者的需求。为了让更多的人能够学习拉丁文，北京外国语大学拉丁语言文化中心在2011年开办了首次拉丁语暑期班，这一传统延续至今。

本年度任课教师包括拉丁语言文化中心主任麦克雷（*Michele Ferrero*）教授、中国社会科学院杜大伟（*Quentin Dauthier*）教授、台北辅仁大学拉丁老师卫欣齐（*Anthony Wesolowski*）教授、罗马慈幼会大学古典语言系教授 *Miran Sajovic*；中国天主教神哲学院齐文君老师，张明明博士以及北京外国语大学博士生胡文婷同学。北京外国语大学国际中国文化研究院硕士生李先慧和王巍超同学担任本届拉丁语暑期课程的秘书和助教。

本年度课程设有1个初级班、1个中级班，215学生报名。教学内容主要集中于拉丁文法，同时介绍古罗马和中世纪文化，拉丁历史、诗歌、谚语、文章选读以及拉丁文在当今世界的应用。

学生基本教材是麦克雷教授所著《拉丁语基础教程》（商务印书馆2014年版），另配有一些辅助资料，包括字典和网上资料（*online resources*）等。

开幕式由北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语教研室主任李慧老师致开幕辞。

作为北京外国语大学服务社会的举措之一，本课程坚持免费对公众开放。其主旨在于希望通过拉丁语这一津梁，促使中国大众更为深入地了解西方语言与文化，并可以此为参照，更为深入地反思中国语言与文化。

学生很认真，老师很慷慨，气氛很轻松。

也感谢：Kevin Woo, 恩人和朋友。



2016 年国际拉丁暑期班在罗马慈幼大学

北京外国语大学的 7 名学生以及拉丁语言文化中心主任麦克雷教授，在罗马参加由北外拉丁语言文化中心和罗马慈幼大学一同举办的暑期拉丁语和古典文化课程。

第三期拉丁语言和古典与基督教文化暑期课程于 2015 年 7 月 6 日至 7 月 31 日在罗马举行。该课程是由宗座慈幼大学古典学系与北京外国语大学拉丁语言文化中心合作举办。

在开学典礼上，慈幼大学校长曼托瓦尼(Mantovani)教授致欢迎辞。

此次暑期课程，共有 25 名学生参加，历时 4 周，其中 20 名学生来自中国，另有 5 名外国学生分别来自美国、印度，斯里兰卡意大利巴西。中国学生都来自著名高校和研究机构：北京外国语大学、中国社科院研究生院、上海复旦大学、等。

此次课程的任课老师为慈幼大学古典学系主任桑米兰教授（Miran Sajovic),北京外国语大学拉丁语言文化中心主任麦克雷教授，中国社科院研究生院教师杜大伟教授（David Quentin Dauthier）。

另外，此次暑期课程的助教为慈幼大学古典系的张小姐（Constance Cheung）。

此外，此次暑期课程邀请了许多客座教师分享他们的专业知识：福思科（Fusco)教授(拉丁文学),帕斯夸莱提（Pasqualetti)教授（媒体和通信），布拉祺（Bracchi)教授（印欧语系），帕瓦尼托（Pavanetto)教授（拉丁语），谢纳（Schena）教授（古文字学）。

此次暑期课程不仅包括课程教学，每天六个小时的课程，还包括游览罗马的名胜古迹：罗马斗兽场，圣彼得大教堂，西班牙广场，地下墓穴等，还有佛罗伦萨和意大利中部中世纪小镇阿西西。



拉丁中心成员李慧讲古罗马

10月26日，欧洲语言文化学院在主楼307会议室举办题为《古罗马历史、文化与语言》的讲座，由此拉开了2016年秋季学期“欧洲下午茶——欧洲语言文化系列讲座”的序幕。

此次讲座由欧语学院拉丁语教研室主任李慧老师主讲。李慧系罗马大学博士、罗马慈幼大学硕士、我校拉丁语言文化中心成员。据她介绍，由于古罗马文化太过宏大，所以这次讲座只是一个上篇，时间跨度为“从罗马的起源到罗马帝国的建立”。李慧介绍了王政时期、共和时期和帝国时期罗马的历史和文化，并对这期间拉丁语的发展做了系统的梳理，同时还穿插讲述了自己留学罗马的经历和感受，让人仿佛身临其境。整个会议室座无虚席，有听众甚至是从人民大学、农业大学专程赶来的。讲座结束时，一位听众当场表示，李慧老师讲得太精彩了，古罗马的人文精神让她深受感动，希望很快能听到这个讲座的下篇。



拉丁语言文化中心举办《中世纪教宗教令里的牧灵关怀》讲座

北京外国语大学是我国讲授外国语种最多的高等学府，也是我国从事外国研究的重镇。在从事语言的实用型教学之外，有系统地引导广大师生关注古代语言和古典文化，不仅可加深其对现代语言的了解，也可推动其对所研习的文明体系的认知。有鉴于此，北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语言文化中心与国内外从事古代文学研究的重要学者合作，特于2016-2017 学年举办“欧洲中世纪（476-1492）文学与文化”系列讲座。

2016 年 10 月 27 日周四晚 7:00，系列讲座第二讲《中世纪教宗教令里的牧灵关怀》在北京外国语大学图书馆三层学术会议厅开讲，主讲人为北京大学彭小瑜教授

彭小瑜，浙江杭州人，北京大学历史系学士、硕士，美国天主教大学博士，现任北京大学历史学系教授。主要研究方向为教会史、教会法、美国天主教思想和历史。著有《教会法研究：历史与理论》（商务印书馆，2003 年）、《基督教与近代西方民族国家》（江西人民出版社，2011 年）等。

讲座从中世纪教会法对异端如何处理这个话题入手，介绍了中世纪教会法典和教宗教令的关怀视角和主要内容，彭教授认为，虽不同时期法律对异端的处理有所不同，但是总体来说较为宽容，并且教会法内容的核心并不是对异端的处理，而是牧灵关怀，是教区管理。由此得出，对某个历史问题的研究不应以偏概全，尤其应该考虑该问题在相关史料中所占比重。

北京外国语大拉丁中心成员、欧洲语言文化学院拉丁语教研室主任李慧老师主持了讲座。拉丁中心主任麦克雷老师以及以及 50 多位校、内师生参加讲座参加讲座。

本学年“欧洲中世纪（476-1492）文学与文化”系列讲座设有“中世纪女作家”，“波爱修斯的本体论”，“中世纪的英语”，“加洛林时代的史学研究”，“但丁神曲”，“中世纪拉丁语”等诸讲。欢迎本校师生和语言爱好者参加。具体时间地点可关注拉丁语言文化中心网站通知、海报及麦克雷教授微博。



拉丁语言文化中心主任麦克雷参加人民大学国际汉学家会议

The Fifth World Sinology Conference Held At RUC, Explores “Tradition and Innovation” Against A Backdrop of Multicultural Exchange

On the morning of the 11th of November, the Fifth World Sinology Conference was convened at RUC, jointly hosted by the Confucius Institute headquarters, the Chinese National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language (NOTCFL), and Renmin University. Close to 100 scholars from China and abroad gathered together for the event, and actively participated in academic dialogue on the topic of “Sinologies in Comparative Context: Tradition and Innovation.”



拉丁语言文化中心麦克雷，李慧参加 “相遇与互鉴：利玛窦与中西文化交流”研讨会



2016年11月18日，由北京外国语大学国际中国文化研究院（中国海外汉学研究中心）主办，北京行政学院学报编辑部承办，北京外国语大学世界亚洲研究信息中心、北京外国语大学中国文化走出去协同创新中心、意大利玛切拉塔大学、意大利文化交流殷铎泽基金会协办的“相遇与互鉴：利玛窦与中西文化交流”国际学术研讨会在北京行政学院正式召开。北京外国语大学国际中国文化研究院院长梁燕教授（代表北京外国语大学贾文键副校长）、北京行政学院的韩久根副院长分别代表两校在开幕式上致辞；美国宾西法尼亚州立大学历史学系著名历史学家夏伯嘉教授，作为学者代表，在开幕式上作了发言。开幕式由北京行政学院院务委员袁吉富教授主持。



包括美国、意大利、德国、比利时、西班牙、葡萄牙、日本、韩国、越南、澳大利亚等国家和港澳台地区在内的六十七位学者专家，在为期两天的时间里，围绕1）互鉴、传教士和知识传播；2）利玛窦与中西文化交流；3）西学在东亚：日本、韩国和越南；4）罗马教廷和耶稣会；5）文献研究；6）中西文化交流与历史人物：利类思、黄嘉略、罗文藻、殷铎泽；7）传教士年报和字典研究；8）天主教在中国；9）知识的传播：从中国到欧洲；10）在华传教士的日常生活；11）传教士与中文文学；12）西方观念中的中国等十三个议题，展

开深入探讨。他们以人文视角，揭示了 16、17 世纪以来的东、西文明交流的背景、过程和历史意义。

此次大会取得了圆满成功。在 11 月 19 日下午举行的开幕式上，北京行政学院科研处处长、学报主编鄂振辉和北京外国语大学国际中国文化研究院张西平教授分别代表两校，作了总结发言，对此次会议作了高度评价。闭幕式由北京外国语大学国际中国文化研究院梁燕教授主持。

自 15 世纪中后期以来，随着新航路的开辟和全球贸易的兴起，东、西文化之间的交流则更具特殊的历史意义。在 16 世纪末入华的天主教耶稣会士利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）和其他传教士无疑是该段历史的关键人物。他们亲历中国，学习汉语和适应中国文化习俗，是新航路开辟以来，西方人对中国社会的第一次全面接触与了解。与此同时，他们也把中国介绍到欧洲，使欧洲社会开始关注、了解中国，形成了 18 世纪的欧洲“中国热”。通过西学东渐与中学西传，东西文明在相遇中互鉴，为人类文明的融合和进步，作出了伟大的贡献。这一历史进程共经历了大约两百年之久，开辟了人类历史上少有的文明平等对话与相互学习的历史，是人类文明发展史上的重要组成部分。

此次大会的主题，便是紧密围绕 16、17 世纪的东西文化交流而展开。该会议也是近几年来在中国举行的同类国际性会议中，规模较大、规格较高、学术性较强的一次学术大会。

拉丁语言文化中心举办“拉丁歌在中国”第五届拉丁歌会

2016年11月19日，北京外国语大学欧语学院拉丁语言文化中心（Latinitas Sinica）组织举办了“拉丁歌在中国（Cantores Sinenses）——第五届拉丁歌会”，吸引了大量中外拉丁语爱好者。

北外欧语学院拉丁语教研室主任、拉丁中心成员李慧老师，社会科学院研究生院拉丁语专家杜大伟（David Quentin Dauthier）教授，人民大学雷立柏老师，为本次歌会致开幕辞。

得益于拉丁中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授的精心筹备以及演出者的热情与才华，本次歌会为公众奉献了丰富而精彩的节目。

表演单位和个人包括：

北外拉丁诗社 Phoebe Chorus

北外欧院合唱团

北京文艺复兴小型合唱组 Beijing Renaissance Ensemble

圣乐联盟歌咏团

北外拉丁课学生合唱团 KALAVINKA choir

中央音乐学院祝君灿，音菁菁

北外拉丁课学生合唱团 n. 1

中国农业大学附属实验小学李安琪和高子欣同学

“天主教艺术之旅”合唱团

中国农业大学国际发展试验班

北京南堂国际合唱团

在每一首歌之后还设有游戏环节，答对问题的观众还获得了拉丁中心准备的精美奖品。

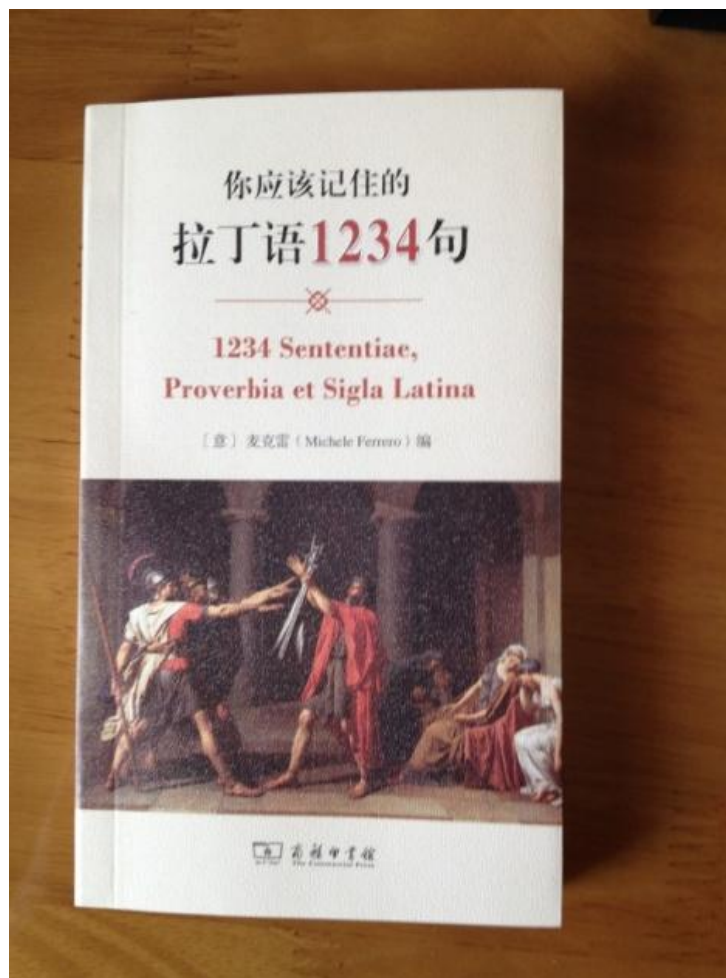
歌会最后，麦老师致辞，对所有参加者的精彩表演以及参与本次歌会组织工作的各位朋友表达了谢意。不少外国老师和其他学校的师生也观摩了本次歌会。



新书：你应该记住的拉丁语 1234 句

麦克雷 (FERRERO, Michele)

中国学生学习西方语言时常常会在阅读中碰到一些拉丁语句子、谚语或缩写。这本词典根据外国教师在中国的教学经验编成，收有最常见的拉丁语名言习语 1234 条，附录部分配有经典拉丁语短语 100 个，涉及法律、科学、医药、哲学、宗教学、历史、文学等多个领域，并提供了简洁的翻译。



新书：四部福音，四种语言

2017年6月24日拉丁中心和耶路撒冷慈幼大学出版社一起出版希-拉-英-中福音。

四福音书是用希腊文写的。但是两千年来他们也主要是通过拉丁文来传播。亦常以拉丁文被引用。此版本是为学生和学者用的一种研究工具。其主要的目的是让学生对照比较希腊文、拉丁文、英文和中文的四部福音书。



拉丁中心主任麦克雷 “欧洲下午茶” 讲座

<https://europe.bfsu.edu.cn/archives/1628>

“午时已到”，麦克雷开讲

12月7日下午，当我们推开逸夫楼大会议室的门的时候，偌大的会议室里已经坐得满满堂堂。彼时距离麦克雷老师讲座开场还有15分钟，这样的场面着实出乎我们的意料。在紧下来的反应就是：这就比较尴尬了，听众们还在陆陆续续地进场，可是空余的座位已经非常少了……



最后，会议室后面的备用椅子也全都派上了用场。不得不说，麦克雷老师的号召力实在是太大了。这次他给大家带来的讲座题目是：《欧洲最小的国家——梵蒂冈》。一开场，麦老师的幽默就立刻感染了听众：“我是意大利人，我研究的是拉丁语，可是拉丁语和意大利文化之前已经有老师讲过了，所以我只好来讲讲梵蒂冈。”既然要讲“最小的国家”，他就先从“国家”这个概念讲起。随后他又讲到了民族、宗教与国家的关系，继而讲到梵蒂冈的历史和文化。一个半小时的讲座，麦老师不断地在汉语-英语-意大利语之间切换，台下的听众们居然也都听得十分投入，完全沉浸到了讲座的精彩内容之中。

2017年“欧洲下午茶”，约你“17”（一起）听讲座

麦克雷老师的这场讲座，也为 2016 年秋季学期的“欧洲下午茶”系列讲座画上了圆满的句号。这个学期，在人事处教师发展中心的大力支持下，欧洲语言文化学院挖掘自身专业优势，主办了一系列欧洲语言文化讲座，受到了校内外各界的广泛好评。一位来自农业大学的老师是我们的“铁杆”听众，四场讲座一场都没有落下。她说，非常感谢北外欧语学院举办这样的活动，让身在理工科学学校的她，有机会通过讲座了解欧洲各个国家的历史和文化。正是有了听众们的热情支持，让我们有了把这个活动继续办好办精的信心和力量。

2016 年的“欧洲下午茶”结束了，2017 年还有更多精彩的内容在等着大家。2017 年，北外欧语学院继续向你发出邀请，约你“17”听讲座！

本学期“欧洲下午茶”系列讲座的四位主讲人：（上图从左到右）文铮（《意大利文化的特色及其对世界的影响》）李慧（《古罗马历史、文化与语言》）麦克雷（《欧洲最小的国家——梵蒂冈》）陈逢华（《阿尔巴尼亚语及其民族身份认同》）文欧樛



拉丁中心举办 “欧洲中世纪（476-1492）文学与文化” 系列讲座

北京外国语大学是我国讲授外国语种最多的高等学府，也是我国从事外国研究的重镇。在从事语言的实用型教学之外，有系统地引导广大师生关注古代语言和古典文化，不仅可加深其对现代语言的了解，也可推动其对所研习的文明体系的认知。有鉴于此，北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语言文化中心与国内外从事古代文学研究的重要学者合作，特于2016-2017 学年举办“欧洲中世纪（476-1492）文学与文化”系列讲座。11 月至 12 月共有四场讲座。

11 月 9 日，中国社会科学院研究生院杜大伟 (Quentin David Dauthier)介绍中古英语语言特点与文学作品。

11 月 25 日，慕尼黑大学齐文君老师介绍六世纪早期哲学家波爱修斯（480 年—524 或 525 年）的作品《哲学的慰藉》以及它对现代科学的影响。

12 月 2 日，中国人民大学雷立柏教授介绍了四位中世纪女作家——赫若斯维塔（Hrotsvita）、希尔德加得(Hildegardis)、格尔特儒得(Gertrudis)以及布里吉特(Brigitta)的生平和著作。

12 月 12 日，东北师范大学 Sven Günther 教授以“阿尔琴，查理曼和卡洛林文艺复兴”为题讲授中世纪历史。

北京外国语大学拉丁中心主任麦克雷老师，拉丁中心成员、欧洲语言文化学院拉丁语教研室主任李慧老师以及约 50 位多学生和朋友参加每场讲座。

感谢北外图书馆合作，讲座视频可以在网络上观看：[bfsu 图书馆](#)





拉丁中心主任麦克雷出访慈幼大学，讲拉丁孔子

<http://www.latinitas.unisal.it/index.php/it/nuntium/353-conference-on-the-latin-translations-of-confucius-dialogues>

On January 11th, 2017, prof Michele Ferrero, Director of the Centre for Latin Studies “Latinitas Sinica” of Beijing Foreign Studies University was invited to give a lecture to the students of the Master Degree course at the Faculty of Classics (FLCC) of Salesiana University in Rome.

The conference was part of the continuous exchange and cooperation between the Faculty of Classics (FLCC) of Salesiana University in Rome and the Centre for Latin Studies “Latinitas Sinica” of Beijing Foreign Studies University.

The theme of the conference was: the “Latin translations of Confucius’ Dialogues”. The teaching of Confucius is contained in the so-called Chinese Classics. One of them is called the “Dialogues” of Confucius (Lun Yu, 論語).

Prof Ferrero explained that exist six main Latin translations of the Dialogues. One from the Jesuit Michele Ruggieri is in a manuscript of 1592. Then in 1685 another Jesuits, Philippe Couplet, and other Jesuits published: *Confucius, Sinarum Philosophus, sive Scientia Sinensis latina exposito studio et operâ Proprii Intorcetta, Christiani Herdtrich, Francisci Rougemont, Philippi Couplet, PP. Soc. Jesu*, (Parigi 1687). In 1711 yet another Jesuits, Francois Noel included the *Dialogues* in his Latin translation of what he calls “the six classical Chinese texts” (*Francisci Noel Sinensis imperii libri classici sex : Nimirum Adulorum Schola, Immutabile Medium, Liber Sententiarum, Memcius, Filialis Observantia Parvulorum Schola* Praga, 1711). In 1895 Seraphin Couvreur published “*Les quatre livres*”, that includes both the French and Latin translation of Confucius. Between 1879 and 1892 the Jesuit Angelo Zottoli published a collection of Chinese classics in Latin : *Cursus*

litterae sinicae neo-missionariis accommodatus . Finally it exists online the William Cheung multilingual Confucius online project, that includes Latin. By comparing various Latin translations of passages of Confucian Classics, Ferrero showed how different sinologists read Confucius according to their own personal and historical background. More importantly, by translating Confucius into Latin these scholars of the past introduced him into the Western world in a unique and extraordinary way. Latin is the language of ancient Western wisdom and the meeting between Chinese wisdom and Latin power shines forth in these translations



拉丁语言文化中心举办”加洛林时代史学研究”讲座

北京外国语大学是我国讲授世界语种最多的高等学府，也是我国从事外国研究的重镇。在从事语言的实用型教学之外，有系统地引导广大师生关注古代语言和古典文化，不仅可加深其对现代语言的了解，也可推动其对所研习的文明体系的认知。有鉴于此，北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语言文化中心与国内外从事古代文学研究的重要学者合作，特于2016-2017 学年举办“欧洲中世纪（476-1492）文学与文化”系列讲座。

2017 年 3 月 15 日周三晚 5:00，系列讲座第六讲《加洛林时代史学研究》在北京外国语大学图书馆三层学术会议厅开讲，主讲人为东北师范大学朱君杙老师。朱君杙，东北师范大学历史文化学院副教授，硕士生导师，教育部人文社会科学重点研究基地世界文明史研究中心专职研究员，主研方向：西欧中世纪早期史，先后在《世界历史》、《史学集刊》、《历史教学》、《古代文明》等专业刊物发表论文 10 余篇，承担国家社科基金、博士后基金等多项项目。

讲座首先就加洛林王朝的时限和历史进行了介绍，然后对近代以来加洛林史学再发现进行梳理，以及对加洛林时代最重要的史学原典进行分类介绍，并就其体例逐一分析。讲座的重点是朱老师自己的研究心得：对加洛林修史模式的评估，以及对加洛林史学与西方文化认同意识的形成进行的分析。整个讲座条理清晰，分析细致入微，展示了史学治学方法，激发了同学们将外语专业与史学研究结合的兴趣。讲座后，在座听众向朱老师提了关于历史教育、历史治学方法等问题，朱老师都进行了精彩的解答，现场讨论气氛热烈。

北京外国语大拉丁中心成员和学欧洲语言文化学院拉丁语教研室主任李慧老师主持。拉丁中心主任麦克雷老师及 30 多位校内外师生参加讲座。

本学年“欧洲中世纪（476-1492）文学与文化”系列讲座有“中世纪女作家”，“波爱修斯的本体论”，“中世纪的英语”，“但丁神曲”，“中世纪拉丁语”等诸讲。欢迎本校师生和语言爱好者参加。具体时间地点可关注拉丁语言文化中心网站通知、海报及麦克雷教授微博。



拉丁语言文化中心举办“但丁地狱”讲座

北京外国语大学是我国讲授世界语种最多的高等学府，也是我国从事外国研究的重镇。在从事语言的实用型教学之外，有系统地引导广大师生关注古代语言和古典文化，不仅可加深其对现代语言的了解，也可推动其对所研习的文明体系的认知。有鉴于此，北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语言文化中心与国内外从事古代文学研究的重要学者合作，特于2016-2017 学年举办“欧洲中世纪（476-1492）文学与文化”系列讲座。

2017 年 3 月 29 日周三晚 7:00，系列讲座第七讲《但丁地狱》在北京外国语大学图书馆三层学术会议厅开讲，主讲人为北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁中心主任麦克雷教授。

但丁·阿利吉耶里（Dante Alighieri 1265 年—1321 年 9 月 14 日）是著名的意大利中世纪诗人，现代意大利语的奠基者，欧洲文艺复兴时代的开拓人物。他的《神曲》留名后世，是欧洲最伟大的诗人之一。

讲座从三个角度介绍但丁的“地狱”。首先是诗的语言：但丁用意大利语撰写该诗而不用文人惯常使用的拉丁语，这是现代意大利语成熟的标志。其次，《神曲》中出现了很多中世纪历史中真实存在的重要人物，通过但丁的描述，我们可以窥探他本人以及当时民众对权威人士的行为及社会现象的看法。第三是诗的风格：麦老师举例说明但丁如何以动人的笔触描写爱情、亲情、友情等真挚的情感。

北京外国语大拉丁中心成员和国际中国文化研究院图书馆主任张明明老师主持。欧洲语言文化学院拉丁语教研室主任李慧老师，意大利语外教 Manai 教授，及 60 多位校内外师生参加讲座。

本学年“欧洲中世纪（476-1492）文学与文化”系列讲座有“中世纪女作家”，“波爱修斯的本体论”，“中世纪的英语”，“加洛林史”，“中世纪拉丁语”等诸讲。欢迎本校师生和语言爱好者参加。具体地点可关注拉丁语言文化中心网站通知、海报及麦克雷教授微博。



拉丁语言文化中心举办两场“托马斯·阿奎那思想”讲座

北京外国语大学是我国讲授世界语种最多的高等学府，也是我国从事外国研究的重镇。拉丁语言文化中心除从事语言的实用型教学之外，也系统地引导广大师生关注古代语言和古典文化。如此不仅可加深其对现代语言的了解，也可推动其对所研习的文明体系的认知。有鉴于此，北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语言文化中心与国内外从事古代文学研究的重要学者合作，特于 2016-2017 学年举办“欧洲中世纪（476-1492）文学与文化”系列讲座。

2017 年 4 月 19 日和 26 日周三晚 7:00，本系列讲座的第八讲和第九讲在北京外国语大学图书馆三层学术会议厅开讲。两场讲座都从不同的角度介绍了中世纪神学家托马斯·阿奎那的思想。

第一讲的主讲人为北京大学哲学系客座教授、华盛顿天主教大学龙伯德（Nicholas Lombardo）。龙老师讲座的题目为“托马斯·阿奎那和情感”。阿奎那的《神学大全》中研究了情感、理性、意志这三种人类功能的彼此关系。中世纪科学家没有对哲学和心理学加以区分，所以他们的看法与今天相比更加具综合性和整体性。

第二讲的主讲人为北京大学的惠慧老师，题目为“托马斯·阿奎那的财产观念”。惠老师首先介绍了基督教对中世纪欧洲经济生活的影响，然后解释了阿奎那关于穷人和正义的观念，最后详细地分析了基督教对穷人的施济和修道院活动的密切关系。

北京外国语大学拉丁中心主任麦克雷，欧洲语言文化学院拉丁语教研室主任李慧老师，北外部分外教以及 40 多位校内外师生参加了讲座。

本学年“欧洲中世纪（476-1492）文学与文化系列讲座有“中世纪女作家”“波爱修斯的本体论”“中世纪英语”“加洛林时代的史学研究”“中世纪拉丁语”等诸讲。欢迎本校师生和语言爱好者参加。具体时间地点可关注拉丁语言文化中心网站通知、海报及麦克雷教授微博。



拉丁中心举办师生参观栅栏墓地和南堂

2017年4月27日, 欧语学院及其他院系拉丁语爱好者在拉丁中心主任麦克雷(Michele Ferrero) 教授的带领下参观了位于北京党校内的利玛窦及明清以来外国传教士墓地——栅栏墓地和我国历史最悠久的天主教堂——北京南堂。

栅栏墓地专家沈昌瑞老师热情详尽地介绍了墓地的历史, 现状和重要性。墓地现位于北京市委党校内, 名为栅栏墓地, 据史料记载, 当时为了建仁恩寺, 杨姓太监共花费了四万只金条, 但仍然没能阻止官府没收这块土地。没收后的栅栏别墅被称作栅栏官地。自明神宗皇帝特别降旨将栅栏官地赐予利玛窦作为墓地后, 栅栏官地改名栅栏墓地。除了著名的利玛窦、汤若望、南怀仁外, 还有 60 余名传教士的墓碑都在此。同学们一边参观墓地, 一边听麦老师为大家讲解墓碑上的符号以及拉丁文的含义。

随后, 麦老师又带领同学们参观了我国历史最悠久的天主堂——北京南堂。南堂则位于宣武门内, 始建于明万历二十九年(1601年), 为神宗皇帝批给来华耶稣会士的住地, 意大利籍耶稣会士利玛窦来京后也在此地居住, 清顺治七年(1650年), 德国耶稣会士汤若望将其建成一座 20 米高的巴洛克式大教堂。南堂命途多舛, 曾遭地震、火灾破坏, 后又遭义和团破坏, 经过了多次修葺才有了今天的样子。

通过这次参观, 同学们受益匪浅, 既巩固了拉丁语的学习, 又对明清传教士的生平、遭遇有了更深刻的认识, 并且对于明末清初中西文化交流史也有了直观的认识与体验。



拉丁语言文化中心举办“中世纪拉丁语文教育”讲座

北京外国语大学是我国讲授世界语种最多的高等学府，也是我国从事外国研究的重镇。在从事语言的实用型教学之外，有系统地引导广大师生关注古代语言和古典文化，不仅可加深其对现代语言的了解，也可推动其对所研习的文明体系的认知。有鉴于此，北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语言文化中心与国内外从事古代文学研究的重要学者合作，特于2016-2017 学年举办“欧洲中世纪（476-1492）文学与文化”系列讲座。

2017 年 5 月 24 日周三晚 7:00，系列讲座第十讲《中世纪拉丁语文教育》在北京外国语大学图书馆三层学术会议厅开讲，主讲人为北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁语教研室主任李慧老师。李慧老师，罗马大学博士，主要研究领域为拉丁语文学、拉丁语言教学以及明清时期传教士汉学。

讲座分五个部分：一、欧洲中世纪教育制度；二、拉丁语在中世纪的地位和特点；三、初、中等拉丁语教学的基本形式和内容；四、拉丁语教材《多纳图斯语法》和《卡托警句集》分析；五、中世纪拉丁语教学对今天拉丁语教学的启示。在讲座中，李老师以丰富的实例来分析中世纪拉丁语即保持固定又处在变化之中的特点，并带领在座听众直观地感受了中世纪拉丁语课堂教学方式。

北京外国语大拉丁中心主任麦克雷主持，共 30 多位校内外师生参加讲座。本次讲座是本学年““欧洲中世纪（476-1492）文学与文化”系列讲座的最后一讲。本年度的拉丁语言文化系列讲座受到了校内外师生的关注和欢迎。



一些拉丁语（和希腊与）学生 **Latin （and Greek） classes 2016-17**









